

# مؤثرات سامية فى أساطير وملاحم شرق إفريقيا



دكتور / جمال توفيق أبو العلا





# **مؤثرات سامية في أساطير وملاحم**

## **شرق إفريقيا**

**دكتور / جمال توفيق أبو العلا**

**١٤٢٧ هـ / ٢٠٠٦ م**

## المؤلف فى سطور :

### الدكتور / جمال توفيق أبو العلا فرج

- حاصل على ليسانس الآداب قسم اللغات الشرقية - جامعة القاهرة ١٩٧٨ .
- حاصل على دبلومتى الدراسات العليا لسنوات ١٩٨٠ ، ١٩٨٧ جامعة القاهرة .
- حاصل على درجتى الماجستير والدكتوراه مع مرتبة الشرف من جامعة القاهرة لسنوات ١٩٩٢ ، ٢٠٠٢ .
- قام بترجمة العديد من الكتب والمؤلفات والأبحاث من عدة لغات إلى اللغة العربية والعكس .
- شارك فى العديد من المؤتمرات والندوات العلمية بجامعة القاهرة وجامعات أخرى .
- يعمل حالياً فى وزارة الخارجية .

---

### اسم الكتاب : مؤثرات سامية فى أساطير وملاحم شرق إفريقيا

المؤلف : دكتور / جمال توفيق أبو العلا

اسم المطبعة : تاتش برس للطباعة - ١٧٨٩٣٧٤ ١٠ .

تجهيزات فنية : صبحي صادق

الطبعة : الأولى

رقم الإيداع : ٢١٧٥٧ / ٢٠٠٦

## فهرس المحتويات

<u>الصفحة</u>	<u>المحتويات</u>	م
أ - و		١- المقدمة
٢٥ - ١		٢- فصل تمهيدى عن الأدب السواحيلى :
٤ - ١	* البيئة التى ظهر فيها الأدب السواحيلى ومدى تأثيرها عليه	
٦ - ٤	* طبيعة وتكوين ومضمون الأدب السواحيلى	
٩ - ٨	* دور المرأة فى لامو	
١٣ - ٩	* دور الشعر وأهميته فى المجتمع السواحيلى	
١٦ - ١٣	* بناء القصيدة السواحيلية من حيث الشكل والمضمون	
١٨ - ١٦	* بعض أنواع وأشكال للشعر السواحيلى	
٢٥ - ١٩	* قصائد التنزى	
٢٩ - ٢٦	٣- الفصل الأول : ليونجو بين الواقع والتاريخ	
٣٤ - ٢٩	* أصله وسبب الخلاف بينه وبين ملك باتى	
٣٧ - ٣٤	* ارتباط بعض الألقاب بقصة ليونجو	
٤٢ - ٣٨	* ارتباط بعض المدن بسيرة ليونجو	
٤٥ - ٤٢	* الجونجو	
٤٨ - ٤٦	* الجالا	
٥٣ - ٤٨	* الخليفة التاريخية والثقافية عن الشاعر محمد كيجوما	
١١٣ - ٥٤	٤- الفصل الثانى : قصة ليونجو والعوامل التى أثرت فيها	
١١٧ - ١١٤	٥- الفصل الثالث : الدراسة الفنية للقصيدة	
١١٧ - ١١٤	* التراكيب والصور الجمالية فى قصيدة كيجوما	
١٢٢ - ١١٨	٦- الخاتمة	
١٣٣ - ١٢٣	٧- قائمة المصادر والمراجع العربية والأجنبية	
١٧٧ - ١٣٤	٨- قسم الملاحق	
١٣٥ - ١٣٤	* خرائط توضيحية	
١٣٨ - ١٣٦	* أشكال توضيحية	
١٧٧ - ١٣٩	* نص القصيدة مترجماً	



## مقدمة الكتاب





## المقدمة

إن الأدب السواحيلي ، أدب فريد من نوعه ، كالشعب السواحيلي الذى يعتبر فريداً أيضاً بين شعوب بانتو أفريقية ، فحمل هذا التراث بين طياته ، تاريخ هذا الشعب ، فنجد أن الأدب السواحيلي ، كان سجلاً حافلاً ، وناقلاً لهذا التراث ، حيث أمكنه تسجيل جزء هام من تاريخ الشعب السواحيلي ، ومن بين هذا التراث قصة ليونجو البطل السواحيلي الشهير ، والذى ذاع صيته بين مناطق ساحل شرق أفريقية ، فهذه القصة تذخر بالكثير من العظات والعبر والأحداث ، مما يجعلها ترقى إلى مستوى الملاحم العالمية الشهيرة كالإلياذة ، والوديسة ، والشهنامة ملحمة الفرس الخالدة ، وكذلك السير الشعبية العربية ، وبعض ما جاء فى ملاحم الكتاب المقدس .

فقد أثرت ثقافات وشعوب عديدة فى فكر وعقول الشعب السواحيلي الذى استفاد من تلك الثقافات التى وفدت عليه فى منطقة ساحل شرق أفريقية .

فإذا نظرنا مثلاً إلى الشعر السواحيلي ، نجد أن القصيدة موضوع البحث ، تعتبر أحد أشكال الشعر السواحيلي وهو شكل الأوتنزي Utenzi أو الأوتندى Utendi وجمعها Tendi - Tenzi ، وهذا يبرز لنا مدى تأثير الشعر السواحيلي بالشعر العربى من حيث الشكل ، أما من حيث المضمون فقد ورد فى قصيدة الشاعر محمد كيجوما ، الكثير والكثير من التأثيرات المختلفة ، بمختلف الآداب العالمية ، والتى كانت للغة العربية وآدابها ، نصيب الأسد من هذا التأثير ، وهذا ما سوف يثبتته البحث والدراسة ، حيث أن هذا المجال يعد مجالاً خصباً بالإضافة إلى أن بعض جوانبه تحتاج لمزيد من الجهد ، والبحث والدراسات المقارنة كي تكتمل هذه الجوانب التى اعتقد أنها تحتاج إلى ذلك ، خاصة وأن بعض الدراسات السابقة ، لم تبرز ذلك ، وهذا هو ما دفعنى إلى محاولة استكمال ما اعتقد أنه سوف يفيد ويأتى بالكثير عند استخدام هذا المنهج المقارن فى الدراسة والتطبيق .

غير أنا الأمانة تقتضى أن أذكر هنا تقديري لأهمية بعض الدراسات السابقة لبعض المتخصصين فى هذا المجال ، والتى ساعدتني فى الوصول إلى نتائج هذا البحث ، فقد تعرض بعض المتخصصين فى هذا المجال ، لموضوع ليونجو البطل السواحيلي الشهير ، نذكر منها أولاً الدراسة التى



قام بها ادوارد استير حيث تعرض " لموضوع البطل السواحيلي ليونجو في كتابه الشهير Swahili Tales " حكايات سواحيلية تحت عنوان Hadithi ya Liyongo والذي اعتمد فيه على التراث الشفوي السواحيلي الموجود لدى بعض الرواة ، وحفظه التراث السواحيلي ، حيث أورد النص مصحوبا بترجمة باللغة الإنجليزية ثم أعقب ذلك بقصيدة ليونجو الشهيرة المعروفة باسم Mashairi ya Liyongo بلهجة " كيامو " Ki - amu ومصحوبة بترجمتين الأولى باللغة الإنجليزية ، والثانية باللهجة السواحيلية القياسية أو المثلى والمعروفة بلهجة كينجوجا .

هذا وجدير بالذكر أن ادوارد استير قد تعرض في مقدمة كتابه المذكور إلى بعض المعلومات الهامة ، عن ليونجو البطل السواحيلي والتي يمكن أن تكون خلفية ، تاريخية عن هذا البطل إلا أنه يبدو أنها تحتاج لمزيد من الايضاحات خاصة ، فيما يتعلق بالأحداث التي تمت في هذه القصة ، كذلك قامت الباحثة أليس قارنر بالتعرض لهذا الموضوع في بعض المجالات والدوريات العلمية الشهيرة ، لكنها قامت بالتركيز على محاولة إثبات وجود شخصية ليونجو من عدمها ، كما تعرض بعض المتخصصين في هذا المجال لموضوع ليونجو البطل السواحيلي الشهير مثل جان كنبيرت Jan Knappert الذي تناول الموضوع في كتابيه Four Centuries of Swahili Verse " أربعة قرون من الشعر السواحيلي Epic Poetry in Swahili الشعر الملحمي في اللغة السواحيلية " حيث تناول بالدراسة والتحليل بعض أجزاء من سيرة هذا البطل ، في ضوء بعض المعلومات ، والقصائد الشعرية السواحيلية ، التي جمعت من مناطق ساحل شرق أفريقية ، بالإضافة إلى استناده ونقده لآراء بعض المتخصصين في هذا المجال ، مثل ادوارد ستير وأليس قارنر وهتشنز وهاريس ، أو من سبقوه بدراسة قصة هذا البطل السواحيلي ، إلا أنني أرى أن كنبيرت قد قام بتلك الدراسة ، محاولا بقدر كبير ، إظهار مدى تأثير الأدب السواحيلي ، بالظروف الاجتماعية ، والبيئية ، التي يعيش فيها الإنسان السواحيلي .

كما قام آخرون أمثال ليندون هاريس في كتابه الشهير Swahili Poetry " الشعر السواحيلي " إيريري مبابو Ileri Mbaabu في كتابه المعروف New Horizons in Kiswahili أفاق جديدة في اللغة

السواحيلية بالتعرض لموضوع ليونجو ، لكن أعمالهم لم تكن إلا مجرد ترجمة فقط لحكاية البطل السواحيلي ، وينقصها الفحص والتحليل ، والمقارنة بغيرها من قصص الأدب الشعبي المعروف .

كذلك قام الأديب السواحيلي المعروف " شهاب الدين شراغ الدين " بالتقديم لقصيدة الشاعر محمد كيجوما Utenzi wa Liyongo موضوع البحث " ، والتي نشرت في مجلة معهد بحوث اللغة السواحيلية بدار السلام ، تنزانيا سنة ١٩٧٣ ، " نشرة جامعة دار السلام - قسم الأعمال الفنية بإدارة المكتبات " ، حيث تعرض لسيرة هذا البطل ، غير أن هذا التقديم لم يحتو إلا على بعض المعلومات الذاتية ، عن هذا البطل ، بالإضافة إلى أنها تكرر لما سبق الكتابة فيه عن سيرة هذا البطل ، أما الأديب الكيني على أحمد جاهضمي فقد تناول موضوع البطل السواحيلي في كتابه المعروف Anthology of Swahili Poetry " مختارات من الشعر السواحيلي " موضحا به بعض المعلومات التي وردت من خلال بعض القصائد الشعرية التي تخص سيرة ليونجو .

أما محاولات الباحثين المصريين المتخصصين في هذا المجال ، فقد بدأت بمحاولة الأستاذ الدكتور محمد إبراهيم بالتعرض لموضوع ليونجو في الرسالة التي تقدم بها لنيل درجة الدكتوراه من معهد اللغات الشرقية والأفريقية S. O. A. S بجامعة لندن والتي كانت بعنوان " The life and works of Mohamed Ki juma " محمد كيجوما حياته وأعماله " ، وقد تعرض لهذا الموضوع باعتبار قصيدة كيجوما عن ليونجو أحد أعمال هذا الشاعر البارزه ، بالإضافة إلى دور كيجوما في جمع بعض القصائد التي تخص سيرة هذا البطل الشهير ، كما تعرض أيضا لحصر بعض الأعمال الأدبية الشهيرة التي تتناول سيرة ليونجو ، وعلى ذلك فقد انصبت الدراسة على محمد كيجوما كشاعر ، وكسيرة ذاتية ولم تكن دراسة قصة ليونجو هي الأساس .

كذلك تناول الأستاذ الدكتور عبدالله نجيب في كتابه " دراسات في الأدب السواحيلي قصة ليونجو ، حيث ذكر بأنها نوع من أنواع القصص الشعبي الذي يروج في البيئة السواحيلية ، وقد اعتمد في هذا على نص ادوارد ستير وتعرض لبعض فقرات منه مصحوبة بترجمة عربية ، كما تعرض أيضا لمقتطفات من بعض الأبيات التي وردت في قصة ليونجو



والتي تناولت حادثة إخفاء المبرد ، وكذا موضوع شجرة الكوما التي وردت في هذه القصة .

مما سبق يتضح لنا أن أغلب الدراسات التي تعرضت لموضوع ليونجو ، قد ركزت على التعريف بقصته من خلال ترجمة حكاياته ، وأشعاره ، أما إجراء دراسات تحليلية مقارنة لهذه القصة ، وما جاء فيها مع غيرها من سائر الملاحم والسير الشعبية ، فكانت قليلة جدا فيما يختص بالملاحم ، ولم تحدث فيما يختص بالسير الشعبية العربية ، فقد قارن كنابرت بعض ما جاء في قصة ليونجو بما هو موجود في الملاحم الغربية وبعض أجزاء من ملاحم الكتاب المقدس ، وذلك بالطبع لكون كنابرت غربياً ، على الرغم من أنني أرى أن ما جاء في السير الشعبية العربية هو أقرب تأثيراً وتشابهاً من الملاحم الغربية ، وهذا ما تحاول هذه الدراسة أن تثبته.

ومن هنا فقد أقدمت على تلك الدراسة ، وكلى حرص ، وشغف لأبراز ما أنوى إظهاره وما اعتقد أنه يمكن الوصول إليه من نتائج ، غير أن هذا لم يكن باليسير ، ولا سيما ما صادفني في هذا المجال من صعوبات ، والتي أود أن أتعرض لبعض منها ... فقد كانت قلة المراجع سبباً كبيراً واجهني أول مرة ، إلى أن وفقني الله في التغلب على تلك المشكلة ، وذلك من خلال اتصالاتي المختلفة مع زملاء لي بالخارج حيث قاموا مشكورين بإمدادي بأغلب المراجع ، من جامعات لندن ، ونيروبي ، ودار السلام ، هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى ، ما أمدني به بعض السادة الأساتذة الأجلاء ، من تلك الكتب والمراجع الهامة من مكتباتهم ومقتنياتهم الخاصة ، كذلك تمثلت بعض الصعوبات في صعوبة الدراسات المقارنة ، مما دفعني إلى الحرص على حضور محاضرات الأدب المقارن التي كان يلقيها الأستاذ الدكتور أحمد عبد العزيز ، بأداب القاهرة وذلك لمدة عام دراسي كامل ، كي أتمكن من الإمساك بخيوط هذا النوع من الدراسات الهامة ، ومعرفة مناهجه وأصوله .

أما فيما يتعلق بصعوبات الموضوع نفسه ، فقد برز هذا في بعض النقاط منها مثلاً صعوبة التحديد الزمني للفترة التي عاشها البطل السواحيلي ليونجو ، نظراً لاختلاف جهابذة المتخصصين فيها ، كذلك ورود النص الخاص بقصيدة ليونجو Utenzi wa Liyongo للشاعر محمد كيجوما

" موضوع البحث " بلهجة كيامو amu -Ki أى لهجة جزيرة لامو ، وليس بالهجة القياسية أو المثلى ، حيث برزت الصعوبة حينما كانت تواجهنى ترجمة بعض الكلمات الصعبة والنادرة والتي كان يصعب على بعض السواحيليين أنفسهم معرفة معناها ، نظرا لأنهم منحدرين أصلا من مناطق بعيدة عن جزيرة لامو ، وقد وفقنى الله فى ذلك حينما وجدت بعض السواحيليين ، الذين يعيشون أصلا فى منطقة لامو أو المناطق المتاخمة لها، وهذا توفيق من الله العلى القدير.

كذلك برزت الصعوبات أيضا فى اختلاف آراء بعض جهابذة المتخصصين أمثال ك نابرت وهاريس ، وقارنر حول بعض الحقائق التى وردت فى سيرة ليونجو .. ومن هنا فقد لزم الأمر التأكد من الأرجح ، وقد دفعنى هذا إلى كثرة البحث وتحرى الدقة فى بعض المصادر ، والمراجع المختلفة ، وكذا كثرة المناقشات والاستفسارات مع بعض الأساتذة الأجلاء ، وكذلك إجراء حوارات كثيرة مع بعض السواحيليين حول بعض النقاط ، حتى يمكن ترجيح الأصوب والأدق ..

تمهيدى

البيئة التى ظهر فيها الأدب السواحيلى  
ومدى تأثيرها عليه



## البيئة التي ظهر فيها الأدب السواحلي ومدى تأثيرها عليه

أثرت حياة السواحليين على شواطئ المحيط الهندي لشرق أفريقيا أثراً كبيراً في جعل هؤلاء الناس على استعداد لنقل أفكار ومؤثرات وطباع وفدت عليهم من الخارج<sup>(١)</sup> لذلك كان من السهل عليهم التأثر بتلك العناصر الوافدة التي اختلطت بهم واستقرت في منطقة شرق أفريقيا ، فقد ذكرت بعض المراجع أن الأدب العامي الذي كان موجوداً أصلاً في منطقة شرق أفريقيا قد تطور نتيجة لاتصال بعض العرب العمانيين بأهل تلك المنطقة منذ القرن السابع الميلادي<sup>(٢)</sup> ، وكان من نتائج هذا التأثير استخدام أهل الساحل للأبجدية العربية في التعبير عن الأصوات الخاصة باللغة السواحلية وذلك على الرغم من أنهم لم يتخذوا اللغة العربية كلغة لهم ، ولقد استخدمت الأبجدية العربية في اللغة السواحلية في جزيرة باتي سنة ٦٨٩م<sup>(٣)</sup> ، وقد حضر هؤلاء العرب الوافدين معهم أبجديتهم وعلم العروض الخاص بهم وكان منهم عدد كبير من العمانيين نذكر منهم على سبيل المثال هجرة الأخوين سليمان وسعيد اللذين فرا إلى منطقة شرق أفريقيا عندما غزا الخليفة الأموي عبدالملك بن مروان سنة ٦٩٢ منطقتهم ونزل هذان الأخوان مع جماعة لهم على الساحل فأقاموا هناك وتوغل آخرون منهم إلى الداخل<sup>(٤)</sup> وعندما ظهر جيل السواحليين الذين هم نتاج لإختلاط العناصر الأفريقي بالعناصر الأخرى التي وفدت على المنطقة لم يكن غريباً إذن أن تظهر تأثيرات تلك العناصر الوافدة على المنطقة وهؤلاء الناس بصورة واضحة ، فنجد مثلاً أن عدداً كبيراً من الشعراء السواحليين من أصل عربي ومن شبه الجزيرة العربية أو من يطلق عليهم بالحضارمة نسبة إلى حضرموت في جنوب شبه الجزيرة العربية ، فالسيرة الذاتية

---

(1) Knappert Jan : Traditional Swahili Poetry. E.J. Brill, Leiden, 1967, P.7.

(2) Owomoyela Oyekani, African Literature, African Studies Association, 1979, U.S.A. PP. 24 : 25 .

(3) Werner, Alice : Swahili Poetry, Bulletin of Oriental Studies, Vol. 1, Part II, 1918, PP. 117 : 27.

(٤) انظر : عبدالجليل الشاطر البصيلي : تاريخ وحضارة السودان الشرق الأوسط ، الهيئة العامة للكتاب ، سنة ١٩٧٢ ، ص ٤ .

للشاعر محمد كيجوما Kijuma تفيد بأن أجداده ينتمون أصلاً إلى إحدى مدن عمان<sup>(١)</sup> ، كذلك الحال بالنسبة للشاعر الزاهد السيد عبدالله بن علي بن ناصر مؤلف قصيدة الانكشاف<sup>(٢)</sup> والتي تعتبر من أعظم القصائد الذاتية الإسلامية التي تعلوها مسحة صوفية .

كما نجد أن بعض الأدباء الكينيين أيضاً من أصل عربي ، بل لا زالوا يحملون أسماء عائلاتهم العربية نذكر منهم الأديب الكيني علي أحمد جاهضمي<sup>(٣)</sup> وغيرهم ، ومرجع ذلك هو الصلات الوثيقة التي كانت تربط هؤلاء المهاجرين وأحفادهم بالبلاد العربية ، فنجد مثلاً مدينة مثل مدينة لامو لم تنقطع صلة أهلها الفردية بالبلاد العربية ما بين حج البيت الحرام أو طلب العلم حيث درس من أبناء لامو في مكة عدد كبير ، أذكر منهم علي سبيل المثال لا الحصر السيد أبو بكر عبدالرحمن الحسيني مويني منصب Mwenye Mansabu ،<sup>(٤)</sup> أما الأدب السواحيلي

---

(1) Abuegl Mohamed Ibrahim, The Life and works of Mohamed kijuma Ph. D, London, 1983, S.O.A.S, P. 15

(٢) عاش شاعرنا مؤلف قصيدة الانكشاف في القرن الثامن عشر وتدور فكرة القصيدة حول الزهد في الحياة ودعوة النفس إلى الهداية الإلهية كمثل شيء زائل وعلى الإنسان أن يتزود بالإيمان فخير الزاد النقي ، ويحتمل أن تكون القصيدة كتبت سنة ١٨١٠ : سنة ١٨٢٠م ، حيث كتبها الشاعر بعد أن رأى أطلال مدينة باتي Pate والتي تروى أنه كان لها مجد قديم لم يتبق منه شيء سوى الخراب والدمار ، وهذا يذكرنا بأن كل شيء إلى زوال ولن يبقى سوى وجه ربك ذو الجلال والإكرام . لمزيد من الدراسة ، انظر :

C.F. Hariss Lyndon : Swahili Poetry, Oxford, 1962, PP. 86 : 103 .

(٣) ولد علي أحمد جاهضمي في مدينة لامو شمال كينيا وقام بالتدريس في مدارس الساحل ومبسنه وزنجبار وكينيا ، كما قام بتدريس وتعليم اللغة السواحيلية في إنجلترا والولايات المتحدة ، وكذلك في بعض مناطق شرق أفريقيا ويقوم الآن بتدريسها في معهد كينيا للإدارة كما يقوم في الوقت الحالي بإعداد قاموس سواحيلي إنجليزي .. ولقد قام بنشر العديد من الكتب والمؤلفات السواحيلية من بينها كتابة المسمى " مختارات من الشعر السواحيلي " والذي تناول فيه بعض الأعمال الأدبية والشعرية السواحيلية الشهيرة منها على سبيل المثال قصيدة الإنشكاف وقصيدة موانا كوبونا وقصة ليونجو . لمزيد من الدراسة انظر :

C.F. Jahadhamy Ali ahmed; Anthology of Swahili Poetry, Heinemann, London, 1979.

(٤) ولد العلامة السيد منصب في لامو سنة ١٢٤٣ ، وتلقى العلم على يد علمائها ثم ذهب إلى مكة حيث تعلم على يد العلامة السيد أحمد زيني دحلان وغيره ، له عدة مؤلفات منها تفسير الهمزية ، تفسير البرده ، تفسير الدرر البهية وكلها باللغة السواحيلية ، وقد كان له تأثير كبير على عدد من الشعراء السواحيليين أمثال محمد كيجوما الذي قيل بأنه قد استقى

نفسه فقد كان موجوداً في الأصل قبل أن تفد تلك الهجرات إلى شرق أفريقيا إذ أن الأفارقة كانوا يملكون ثقافة وأدبا خاصاً بهم لكنه كان أدباً شفويًا ممثلاً في بعض الحكم والأمثال والأغاز والأشعار ، <sup>(١)</sup> فالأدب السواحلي إذن كان موجوداً بين الناس ، أما الكتابة العربية التي استخدمت فإنها نقلت تلك الأعمال من مرحلة الشفاهة إلى مرحلة الكتابة والتدوين والحفظ فلما جاء هؤلاء العرب المسلمون ومعهم القرآن الكريم وكتب الفقه والعبادات والتفسير ، فضلاً عن العناية والاهتمام الكبيرين الذين أولاها الشعراء السواحليين عند الإطلاع على القرآن الكريم <sup>(٢)</sup> بالإضافة إلى أن العرب كانوا يمثلون طبقة الصفوة بالنسبة للسواحليين ، من هنا أراد هؤلاء السواحليون التشبه بهؤلاء الوافدين في كل شيء حتى في طريقة تأليف الشعر وموضوعاته <sup>(٣)</sup> . فاهتمامهم بالقرآن الكريم جعلهم يتأثرون به ، فظهر هذا الأثر واضحاً جلياً في أعمالهم الأدبية سواء كانت نثراً أم شعراً .

لم يكن العرب وحدهم هم الذين جاءوا إلى ساحل شرق أفريقيا ، بل جاءت أيضاً هجرات أخرى كان من أهمها هجرة الشيرازين السبعة بقيادة السلطان الحسن بن علي في القرن العاشر الميلادي <sup>(٤)</sup> .

وقد جاءوا كذلك بلغتهم وثقافتهم ومؤثراتهم حيث ظهرت تلك التأثيرات بصورة واضحة على الأدب السواحلي ، فقد توصل البحث إلى أن القصيدة السواحلية قد أخذت كشكل أدبي من الشكل الشعري العربي ،

---

الهامه منه . لمزيد من التفاصيل أنظر : محمد عبدالله نجيب : لامو مركز الدراسات الإسلامية في كينيا ، مجلة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٢ .

(1) Mbaabu Ileri, New Horizons in Kiswahili, Kenya Literature bureau, first published, 1985, P. 55 .

(2) Knappert. Jan; Op. cit., P. 7.

(٣) عفت ، راجيه : الثقافة العربية في شرق أفريقيا ، رسالة دكتوراه غير منشورة ، معهد البحوث والدراسات الأفريقية ، جامعة القاهرة ، ١٩٨٠ ، ص ٢٤٠ .

(٤) يخبرنا القصص الشعبي الشيرازي أنه قد وصلت جماعة من مدينة شيراز الواقعة جنوب إيران سنة ٩٥٠ م واستقروا في ساحل شرق أفريقيا وجاءوا في سبعة سفن يقودها رجل يحتمل أن يكون ابن ملك شيراز ومعه أولاده الستة واستقرت سفنهم في مناطق صغيرة مثل ممبسة وزنجبار ووصلت سفينة أخرى إلى مدينة مكوه ويقال إنه اشترى المدينة من رئيس القبيلة . لمزيد من الدراسة أنظر : محمود حسن أحمد : الإسلام والثقافة العربية في أفريقيا ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٨ ، ص ٤٠٠ ، أمين محمد محمد : تطور العلاقات العربية الأفريقية في العصور الوسطى ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم معهد البحوث والدراسات العربية ، ١٩٧٧ ، ص ٤٩ .



كما سيتضح ذلك عند تحليلنا للقصيدة على الرغم من أن كنابرت يذكر أن الشعر الفارسي وليس العربي هو الذي استخدم كنموذج للشعر السواحيلية<sup>(١)</sup>.

أما عن هذه الاختلافات حول مصدر التأثير فهذا يرجع إلى أن لغات عديدة قد أثرت بنسب متفاوتة على اللغة السواحيلية في مختلف النواحي نتيجة وجود أدباء سواحيليين مثقفين وملمين بتلك الآداب الأخرى التي وفدت إليهم ، فظهر بالتالي هذا الأثر في الأدب .

### طبيعة وتكوين ومضمون الأدب السواحيلي :

بدأ الأدب السواحيلي المتاح في القرن الثامن عشر حيث استخدم السواحيليون في ذلك الكتابة العربية وكانت اللهجة المستخدمة آنذاك هي لهجة كيامو Kiamu أي لهجة جزيرة لامو حيث وجد أن أغلب المخطوطات السواحيلية القديمة موجودة بتلك اللهجة أو في لهجة كيباتي Kipate لدرجة أنه توجد أعمال أدبية أخرى كتبت بلهجة كيامو في مناطق أخرى مثل ممبسه<sup>(٢)</sup> أما الأثر الإسلامي فيظهر بوضوح في القصص السواحيلي ويبدو واضحاً في المضمون وكذلك يظهر في تلك القصص شخصيات كشخصية هارون الرشيد ، وزليخة وأبي نواس وبالطبع فإن تلك الشخصيات موجودة في قصص ألف ليلة وليلة ، كذلك تناولت القصص السواحيلية حكايات الأنبياء والرسول ، فنرى حكاية الأنبياء عيسى ، ويوسف ، وموسى ، وأيوب ، وسليمان عليهم أفضل الصلوات والسلام ، كذلك تظهر سيرة النبي الكريم محمد بن عبدالله عليه الصلاة والسلام ، وتظهر سيرته وتفصيلها وقصة زواجه من السيدة خديجة ، وكذلك قصة الاسراء والمعراج حيث كان الإسلام مصدراً هاماً من مصادر المعرفة لقصص هؤلاء الانبياء وحكاياتهم فنجد مثلاً أن السيرة النبوية قد لعبت دوراً كبيراً في بلورة الفكر الإسلامي في شرق أفريقيا ، فانعكست في عقائده وأدبه . ولغته بل وسلوكه<sup>(٣)</sup> ، فتحكي السيرة النبوية السواحيلية سيرة النبي وكيف ولد وكيف فقد والديه وزواجه وصفاته وشخصيته ، ثم تختتم

(1) Knappert Jan. : Four centuries of Swahili verse, Heinemann, 1979, P. 35.

(2) Mbaabu. Ileri Op. cit., PP. 55 : 56 .

(٣) عفت راجيه محمد ، المرجع السابق ، ص ٢٣٣ .

بالصلاة عليه ، وكذلك لم تكن المصادر الإسلامية وحدها هي التي أثرت في تكوين الثقافة الأدبية السواحيلية فقط بل نجد شاعرنا محمد كيجوما يستخدم العهد القديم مثلاً كأحد مصادره عند كتابة بعض القصائد مثل قصة سيدنا يوسف <sup>(١)</sup> .

وقد قامت تلك الارساليات التبشيرية بدور كبير في إطلاع بعض السواحيليين على الكتاب المقدس حتى يتمكنوا من ترجمته إلى اللغة السواحيلية مثلما فعل الشاعر محمد كيجوما الذي ساعد بعض هذه الارساليات عن طريق إمدادها بالكثير من القصائد الأدبية والشعرية التي تحكى عن تاريخ شعبه ، ومنها ما يسمى بتاريخ الحروب لسلطان زنجبار <sup>(٢)</sup> أما عن نوعية القصص الموجودة في الأدب السواحيلي فنجد منها مثلاً ما اقتبس من قصص ألف ليلة وليلة ، أذكر منها قصة محمد الكسلان Nekaya Ya Mhamadi Mtepetevu <sup>(٣)</sup> كما توجد قصص أخرى مقتبسة من قصص كليلة ودمنة مثل قصة البوم والغراب Bewatoto Na Kunguru والأرنب والأسد التي أوردتها ادوارد استير في كتابه الشهير حكايات سواحيلية Swahili Tales كما توجد بعض القصص الأخرى التي تدور حول الجن والخور والغيلان والعفاريت وشخصية إبليس، إذ تنتشر تلك القصص في شرق أفريقيا ، توجد قصص تدور حول الجنس وشخصية المرأة اللعوب وكيف يحاول الشيطان إغوائها، وهنا تظهر النزعة الإسلامية التي تنتظر إلى المرأة نظرة التزامية محافظة ، فتظهر المرأة المخلصة الوفية مثلما فعلت ناعسة زوجة أيوب ، وتظهر المرأة اللعوب ممثلة في شخصية زليخة في قصة النبي يوسف .

---

(1) Wernner : Alice : Op. cit., P. 124 .

انظر : حسن حسن إبراهيم : انتشار الإسلام في القارة الأفريقية ، مكتبة النهضة المصرية ، الطبعة الثالثة ، ١٩٨٤ ، ص ٢٤٠ .

(2) Williamson John; Supplement of African Studies, Vol. 1, December, 1947, P. 4.

(٣) تدور أحداث تلك القصة زمن هارون الرشيد الذي أراد أن يحصل على جوهرة فريده لتاج زوجته زبيده حيث أخبره البعض أن تلك الجوهرة موجودة عند شخص يدعى محمد الكسلان في البصرة ، فطلبه الرشيد فحضر معه هدايا كثيرة فتعجب الرشيد وسأله عن حكايته ، فأخبره كيف أنه كان إنساناً كسولاً ومرت به أحداثاً كثيرة أخذ يقصها على الرشيد والتي بها الكثير من الطرائف والعبر . لمزيد من الدراسة انظر : محمد عبدالله نجيب ، دراسات في الأدب السواحيلي ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٨٧ ، الطبعة الأولى، ص ١١٩ .

كذلك تظهر شخصيات عنثرة وشمشون وتظهر عملية الإبدال والتغيير في الدور الذي تقوم به الشخصية في الأدب السواحيلي عنها في القصة الأصلية ، فنجد مثلاً شخصية جحا المحتال صاحب النوادر أصبح أبو نواس يقوم بها بدلاً منه ، كذلك تظهر أيضاً عملية التشاؤم والاعتقاد في العين ، وأن البومة نذير شؤم ، والأرواح الطيبة التي تتقمص صور الطيور والحيوانات .

### دور الراوى أو القاص في الأدب السواحيلي :

يقوم الراوى بدور هام وكبير في القصص السواحيلي في منطقة شرق أفريقيا ، فهو يقوم ببث الحياة في تلك القصص كفن جديد بما يناسب البيئة الجديدة ، ووجد المستمع الجيد الذي يعطى للراوى آذاناً صاغية ، لأن شخصيات تلك القصص موجودة في الواقع السواحيلي ، فموجود فيها السلطان ، والوزير ، والتاجر ، والثرى ، والغوانى ، وهكذا راجت تلك القصص والحكايات الأدبية بنوعيتها في منطقة شرق أفريقيا <sup>(١)</sup> ، فالقصص الدينى وجد قبولاً لأن المجتمع به عدد كبير من المهتمين بالدين الإسلامى وشخصياته بدءاً من الرسول الكريم وصحابته وأوليائه وكل ما يتعلق بهذا الدين من قيم وثقافة ومبادئ ، كذلك وجد الماجنون أيضاً ما يناسبهم في تلك الحكايات وفي شخصياتها ومضامينها .

### الأهمية الأدبية لمدينة لامو :

بدأ ظهور الأدب السواحيلي المتاح لدينا في القرن الثامن عشر الميلادى <sup>(٢)</sup> ، حيث كانت لهجة كيامو Ki - Amu أى لهجة جزيرة لامو هي اللهجة الأدبية المستخدمة <sup>(٣)</sup> .

---

(١) انظر : حريز سيد حامد : المؤثرات العربية في الثقافة السواحيلية في شرق أفريقيا ، دار الجيل ، بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٨ ، ص ص ١٠٦ : ١٠٩ ،

C.F. Knappert; Jan; Traditional Swahili Poetry, 1967, P. 75 .

(2) Mbaabu Ileri 1 OP.CIT. P. 56 .

(٣) يمكن تصنيف لهجات اللغة السواحيلية إلى ثلاث مجموعات :-

\*\* مجموعات لهجات الشمال : وتشمل لهجة الجالية التي تعيش حول لامو وباتى على سواحل كينيا الشمالية ، بالإضافة إلى تلك الموجودة في باجون والممتدة داخل الصومال ، لهجاتها هي كيتيكو : Kiamu - Kitiku ، كيشيلا Kishela ، كياتى Kipate بالإضافة إلى لهجة برافا في الصومال وهي لهجة تشى ميني ===



ونظراً لنقاء تلك اللهجة وقدرتها التعبيرية الأدبية ، فقد استخدمت أيضاً في كتابة بعض الأعمال الأدبية في مناطق أخرى غير منطقة جزيرة لامو ، مثل مدينة ممبسه ، حيث بدأت كتابة النصوص في ساحل كينيا الشمالي بتلك اللهجة ، وكذلك لهجة كيباتى Kipate ثم إنتشرت الكتابة بعد ذلك باللهجات الأخرى ، مثل لهجتى كيمفيتا وذلك يفسر سبب حداثة مخطوطات تلك اللهجتين عن لهجتى كيامو وكيباتى .

وقد ساعدت سهولة المواصلات بين مدن الساحل والداخل ، بالإضافة إلى موقع بعض الجزر الهامة مثل جزيرة لامو ، <sup>(١)</sup> على رواج

---

\*\*\* مجموعات لهجات الوسط : تضم لهجات فانجا Vanga كى فومبا - متجاتا Mtangata الواقعة على الحدود جنوب كينيا وشمال تنزانيا ، يضاف إليهم لهجتى جزيرة ممبا Pemba واللهجتين القرويتين الرئيسيتين لزنجبار وهما لهجتى كى تومباتو Kitumbatu وكيهاديمو Kihadimu

\*\* مجموعات لهجات الجنوب : لهجات ساحل تنزانيا ، ومن بينها لهجة كينجوجا لهجة زنجبار والتي أختيرت لتكون اللهجة المثلى أو القياسية للغة السواحيلية ، بالإضافة إلى بعض اللهجات الموجودة حول ممبسه ، منها على سبيل المثال : كمفيتا Kimvita كينجازى ، ولهجتى جزيرة القمر .

وقد إنتشرت اللغة السواحيلية خلال القرن التاسع عشر ، ومطلع القرن العشرين وأثرت عليها بعض اللغات الأخرى ، فأثرت فيها وأثرتها ، وكانت تلك اللغة قبل القرن التاسع عشر محصورة في منطقة الساحل والجزر والمدن الساحلية ، ثم أدى النشاط التجارى إلى سرعة انتشارها واستخدامها كوسيلة تفاهم أو ما تسمى باللينجوافرانكا Lingua Franca لمزيد من التفاصيل انظر : حريز سيد حامد ، المرجع السابق ، ص ص ٧٤ : ٨٥ .

(١) أسست تلك المدينة قبل الإسلام ، وتقع على ساحل المحيط الهندى شمال كينيا وتبعد ٦٢٥ كم من نيروبي العاصمة ، يوجد بها ٢٢ مسجداً ، وهى عبارة عن جزيرة تقع على خط ٢,٣ جنوب خط الاستواء حيث ساعد هذا الموقع على إعتبار المدينة مركزاً تجارياً كبيراً ، تمتد مواصلاتها عبر البحر بواسطة السفن الشراعية ، ونظراً لأنها جزيرة منفصلة عن جسم القارة فقد ساعد ذلك على حمايتها من غارات القبائل الداخلية ، هذا ويغلب على تلك المدينة الطابع الشرقى ، حيث يسكن بها حوالى ٧ ملايين نسمة ثلثى عددهم من أصل عربى عمانى وكذا من حضرموت ، فلا يزالون يحتفظون بأسماء عائلاتهم العربية مثل عائلات المعاوى ، العلوى ، الخطيب ، وجاهضى وأغلبهم يتبعون المذهب الشافعى .

تكثُر المساجد بتلك المدينة ، حيث يلحق بها عدد من المدارس التى يذهب الأطفال إليها طلباً للعلم ، فيتعلمون القراءة ، والكتابة العربية ، والسواحيلية ، وأصول الدين الإسلامى ، والنحو ، بالإضافة إلى بعض المهن الحرفية كالحياكة ، وصناعة الحصر ، وكذلك صناعة الأطباق ، كما تشتهر تلك المدينة بآثارها الفنية الممثلة فى الأبواب الخشبية ذات النقوش =

استخدام لهجات الساحل الشمالية التي عاش في أحضانها الشعراء السواحليون ، وكتبوا بلهجة لامو قصائد دينية وتعليمية .

### دور المرأة في لامو :

ذكرت قارنر أن العديد من النساء السواحليات قد اعتدن تأليف الشعر لأنهن مغرمات بسماعه وقراءته ، فكانت البنات تتلقى التعاليم الدينية في المدارس ، لذلك كانت المرأة في لامو في الماضي والحاضر حارساً أميناً على الشعر السواحلي<sup>(١)</sup> ، فنجد أن أفضل الأعمال الشعرية السواحلية قد كتبت بأقلام نساء سواحليات مثل قصيدة " موانا كوبانا Mwana Kupona والتي نظمها شاعرة سواحلية اشتهرت كأعظم معالم مدينة لامو<sup>(٢)</sup> ، وترجع شهرة قصيدتها تلك إلى أنها تقوم بتوجيه النصح والإرشاد إلى ابنتها فتوصيها وترشدها إلى حسن معاملة زوجها واحترامه كما يجب إلى جانب قيامها بواجباتها المنزلية جيداً عن طريق العناية بنفسها، ومظهرها وأولادها ، حيث أن ذلك يجعلها دائماً مرغوبة لدى زوجها ، وأولادها حتى تعيش الأسرة جميعها في سعادة واستقرار ، ومن هنا يظهر دور الشعر السواحلي كعامل حيوي في إرساء المبادئ الأساسية والتنظيمية التي تقوم عليها الأسرة السعيدة والاستقرار الاجتماعي عن طريق النصح والإرشاد الموجود في شكل قصائد شعرية ، وقد ذكرت بعض المراجع أن الشاعر محمد كيجوما قام بنسخ تلك القصيدة لأليس

---

= السديعة والرائعة والمجوهرات والأدوات النحاسية. ، ومن هنا فإن الأثر العربي يبدو واضحاً جداً على تلك المدينة .

لمزيد من الدراسة : محمد عبدالله نجيب : لامو مركز الدراسات الإسلامية في كينيا ، مجلة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٢ .

- Jan Knappert op. cit., pp. 3 : 9

(1) Jahadhamy Ali Ahmed : Op. cit., PP. 27 : 28

(٢) عاشت هذه السيدة " موانا كوبونا " في النصف الأول من القرن التاسع عشر وكان زوجها السيد ماتا كا شيخ مدينة سيو شخصية معروفة في التاريخ السواحلي ، حيث قام بشن حرب عصابات ضد السيد سعيد حاكم زنجبار لأكثر من عشرين سنة ، وقد أنجبت تلك السيدة من زوجها طفلين ، ولد اسمه محمد بن شيخ ، وابنه هي هاشيما بنت شيخ ، وقد كتبت القصيدة قبل وفاتها حينما أحست بقرب النهاية ، وتوفيت تلك السيدة سنة ١٨٦٠ لمزيد من الدراسة انظروا :

C.F. Harris Lyndon : Op. cit. P. 51 , Mbaabu Ileri; op. cit., P. 67 .

Jahadhamy Ali Ahmed : Ibid, P. 29 .

قارنر حينما كانت فى زيارة للامو فى الفترة من ١٩١١-١٩١٢ (١) . ومن هنا فقد نظم أهل لامو الشعر خاصة النساء لأن حياة العزلة التى فرضها الواقع الاجتماعى على النساء السواحليات داخل بيوتهن شجعتهم على حفظ الشعر ونظمه ، خاصة وأن مدينة لامو كانت تعيش حياة منتعشة أثرت بالتالى على الإنتاج الفكرى والفنى لأهلها (٢) ، فقد ساعدت صلات تلك المدينة القديمة مع بعض البلاد مثل مصر على تكوين تراث فكرى وثقافى قوى مكنها من أن تكون موطناً ثقافياً . حيث ذكر بعض الباحثين أنه قد وجدت بعض الآثار المصرية من الأبنوس والجلد والخشب فى لامو والتى تشبه نظيرها الموجود بالمتاحف المصرية ، بل يقال أن المصريين هم الذين اطلقوا عليها هذا الاسم (٣) ، ونظراً لمكانة لامو الأدبية فقد قام بعض الشعراء أمثال الشاعر الكبير محمد كيجوما بترجمة بعض أمهات الكتب إلى لهجة كيامو السواحلية ، مثل انجيل يوحنا وبعض القصص الخاصة بالأنبياء مثل قصة النبی أيوب ، والنبي يوسف عليهما السلام (٤) حيث لاقت تلك القصص قبولا ورواجاً لدى السواحليين .

#### دور الشعر وأهميته فى المجتمع السواحلى :

كان للشعر السواحلى دور حيوى وهام فى المجتمع السواحلى حيث استخدم فى أمور عديدة كان من بينها مثلاً شن الحروب بين دويلات المقاطعات السواحلية ، واستخدم كوسيلة تقى السواحليين شر الغرباء ، أو الغزاة القادمين من البحر ، حيث أن للشعر معانية ورموزه التى لا يفهمها غير السواحليين ، فالقصيدة يمكن أن تحمل عدة معانى يعيها فقط السواحليون كما استخدم السواحليون الشعر فى حفز الناس على القتال ، وتسم استخدامه فى شكل رسائل مكتوبة شعراً تمر من مكان لآخر وتحمل مضامينها بعض المعلومات التى يفهمها السواحليون فقط (٥) ، ونجد خير ما يمثل ذلك أغنية سعدة فى قصة بطلنا ليونجو والتى سوف أتعرض لها إن شاء الله فى موقعها ، وعلى ذلك استخدم الأديب السواحلى الشعر أيضاً فى

(1) Abuegl Mohamed Ibrahim : Op. cit., P. 195 .

(٢) عيدان عصام عيسى : العرب فى بلاد السواحل الأفريقية ، مجلة العربى ، العدد ١٦٨ ، نوفمبر ، ١٩٧٢ ، ص ١٧١ .

(٣) محمد عبدالله نجيب ، المرجع السابق ، ( بحث تحت الطبع )

(4) Williamson John : Op. cit., PP. 1 - 4 .

(5) Mbaabu Ireir : op. cit., P. 77 .



حل بعض المعضلات التي تصادف البطل ، فكان وسيلة تخلصه مما يصادفه من عقبات ، كذلك استخدام السواحيليون الشعر السواحيلي في تسجيل تراثهم التاريخي وحياة أبطالهم ومشاهير أمتهم ، وخير مثال على ذلك قصة البطل ليونجو موضوع هذا البحث إذ يرجع الفضل إلى شاعرنا محمد كيجوما في الحفاظ على أكبر جزء من سيرة هذا البطل في قصيدته Utenzi wa Liyongo والتي لولاها لضاع جزء كبير من قصته ، فالقصة كانت موجودة أصلاً في التراث السواحيلي . وكانت تعيش بين الناس ويحفظ البعض منهم أجزاء منها ، فقام كيجوما بنظم حكايته في قصيدته اعتماداً على هذا التراث الشفوي سنة ١٩١٣<sup>(١)</sup> ، ومن هنا يتضح لنا أن الشعر السواحيلي قد حافظ على بعض أجزاء من التراث والذي لولاها لضاعت هذه الأحداث . وقد جعل هذا البعض يقول أن الشعب السواحيلي هو شعب فريد من نوعه بين بانثو شرق أفريقيا ، لأنه يمتلك تراثاً عظيماً ومتنوعاً من الأدب المكتوب وتعتبر قصيدة ليونجو دليلاً على ذلك<sup>(٢)</sup> . وخير مثال لنا من بين الشعر ما هو موجود في قصائد التنزي المختلفة التي سأحدث عنها تفصيلاً نظراً لأهميتها حيث ينظم فيها الشعراء السواحيليون أغلب الأغراض وكان من أهمها الشعر القصصي ، لذلك سميت بالوزن الملحمي للشعر السواحيلي<sup>(٣)</sup> وقد إحتوت التنزي على الكثير من التراث السواحيلي الأفريقي والإسلامي ، ومن ناحية أخرى فإن الموضوعات التي تناولها الشعر السواحيلي موضوعات دينية تساعد على تعميق المعرفة والإيمان الديني في نفوس السواحيليين ، وتوجد قصائد شعرية تتحدث عن الإسراء والمعراج والبرده والهمزية وعن كرامات الأنبياء والأولياء الصالحين وحياتهم ، وأيضاً المعجزات التي قاموا بها ، ونذكر منها على

---

(1) Wernner Alice : Swahili Poetry, bulletin of Oriental studies, 1913 , Vol. 1, Part II, PP. 113 : 127 .

(٢) لم تكن قصة ليونجو وحدها هي التي احتفظت ببعض من التراث السواحيلي ، بل نجد أن قصائد التنزي Tenzi السواحيلية قد استخدمت أيضاً في رواية الملاحم الدينية ، والتعليمية ، والغناء فنجدها سجلت بعض الملاحم الوطنية السواحيلية مثل ملحمة حرب الحرية لشعبان روبرت Utenzi wa Vita Vya Uhuru ملحمة حرية كينيا Utenzi wa Uhuru wa Kenya حيث سجلت تلك الملاحم جزءاً من تاريخ الشعب السواحيلي . لمزيد

C.F. Harris Lyndon : Swahili Epic Literature, Journal of African Society, Vol. Xx : 1950, P. 55. Mbaabu Ireri, op. cit., P. 58 .

(3) Knappert, Jan : Op. cit ., P. 5.

سبيل المثال لا الحصر ما كتب عن حياة الرسول الكريم ( ﷺ ) . ومن بينها قصيدة عن الإسراء والمعراج والتي أضاف إليها الشاعر السواحيلي من وحيه وخياله وأبرز فيها نواحي اسطورية جعلتها تقترب من القصص الخيالية<sup>(١)</sup> ، وقد ذكرت الشعر دون النثر وذلك لأن موضوع القصيدة هو من الشعر أولاً والسبب الثاني أن النثر استخدم بعد استخدام الشعر في القرن الثامن عشر بفترة كبيرة ، وكان النثر يحتوى فى غالبية على مجموعة من القصص والحكم والأمثال والتي استخدمت فى كتابتها الأبجدية اللاتينية بواسطة الارساليات التبشيرية<sup>(٢)</sup> .

وقد كان لاقبال السواحيليين على الإسلام وثقافته أثر كبير فى رواج بعض القصص العربية والإسلامية فى الأدب والمجتمع السواحيلي ، ومن هنا برز دور الأديب أو القاص السواحيلي ، فلقد قام الأديب السواحيلي فى بعض القصائد الشعرية السواحيلية بدور الراوى الذى يطلب من شخص أن يعطيه قلماً ، وحبراً أسوداً ، وريشة كتابة كي يكتب لأولاده الذين سيخلفوه كلاماً عجباً ، وعن حكاية البطل السواحيلي ليونجو فالشاعر السواحيلي أخذ الاستهلاكية الإسلامية وصاغ بها قصصاً تراثية موجودة أصلاً فى بيئته ، ومن هنا قام الأديب ببث الحياة فى تلك القصص فاختار منها ما يناسبه فى واقعة ، وبيئته وفى بعض تلك القصص يتحدث عن الوزير ، والأمير ، والتاجر ، والقافلة ، وهذه أشياء شائعة فى البيئة السواحيلية من ذلك قيام الأديب السواحيلي باقتباس بعض القصص الإسلامية الموجودة فى القرآن الكريم ، وقام بخلط تلك القصص بقصص إسلامية أخرى ، من ذلك مثلاً إختلاط قصة قارون بقصة ثعلبة الذى طلب من الرسول عليه الصلاة والسلام أن يدعو له كي يصبح غنياً ، ولما تحقق له ما أراد نسي الله وواجباته ودينه حتى أن النبي الكريم كان يردد دائماً ( ياويح ثعلبة )<sup>(٣)</sup> .

كذلك أيضاً وجود بعض التحويلات فى قصص الشخصيات الشهيرة، مثلاً فشخصية شمشون<sup>(٤)</sup> موجودة فى الأدب السواحيلي ولكن بعد

(١) عفت راجيه محمد ، المرجع السابق ، ص ٢٥٦ .

(2) Mbaabu Ileri : Op. cit., P. 56 .

(٣) نجيب ، عبدالله : دراسات فى الأدب السواحيلي مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٨٧ ، ص ٢٢٤ .

(٤) يذكر سفر القضاة فى العهد القديم أن شمشون هذا قد أوتى قوة هائلة لدرجة أنه شق شبلًا كان يتحفر للهجوم عليه ومزقه بيديه دون استعمال أى أنواع السلاح ، كما أنه تمكن من =

أن حورت تلك القصة لتجاري وتوائم البيئة السواحيلية فهي لم تأت كما جاءت في العهد القديم إلا في ناحية القوة الخارقة التي يتصف بها شمشون ووجود نقطة الضعف المتمثلة في شعر رأس البطل ، لكن أضيفت إليها أشياء من البيئة الأفريقية فنجد بها التمساح ، والفيل ، والغابة ، والأحراش ، كما أن شمشون السواحيلي بطل مسلم ، لذلك نكرهه الملك الذي كان يريد أن يسلب دليلاً لنفسه ، وفي النهاية يُخدع شمشون ويساعده صديق قديم ويفك أسرهم وتنتهي القصة نهاية سعيدة <sup>(١)</sup> .

كذلك يظهر الخلط في القصص الشعبي بين العناصر الأفريقية الموجودة في البيئة القديمة والتي نجح الأديب السواحيلي في إبرازها ، فنجد مثلاً في قصة مثل قصة :

Mflame Takabari na Ndege Wa Ajabu <sup>(٢)</sup> نجد أن تلك القصة تقدم وتبنى على أساس الشخصيات والكائنات الموجودة في البيئة ،

---

= قتل ثلاثين رجلاً وقطع الحبال الموثوق بها بالقوة الكامنة داخل جسده فتصبح الحبال كالكثبان وقد أحب شمشون امرأة اسمها دليلة وطلب منها أعداء شمشون أن تسأله عن سر كل تلك القوة العظيمة وأي شيء يمكنهم في التغلب عليه وذلك نظير ١١٠٠ شاقل فضة من كل واحد فسالت دليلة شمشون عن تلك القوة وسبرها وعن الشيء الذي يتمكن من تقييده ، فأخبرها كذباً عن بعض الأشياء التي تستطيع فعل ذلك ، ومن تلك المرات أنه ذكر أنه لو أوثق بسبعة أوتار طرية لم تجف فإنه يضعف ويصير كواحد من الناس ، فلما أوثق بذلك قطع الأوتار كلها ، ثم عاتبته دليلة وقالت له لا بد أن تخبرني الحقيقة فأخبرها بأن قوته تكمن في شعره فإذا ما حلق ذهب عنه تلك القوة ، ففعل أعداؤه ذلك فذهبت عنه تلك القوة وأخذوه وقلعوا عينيه ، وأوثقوه بسلاسل نحاسية ، وجعلوه يطحن في بيت السجن ، وطلب شمشون أن يُسمح له بلمس الأعمدة حتى يستند عليها ودعى الرب كي يشد أزره وقبض على العمودين الذين وسط البيت وقال " لتهن نفسي مع أعدائي " فسقط البيت على كل من فيه ، فكان عدد القتلى نتيجة ذلك أكثر من الذين أماتهم في حياته ثم نزل أخوته وكل بيت أبيه وحملوه ، ودفنوه بين صرعه وأشتاول ، لمزيد من التفاصيل انظر العهد القديم : سفر القضاة الإصحاح ١٣ .

(١) محمد ، عبدالله نجيب ، المرجع السابق ، ص ١٤٦ .

(٢) تحكى تلك القصة عن ملك كثر ظلمه لرعيته وكان مزواجاً ولكنه يحب إحدى زوجاته وقد حاول الكثير من بنى شعبه الفرار من مملكته التي كانت تسمى " سوبيري " لكنهم فشلوا ولما زاد ظلمه ، ظهر رجل في المدينة لا يستطيع أحد أن يعرفه إذا كان رجلاً ، أم شبحاً إذ كانت له أظافر طويلة وآثار أقدام وأرجل طويلة كالزرافة ، وخصر طويل ، متسع ، وذيل طويل كاشواك القنفذ وكذا ثلاثة أعين وأذنان طويلتان ، فلما رآه الملك خر مغشياً عليه ولم يستطيع أن يقوم مرة أخرى ولم يفلح الأطباء في علاجه ، وكذلك السحرة ، وقد ترك له هذا المخلوق ورقة كتب فيها ما يفيد بأنه لن يشفى إلا بإرادة الله عز وجل فظهر طائر غريب انقض على أطفال هذا الملك وأمه وزوجته وأبيه وكل المحاصيل ، فأمر ==



فنستخلص منها العظمت والعبر ، فالقسوة تدمر الحجة ولا علاج للنار إلا النار نفسها ، فمن عمل صالحاً فلنفسه ومن أساء فعليها كما يظهر في القصة بعض حيوانات البيئة الأفريقية كالقنفذ وكذلك الاستعانة بالسحرة والشياطين في علاج المرضى .... الخ

وبذلك يتضح أن الأديب أو القاص السواحيلي قد نجح في التعبير الجيد عن الحياة التي يعيش فيها مستعيناً في ذلك بما في هذه البيئة من أشياء وأشخاص وهذا يدحض الرأي القائل بندرة الأدب السواحيلي من أي ظواهر أفريقية خالصة (١) .

### بناء القصة السواحيلية من حيث الشكل والمضمون :

#### أولاً : من حيث المضمون :

اختلفت القصيدة السواحيلية عنها في العربية ، فبينما كانت القصيدة تبدأ بالوقوف على الأطلال ، ووصف الناقة أو الفرس ، نجد القصيدة السواحيلية تبدأ بداية إسلامية خالصة حيث يبدأ الشاعر باسم الله واسم محمد الرسول الكريم ( ﷺ ) وهذا يدل على مدى تغلغل العقيدة الإسلامية في نفوس ووجدان الإنسان السواحيلي . وإن كانت تلك الاستهلالية تتشابه مع بداية السير الشعبية العربية حيث يبدأ فيها المنشد أو الراوي السيرة بالصلاة والسلام على النبي الكريم ، فتقول البداية لإحدى هذه السير مثلاً :

أنا أول ما نبدي نصلى على النبي . نبي عربي صارت إليه حمول (٢)

هذا بالنسبة للبداية الإسلامية وقد تبدأ القصيدة بأن يطلب الشاعر من شخص ما أن يعطيه ورق ، وحبر ، وقلم بسط ، كي يتمكن من أن يكتب له قصة قديمة ، وقد يكون مصدرها مثلاً من اللغة العربية ، وقد لا يذكر هذا

---

= الملك جنوده أن ينصبوا الشباك لهذا الطائر ، وفي النهاية نجحوا في الإيقاع بهذا الطائر في الشباك فأمر الملك بذبحه ثم أكله فزاد عطش الملك فشرب كل الماء الذي في داره وطلب الماء من كل ناحية فلم تفلح كل تلك المياه في إطفاء ظمئه وأخذت بطنه تنتفخ وتنتفخ ثم انفجرت ، ومات الملك في النهاية وهكذا نهاية كل ظالم . لمزيد من الأطلاع راجع النص : محمد عبدالله نجيب : المرجع السابق ، ص ١٩٨ .

(1) Knappert Jan : Traditional Swahili Poetry; Leiden E.J. Brill, 1967, P. 7.

(٢) انظر : سيرة العرب الحجازية ، مكتبة الجمهورية العربية ، بدون ، ص ٢ .

المصدر ثم يفسر غرضه من هذه القصيدة وبعد ذلك يتناول الموضوع الذى من أجله نظم قصيدته وفى النهاية . يقوم باختتام القصيدة بذكر اسمه وأنه قد ورث هذا الفن مثلاً عن جده لأمه الذى كان شاعراً .

وقد لا يذكر الشاعر اسمه كما فعل الشاعر السيد عبدالله على بن ناصر فى قصيدة الانكشاف <sup>(١)</sup> ونسوق مثال على تلك البداية الاستهلالية من قصيدة النبی أيوب حيث نقول :-

Akhi Pani Karatasi  
na wino mwema mweusi  
na Kalamu Ya unyasi  
ambayo Yaihtariwa .

أعطنى ورقة يا أخى  
وحبر أسود جيد  
وقلم من البوص  
من النوع المنتقى

na andike nikikutubu  
Hadithi Ya Kiarabu  
Kna Khabari khabari Za Ayubi  
Tumwa Wa Mola Jalia.

ودعنى أكتب إملاء  
قصة من العربية  
عن أخبار أيوب  
نبي المولى العلى القدير

كذلك اتجهت أغراض الشعر إلى مجالات عديدة فنجد فيها قصائد فى الحب ، والمدح ، والتحذير ، والأخلاق ، ويتضح من خلال ذلك أن الشعر قد غطى الحياة الكاملة للسواحليين <sup>(٢)</sup> ، ويشيع أيضاً فى القصيدة السواحلية موضوع أن البطل فى القصيدة قد يرتدى درعه ، ويأخذ سلاحه ويمتطى صهوة جواده ويضيف الشاعر بعض التفاصيل المتمثلة فى تفاصيل ملمس القماش ، نوع الدرع إذا كان مقوساً ، أم مسطحاً ، ومعدنه ، وصانعه ، ومن قتل من الفرسان <sup>(٣)</sup> ، حيث يعد ذلك من أسمى أمارات الفروسية وذلك حين تتعلق القصيدة بسيرة فارس أو بطل مغوار <sup>(٤)</sup> ، وربما يكون الأديب السواحلى قد قلّد الأديب العربى الذى يُعير للسيف ، والدرع ، والرمح ، أهمية بالغة ويجله إلى حد أنه يمنح السلاح اسماً

(١) عفت راجيه محمد ، المرجع السابق ، ص ٢٤٣ .

(2) Mbaabu Ileri; Op. cit., P. 77 .

(3) Knappert Jan ; Epic poetry in Swahili, E. J. Brill, Leiden, 1983 , P. 133.

(4) Knappert Jan ; Ibid, E. J. Brill, Leiden, 1983 , P. 133.

يخصه لأنه ليس وسيلته فحسب ، بل إنه إرادة الفارس المحققة لأهداف الفروسية (١) .

كذلك قد يلجأ الشاعر في قصيدته إلى استخدام كلمات منقولة من اللغات الأخرى كما هي ، على الرغم من وجود نظير لها في اللغة السواحيلية . وسوف يظهر ذلك أثناء تحليل القصيدة موضوع الرسالة ، فنجد أن من بين تلك كلمات ذات أصل عربي والقليل إما فارسي أو أوردي مثال :

Fili Hali - Bilaili wa Nahari (٢)

( في الحال - بالليل والنهار ) .

ثانياً : من حيث الشكل :

تذكر بعض المصادر أن الشعر السواحيلي هو سواحيلي اللغة عربي القالب والمضمون (٣) فهو يستخدم نظام القافية المعمول به في الشعر العربي ، حيث عرفت القافية في الشعر العربي بأنها أصوات تتكرر في نهاية الأسطر أو الأبيات من القصيدة (٤) أما بالنسبة للقافية في السواحيلي ، فقد عرفت بأنها المقطع الأخير ، أي هي مقطع من نوع معين يقع بعد عدد من الأوزان في السطر الواحد ، ويستخدم السواحيليون كلمة Kina بمعنى قافية وجمعها Vina وتسمى Zina في منطقة سيو والتي يحتمل أن تكون مأخوذة من الكلمة العربية وزن ، والذي تتميز القصيدة السواحيلية بوحدة مع وحدة القافية (٥) ، والوزن السواحيلي يعتمد على عدد المقاطع في السطر

(١) يونس عبد الحميد ، دفاع عن الفلكلور ، الهيئة المصرية للكتاب ، ١٩٧٣ ، ص ١٦٨ .

(٢) في بعض الملاحم الطويلة مثلاً كراس الغول يستخدم الشاعر وصفه لمنظر جديد عبارة Kamba Rawi قال الراوي التي ترد كثيراً في السير الشعبية العربية وسيظهر عند تحليلنا لقصيدة ، محمد كيجوما ، بعض العبارات الأخرى التي ترد في تلك السير مترجمة بالسواحيلية . لمزيد من الدراسة انظر :

Knappert Jan : Op. cit., P. 134 .

(٣) حريز سيد حامد : المصدر السابق ، ص ١٠٨ .

(٤) أنيس إبراهيم ، موسيقى الشعر ، مكتبة الأنجلو ، الطبعة الخامسة ، ١٩٨١ ، ص ٢٤٦ .

(٥) استنبط الشعراء السواحيليون نماذج جديدة ونسجوا قوافي أكثر في سطورهم . وقد تعددت تقفية المقاطع في البيت فنجد قافية داخلية أو في وسط البيت والتي يمكن أن تتغير . أو عدة أبيات أخرى وقد كانت القافية في الشعر السواحيلي القديم في المقطع الأخير وربما =



الواحد لذلك نجد أن كل السطور في السواحيلية لها نفس عدد المقاطع في السطر الواحد <sup>(١)</sup>، فنجد أن الشعر الجيد هو الذي تتساوى فيه عدد المقاطع في كل شطرة فإذا كان البيت أو الشطرة مكونة من ست عشر مقطعاً مثلاً تكون كل شطرة ثمان مقاطع دون زيادة أو نقصان <sup>(٢)</sup>، وعلى ذلك أن تكرار القافية يشكل الأساس الهام في الموسيقى الشعرية لأنها بمثابة الفواصل الموسيقية التي يتوقع السامع تردها ، وهذا التردد يسبب الاستمتاع لمن يستمع إلى هذا الشعر ، فيطرق آذان السامع في فترات زمنية منتظمة بعد عدد معين من مقاطع ذات نظام خاص وهو ما يعرف بالوزن <sup>(٣)</sup>.

### بعض أنواع وأشكال الشعر السواحيلي :

قسمت أليس قارنر الشعر السواحيلي إلى نوعين : <sup>(٤)</sup>

— يكون تحت تأثير الشعر الانجليزي نجد الشعراء المحدثون على نحو متزايد يقفون مع المقطعين الآخرين ، يقال أن القافية الداخلية ظهرت قبل سنة ١٨٠٠ ، لمزيد من الدراسة انظر :

Knappert Jan : Four centuries of Swahili verse, Heinemann, 1979, PP. 35 : 37 .

(1) Knappert Jan : op cit , P. 37,

Abu Egl Mhomed Ibrahim; Fasihi Ya Kiswahili, PP. 18 : 32 .

(٢) قد تحدد طريقة النطق أحياناً عدد المقاطع أو ما إذا كان الصوت مقطعاً أو اثنين مثال :

mba	في كلمة	nyumba	منزل	( تكون مقطع واحد )
mba	في كلمة	Mba	حكة هرش	( تكون مقطعين )

وقد يكون المقطع الواحد مكوناً من ساكن + متحرك مثل

Kaka

mvcv

Mtu

cc

ngoo

ccvv

وقد يكون المقطع الواحد ساكن مثل

وقد يكون المقطع الواحد متحرك فقط مثل

لمزيد من الدراسة انظر : Abu Egl Mohamed Ibrahim : IBid ya :

(٣) يونس حسنى عبدالجليل ، موسيقى الشعر العربي ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٨٩ ، الجزئين الأول والثاني ، ص ٢٤٦ .

(4) Wernner Alice : Swahili Poetry ; Bulletin of Oriental Studies, vol. XXVI, 1926, P. 27.

أولاً : الشعر الأدبي : وهو الذى يتبع النموذج العربى ويحتوى على عدد كبير من الكلمات العربية .

ثانياً : الشعر الشعبى : وهو غير المكتوب ومرتل حيث يتحكم فى بقائه أو نسيانه مدى قوته وجدارته ، حيث يحتمل أن تكون الحكم ، والأمثال ، هى أحد مصادر الهام الشعراء السواحليين والتى سجلت فى قلوب وأذهان كبار القرية .

أما كنابرت فقد قسم الشعر السواحلى إلى أربعة أوزان منها على سبيل المثال :

(١) التنزى Tenzi وهى شكل من أشكال الشعر الرباعى والذى سوف أتحدث عنه بالتفصيل نظراً لأن قصيدتنا موضوع الرسالة من هذا النوع .

(٢) المشاعرى Mashairi وهو أشيع الأنواع المستخدمة فى تلك الأيام ، فيستخدم فى الصحافة والإعلام خاصة الإذاعة ، حيث يقوم بتغطية الحياة الكاملة للسواحليين وتتكون أبياته من أربعة سطور كل سطر به اثنى عشر مقطعاً وأكثر ، وقد تصل إلى ستة عشر مقطعاً ، وعادة ما يكون السطر الرابع موحد القافية ، هذا وقد قسم هاريس المشاعرى إلى نوعين : (١)

الأول : Mashair Ya Vina وهو الذى تستخدم فيه القافية .

الثانى : Mashairi Ya Guni أى الشعر غير المقفى .

(٣) القوافى Ukawafi يتضح من اسم هذا الوزن أن له أصولاً عربية ، حيث كتبت به أشهر القصائد السواحلية مثل الهمزية (٢) والتى أخذت

---

(1) Harris Lyndon : Swahili Poetry, Oxford, 1962, PP. 10 : 11

(٢) مؤلف الهمزية هو الشاعر سعيد عيداروس ، حيث كتبها سنة ١٧٤٩ ، وقد أخذها عن القصيدة المعروفة باسم أم القرى للأمام البوصيرى شرف الدين عبدالله بن محمد بن سعيد المعروف بالبوصيرى والذى ولد فى أبو صير ، ومات فى القاهرة سنة ١٢٩٦ ، ولا زالت تروى الهمزية فى شمال وغرب أفريقيا بالعربية ، وتروى أيضاً بالسواحلية والعربية فى شرق أفريقيا لما لها من تأثير كبير على الناس ، وعادة ما تروى فى المناسبات الدينية الخاصة مثل الاحتفال بالمولد النبوى الشريف ، وقد استخدم الشاعر =

عن برودة البوصيرى والتي تعتبر أقدم شعر سواحيلي به وتتكون  
الأبيات من ثلاثة سطور ومكررة ، وقد توجد وقفة لها تأثير موسيقى،  
ونجد مثالا لهذا النوع القصيدة المعروفة Sifa La Uta أغنية القوس  
والتي تحكى عن فترة المنفى التي قضاها البطل ليونجو فى الغابة ،  
وكيفية الحياة فيها حيث تظهر فيها بوضوح بعض ملامح الحياة  
البرية الأفريقية التى عاش فيها البطل السواحيلي .

---

== السواحيلي فسيها بعض الألفاظ التى ندر استعمالها الآن حيث تدل معانيها على مدى  
تغلغل العقيدة الإسلامية فى نفس الشاعر السواحيلي . لمزيد من الدراسة :  
C.F. Knappert Jan : Swahili Islamic Poetry, Vol. II, E.J., Brill, Leiden,  
1971 .



## التنزي TENZI

تعد التنزي شكل من أشكال الشعر الرباعي السواحيلي الذي ينقسم إلى نوعين : الأول هو Mashairi والثاني Tenzi<sup>(١)</sup> ، فالتنزي من أبسط أشكال الشعر السواحيلي<sup>(٢)</sup> فلا يوجد حد أقصى لطولها ، لكن التنزي الكاملة يتوقع أن تكون لها مقدمة وعرض ثم خاتمة - وهذا لا يمكن أن يتحقق في أقل من عشرين بيتاً<sup>(٣)</sup> ، لذلك لم يقبل المتخصصون في الملاحم الملاحم السواحيلية ، لأنها لم تكن بالطول الكافي الذي يعد سمة أساسية من سمات الملاحم العالمية<sup>(٤)</sup> ، إلا أن الأمر اختلف بعد أن نشرت ملحمة رأس الغول سنة ١٩٧٩ ، والتي بلغ عدد أبياتها ٤٣٦٠ بيتاً<sup>(٥)</sup> ، والتي تحكى عن الحرب مع اليمن زمن الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم ، وذلك على الرغم من أن بعض قصائد الأوتنزي السواحيلية قليلة الأبيات مثل أوتنزي السيدة عائشة والتي يبلغ عدد أبياتها مائة وخمسون بيتاً. وهي تصف زواج السيدة عائشة بنت أبي بكر من الرسول الكريم عليه الصلاة والسلام ، أما عن معنى كلمة أوتنزي فتذكر أليس قارنر أنها مشتقة من الفعل Ku Tenda أن يعمل - أن يفعل<sup>(٦)</sup> لذلك نجدها في

---

(1) Harris Lyndon: Op. cit., P. 19.

(٢) يتكون الشعر السواحيلي من عدة أشكال من بينها : ( أ ) الشكل الثلاثي Tathlitha ويكون البيت فيه ثلاث شطرات وقد يكون السطر مكوناً من شطرتين ، وكل شطرة بثمانية مقاطع ، فيصبح السطر ستة عشر مقطعاً ، والبيت يصبح ثمانية وأربعين مقطعاً ، وقد يتكون السطر من أحد عشر مقطعاً ، والأغاني من هذا النوع تتكون من اثني عشر مقطعاً فسي كل سطر ، وبهذا يكون البيت ستة وثلاثون مقطعاً ، وتستخدم الأغاني في مناسبات الزواج والرقص والحفلات الجميلة ، وقد يكون السطر مقسماً إلى ٦ : ٦ وقد يكون ٨ : ٨ مقاطع في نفس السطر الواحد ، أما الشكل الخماسي Takmisi فقد ذكر البعض أنه مأخوذ من الشكل الخماسي العربي ، ومكون من خمس شطرات وتحتوي الشطرة على ستة عشر مقطعاً ، وقد تكون أحد عشر مقطعاً ، أشهر الخماسيات ، تخميسة ليونجو وقصيدة Waji Waji لقاضى مدينة سيو الشاعر سيد عبد الرحمن الأهدل .

(3) Allen W.T. Tendi, Heineman, London, 1971, P. 19 .

(٤) عرفت الملحمة بأنها قصائد قصصية طويلة ، ويعتبر الطول سمة أساسية في الملاحم العالمية فنجد مثلاً أن شهنامة الفردوس يبلغ عدد أبياتها ستون ألف بيتاً . لمزيد من الدراسة انظر : حلمي أحمد كمال الدين : شهنامة الفردوس ملحمة الفرس الخالدة ، مجلة عالم الفكر ، المجلد السادس عشر ، العدد الأول ، أبريل ١٩٨٥ ، ص ٧٢ .

(5) Knappert Jan : Epic Poetry in Swahili, P. 49 .

(6) Wernner Alice : Op. cit., P. 27 , J.W.T. Allen ; op. cit., P. 19 .

لهجة كيامو Tendi جمعها Utendi في حين أنها في لهجة كينجوجا المفرد Utenzi وجمعها Tenzi إذ يفضل كتابرت استخدام هذا اللفظ المستخدم في لهجة كيامو ، لأنها اللهجة الأدبية الشائعة ، وأغلب الكلمات السواحيلية العلمية معروفة أفضل في شكلها بلهجة كيامو <sup>(١)</sup> ، أما عن معنى التنزي أو التندي فذكر أنها ربما تكون تمثيلية أو مسرحية أو ملحمة بغرض الغناء بصوت عالي ويؤديها شخص أو أكثر أمام السامعين ، لذلك فإن التنزي تغنى بواسطة مغن يحسن الغناء ويعرف كيف يجمع بين الموسيقى ، والشعر ، كى يمكن أن يحقق أكثر ما يمكن تحقيقه فيما تؤدى الموسيقى والشعر منفردين . ويتضح أثناء غنائها أن قوافيها تشدد بطريقة معينة لم تكن ممكنة إذا ما ألقى النص بدون غناء <sup>(٢)</sup> . وذكرنا آخرون بأنها قصيدة نظمت لتغنى حيث تستخدم باستمرار في رواية أو قص حادثة أو بعض التعاليم الدينية ، والتاريخية المتعلقة ببطل ما <sup>(٣)</sup> . لذلك سماها البعض الوزن الملحمي للشعر السواحيلي ، لأنه ينظم فيها تقريبا الشعر القصصي السواحيلي <sup>(٤)</sup> وهذا شيء مألوف بالنسبة للأدب العالمية الأخرى حيث تستخدم الملاحم أوزانا بذاتها دون الأخرى ، فنجد اليأزة هوميروس الشهيرة يستخدم فيها الوزن السداسي وهو أنسب الأوزان المستخدمة ، وأن استخدام أى وزن آخر دون ذلك سوف يكون نشاذاً ، لأن الوزن السداسي هو أنسبها لأنه أهداها وأرزنها كلها ، بل أعظمها نظراً لاستيعابه للكلمات النادرة والمجازات <sup>(٥)</sup> . ومن هنا فاختيار السواحيليين لوزن التنزي لسرد ملاحمهم فيه اختيار مرفق يناسب ما يرغبون التعبير عنه ، فاستخدموه في وصف الأحداث التي مرت بشرق أفريقيا ، والتي عاشوها بأنفسهم أو أخبرهم عنها الكبار ، وبذلك سجلوا ما أغفل التاريخ تدوينه وتسجيله ، وقد دفع ذلك البعض إلى القول أنه لولا قصيدة الشاعر محمد كيجوما Utenzi Wa Liyongo لضاع جزء كبير من سيرة هذا البطل <sup>(٦)</sup> ،

(1) Knappert Jan : op. cit., P. 47 .

(2) J.W.T. Allen : Tendi, op. cit., P. 31

(3) Mbaabu Ireri; op. cit., P. 58 .

(4) Knappert Jan : Ibid ., P. 47

(٥) أرسطو ، فن الشعر ، ترجمة ، إبراهيم حمادة ، الأنجلو ، ١٩٨٣ ، ص ٢٠٣ ، ٢٠٤

(6) Harris Lyndon : Op. cit., PP. 48 : 50.

Knappert Jan : Traditional Swahili Poetry, Leiden, E.J. Brill, 1967, P.4.

Mbaabu Ireri ; Ibid., P. 58 .

وبذلك حافظت التنزى على التراث السواحلي وصانته من الضياغ ، وقد كانت التنزى قبل العصر الكلاسيكي للأدب السواحلي قبل سنة ١٩٠٠ ، تستخدم فى الأغراض الدينية ، أما التنزى التقليدية فهى تقوم على أساس دينى ، وهى وعظية سواء كانت قصصية أم لا ، لكن بعد سنة ١٩٠٠ مالت لأن تكون قصصية مثل بعض الملاحم الخاصة بالحروب ضد الألمان<sup>(١)</sup> ، ونظراً لتغلغل الدين الإسلامى فى نفوس السواحليين ، فنجد أن أغلب التنزى لها مصادر مباشرة إما من الأدب العربى أو مستمدة من التاريخ الإسلامى ، كالرسول الكريم صلى الله عليه وسلم ودفاعه وجهاده ، منها مثلاً ملحمة أحد ، ويتفاوت طول الملحمة وقد يصل أحياناً إلى ثلاثة آلاف بيت أو أكثر وفقاً لموضوعها ، كما توجد ملاحم عن صحابة رسول الله صلى الله عليه وسلم والتي تستمد من التراث الإسلامى ، وكذلك بعض ملاحم عن الأنبياء والتي أعتمد فيها على القرآن الكريم أو العهد القديم كأساس لها .

ومن هنا أثرت إطلاعات الأديب السواحلي المختلفة على الآداب الوافدة عليه فى هذا اللون الأدبى ، فأخذ من بيئته السواحلية موضوعات تراثية صاغها فى هذا الوزن الذى ذكر أنه نتاج لهذا الإطلاع على الأدب العربى ، وغيره من الآداب الأخرى ، والدليل على ذلك ما نراه فى شكل التنزى نفسها حيث تتكون من أبيات ، كل بيت منها يتكون من أربع شطرات الثلاث شطرات الأولى منها موحدة القافية كما نرى فى قصيدة شاعرنا محمد كيجوما أما الشطرة الرابعة والتي تسمى Kituo<sup>(٢)</sup> الوقف أو القفل والتي تكون بها القافية النهائية ، فهى تتكرر فى جميع أنحاء القصيدة حتى نهايتها ، هذا الشكل للقصيدة يتطابق تماماً مع نظيره فى الشعر العربى ، فنجد الشكل ، المربع الذى يوجد نوع منه تتحد فيه الثلاث شطرات الأوائل فى القافية ، والرابع مختلف عنهم ، ولكنه متساوى مع نظيره فى بقية القصيدة ، كقول الشاعر مثلاً :

(1) Wernner, Alice, Op. cit., PP. 113 : 127 .

(٢) يوسف حسنى عبد الجليل : المرجع السابق ، ص ٣٣ .



تجعلة تسبى الورى  
للشعر فيه طحلبا  
طيف أبى إلا العتاب  
افقا تبدى أجربا (١)

يصيد أساد الثرى  
وماء وجه لا ترى  
كم زارنى بعد اجتناب  
والريح تطلّى بالسحاب

أما عن مقاطع الشطرة الواحدة فقد تكون الشطرة مكونة من ثمانية مقاطع ، وقد تكون ذا ستة مقاطع أو تسعة أو عشرة أو إحدى عشر ، غير أن أغلبها وأشيعها هو وزن الثمانية مقاطع (٢) مثل قصيدة شاعرنا محمد كيجوما موضوع البحث .

أما عن بداية التنزى فهي بداية إسلامية تبدأ بمدح الخالق العظيم ونبيه وصحابته وقد يذكر المؤلف أنه ليس لديه وقت فراغ كاف أو غذاء ، وبهما يعلق على فساد الأخلاق فى الدنيا . ويطلب ورقا أو حبرا أسودا أو كرسياً يجلس عليه ليملى بعض الأخبار .

وقد يقوم الشاعر بتقديم نفسه إلى المستمعين بصيغة أيها الأصدقاء والزملاء ، كما توجد بعض الكلمات أو الجمل الدالة على الأمر مثل Nisikiya اسمعى ، أو Nifahamiya افهمنى (٣) .

فالتنزى تستخدم كوسيلة للتعليم الدنيوى والروحى فى المدارس الدينية التى تعرف باسم Madarasa حيث تغنى التنزى فى المدارس نفسها (٤) .

واستخدمها السواحليون فى رواية الملاحم الدينية ، والتعليمية ، والغناء ، وتسجيل بعض الأحداث الهامة ، أما عن ختامها فقد يذكر الشاعر اسمه وأنه قد ورث الفن عن جده لأمه الذى كان شاعرا ، وقد لا يذكر ذلك مثلما حدث فى قصيدة الانكشاف ، وقد يختتم الشاعر التنزى بقوله إننى أنتهى من كتابة تلك القصيدة بمساعدة الآلهة التى سهلت لى مهمتى ، وأننى قد حولت القصيدة من العربية إلى السواحيلية ، ويظهر ذلك فى قصيدة النبى أيوب التى تقول :

(١) يوسف حسنى عبد الجليل : المصدر السابق ، ص ٣٣ .

(2) Ileri Mbaabu, op. cit., P. 58 .

(3) Knappert Jan : op. cit., P. 129, J.W.T. Allen, op. cit., P. 19 .

(4) Jahadhamy Ali Ahmad : op. cit., P. 7.

Kisa cha tumiwa Aybubu  
nimekoma kukutubu  
Kwa auni Ya Wahabu  
Rabbi meni Sahilia

قصة النبي أيوب  
والتي حولت ونظمت  
بمساعدة وعون الوهاب  
فلتسهل لنا يارب هذا

ويتضح كيف أثر الفكر الإسلامى أيضاً على الشاعر السواحيلي عند ختامه للقصيدة مما يدل على تغلغل في الفكر السواحيلي .

تعتبر أوتنزي هرقل من أرقى أنواع الشعر الملحمى السواحيلي حيث أن الملاحم التي تلتها تعتبر تقليدا لها ، وهذا يسوقنا إلى الرغبة في معرفة مدى تواجد الشعر الملحمى في الأدب السواحيلي أو التعريف بمعنى كلمة ملحمة ، حيث عرفها البعض بأنها قصة طويلة ذات حادثة واحدة أو عدة حوادث ارتبطت وقائعها بحياة جماعة وتشابكت مصالحها وتوحدت آمالها ، لهذا كان لابد من وحدة موضوعها حتى تقوم عليها القصة (١) .

والبطل في الملحمة هو المثل الأعلى الذي يحتذى به والذي تعقد عليه الآمال وتحكى الملحمة عن أعمال بطولية عادة ما تصدر عن بطل رئيسي واحد ، وغالبا ما يكون لها مغزى قومي واضح (٢) . ويوجد عامل مشترك بين الملاحم لأغلب الأمم المختلفة على الرغم من اختلاف الزمان ، والمكان وهو عنصر البطولة . كما أن الملحمة يشترط لها الطول البالغ ، فنجد مثلاً ملحمة رأس الغول التي نشرت سنة ١٩٧٩ ، بلغ عدد أبياتها ٤٣٦٠ بيتاً ، وبهذا يتوافر لها عنصر الطول الذي تتصف به الملاحم الأخرى ، كما أن الملحمة ألقت لتتشدد وهذا يتفق مع التنزي التي سبق وأن أوضحنا أنها ألقت لتغنى أو تشدد ، ويلعب منشد الملحمة دوراً أساسياً فيها تماماً مثل راوى التنزي ، لذلك تتميز الملحمة بالتدفق الهائل والإندفاع في سرد القصة بحيث أننا نجد كل جزء فيها يدل على وجود عقل بارع ، خلاق ، فتسير بطريقة محكمة ودقيقة نتيجة استخدام التشبيهات والمحسنات اللطيفة والوصف الذي يساعد على توضيح الفكرة ، وهذا موجود أيضاً في التنزي ، فيقوم منشد الملحمة بدور الراوى وفي إعادة سرد وصياغة نص معروف ومحفوظ لدى الناس ويضيف إليها ويغير فيها بما يتفق مع ميول

(١) غريب جورج ، الشعر الملحمى ، دار الثقافة ، بيروت ، بدون ، ص ٣ .

(٢) أبو زيد أحمد ، الملحمة ، مجلد عالم الفكر ، العدد الأول ، أبريل ، ١٩٨٥ ، ص ٤ .

وأهواء المستمعين <sup>(١)</sup> ، وقد أدى هذا التشابه والتدخل بين التنزى والملحمة والسيرة الشعبية إلى إطلاق البعض مثل كتابرت وليندون هاريس كلمة Epic على قصة ليونجو ، فى حين أطلقت عليها اليس قارنر كلمة Saga حيث عرفت الـ Saga بأنها قصة زاخرة بالأعمال البطولية ارتبطت بالأبطال الأيسلنديين <sup>(٢)</sup> ، وهى ما تعرف بالسيرة الشعبية والتي ذكر بأنها حكاية يصدقها الشعب بوصفها حقيقة وتتطور بتطور العصر وقد تختص بالحوادث الصرفة أو الأبطال الذين يصنعون التاريخ وهى تعنى حكاية بطل ما بوصفه ممثلاً لأسرة أو قبيلة ورثت بطولتها <sup>(٣)</sup> . وقد جمع آخرون بين لفظي الملحمة والسيرة الشعبية ، فيذكر الدكتور عبدالحميد يونس بأن الفارس هو المحور الذى تدور حوله حوادث الملحمة أو السيرة كلها ، فأبو زيد هو بطل سيرة بنى هلال ، لأنه هو الفارس الأول فيها .

ومن هنا استخدم لفظ ملحمة شعبية <sup>(٤)</sup> ، وإذا ما نظرنا إلى التنزى فسوف نجد فيها ما هو موجود فى الملاحم العالمية أو ما اصطلح على تسميتها بالملاحم المثلى Idealized Epics كإلياذة والادويسة وغيرها من أفكار ومضامين واستخدام بعض الأفكار الموجودة فيها . وتأثرت أيضاً بالسير الشعبية العربية على نحو ما سوف نرى وهذا هو ما أحاول أن أثبتة فى هذا البحث .

والأدب السواحلي يملك شعراً ملحماً حقيقياً يعتبر فريداً من نوعه فى أفريقيا بالنسبة للعالم الإسلامى باستثناء بلاد فارس ، وعلى ذلك فإن هذا الشعر الملحمى السواحلي يعد خلقاً مستقلاً للشعراء السواحليين ، حيث كان لطبيعة وجود السواحليين على شواطئ المحيط مع وجود وسائل اتصال جيدة مع الجزيرة العربية وفارس ، بالإضافة إلى وجود الإرساليات التبشيرية فى بيئتهم أثراً كبيراً فى إتاحة الفرصة لهؤلاء الناس للإطلاع على الآداب والثقافات الوافدة من الخارج ، ثم قاموا بالتطوير بما يتناسب

(١) أبو زيد أحمد ، المرجع السابق ، ص ٥ .

(2) El Ezabi, Hornby, Parnwell English Arabic Dictionary, Oxford, 1983, P. 603.

(٣) إبراهيم نبيلة ، أشكال التعبير فى الأدب الشعبى ، مكتبة غريب ، الطبعة الثالثة ، ١٩٨٩ ، ط ١ ، ص ١١٩ .

(٤) يونس عبد الحميد ، دفاع عن الفلكلور ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٣ ، ص ص ٤٠ : ١٤٤ .



وبيئتهم وتراثهم الذى كان موجوداً أصلاً فى هذه البيئة قبل مجيء كل هؤلاء<sup>(١)</sup>.

بذلك تكون ثقافات عديدة قد أسهمت فى تكوين الثقافة السواحيلية الأفريقية.

---

(1) Knappert Jan, Traditional Swahili Poetry, Liden, E.J. Brill, 1967, P. 7.



# الفصل الأول

## ليونجيو بين الواقع والتاريخ



## ليونجو بين الواقع والتاريخ

إن أهمية قصة البطل السواحيلي ليونجو ترجع لكونها أقرب تناول للتاريخ الحقيقي السواحيلي <sup>(١)</sup> ، فالأدب والشعر السواحيلي يعتبر جزءاً من تاريخ شرق أفريقيا ، لأنه حمل بين طياته كميات معينة من التراث السواحيلي الشفوي ، والذي وإن كان التاريخ قد أغفله أو لم يدونه إلا أن الأدب السواحيلي قد دونه وسجله ، ومن بين هذه الأمثلة قصة ليونجو والتي تعتبر جزءاً من التراث الشفوي السواحيلي <sup>(٢)</sup> .

فذكراه لا زالت عالقة بالأذهان بدرجة كبيرة ، وإن مجرد ذكر اسمه يجذب انتباه أي سواحيلي حقيقي <sup>(٣)</sup> ، ولا زالت القصة تحكى وتتداول بين الناس على نحو مأساوى وتغنى غالباً فى الأعياد والمناسبات ويزداد إنفعالهم وحماسهم ويكون كالأطفال خاصة فى اللحظة التى تكتشف فيها أمة موته <sup>(٤)</sup> ، على نحو ما ستخبرنا به الأبيات عند شرح القصيدة ، فتذكر بعض المراجع أن ليونجو هذا كان شخصية محبوبة جداً لدى الناس السواحيليين القادمين من منطقة باتى وضواحيها حتى جزر القمر <sup>(٥)</sup> ، فلا زالت أغانيه وقصته تغنى وتعيش حتى الآن على امتداد ساحل شرق أفريقيا <sup>(٦)</sup> ، حيث أكدت اليس قارنر بعد أن قامت بزيارة إلى منطقة لامو سنة ١٩١٢ بأن شخصية ليونجو شخصية حقيقية لأن سيرته لا زالت موجودة فى زنجبار ، ومدن لامو ، وكيبينى وويتو ، وتعيش بين الجماعات العرقية التى جاورت مدينة البطل السواحيلي بين شاكا وباتى مثل جماعات

---

(1) Steer Edward : Swahili Tales, London, P. vi.

(2) Harris Lyndon : Swahili Poetry, Oxford, 1962, P. 128

(3) Wernner, Alice, Swahili Saga of Liyongo fumo, Bulletin of oriental studies, vol. Iv, PP. 247-255.

(4) Jahadhamy Ali. Anthology of Swahili Poetry, Heinemann, 1972, P. 43

(5) Chiraghdini, Shihabuddini, Fumo Liyongo, Utangulizi Dar Esalam, 1973, P.P. I : iv

(6) Knappert Jan, Four centuries of Swahili verse , Heinemann , London, 1979 , P. 66

البوكومو Pokomo<sup>(١)</sup> فقد ذكر ستير أن أختا لليونجو قد جاءت إلى زنجبار ولا زال يعيش أحفاد تلك الشقيقة إلى الآن هناك ، بل يذهب أحد السواحيليين إلى أبعد من ذلك ويقول أنه رأى في شبابه حربة ليونجو وبعض من خلفاته الشخصية ولم يتبق شيء منها في ذلك الوقت أي في عام ١٨٦٩<sup>(٢)</sup> .

أما شهرة هذا البطل فترجع إلى كونه كان صياداً ومحارباً وراقصاً ورامي سهم وحراب كبير<sup>(٣)</sup> إلا أن الآراء اختلفت حول الفترة الزمنية التي عاش فيها هذا البطل السواحيلي ، إذ يرى كنابرت أنه قد عاش في الفترة الواقعة حول سنة ١٦٠٠ ميلادية في حين ترى اليس قارنر ووليام هتشنز أن ليونجو عاش في الفترة التي قبل سنة ١٢٣٠ أي السنة التي غزا فيها السلطان محمد الثاني سلطان باتي مدينة شاجا أو شانجا موطن ليونجو ، حيث قدم دليلاً على ذلك وهو أغنية جمعت من منطقة الساحل الشمالي الكيني قرب نهاية القرن التاسع عشر<sup>(٤)</sup> .

أما فريمان جرنفيل ، فيرى أنه عاش في نفس الفترة التي عاش فيها السلطان عمر بن محمد سلطان باتي أي في سنة ١٢٣١ إلى

---

(١) جماعة عرقية تسكن منطقة شنجوايا شمالي لامو حيث دخلت تلك الجماعة في حروب مع جيرانهم الواسيجي ضد جماعات الجالا فهزمهم الجالا معاً فاضطر البوكومو إلى الهجرة إلى مناطق جنوب لامو وانقسموا إلى خمسة أقسام ، القسم الأول هو الواجيرما Wagiryama والذي ذهب إلى منطقة جيرما واستقر هناك - وكذلك واتشوني Wachoni الواريبي Waribe - الوادوروما Wa Doroma واستقر الجزء الخامس الواديجو Wadigo في كينوندو Kinondo عبر الشريط الساحلي من ممبسه إلى تانجا وقد حافظ البوكومو على بعض أجزاء من قصة ليونجو حيث ذكرت قارنر أن القصة لا زالت تعيش بينهم وتنتقل تواتراً من جيل لآخر وتؤثر فيهم كثيراً وكانوا من بين الجماعات التي كانت تعيش في منطقة أوزي الواقعة عند مصب نهر أوزي الذي كان ليونجو حاكماً عليه، وحاربهم وتمكن فعلاً من وضعهم تحت سطوته . لمزيد من التفاصيل انظر :

Knappert Jan : op. cit., 142 ... Wernner Alice. Op. cit., P. 247 .

(2) Steer Edward; op. cit., P. vi .

(3) G.S.P. Freeman Grenville : The East African Coast, Clarendon Press, Oxford, 1962, P. 253., A.H.J. Prins : Swahili, Speaking people of the African Coast, International African Institute, London, 1961, P. 49 .

(4) Hichens William : Liyongo The Spearlord, unpulbished Typescript : S.O.A.S London.

سنة ١٣٤٨<sup>(١)</sup> ، وقد أيد جرنفيل في ذلك كل من ريتشارد رويش وليندون هاريس<sup>(٢)</sup> والباحث السواحيلي شهاب الدين شراع الدين ، حيث ذكر أن ليونجو قد عاش في القرن الثالث عشر الميلادي<sup>(٣)</sup> ، وقد ذكر آخرون أمثال رويش وجرنفيل ، أنه كان معاصراً لتلك الفترة<sup>(٤)</sup> ، وإنى أرى احتمال أن يكون ليونجو " قد عاش " وعاصر نفس الفترة حيث أكد ذلك أكثر من مصدر ، لكن اليس قارنر ذكرت بأنها قابلت رجلاً من مدينة ويتو أخبرها بأن ليونجو قد شن حرباً ضد البرتغاليين مما سيضعه في فترة زمنية أحدث من تلك الفترة الواقعة في فترة السلطان عمر بن محمد سلطان باتشي أي في القرنين السادس عشر والسابع عشر الميلادي ، لكن الإجماع العام يضعه في فترة مبكرة من تلك الفترة<sup>(٥)</sup> ، وما هذه الاختلافات إلا إضافات يضيفها الناس والرواة فيما يعرف باسم نظرية التراكم الملحمي أي إضافات الرواة عبر العصور ، حيث من الممكن أن يضع القاص أو الراوى أو الأديب شخصية معينة في عدة عصور<sup>(٦)</sup> ، وقد تشابه السواحيليون هنا مع العرب ، فأخذوا يضيفون على تلك الشخصية صفات عديدة في عصور مختلفة لأن البطل يمثل الأهم وطموحاتهم سواء كان شخصية حقيقية ، أو شخصية غير حقيقية خلقها خيال ووجدان الإنسان

(١) يعتبر السلطان عمر بن محمد سادس حاكم بالنسبة لدولة باتي الثانية وكان أبوه أول حاكم يحصل على لقب فومو Fumo الأفريقي ، وقد حكم هذا السلطان بعض مدن الساحل والتي كانت تقع بالقرب من مدينة شاكا والتي ذكر أن ليونجو كان حاكماً عليها ، يقال إنه ضم لفترة قصيرة مالىندى وقد أنجب ولداً يدعى أحمد بن عمر الذى غزا أوزى وتزوج من ابنة السيد شاكاوا حاكم مدينة فازا Faza ليؤكد شرعيته ويوطد حكمه توفى هذا السلطان ( عمر بن محمد ) في الفترة من ١٣٤٧ : ١٣٤٨ ، تاركاً ثلاثة أبناء وبذلك يكون قد حكم لمدة ١٧ عاماً ابتداء من ١٣٣١ إلى ١٣٤٨ ، لمزيد من التفاصيل انظر:

G.S.P Freeman Grenville : O.P. cit. P. 253 .

Reusch Richard, History. of East Africa, Evang Mission sverlag, G.M.B.H., 1954, pp. 184 – 185.

(2) Harris Lyndon, op. cit . P. 51, Reusch Richard, Ibid, p. 185.

(3) Chiraghdin Shihabuddin, Utangulizi, Fumo liyongo chuo cha Lugha ya kiswahili chuo Kikuu cha Dar Es Salam, 1873, P. I.

(4) C.F.G.S.P. Freemann Grenville.; Ibid, p. 253, Reusch Richard, Ibid, 185, C.F.

ترمنجهام : الإسلام في شرق أفريقيا ، الأنجلو المصرية ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٣ ، ص ٤٦ .

(5) Wernner Alice, op. cit., p.

(٦) عبدالحكيم شبوقى : الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، الطبعة الأولى ، دار ابن خلدون ، ١٩٨٢ ، ص ٣٢ .



السواحيلي ، فربما كانت شخصية البطل موجودة فعلاً في الواقع لكن حدث تحويل فيها على نحو يحقق هذه الآمال مثلما سنرى عند تحليلنا لهذه القصيدة .

### أصله وسبب الخلاف بينه وبين ملك باتي :

يقال أن ليونجو كان من أصل فارسي ، إذ يحتمل أن يكون جده الذي يدعى حسن كان حاكماً سابقاً على شيراز في بلاد فارس ومن بين الذين هاجروا إلى منطقة شرق أفريقيا <sup>(١)</sup> ، وقد أيد هذا الرأي كل من أليس قارنر وفريمان جرنفيل <sup>(٢)</sup> حيث قام والده بتأسيس مملكة لنفسه على رأس نهر تانا، وقد ذكر كنابرت أن اسم أبيه مرينجوارى أو ملينجالى ، والذي يبدو أنه تحريف للاسم الفارسي ميرشاني والذي يشكل الجزء الأول منه "مير" لقب أى أمير <sup>(٣)</sup> فقد جرت العادة على مخاطبة هؤلاء المهاجرين الفرس بلقب شاه <sup>(٤)</sup> أى الملك طبقاً لعادات ملوك فارس <sup>(٥)</sup> ويقال أن اسم

---

(١) تعتبر هجرة الشيرازيين من الهجرات الهامة التي وصلت إلى ساحل شرق أفريقيا حيث هاجر الحسين بن على إلى الساحل بصحبة أبنائه وعدد كبير من أتباعه ، ويقال إنه كان ابناً لسلطان شيراز في فارس حيث لا تعرف أسباب مغادرتهم شيراز سنة ٩٧٥ م ، ونزلوا في سبع سفن في عدة أماكن على الشاطئ الشرقي ، واحده نزلت في ممبسة ، وأخرى في بمبا ، وثالثة في قلوة ، ورابعة في جوهانا ، وبعد أن وصلت تلك الجماعات هناك بدأ الأهالي يدخلون تدريجياً في الإسلام . لمزيد من التفاصيل انظر : زكى عبدالرحمن ، المسلمون في العالم اليوم - ١ - أفريقيا الإسلامية ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٥٨ ، ص ١٠ ، المغيرة سعيد بن على ، جبهة الأخبار في تاريخ زنجار ، مطبعة البابى الحلبي وشركاه ، بدون ، ص ص ٤٢ إلى ص ٤٧ .

(2) C.F. Wernner Alice : op. cit., P. 224, G.S.P. Freeman Grenville; Medieval History of the Coast of Tanganyika, London, 1962, P. 29

(٣) نجد أن كلمة "مير" الفارسية تعنى أمير ومنها مثلاً مير غضب - أمير الغضب - الشخص المكلف بتنفيذ حكم الإعدام في المذنب - ميرشب أى الشخص الذى يتجول بالليل - أمير الليل . لمزيد من التفاصيل انظر :

حسين عبدالمنعم محمد : قاموس الفارسية ، دار الكتاب المصرى ، دار الكتاب اللبنانى ، القاهرة ، بيروت ، الطبعة الأولى ، ١٩٨٢ ، ص ٧٠٩ .

(٤) كلمة شاه فى الفارسية تعنى ملك ، سلطان صاحب عرش وتاج - من يحكم دولة - العظيم فى كل شيء . لمزيد من التفاصيل انظر : حسين عبدالمنعم محمد : المصدر السابق ، ص ٤٠٦ .

(5) Wernner Alice : Ibid, P. 224 .

أمه هو مבוاشو Mbwasho والتي ورد ذكرها في بعض أبيات التراث السواحلي المتعلقة بأغاني ليونجو ، فتقول هذه الأبيات :

لقد أعطى المرتشون المال Washurungwa wapoze wali

ليذهبوا ويبحثوا عن ملك باورى Kumzenga Fumo Wa Bauri

Akacheza Liyongo na Watwa

وكان ليونجو يرقص مع رجال الأحرار ( التوا )

Na Muweawa Mbwasho Mushamiri

فقد كان مشغولا مع حبيبته مבוاشو

ويتضح من اسم Mbwasho ذلك أنه اسم أفريقي حيث يمكن أن يعطى احتمالا عن سبب الخلاف ، أو العداء الذي حدث بين ليونجو وملك باتى ، لأن الخلاف بين ليونجو النصف أفريقي والنصف فارسي وملك باتى هو العنصر الأساسى أو حجر الزاوية الذى تقوم عليه قصة هذا البطل السواحلي فليونجو يحمل اسما أفريقيا يعنى الأرض <sup>(١)</sup> وطبقا للقانون البانتوى <sup>(٢)</sup> الأموى أصبح من حقه الحصول على العرش لأن أمه كانت شقيقة الملك ، ومن هنا يحق لابن الأخت أن يرث خاله فى تولى واعتلاء العرش ، لأن الرجل ينتمى إلى أسرة والدته ، وبالتالي حينما جاء الإسلام إلى تلك المناطق واجه نشر قانون التوريث الإسلامى متاعب عديدة حيث أصبح القليلون الذين اعتنقوا الإسلام فى نزاع مستمر مع زملائهم أصحاب

---

(1) Knappert Jan: Four centuries of Swahili verse, Heinmann, 1979, p.67.

(٢) يعتبر النظام الأموى Matrilineal سائدا فى بعض مناطق أفريقيا ، وهذا النظام يجعل للمرأة السلطة الأولى فى أسرتها حيث ينتسب إليها أولادها الذين يورثون عن طريق السلطة والمال ، فالوراثة تنحدر من الخال إلى أبناء الأخت وبناتها . وقد أدرك العرب قيمة الوراثة عن طريق الأم خاصة وراثة الملك فتزوج رؤساء العرب مثلاً من بنات رؤساء جماعات البجة لينال أبناء أولئك الرؤساء من العرب حقاً مشروعاً فى السيطرة على قبائل البجة ، كما يسود هذا النظام أيضاً بين قبائل الدييجو فى شرق أفريقيا فينتمى الرجل إلى أسرة أمه من ناحية الميراث ، كما يرث الميت أولاد شقيقته فإن لم يكن له أبناء يؤول ميراثه إلى أسرة والدته ، لذلك تسببت محاولات نشر قواعد الدين الإسلامى بين تلك القبائل فى متاعب كبيرة . لمزيد من التفاصيل انظر : المقريزى ، كتاب المواعظ والاعتبار فى ذكر الخطط والآثار ، طبعة بيروت ، ١٩٧٠ ، ص ١٩٦ ، ١٩٧ ، عابدين عبدالمجيد صور من وحدة الفكر العربى فى أفريقيا ، معهد البحوث والدراسات العربية ، ١٩٧٠ ، ص ٢٠ ، ٢١ ، ترمنجهام سبنسر : الإسلام فى شرق أفريقيا ، ترجمة وتعليق محمد عاطف النواوى ، الأنجلو المصرية ، الطبعة الأولى ، ١٩٧٣ ، ص ٥٢ ، ٥٧ .

النظام الأمومي<sup>(١)</sup> ، لذلك يرى كنابرت أن العرش قد اغتصب من ليونجو بتأييد إسلامي يعطى الابن الحق في أن يرث أبيه ، وعلى ذلك فالصراع هو صراع بين قطبين ، القطب الأول هو القطب الأموي الأفريقي ، ويمثله ليونجو أما القطب الثاني فهو القطب الأبوي الإسلامي ويمثله منافس ليونجو ، وعدوه اللدود داوود مرينجوارى<sup>(٢)</sup> .. غير أن ليندون هاريس إختلف مع كنابرت في توضيح صلة قرابة ليونجو وداوود مرينجوارى بالملك الذى تنازعوا على خلافة عرشه ، حيث ذكر هاريس بأن ليونجو كان الابن الأكبر لهذا الملك وكان داوود مزينجوارى ابن أخت الملك ، وبالتالي يكون ابن عمه ليونجو<sup>(٣)</sup> ، وبذلك يتضح أن هاريس قد أخطأ في فهم العلاقة الحقيقية التى تربط كل من ليونجو وداوود مرينجوارى بالملك المتنازع على عرشه ، لأن تولى ليونجو العرش طبقاً للنظام البانتوى الأموي الأفريقي أرجح نظراً لأنه يحمل اسماً إفريقياً من ناحية ، كذلك ما ذكرته المصادر من أن أم ليونجو مبواشو كانت شقيقة ملك<sup>(٤)</sup> ، فالأرجح أن تكون تلك هى الأسباب الحقيقية التى جعلت ليونجو يرث طبقاً للنظام الأفريقي ، وليس النظام العربى ، كما أن اسم داوود هذا ليس اسماً إفريقياً والذى يحتتمل أن يكون قد تمكن من اعتلاء العرش واقصاء ليونجو بفضل دعم وتأييد عربى<sup>(٥)</sup> ، أما أليس قارنر فتذهب إلى أن ليونجو وأخاه مرينجواى كانا شقيقين ، وكان ليونجو هو الشقيق الأكبر ، لكن أخاه اختير حاكماً بعد وفاة أبيهما الذى يدعى فومو مرينجواى لأن أم ليونجو كانت زوجه غير شرعية<sup>(٦)</sup> ، وبالتالي لم يصبح

(1) Macmichael H. A history of the Arabs in The sudan 12 Vol, London, 1922, P. 9.

(٢) ترمنجهام سبنسر : المصدر السابق ، ص ٢٥٧ .

(3) Harris Lyndon, op. cit., p. 51 .

(4) Knappert Jan : op. cit., p. 68 .

(5) Knappert Jan : Epic Poetry in Swahili, E.T. Brill, Leiden, 1983, p. 155.

(٦) يقوم الزواج فى شرق أفريقيا شأنه شأن باقى النواحي الإسلامية على عنصرين : عنصر إسلامي تحكمه القوانين والعادات الإسلامية ، والثانى عنصر إقليمي تحكمه العادات المتوارثة الأفريقية ، فيوجد الزواج الإسلامى الذى يعتمد على الإشهار ومراحله هى العرض ، والاحتفال ثم اجتماع العريس بعروسه ، كما يوجد أيضاً زواج السرية أو الجارية Suria كما نظمه القانون الإسلامى ، ولم يتوقف هذا النوع بعد الغاء الرق طالما أن الأطفال الناتجين هم أطفال شرعيون ثم يوجد نوع آخر هو الزواج السرى Harusi Ya Siri وهو غير مسموح به ويتم أحياناً بين البشارة وغيرهم من الزوار =



حاكما (١) وذلك يدل على أن الناس في تلك الفترة لم يكونوا يحبون لليونجو ، حيث يتفق هذا مع ما ورد في نص ادوارد ستير الذي جاء في كتاب Swahili Tales بعنوان Hadithi Ya Liongo حيث تقول هذه الفقرة عن ليونجو :

Akauthi mno watu, hatta siku hiyo, wakafanya shauri kumwendea nyumbani kwake kumfunga . Wakaenda watu wengi sana wakamingilia nyumbani ghafula, wakamkamata wakamfunga, wakaenda naye hatta gerezani, wakamtia .

### الترجمة :

" ولقد ضايق الناس إلى درجة كبيرة إلى أن جاء يوم تشاوروا فيه ، ووضعوا خطة وذهبوا إلى منزله ، وداهموه ، وربطوا ( ليونجو ) ثم ألغوه في السجن " .

ويتضح من نص استير هذا ما يؤيد الرأي من أنه شخصية كانت غير محبوبة ، لذلك أختار الناس شقيقه بدلاً منه كي يكون حاكماً ، ولكنني أرى أن هذا يخالف الواقع نظراً لوجود أكثر من مصدر يؤيد أن ليونجو كان شخصية محبوبة جداً ، غير أن كارهيه هم أعداؤه ، أي ملك باتي وحلفاؤه الذين أغراهم المال كما جاء في بعض الأبيات التي تقول :

لقد أعطى المرتشون المال      Washurungwa wapoze mali  
ليذهبوا ويبحثوا عن ملك باوري      kumzenga fumo wa Bauri

كما تصور بعض أبيات من التراث السواحلي والتي جاءت في القصيدة المعروفة باسم Liyongo Fumo wa Bauri حكاية هذا البطل ، وكيف خُذع وأقصى عن العرش فتقول الأبيات :

---

= خلال فترة الزواج الموسمية . لمزيد من التفاصيل انظر : ترمنجهام سبنسر : المصدر السابق ، ص ٢٣٣ - ٢٣٧ .

(1) Wernner Alice : op. cit., P. 249 .

kasikye Fumo wa Bauri  
kasikiye Fumo mkengiye  
Mudanganywa nyuo la amiri  
Yuasiye jina yuasiye

استمع إلى حكاية ملك باورى  
استمع إلى حكاية الملك المنفى  
الذى خدع فى الانتخاب كامير  
فترك شهرته وصيته ورحل

وبالتالى فقد دبر سلطان باتى وأعوانه مؤامرة بإحكام تمكنوا فيها من إقصائه عن العرش ويرى آخرون أن ليونجو كان شخصية محبوبة لدى السواحيليين القادمين من باتى وضواحيها حتى جزر القمر ، ولأزال كذلك لأنه كان رجلاً عظيماً ، خالط الناس وجالسهم بأدب واحترام ، فلم يكن متعالياً أو متكبراً ، بل شاركهم مجالسهم ورقصاتهم ووقف إلى جانبهم ، مدافعاً عنهم إذا ما ظلموا <sup>(١)</sup> وقد يكون ذلك هو السبب الذى جعل ملك باتى يحقد عليه ويبغضه ، بل يرى آخرون أن سبب حقد ملك باتى عليه هو مطالبة الناس بأن يكون ليونجو حاكماً عليهم <sup>(٢)</sup> مما يدل على عمق حب الناس له لأن بعض المصادر تؤكد أنه كان حاكماً فعلياً على بعض المدن مثل مدينة كوموانا وشاكا التى تعتبر ضمن مدن إقليم أوزى <sup>(٣)</sup> ، وقد أشار نص البوكومو المتعلق بليونجو أنه أول من فرض الجزية على الرؤوس ، بحيث كان يتعين على كل قرية كبيرة أن تدفع ولدين وبنيتين من العبيد ، أما القرية الصغيرة فكانت تدفع ولداً وبناتاً ، حيث استبدل هذا النظام بعد ذلك بدفع كمية من الأرز الذى كان محصولاً رئيسياً لوادى نهر تانا <sup>(٤)</sup> ، أما نص الأديب محمد كيجوما الوارد فى القصيدة موضوع الدراسة ، فلم يُشير إلى علاقة قرابة من قريب أو بعيد تربط ليونجو بسلطان باتى على نحو ما سوف نرى ، وعلى ذلك نجد أن الصراع بين ليونجو ، وملك باتى صراع بين النظامين الأمومى الأفريقى ، والأبوى الإسلامى حيث انتهى هذا الصراع برحيل ليونجو إلى الغرب وترك مدينة باتى والنزوح إلى شاكا التى ارتبطت باسم هذا البطل ، خاصة وأن بعض المصادر أكدت أن سبب

(1) Chiraghdin Shihabuddin : op. cit., P. 1

(2) Jahadhamy Ali Ahmed : op . cit., p. 42 .

(٣) ذكر كذابرت أن ليونجو بعد أن أقصى عن العرش رحل إلى الغرب ونصب نفسه حاكماً على الإقليم الجنوبى لنهر أوزى المكون من سبع مدن هى : كواموانا - أونجوانا وبتو - كيبينى - أوكانجا - كاو - شاكا .

(4) C.F. Knappeht Jan., op . cit., p. 67 .

العداء أو الصراع الموجود عبر التاريخ السواحلي يرجع إلى تعارض النظام الأفريقي مع النظام الإسلامي الأبوي<sup>(١)</sup>.

### ارتباط بعض الألقاب بقصة ليونجو :

أدى اعتناق الإسلام وانتشاره بين السواحليين إلى ظهور مرحلة جديدة ارتبطت باكتساب أشكال جديدة من السلوك حيث جاء المهاجرون من الجزيرة العربية ، ومن شيراز في فارس ومعهم عاداتهم وألقابهم وثقافتهم ، فقد ذكرت بعض الآراء أن الهجرة الشيرازية التي وفدت من بلاد فارس وبها بعض الأمراء والنبلاء الذين حضروا حاملين الألقاب التي اكتسبوها مسبقاً ، فقد ذكروا أن الحسن بن علي الذي جاء هو وأولاده الستة من شيراز كان ابناً لسلطان أو أنه كان السلطان نفسه<sup>(٢)</sup> ، وقد أراد هؤلاء المهاجرون أن يحافظوا على الألقاب التي جاءوا بها ، كي يحافظوا على مكانتهم الاجتماعية فجاءوا معهم بلقب شاه ، حيث جرت العادة على مخاطبة من صار منهم ملكاً بهذا اللقب<sup>(٣)</sup> ، كذلك جاء العرب من عمان والاحساء وجاءوا أيضاً بلغتهم وثقافتهم وجاءوا أيضاً ومعهم لقب سلطان<sup>(٤)</sup> الذي سيظهر كثيراً في قصيدة كيجوما موضوع الدراسة ، أما البيئة الأفريقية فكان بها أيضاً ألقاب أفريقية مثل لقب Mfalme الذي يعنى زعيم - ملك - حاكم<sup>(٥)</sup> وتذكر بعض الآراء أنه بعد إنشاء دولة الزنج السواحلية في شرق أفريقيا ( وقبل أن تسقط على أيدي البرتغاليين سنة ١٥١٣ ) ، كان يوجد صراع بين أعضاء الأسرة الشيرازية

(1) C.F. Wernner Alice : A Traditional Poems attributed To Liyongo Fumo, Deutsch Bulletin, 1927, pp. 48 : 49 .

(٢) زكى عبد الرحمن ، المرجع السابق ، ص ١٠ .

(3) Wernner Alice : The Swahili, Saga of Liyongo Fumo, Bulletin of Oriental Studies Vol. IV. P. 224.

(٤) في اللغة العربية اشتقت كلمة سلطان من الفعل سلط ، ومنها أيضاً السلط والسيط ، أي الشديد والطويل ، أما السلطان فتعني الحجة وقدرة الملك والوالى والمؤنث منها سلطنة الماخوذة أيضاً من السلطة والقدرة والملك . لمزيد من التفاصيل انظر : الزاوى الطاهر أحمد ( الطرابلسي ) : مختار القاموس ، مطبعة عيسى البابى الحلبي وشركاه ، ١٩٦٤ ، ص ٣٠٦ . البستاني المعلم بطرس : محيط المحيط ، مكتبة لبنان ، بيروت ، طبعة جديدة ، ١٩٨٣ .

(5) C.F. Astandard Swahili Dictionary, Oxford, Nairobi; Dar Es Salam, P. 275 .



الحاكمة فى عدة أماكن ، فنجد فى قلوب صراعا بين أعضاء هذه الأسرة من ناحية وبين أبناء الوزير سليمان بن على ثانى حكام هذه الدولة من ناحية أخرى <sup>(١)</sup> . وقد وجدت بعض أبيات من التراث السواحلى التى تثبت أن ليونجو كان يحمل هذا اللقب فتقول الأبيات :-

Hadithi Ya Mfalume  
mkuu Wa Wanaume  
mithaliya nyati ndume  
Fumo Wa Sawahiliya

حكاية الملك  
زعيم الرجال  
كالثور الكبير فى القطيع  
زعيم السواحليين

ويحكى تاريخ مدينة باتى بأنه كانت تحكمها قبل مجىء النبهانىون عشيرة ارستقراطية قديمة اسمها الواباتى Wapatti حيث كان لتلك الأسرة امتياز السلطة الملكية ، كما ينسب إليها لقب مفالمة ، وقد كان هذا اللقب يضافى السلطة العليا ، ويحمله كل الواباتى Wapatti الرجال ، كما كانوا يقومون بالوظائف المرتبطة به ، وبذلك يتضح أن اللقب محصور فى جماعة أو فئة معينة تسيطر وتستحوذ على السلطة لنفسها ، دون الآخرين الذين يحرمون من الوصول إلى السلطة <sup>(٢)</sup> ، وربما كان ذلك سببا من أسباب العداء الرئيسى الذى جعل الحروب تنشب وتكرر فى منطقة باتى خاصة مع بداية حكم ملوك دولة باتى الثانية التى بدأ حكمها سنة ١٢٠٣ أو ١٢٢٨ والتى يحتمل أن يكون ليونجو معاصرا لها ، كذلك

(١) زكى عبد الرحمن ، المرجع السابق ، ص ١٥ .

(٢) أدى إسلام الكثير من السواحليين إلى تعايش بعض الألقاب الأفريقية القديمة والعربية مثل لقب سلطان ، ولقب مفالمة ثم اختفت الألقاب القديمة وقد ذكر أن أسرة الواباتى كانت تحافظ على نظام التقسيم إلى مجموعات حسب درجة القرابة باعتبار أن ذلك ضرورة للبقاء فكان الباتيون الذين يحملون لقب مفالمة ينتمون إلى نفس السن ، ومن هنا كان اللقب قابلا للانتقال لا من فرد إلى فرد ولكن من جيل إلى جيل آخر ، أى إلى مجموعة الجيل التى يطلق عليها مجموعة الأخوة ndugu ونظرا لأن طبقة الواباتى كانت طبقة ارستقراطية مغلقة فكان لابد أن تكون مجموعة الندوجو ضيقة إلى حد ما ، فكان لقب مفالمة لا يعطى مدى الحياة بل ينتقل من رجل من مجموعة الندوجو إلى من يليه بمجرد ما يبلغ كل واحد سن الرشد ويدل على ذلك حفل الزواج ، وكان الرجل يمكن أن يحصل على لقب مفالمة بمجرد زواجه من امرأة من الواباتى لا لأنها ابنة ملك ولكن لأنها تنتمى إلى مجموعة الندوجو ، كما يمكن أن ينتقل إلى أشقاء الزوج سواء تزوجوا من الواباتى أم لا . ومن هنا يظهر أن هذا اللقب كان معرضا للإفلات من مجموعة الملوك ، وهذا النظام يعتبر نظام أفريقى أصلا . لمزيد من التفاصيل انظر : ف ف ما تقييف : تاريخ أفريقيا العام ، المجلد الرابع ، اليونسكو ١٩٨٨ ، الفصل ١٨ ، ص ٤٦٦ ، ٤٧٤ .

نجد أن لقب Fumo يعنى حربة أو رمح <sup>(١)</sup> ، فى حين ذكرت مصادر أخرى بأنه ربما يكون اختصاراً لكلمة Mfumo التى تعنى خنجر ذو وزن وثقل <sup>(٢)</sup> ، حيث ورد هذا اللقب مفومو Mfumo منقوشاً على مسجد فى قرية كيزيمازى جنوب جزيرة زنجبار إذ يقول النقش بأمر الشيخ السيد بن عمران مفوم الحسن بن محمد أطال الله حياته المديدة اللهم اقضى على أعدائه ، ثم بناء هذا المسجد فى يوم الأحد من شهر ذى القعدة عام خمسمائة من الهجرة الموافق ١١٠٧ <sup>(٣)</sup> .

ومن هنا فكلمة فومو كلمة بانتويه معناها زعيم - شيخ - حربة ، وهى ترمز إلى سلطة زعيم أو شيخ القبيلة حيث كانت توضع تلك الحربة وسط الاجتماعات <sup>(٤)</sup> ، وقد ذكر أن محمد الثانى بن أحمد ( ١٢٩١ : ١٣٣١ ) أحد حكام دولة باتى الثانية هو أول حاكم حصل على هذا اللقب <sup>(٥)</sup> حيث ورد هذا الاسم مقروناً بأسماء بعض ملوك دولة باتى ، كذلك جاء مقروناً باسم ليونجو مع بعض أبيات من التراث السواحلى فتقول الأبيات :-

kasikiye Fumo wa Bauri  
kasikiye Fumo Mkengiye

استمع إلى حكاية زعيم باورى  
وإلى حكاية الزعيم المنفى

وبذلك يتضح كيف تعايشت الألقاب الأفريقية القديمة مع الألفاظ التى جاءت مع المهاجرين إلى منطقة شرق أفريقيا سواء كانوا عرباً أو فرساً وانتهى الأمر بطغيان الألقاب العربية على الألقاب

(1) Standard Swahili dictionary, pp. 102 – 103 .

(2) A.H.J. Prins : The Swahili Speaking people of Zanzibar, International, African instiute, 1951, p.9 .

(٣) انظر : زكى عبد الرحمن ، المرجع السابق ، ص ١٥ .

(4) Knappert Jan : op. cit ., p. 100 .

(٥) يعتبر السلطان محمد الثانى الذى لقب بالسلطان الأعظم من أعظم السلاطين ، وأطلق عليه أيضاً فومو مادي Madi وهى اختصار من محمد Mohamadi ( madi ) ، خلف والده المدعو أحمد سنة ٦٩٠ هـ ، قام بغزو مدن باتى المختلفة وحارب شانجا القريبة من سيو وضم فازا وبعض الجزر المجاورة لجزيرة باتى وأخذ الجزية من المدن حتى براوه ومقديشيو ثم خلفه ابنه عمر الذى قيل أن ليونجو كان معاصراً لفترة حكمه . لمزيد من التفاصيل انظر : الحويرى محمود محمد : ساحل شرق أفريقيا حتى الغزو البرتغالى ، دار المعارف ، ١٩٨٦ ، ص ٣١ .

الأفريقية<sup>(١)</sup> . وقد أكدت المصادر التاريخية حقيقة لا يجب أن نغفلها إلا وهي ؛ أن بيئة الدويلات السواحلية كانت تموج بالعديد من الألقاب حيث وجدت تلك الأسماء مقترنة بأسماء أصحابها السواحليين وحكام أسرة النبهاني خير مثال على ذلك فنجد بينهم ألقاب Bwana بمعنى سيد الذي يظهر في قصيدة كيجوما ولقب Mwana الذي يعنى فى السواحلية الحديثة ابن وفى السواحلية القديمة ملكة وعلى ذلك يتضح أن الألفاظ السواحلية تطورت بتطور العصر ومدى تغير البيئة الاجتماعية فيه<sup>(٢)</sup> .

---

(١) ف . ف . ما تغيف ، المرجع السابق ، ص ٤٦٦ .

(٢) لمزيد من التفاصيل انظر :

G.S.P. Freeman Grenville : EAST. African Coast : Oxford P .P. 244 : 245, Reusch . Richard : op. cit. P.P 187 : 188 .



## ارتباط بعض المدن بسيرة ليونجو

### مدينة شاكا : Shaka

تذكر بعض المصادر احتمالية أن يكون الفرس هم الذين أسسوا هذه المدينة ، إذ أن اسم تلك المدينة مشتق من كلمة شاه Shah الفارسية أى ملك<sup>(١)</sup> ، أما تلك المدينة فقد ذكر بأنها تقع ضمن مدن إقليم أوزى الذى يضم مدن شاكا - كواموانا - انجوانا وغيرها من المدن السواحيلية<sup>(٢)</sup> ، وقد ذكر كنابرت أن شاكا تقع بالقرب من مدينة كيبينى الحالية فى دلتا نهر تانا<sup>(٣)</sup> ، أما ادوارد ستير فيرى أنها تدعى شانجا Shanga الواقعة قرب ماليندى<sup>(٤)</sup> . كذلك افترض هتشنز أنها تقع فى جزيرة باتى ، وقد دفع ذلك هاريس إلى القول بأن شاكا تلك غير شاجا التى ذكر أنها واقعة فى جزيرة باتى<sup>(٥)</sup> ، وقد أيدت أليس قارنر رأى الذى يقول أن شاكا تلك غير شانجا التى فى جزيرة باتى إذ لا توجد أسباب تجعلنا نربط بين الاثنين<sup>(٦)</sup> ، كما يوجد دليل آخر ساقه إلينا نص الأديب محمد كيجوما وهو البيتين رقمى ٢٥ ، ٢٦ حيث تقول الأبيات :-

---

(1) G.S.P. Freeman Grenville : op. cit. P. 253 .

(2) A.H.J. Prins ; op. cit., p. 17 .

(3) Wernner Alice; The Swahili Saga of Liyongo Fumo, p. 248 .

(٤) تعتبر مالندى إحدى جزر أرخبيل لامو الهامة وهى جزر لامو - مالندى - باتى ، حيث يفصل بينها وبين الساحل قنوات ضيقة ، ومن المعروف أن معظم أهالى الأرخبيل من أصل فارسى ، وقد استمدت تلك الجزيرة شهرتها فى العصور الوسطى من التجارة مع الجزيرة العربية وسواحل الخليج العربى كما كانت لها تجارات وعلاقات مع منطقة الشرق الأقصى ، ويغلب على تلك الجزيرة الطابع العربى حيث يتميز أهلها بالخلق الكريم الطيب كما اشتهر أهلها بولعهم بالاعیاد والحفلات الموسيقية طلبا للتسلية والترويح . لمزيد من التفصيل انظر : زكى عبد الرحمن : الإسلام والمسلمون فى شرق أفريقيا ، القاهرة ، ١٩٦٥ ، ص ٥٣ ، ص ١١٩ .

(5) Harris Lyndon : op. cit., p. 51 .

(٦) ذكرت أليس قارنر أنه توجد أطلال مدينة تسمى شانجا Shanga التى فى جزيرة باتى حيث لا يوجد رأى أو دليل يجعلها تربط بينها وبين ليونجو . لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F. Wernner Alice : a Traditional poems attributed To Liyongo fumo, p. 48 .

Na mtu kitoka Shaka  
hata Pate ukafika  
siku nne kwa haraka  
alo hodari sikiya ?

فالمسافة مشياً من شاكا  
إلى باتى تستغرق  
أربعة أيام لمن يسرع فى  
المشى هل تسمع ؟

Liyongo akikabili  
ndiya kinenda : rijali  
alikuwenda siku mbili  
na ya pill ni kungiya

توجه ليونجو  
سيراً على الأقدام  
وأخذ المسافة فى يومين  
وفى اليوم الثانى دخل المدينة

تخبرنا هذه الأبيات أن المسافة بين موطن ليونجو فى شاكا تستغرق مدة أربعة أيام ، وهذا لا ينطبق على شاجا الواقعة فى جزيرة باتى ، حيث أن المسافة بينهم أقصر من ذلك ولا تستغرق مدة الأربعة أيام هذه مثلما ذكر نص كيجوما ، كما يُرجح أن ليونجو كان يعيش على الساحل أكثر من ترجيح أنه عاش داخل إحدى الجزر ، فحياته كانت قارية ، ولم يذكر مثلاً فى القصائد أو الحكايات المتعلقة بترائه سفن أو أشرعة <sup>(١)</sup> . وهذه الحياة القارية ذكر فيها القوس ، والسهم ، والوحوش ، والأحراش ، والفيل ، والثور ، والتوا Twa <sup>(٢)</sup> ، ورجال الأحراش ، وقد ورد ذكر لشاجا فى كتاب " السلوه فى أخبار قلوه " ، حيث ذكر بأن أهلها قاموا بحرب شديدة ضد أهل قلوه ، وتمكنوا فى النهاية من تعيين أحدهم والياً على مدينة قلوه <sup>(٣)</sup> ، وقد ذكرت قلعة شاجا أكثر من مرة فى أشعار خاصة بليونجو ووجدت فى نصوص تحت اسم شاغا Shagha زانجا Xanga - شاجا Shaga شاؤنجا Shaonga <sup>(٤)</sup> .

(1) Knappert Jan : Epic Poetry in Swahili, p. 146 .

(٢) يعتبر التوا Twa فرعاً من فروع قبائل البانتو الشمالية الشرقية والتي تعرف باسم النيبكا أو محبى كندا ، حيث هاجرت تلك الجماعات من مكان يسمى شلجوايا Shungwaya وهو الاسم السابق للسهول الواقعة على الشاطئ اليسارى لنهر تانا ، وينقسم السكان الاصليين فى تلك المناطق إلى ثلاث مجموعات Wa Mauma - Wamaraka ثم watwa لمزيد من التفاصيل انظر : ترمتهام سبنسر : المصدر السابق ، ص ٨٥

(٣) المغيرى سعيد بن على : جبهة الأخبار فى تاريخ زنجبار ، تحقيق عبدالمنعم عامر ، وزارة التراث القومى العمانى ، ١٩٧٩ ، ص ١٠ .

(4) Harris Lyndon, op. cit. p. 50

هذا ولم تكن شاكا فقط هي التي إرتبطت بليونجو ، ولكننا نجد أن اسم ليونجو أيضا قد ارتبط بمنطقة باورى ، حيث ذكر أن ليونجو قد عاش فى منطقة باورى تلك فى القرن الثالث عشر الميلادى <sup>(١)</sup> ، كما ذكرت مصادر أخرى أن عشيرة ليونجو تنحدر من تلك المنطقة ، وأنها تعيش حاليا فى منطقة لامو .. <sup>(٢)</sup> فى حين ذكر كنابرت بأن تلك الأسرة أو العشيرة ربما تنسب إلى باورى كاو Bauri Kao المدينة السواحيلية القديمة وهى موجودة الآن فى الصومال <sup>(٣)</sup> وقد وجدت بعض أبيات من التراث السواحيلي التى تؤكد أن ليونجو كان ملكا على تلك المنطقة فتقول الأبيات :

Ewe mwana nyamaa siliye	اهدا يا بنى ولا تبكى
kasikiye Fumo wa Bauri	واستمع إلى حكاية ملك باورى
kasikiye Fumo Mkengiye	واستمع إلى حكاية الملك المنفى
mudanganya wa nyuo Laamiri	الذى خدع فى الانتخاب كامير
Yuasie Jina, yuasiye	والذى تخلى عن شهرته ورحل
kwa Shuwara Fumo Muringwari	فى هدوء وسكون الملك مرينجوارى
Ata shake muwewa siliye	دع الشكوك يا بنى ولا تبكى
pulikiza yangu yaloJiri	واستمع للحكاية التى جرت يا بنى
Wa Shurungwa wapozewe mali	فقد أعطى المرتشون المال
kumzenga Fumo Wa Bauri	ليبحثوا عن ملك باورى

باتى :

تعد مدينة باتى إحدى جزر أرخبيل لامو ، حيث تذكر بعض المراجع العربية أن العرب العمانيين قد استوطنوها ، كما يسود اعتقاد بأن

(1) Chiraghdini Shihabuddini : op. cit., p. I , IV

(2) Harris Lyndon : Op. cit., p. 51 .

(٣) نجد أن اسم باورى كاو Bauri Kao يعنى مدينة مغلفة فنجد أن كلمة KAO كلمة سواحيلية تعنى دار - وقت - شكل - نمط - عادة وكلمة Bauri من نور العربية ويقال أن عشيرة ليونجو التى تنتمى إلى تلك المنطقة تعيش كتجمع فى بووا التى تعتبر قرية على نهر أوزى طبقا لما ترويه الشواهد التراثية . أما الاسم الانجليزى لهذا فهو ميناء درنفورد حيث يفترض بعض المؤرخين أنها كانت مركزا قديما لبعض أعداد من شتات شعوب البانتو أو على الأقل للأسر الملكية الحاكمة . لمزيد من التفاصيل انظر :

Knappert Jan, Epic Poetry, p. 145.

C.F. Standard Swahili Dictionary, p. 162, Harris Lyndon; Ibid. p. 51 .



المهاجرين العمانيين هم الذين قد أنشأوها<sup>(١)</sup>. فقد عثر على نقوش عربية ترجع إلى ما بين أعوام ٩٣٠ إلى ١٠٢٤ هـ الموافق ١٤٢٣ إلى ١٦١٥ م حيث يحتمل أن يكون اسم باتى ذلك قد اشتق من اسم قبيلة الباتويه العربية<sup>(٢)</sup> ، وقد تمكن سليمان بن مظفر النبهاني من تأسيس أسرة حاكمة فى باتى إتخذ حكامها لقب فومو Fumo وأصبحت باتى مركز حكمهم منذ منتصف القرن الرابع عشر ، كما أصبحت باتى دولة قوية ومتقدمة جداً فى القرن الثامن عشر ، فى العمارة ، والثقافة ، وأصناف المجوهرات ، والآلات الموسيقية المصنوعة محلياً والتي كانت تسمى سيوا Siwa والمطعمة بالفضة ( انظر شكل ٣ ) ، ودواوين الشعر المؤثرة حيث كان أغلبها من نظم شاعرات<sup>(٣)</sup> ، وقد ذكرت بعض الآراء أن ليونجو بطل ملحمتنا قد ذهب ليعيش فى باتى لكن ملكها ، المدعو داوود مرينجوارى لم يكن على وفاق معه وخشى منه على ملكه فأخرجه منها<sup>(٤)</sup> .

لكن تاريخ باتى يذكر لنا بأن نظام الحكم فيها كان يسير وفق نظم عرقية ونمطية معينة حيث كان يسود فيها نظام احتكار السلطة ، وحتى الألقاب الملكية مثل لقب Mfalme فكانت أسرة الواباتى Wapati تستأثر بالحكم دون غيرها ، وكانت تملك النفوذ السياسى والاقتصادى ، بل إنهم حرموا حتى الآخرين من الوصول إلى الحكم<sup>(٥)</sup> ، وهذا ربما كان أحد أسباب عدم الاستقرار ، وأن الخلافات التى كانت بين ليونجو البطل السواحلى وداوود مرينجوارى كانت أسباباً سياسية أساسها تلك النظم السائدة الاحتكارية التى إتبعها الأسر الحاكمة فى باتى ، ولما لا تكون ثورة ليونجو ضد ملك باتى كانت بسبب هذا مما شجع الناس على المطالبة بأن يكون هو حاكماً عليهم<sup>(٦)</sup> فخشى سلطان باتى على عرشه منه ، فكان

---

(1) Al – Maamiry Ahmed Hamoud : Oman and East Africa Delhi, 1979, p. 7.

انظر النسخة العربية أيضاً من نفس الكتاب ، ترجمة محمد أمين عبدالله ، وزارة التراث القومى والثقافة بسلطنة عمان ، ص ٨٤ .

(٢) زكى عبد الرحمن ، المرجع السابق ، ص ١١٩ .

(٣) المعمرى أحمد محمود : عمان وشرق أفريقية ، وزارة التراث القومى والثقافة ، عمان ، ١٩٨٠ ، ص ٨٤ .

(4) Chiraghdin Shihabuddin : op. cit., p. 1 .

(٥) ف . ف . ماتقييف : تاريخ أفريقيا العام ، ص ٤٧٤ .

(6) Jahadhamy Ali : op. cit., p. 42 .

حضارة باتى قد تدهورت فى أواخر القرن الثامن عشر نتيجة نزاعاتها المستمرة مع الجزر المجاورة لها ، فالبيئة التى عاش فيها البطل السواحلى بيئة غير مستقرة ومضطربة سياسياً ، إختلط فيها العرب بالعجم فى ظل وعادات أفريقية موجودة أصلاً ، ونجد مثلاً لذلك ما هو موجود من خلاف بين النظام الأمومى الأفريقى والنظام الأبوى الإسلامى ، وقد ذكرت لنا بعض المصادر أنه أثناء الستة قرون التى حكم فيها النبهانيون والتى تبدأ من مستهل القرن الثالث عشر الميلادى ، تم فيها اعتلاء عرش باتى بطريقة لا تسير على نمط واحد ، حيث أظهرت إحصائية أن هناك نصف الحالات تولى العرش فيها الأبناء أو الأخوة ، كما وجدت ثلث الحالات تولى فيها الحكم الأعمام وأبناء الأعمام وأبناء الأخوال وأبناء الأخوة أو الأخوات ، أما الحالات الباقية فقد تولى الحكم فيها درجات قرابة بعيدة عن تلك الحالات التى ذكرت <sup>(١)</sup> ، هذا يؤكد ما ذكرته من أن البيئة السواحلية فى هذا الوقت كانت تموج بتيارات سياسية واجتماعية مختلفة حيث خلفت هذه الأوضاع صراعات مختلفة بين طبقات المجتمع ، فكانت سبباً فى المحنة التى عاشها البطل السواحلى والتى انتهت فى النهاية بموته .

### الجونجو :

ذكر كنابرت أن قصة المواو Mwao المصاحبة لطبول الجونجو بأنها إحدى الرقصات التى تجرى أثناء القيام بهذه الحفلات <sup>(٢)</sup> وجاءت شهرة تلك الحفلات نتيجة ورودها فى قصة ليونجو فكانت الوسيلة التى مكنت هذا البطل الشهير من الفرار من موت محقق على يد ملك باتى داود مرينجوارى وأعوانه ، كما أنها كانت الوسيلة التى دعا بها ملك باتى لليونجو ليوقلعه فى الأسر أول مرة حيث تخبرنا بذلك الأبيات من ٧٩ : ٨٥ - ٩٨ - ٩٩ ، وكذلك الأبيات من ١١٠ : ١١٧ ... أما رقصة الجونجو فقد عرفت بأنها شكل من أشكال الرقص الخاص بالزواج السواحلى <sup>(٣)</sup> ، كما قيل بأنها كانت رقصة عظيمة تجرى فيها الخطابة ، وثرقص أيضاً فى ممبسة حيث تصاحبها أغنية ليونجو كما ثرقص على قبر

(1) A.H.S. Prins : op. cit., p. 93 .

(2) Knappert Jan : op. cit., p. 161 .

(3) Knappert Jan : Four centuries of Swahili verse. P. 68 .

مقيتا شيخ Shee Mvita <sup>(١)</sup> ، فيقوم بعض الأعضاء الذين يمثلون الأثني عشر قبيلة في ممبسة بعمل زيارات احتفالية ، لهذا القبر مرة كل عام في رأس السنة السواحيلية الجديدة ، فيقدمون ولاءهم وإحترامهم لذكرى هذا الملك العظيم ، ويقومون أثناء ذلك بأداء بعض أغاني الجونجو ويقومون وأداء رقصات معينة في فجر يوم السنة حيث تقول إحدى هذه الأغنيات :

Tdjile Shikamoo Jumbe	لقد جئنا لنقدم الولاء إلى القصر الملكي
wana wa Mulai Pembe	أبناء العظيم الذي يمتلك القرن الأعظم
Shee Mvite mzuie ng'ombe	شيخ مقيتا المسك بالثور بسرعة وأحكام
asinwe maji kwa pembe	لذلك أنه لم يشرب الماء بالقرن

وتحكي هذه الأبيات عن فروض الولاء التي يقدمها أبناء ممبسة لذكرى هذا الملك العظيم الذي مجد أسرته وذكراه بأعماله العظيمة ، لذلك فهو ممسك بقرن الثور الذي يعتبر رمزاً للسلطة على امتداد الساحل ، كما أنه لم يخضع ، ولم يجعل أعداءه ينجحون في أن يذلوه هو وأبناء شعبه <sup>(٢)</sup> ، وفي تعريف آخر للجونجو ذكر كنابرت بأنها نوع من الطبول التي عادة ما تعزف في مناسبات الزواج <sup>(٣)</sup> ، كما قيل بأن الجونجو كانت طبلية من طبول الفخر والاعتزاز للسواحيليين من ضواحي باتي وحتى جزر القمر <sup>(٤)</sup> ، لكن أليس قارنر عرفت بأنها لعبة قديمة تجرى لمدة ثلاثة أيام وكانت مشهورة أيام ليونجو ، لذلك ارتبطت باسمه <sup>(٥)</sup> ، أما ليندون هاريس فيفضل إطلاق كلمة جونجو على الحفلة كلها ، والتي تبدأ من حوالي الساعة العاشرة أو الحادية عشر مساءً <sup>(٦)</sup> حيث يبدأ الناس في التجمع ، وقد ارتدوا أفضل ما لديهم من ثياب وزينة خاصة بالرقص ، وقد فرشت الأرض بالسجاجيد ذات الخيوط الحريرية والذهبية ، وقد وقف العازفون ومعهم

(١) شاه مفيتا آخر ملك من ملوك ممبسة حيث ذكر بأن البرتغاليين قد قتلوه سنة ١٩٥٣ ، وقد ارتبطت بزيارة قبره إجراء رقصات الجونجو وحفلاتها في رأس السنة السواحيلية . لمزيد من التفاصيل انظر ( شكل ٤ ) في الملاحق .

C.F. Abdul Aziz Mohamed. H; Muyaka, Kenya Literature bureau, 1979, p. 111.

(2) Abdul Aziz Mobamed, Ibid., p. 111 .

(3) Knappert Jan : Epic Poetry in Swahili, p. 161.

(4) Chiraghadin Shihabuddin; op. cit., p. 11

(5) Wernner Alice : op. cit., p . 48.

(6) Harris Lyndon : op. cit., p. 172 .



الطبول ، والآلات الإيقاعية ، والأبواق ، والانفرد ، ويحتشد الناس ، ثم يبدأ الرقص على أصوات الطبول فيرقص الرجال والجوارى ، بينما تجلس النساء للمشاهدة والراحة .

وفى تلك الحفلة يتقابل الشعراء ويتحدى كل منهم الآخر فى نظم الشعر ، حيث تكون هذه فرصة مناسبة ليس فقط ليتسلى الناس بأقوال حكماء الشعر ، ولكن أيضاً لتبادل الأفكار والنصائح مع الآخرين <sup>(١)</sup> فالحفلات تضم الرقص وإلقاء الأشعار والأحجية والألغاز <sup>(٢)</sup> وذلك يدل على مدى ما كانت تتمتع به هذه البلاد من رقى حضارى وثقافى ، وقد ترجم استير الجونجو إلى نوعين حيث اشتقت الترجمة من الاسم الذى تعتبر عنه الرقصة ، فالنوع الأول هو الذى يعرف باسم Gungu La Funda بأنها الرقصة العنيفة الشكل فى الضرب والإيقاع حيث يؤدى هذا الشكل فردان ، رجلاً وامرأة ، أم النوع الثانى وهو Gungu La Kukwaa أى رقصة التمايل والتردد وهى مشتقة من الفعل ku Kwaa يزل قدمه - يتعثّر - يتردد - يمشى باضطراب <sup>(٣)</sup> ، ونظراً لشيوع هذه الحفلات ورقصاتهما ، فقد استخدم الوزن الخاص بها والمكون من عشرة مقاطع ٦ + ٤ كإيقاع شعبى تنظم فيه الأغاني الشعبية ، وقد أورد كنابرت بعضاً من هذه الأغاني فى كتابه الشهير Four centuries of Swahili verse ، أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر : <sup>(٤)</sup> أغنية شجرة اللوتس التى تقول بعض أبياتها :

---

(1) Abdulaziz Mohamed H. Muyaka, Kenya Literature Bureau, Nairobi, First Published, 1979, p. 118 .

(٢) كيفية سير الجونجو ، يستدعى الشاه أصدقاءه فيقتسمون الهدايا التى فى طبق ( الجونجو ) بعدها تؤلف قصيدة ثم يقوم الشاه بعدها بتأليف لغز من خلال قصيدة دون اخبارهم بحل هذا اللغز ، ويذهبون لمنازلهم لحل هذا اللغز وفى المساء يكتبون ١٥٠ أغنية جونجو ويعطى الشاه الألغاز ثم يفك اللغز ، فإذا ظهر رجل وحل اللغز يقوم الشاه بالخطب بالسيف كى يعرف بأنه قد نجح فى حل اللغز ، ثم بعد ذلك يقوم من حل اللغز بتأليف أغنية يمجّد فيها نفسه ، وإذا لم يحل اللغز يقوم بتأليف أغنية تخرجه ويصبح مهموماً ، وفى بعض الأحيان يصل الأمر لحد البكاء ، هذا وقد عرفت الجونجو بأنها عبارة عن طبلية على شكل طبق كبير ، حيث كانت هذه الطبلية ذات أصل فارسى ، لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F. Harris Lyndon, op. cit., p. 172 .

(3) Steer Edward, op. it., pp. 474 : 483 .

(4) C.F. Knappert Jan : Four centuries of Swahili verse, Heinemann, 1979, p. 95 .

Muji – muji mte wali wangu      إن شجرة اللوتس هذه من غرسي  
tiliyeo kwa Mwana Ziwani      حيث زرعته أنا والسيدة الصغيرة  
katika la mwembe chuma wingu      في ظل شجرة المانجو الوارفه  
kwa mtanga mwema wa uani      في تربة خصبة ومكان آمن

أما ادوارد ستير فقد أورد في كتابه Swahili Tales قصيدتين  
تمثلان النوعين Gungu La Kukwaa – Gungu La Kufunda .

وأود هنا أن أعرض لجزء من قصيدة النوع الثاني  
Gungu La Kukwaa إذ تقول بدايتها: (١)

Mama, Hipeeke, haoe, kaoe      خذيني يا أمي عسى أن أرى  
Urembo na shani Ungama      الجمال والتحفه الرائعة في أونجاما  
Haoe mnara mpambe mpambe      فقد أرى المنارة المزينة  
Uzainyeo heshima      ولنستعد ونتهندم لهذا الشرف  
Na wenyi kupamba, patoto patoto      وهؤلاء الأطفال المزينون  
Wavete vitindi na kama,      حيث يرتدون أساور وقلادات (٢)

---

(1) C.F. Steer, Edward, op. cit., P. 478

(٢) تشير القصيدة هنا إلى مدينة أونجاما القديمة التي كان يعيش الناس فيها حياة مزدهرة جداً وكانت لديهم تجارات كثيرة ، وعلاقات عديدة مع بلدان أخرى ، فزاد ثرائهم ، وكثر البيع والشراء وتحكى الاساطير أنهم اعتادوا على إغتسال أولادهم في لبن البقر مما كان يدل على بزرخهم وتبذيرهم الشديد في الثروة ولكن الأسوأ من ذلك أنهم كانوا يضعون الدقيق الأبيض النقي في براز أطفالهم ، ليظهروا أنهم قادرون على فعل ذلك مما أغضب المولى عز وجل فأهلك مدينتهم تلك عندما حدث زلزال عنيف في الجزيرة التي تقع فيها المدينة فغرقت تحت الأمواج ، ويقال أن البحارة يمكنهم أن يروا حطام تلك المدينة تحت الماء عندما يكون صافيا وهادئا . لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F. Knappert Jan : op., cit., p. 81 .

## الجالا :

الجالا جماعة حامية <sup>(١)</sup> تعيش على إمتداد نهر تانا فى منطقة ليست بعيدة عن مدينة ويتو <sup>(٢)</sup> ، على ساحل كينيا الشمالى ، وهم يقطنون حالياً منطقة جنوب غرب أثيوبيا الواقعة بين ٢° شمالاً إلى ١٢° جنوباً وخط طول ٢٤° إلى ٤٤° شرقاً ، حيث يحد تلك الرقعة جنوب كينيا والصومال ويحدها من الشمال المناطق المتاخمة للحدود الأمهرية ، ومن الشرق جيبوتى وغرب السودان <sup>(٣)</sup> ، وقد جاورت تلك الجماعة جماعات عرقية أخرى مثل السانيا <sup>(٤)</sup> والبوكومو وردت اسماءهم كثيراً فى حكاية البطل الأفريقى ليونجو ، وتذكر بعض الآراء أنهم دخلوا فى حروب مع الجالا <sup>(٥)</sup> حيث قام الجالا بغارات عديدة عليهم وحكموهم فى بعض الأوقات ، كذلك يطلق على تلك الجماعات أيضاً اسم الأرومو حيث تعددت النظريات حول أصل هذه الجماعات ، فمنها النظرية التى تقول أنهم ظهرت فى القرن السابع قبل الميلاد فى منطقة شرق أفريقيا ، وأنهم نزحوا من أرض ما وراء البحر - الجزيرة العربية - كما ترجعهم نظرية أخرى إلى منطقة تقع

(١) يطلق مصطلح الجماعات الحامية على الجماعات التى تعيش فى بعض مناطق شرق أفريقيا وقد أخذ لفظ حامى نسبة إلى حام بن نوح عليه السلام ، وتعيش تلك الجماعات فى نطاق يمتد من جنوب السودان إلى كينيا ، وأوغندا ، وتنزانيا ، ويسمون أيضاً بالنيليين الحاميين ، أو أنصاف الحاميين ، وترجع تلك التسمية إلى أن تلك الجماعات يتمثل فيها الدم الزنجى ، والدم القوقازى ، الذى يسود فى شرق القارة فى أثيوبيا والصومال ، كذلك تتميز هذه السلالة بالراس الطويل والأنف الرقيق فى كثير من الأحيان والقامة الأقرب إلى الطول والشعر وإن كان مجعداً إلا أنه يصفى بطريقة تعطيه شكلاً جميلاً ، وتلك العادة غير موجودة لدى السلالات الزنجية . لمزيد من التفاصيل انظر : سعودى محمد عبدالغنى ، أفريقيا ، الأنجلو ، القاهرة ، ١٩٨٧ ، ص ٦١ : ٦٢ .

(٢) تقع مدينة ويتو إلى شمال منطقة كيبينى حيث يربطها بها طريق برى كما توجد بها بعض القبائل مثل الواجونا الواتيكوبو ، بين أرخبيل لامو ، ونهر جوبا . لمزيد من التفاصيل انظر : الملاحق .

(٣) مكى حسن : الأرومو ( الجالا ) . دراسة تحليلية ، مجلة دراسات أفريقية ، العدد الثالث ، أبريل ، ١٩٨٧ ، ص ٨٨ .

(٤) السانيا جماعات تعيش على إمتداد وادى تانا حيث تقوم بالصيد والجمع ، كما تعيش فى مناطق نائية فى كينيا . لمزيد من التفاصيل انظر :

Trillo Richardo, Kenya, London, 1981, P. 330 .

Jahdhamy Ali : op. cit ., pp. 42 : 43 .

(5) Knappert Jan : op. cit., p. 14 .



جنوب أثيوبيا ، فى حين يرى آخرون أنهم جاءوا من الأجزاء الشرقية للصومال<sup>(١)</sup> .

### معنى كلمة جالا :

يرى كنانبرت بأن كلمة جالا مشتقة من الكلمة السواحيلية Wagala أى رجال السهول<sup>(٢)</sup> ، فى حين يرى آخرون أن كلمة جالا تعنى المرتدين عن الإسلام أو المنبوذين الذين ليس لهم أرض استناداً إلى إحدى الروايات التى تقول أن النبی محمداً عليه الصلاة والسلام قد أرسل خطاباً إلى زعيم الجالا المدعو امامودا يدعو فيه للإسلام ، فيقال أن الزعيم " قال لا " ، فحرفت الكلمة إلى كلمة جالا أى قال لا ، وهى مشابهة للكلمة العربية " قللى " كما أن كلمة قال فى الصومالية تعنى الفكرة<sup>(٣)</sup> .

ونظراً لسطوة قبائل الجالا وسيطرتها بالحكم على بعض القبائل كما أسلفت ، فيحتمل أن يكون ملك باتى وعدو ليونجو اللدود داوود مرينجوارى ، قد أرغم على قبول سيادة هؤلاء الجالا عليه<sup>(٤)</sup> ، وذلك يفسر اعتماد هذا الملك على بعض من هؤلاء الجالا ، كى يساعده فى التخلص من البطل السواحلى ، نظراً لأن هؤلاء الناس يتميزون بالدهاء الشديد<sup>(٥)</sup> بالإضافة إلى أن هذا البطل ذا القوة الاسطورية لن يقدر أحد على مجابهته إلا مثل هؤلاء الناس الذين يتمتعون بالشجاعة كما جاء فى البيت التاسع من قصيدة شاعرنا كيجوما عن ليونجو التى تقول :

Wagala hao yuwani  
ni wakuuwa mwituni  
kabila ya Sulutwani  
mashujaa wot'e piya

اعلموا أن الجالا  
يقطنون الغابات  
وهم أكبر قبيلة فيها  
ورجالها كلهم شجعان

(١) ترمنجهام سبنسر : المصدر السابق ، ص ٨٢ .

(٢) Knappert Jan Epic Poetry In Swahili, Leiden, p. 146 .

(٣) مكى حسن : المرجع السابق ، ص ٨٨ .

(٤) Knappert Jan Ibid., P. 146 .

(٥) سيلجمان س : ج : السلالات البشرية فى أفريقيا ، ترجمة يوسف خليل ، مراجعة د . محمد محمود الصياد ، مطبعة العالم العربى ، ١٩٦٠ ، ١٠٨ .

تحكى تلك الأبيات عن سبب اختيار سلطان باتى هذه القبيلة ليتهاالف معها ضد ليونجو ، فهي أكبر القبائل ، كما أنه أراد أن يزوج ليونجو إحدى بنات هذه الجماعة اللاتى يتميزن بالجمال الشديد والإغراء <sup>(١)</sup> ، لأن زواج ليونجو من هذه القبيلة يعنى ذهابه ليعيش معها هناك فى قبيلتها ، حيث يسود فى بعض مناطق من أفريقيا نظام الإقامة الأمومية ، ونظام الأبوية ، أما النوع الأول فيقصد به أن يقوم الزوج بالإقامة مع زوجته فى بيت أهلها ومع عشيرتها ، وهو إما يقيم معها إقامة دائمة ، أو يقوم بزيارتها من وقت لآخر <sup>(٢)</sup> ، ومن هنا فقد فكر داوود مرينجوارى فى فكرة تزويج ليونجو من إحدى بنات هذه الجماعة كى يبعده عن مملكته ، أو ربما كان يهدف بذلك إلى إبعاد ليونجو عن عشيرته ومناصريه ، فيصبح غريباً بين جماعة وهو ما قد يمكن ملك باتى بعد ذلك من رشوة البعض منهم حتى يخلصوه نهائياً من هذا البطل السواحلى كما ذكرت ذلك بعض الأبيات التراثية السواحلية . <sup>(٣)</sup>

### الخلفية التاريخية والثقافية للشاعر محمد كيجوما :

رأيت أنه من الأفضل لى قبل استعراض قصيدته عن ليونجو أن أوضح حياته ونشأته والعوامل التى أسهمت فى ثقافته ... هو محمد كيجوما

(١) Jahdhamy Ali Ahmad; op. cit., pp. 42 : 43 .

(٢) يسود فى بعض مناطق أفريقية نظم خاصة بالزواج ، فعندما يبحث الرجل عن شريكة حياته فى عشيرة غير عشيرته يقوم أولاً باسترضاء أبيها كشرط أساسى ثم يقدم الهدايا لاسترضاء أهلها ثم تبدأ بعدها إجراءات الزواج وهى استضافة العريس بعد أن يدفع المهر لأسرة الفتاة ، ثم يتم الزواج فى حفل يشتمل على الكثير من الرقص ، والموسيقى ، ثم تقوم الزوجة بالإقامة مع والديها حتى تتجب طفلاً أو طفلين يمكن بعدها أن تنتقل إلى منزل والد العريس ويسود هذا النظام فى القبائل التى تتبع النظام الأموى ، فليس من السهل أن يسيّر هذا النظام فى القبائل التى تتبع النظام الأبوى ، ومن هنا ينسب الأولاد للأم وربما كان ذلك سبباً فى أننا نجد الشاعر محمد كيجوما يتحدث عن هذا الابن وينسبه إلى قومه الجسالا فى القصيدة فى البيت رقم ١٦١ إذ تقول : Ule Mwana Wa Kigala ابن الجسالا : لمزيد من التفاصيل انظر : محمد محمد عوض ، الشعوب والسلالات الأفريقية ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة ، ١٩٦٥ ، ص ص : ١٦٠ : ١٦٨ .

زناتى محمود سلامه ، نظم القانون الأفريقى ، جامعة القاهرة ، فرع الخرطوم ، مجموعة محاضرات ، ١٩٦٠ ، ١٩٦١ ، ص ١٥ : ١٦ .

(٣) Knappert Jan : op. cit., p. 154, Chiraaghadin Shihabuddin: op. cit., pp. i : iv ; Jahdhamy Ali Ahmad ; Ibid, pp. 42 : 43 .

بن أبى بكر بن عمر البكرى ، حيث ذكر بأن أحد أجداده قد ولد فى مسقط بعمان ، ومنها هاجرت أسرته إلى لامو حيث لا زالت معروفة هناك ، ويُستخذ من أبنائها الحكام ، ويحتمل أن يكون قد ولد سنة ١٨٣١ (١) وعلى ذلك فجنود هذا الشاعر ترجع إلى أصول عربية عمانية ، حيث ذكرت بعض المصادر بأن طوائف عربية قد هاجرت قبل الإسلام وبعده إلى منطقة ساحل شرق أفريقيا ، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر الأسر العربية التى هاجرت فى أوائل القرن العاشر الهجرى واستقروا فى لامو مثل آل الأهدل وآل جمل الليل باهرون ، والذين قاموا بنشر الإسلام فى المنطقة ، وساهموا فى ازدهار الثقافة ، والحضارة الإسلامية فى هذه البلاد، بالإضافة إلى انتشار اللغة العربية وآدابها تدريجياً بين سكان تلك المناطق (٢) .

وقد كان للوضع الاجتماعى الذى عاش فيه محمد كيجوما أثر كبير فى ثقافته حيث ذكر بأن جده كان رئيس مشايخ لامو ، وكان أبوه شيخ لامو أثناء فترة حكم السلطان ماجد زنجبار فى الفترة من ١٨٥٦ إلى ١٨٧٠ (٣) ، إذ يبدو أن الأحداث التى شهدتها عصره قد أثرت تأثيراً كبيراً على العقلية والخلفية الثقافية للعديد من الشعراء السواحليين ، وكان من بينهم شاعرنا محمد كيجوما الذى تعلم وهو فى سن السادسة سنة ١٨٦١ فى المدرسة الابتدائية فى لامو ، ثم ترك المدرسة بعد أن تعلم القراءة والكتابة وتلاوة بعض السور القرآنية القصيرة فى لامو وهو فى حوالى سن الخامسة

---

(1) Abu Egel ; Mohamed Ibrahim ; The Life and Works of Mohamed Kijuma, PH.D. S.O.A.S. London. 1983 , p.p. 5 – 15 .

(٢) محمد عبدالله نجيب : لامو مركز الدراسات الإسلامية فى كينيا ، مجلة الأزهر، ١٩٩٢ .

(٣) تولى سلطنة زنجبار سنة ١٨٧٠ م الموافق سنة ١٢٧٣ هـ خلفاً لوالده السيد سعيد بن سلطان حيث شهدت فترة حكمه رواجاً كبيراً خاصة فى مجالات الاكتشافات الأفريقية وقد دار صراع كبير بينه وبين شقيقة السيد ثوينى بن سعيد على حكم زنجبار ، إذ كان شقيقه هذا حاكماً على مسقط ، واعتبر زنجبار داخله ضمن ميراثه الشرعى باعتباره الابن الأكبر لأبيه وكان ماجد آنذاك يبلغ الثانية والعشرين من عمره ، فانهاز إليه أعيان زنجبار وأهلها وخلف أبيه فى العرش وقام المغرضون بتحريض الأخوين على بعضهما البعض فتوسطت الحكومة البريطانية بينهما لحل النزاع ، وعينت لذلك اللورد كينج والى ولاية الهند ، فحكم بأن تكون عمان من نصيب السيد ثوينى وأن تكون زنجبار مع المماليك الداخلية فى البر الأفريقى من نصيب السيد ماجد ، على أن تدفع زنجبار لمسقط سنوياً مبلغ أربعين ألف ريال . لمزيد من التفاصيل انظر : المغيرة سعيد بن على ، جبهة الأخبار فى تاريخ زنجبار ، مطبعة عيسى البانى الحلبى وشركاه ، بدون ، ص ١٩١ : ١٩٢ .



عشر ، ثم التحق بعد ذلك بمسجد الروضة في لامو <sup>(١)</sup> والذي لعب دوراً هاماً في نشر الإسلام والتعليم الإسلامي ، نظراً لأنه أول مسجد قام بإيواء ، وإعاشة المبتعثين ، من مختلف جهات شرق أفريقيا ، وغيرها من البلاد ، وفي هذا المسجد استمع إلى المحاضرات التي كان يلقيها الإمام الفقيه والعلامة الكبير السيد منصب ، الذي كانت تربطه صلة قرابة بمحمد كيجوما <sup>(٢)</sup> حيث ذكرت بعض المراجع أنه قد استقى الهامه منه ، نظراً لأنه قد درس واستمع إلى محاضرات السيد منصب لمدة خمس سنوات ، إذ يحتمل أن يكون قد درس على يديه كتب الرسالة ، السفينة ، الغاية <sup>(٣)</sup> وقد كان لذهابه عدة مرات بصحبة أمه إلى مكة أثر كبير في تكوينه الفكري والثقافي ، حيث سلك بذلك مسلك العديد من جهاذة الأدب والثقافة ، والعلم السواحليين ، أمثال العلامة الكبير السيد منصب الذي ذهب إلى مكة وتعلم على يد علمائها كما أسلفت ، ولا عجب في ذلك من شخصية كبيرة ، كشخصية شاعرنا محمد كيجوما ، فقد كان ناسخاً ، باحثاً ، وخطاطاً

---

(١) من أقدم المساجد الموجودة في شرق أفريقيا ، وقد كانت بداية تأسيس هذا المسجد سنة ١٣١٠ هـ حيث يعتبر المدرسة الأم للمساجد ، والمدارس الكنسية على الإطلاق ، ويعتبره المسلمون هناك بمثابة الجامعة الإسلامية ، ويقارنونه من حيث الفضل بمسجد الرسول الكريم عليه الصلاة والسلام بالمدينة المنورة ، وقد كان يفد على هذا المسجد الطلاب من بوروندي وجزر القمر ، وموزمبيق ، والصومال ، علاوة على المناطق الداخلية من كينيا ذاتها . ويرجع الفضل في تأسيس هذا المسجد لكل من الحبيب صالح بن علوي جمل الليل ، والحبيب منصب بن أبي بكر الحسيني المعروف باسم " سيد منصب " وقد سمي هذا المسجد بهذا الاسم تيمناً واقتداء بالمسجد المبارك المعروف بهذا الاسم في حضرموت ، وسمى بالرياض أي رياض العلوم ، وقد كان مركزاً للعلوم ، وأول معهد متكامل لنشر الثقافة الإسلامية على السواحل في شرق أفريقيا ، حيث تفرعت منه المعاهد ، والمدارس ، والزوايا ، وتخرج منه علماء وقضاة ، وشعراء ، كرسوا جهودهم ، وأعمالهم في نشر الدعوة ، وأخرجوا عدداً من مؤلفاتهم باللغة العربية واللغة السواحلية ، وقد ذكر أن هذا المسجد كان في بدايته مجرد كوخ صغير للصلاة يتدارس حوله العلماء ويعلمون فيه القرآن ، وعلوم الدين ، ثم بنى بالأخشاب ، والطين والسعف ، ووضعت به جرة ماء كبيرة للشرب وكان يوجد إلى جواره كوخ آخر يستخدم للسكن والإعاشة ، لمزيد من التفاصيل انظر : محمد عبدالله نجيب ، مسجد الرياض في لامو مجلة الأزهر ، بحث تحت الطبع .

C.F. Abu Egel, Mohamed Ibrahim ; op. cit., pp. 5 : 15 .

(٢) محمد عبدالله نجيب ، المرجع نفسه ، ص

(٣) كتب عربية تتناول العقيدة والتشريع الإسلامي للمبتدئين . لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F. Abu Egel . Mohamed Ibrahim : op. cit., p. 170 .

بارعاً حيث كان مولعاً بالخط المنمق الجميل <sup>(١)</sup> ، فكان يصنع الأقلام والأحبار بنفسه ، فقام بخط بعض الآداب الكلاسيكية السواحيلية مستخدماً في ذلك الأبجدية العربية ، ومن هذه الأعمال نقله إنجيل يوحنا ولوقا إلى لهجة كيامو ، بالإضافة لقيامه بشرح وتوضيح بعض القصائد التراثية السواحيلية وعمل شرحاً لمفردات ومعاني الكلمات الشمالية ، التي بطل استخدامها بلهجة كينجوجا مستعيناً في ذلك ببعض الرسوم التوضيحية <sup>(٢)</sup> ، لذلك استعانت به بعض الرسائل التبشيرية من أجل ترجمة بعض الكتب من وإلى اللغة السواحيلية لخدمة الأغراض التبشيرية ، فساعد محمد كيجوما في كتابة بعض قصص الإنجيل لتوزع ككتيبات عن طريق هذه الرسائل <sup>(٣)</sup> ، كما قام بنقل بعض المخطوطات السواحيلية المكتوبة بالأبجدية العربية إلى الأبجدية اللاتينية السواحيلية ، بالإضافة لجمعه بعض أغاني الزواج الترانيم ، ومن بين هذه أغنية Mnazi أى شجرة الجوز ، كما جمع عدة قصائد عن ممبسه نفسها <sup>(٤)</sup> ، وقد كانت معرفته بالقرآن الكريم وزياراته العديدة لمكة سبباً في تكوين خلفية ثقافية إسلامية وكانت مصدر إلهام ومكنه من كتابة بعض قصص الأنبياء معتمداً فيها على القرآن الكريم وكذلك على العهد القديم كأحد هذه المصادر ، من بينها مثلاً قصة سيدنا يوسف وكذلك قصة سيدنا عيسى Kisa cha Sayyidna Isa .

كذلك سيظهر عند تحليل قصيدته عن ليونجو كيف تأثر أيضاً بما كان في العهد القديم من ملاحم ، خاصة أن ترجمته للتوراة وغيرها من بعض الكتب المسيحية ، كانت سبباً أدى إلى إثراء آداب اللغة السواحيلية <sup>(٥)</sup> ، وقد كان محمد كيجوما واسع الإطلاع متعدد المواهب يجيد العديد من الفنون فاكتسب لقب Fundi أى المعلم أو الماهر <sup>(٦)</sup> ، وقد كان علمه الغزير ومقدرته وإلمامه باللغة والتراث السواحيلي وكتب التراث سبباً جعل بعض الرسائل التبشيرية ترشحه للقنصل الألماني في لامو

(1) Knappert Jan ; op. cit., p. 149 .

(2) Williamson John; op. cit., pp. 1 : 4.

(3) Abu Egel Mohamed Ibrahim ; op. cit., pp. 170 : 175

(4) Harris Lyndon ; op. cit., p. 211 .

(5) C.F. Knappert Jan; op. cit., p. 149, Williamson John ; op. cit., pp. 1 : 5 , Abu Egel Mohamed Ibrahim ; Ibid., op. cit., p. 165 .

حسن حسن إبراهيم : المصدر السابق ، ص ٢٤٠ .

(6) Abu Egel Mohamed Ibrahim; Ibid., p. 335.

جوستاف دنهارت حينما طلب التعرف على اللغة السواحيلية وثقافة متحدثيها<sup>(١)</sup> ، غير أن فضله الأكبر يتجلى في أنه حافظ على بعض أجزاء من التراث السواحيلي ، فقام بتأليف الأغاني التي تناولت موضوعات الحياة المختلفة إلى جانب القصائد السواحيلية الطويلة ، حيث كانت قصيدة ليونجو Utenzi Wa Liyongo التي ألفها سنة ١٩١٣ من أهمها والتي اعتمد فيها على التراث الشفوي المنقول تواتراً ، وألفها في شكل التتري والتي لولاها لضاع جزء كبير من هذه الملحمة<sup>(٢)</sup> ، وقد كان كيجوما مولعاً بالموسيقى ، والطبول إذ يحتمل أن يكون شغفه بهم قد زاد عند زيارته لزنجبار مع أمه في الفترة من ١٨٧٥ إلى ١٨٧٧ حيث كان كيجوما أول شخص في لامو يصنع ويدخل آلة الكيباندا أو الجامبوسي ، وقد بلغ من شدة ولعه وشغفه بالموسيقى والطبول ، أنه ترك دراسته سنة ١٨٨٢ في مدرسة الروضة في لامو ، كي يشارك في مجالس الطبول والرقص وحلبات الموسيقى ، وقد سافر إلى مكة سنة ١٨٨٤ ليس للحج بل لتعلم الزمن والسلم الموسيقي من الجنود الأتراك حيث عاد بعدها إلى لامو ليس كمؤلف موسيقى فقط بل كصانع للآلات الموسيقية<sup>(٣)</sup> .

وأرى أن ولعه بالموسيقى هذا قد بدا واضحاً وجلياً في شعره ، حيث سيظهر هنا في قصيدة ليونجو موضوع الدراسة ، وقد كان لكيجوما علاقات وطيدة بالحكام وولاة لامو خاصة بسيف بن سالم وحسن بن مسعود ( ١٩١١ : ١٩٢٢ ) بعد أن رجع من زنجبار سنة ١٩٠٨ لدرجة أنهم كانوا يستشيرونه في أكثر الأمور وأخطرها<sup>(٤)</sup> ، وربما مكنته تلك المكانة من الإطلاع على بعض الأمور السياسية التي أثرت في فكره السياسي ، فكانت مصدر الهام له في بعض أشعاره ، خاصة وأن هذه الفترة شهدت صراعاً سياسياً بين بعض الحكام والولاة ، والنزاع من أجل إعتلاء الحكم ،

---

(1) Abu Egel Mohamed Ibrahim; op. cit., p.p 165 : 166 .

(2) Knappert Jan; op. cit., p. 142 .

(٣) آلة موسيقية وترية تشبه الجيتار أو الماندولين حيث تتكون عادة من سبعة أوتار ، سته منها تصنع من أمعاء أو أحشاء الأغنام ، أما الوتر السابع فيصنع من الحرير المجدول ، أو النحاس ، أنظر الملاحق ، صورة للشاعر ممسكاً بهذه الآلة ، أمدنى بها الأستاذ الدكتور/ محمد إبراهيم أبو عجل جمعها عند تحضيره لرسالة الدكتوراه الخاصة به والتي عنوانها : " محمد كيجوما " حياته ، وأعماله ( انظر الملاحق شكل ٥ ) .

C.F. Abu Egel Mohamed Ibrahim; Ibid., p.p. 27 : 30

(4) Abu Egel Mohamed Ibrahim; Ibid., pp. 409 – 410.



فقد حدث خلاف على حكم زنجبار بين الأخوة الثلاثة السيد ماجد ، والسيد ثوينسى ، وشقيقهم الثالث السيد برغش<sup>(١)</sup> ويتجلى دوره كأديب أيضاً فى قيامه بخطط كتاب يدعى السيف القاطع للسيد على أمان البوسعيدى فى مامبورى يتكون من ثمانية فصول يسمى كل واحد منها باسم الورد أى الجزء من القرآن ، حيث يحتوى هذا الكتاب على بعض الأجزاء والابتهالات القرآنية ، ويتكون من مائة وخمسين صفحة وتعتبر قصيدته السراج Seraji من أشهر قصائده والتي يرشد فيها الكبار ، وتعد مرشداً سليماً يمكن لأى شخص أن يأخذ برأيه السليم كى يستطيع أن يمشى بسلام فى هذه الحياة ، فالقصيدة تعكس معتقدات وأفكار وعادات وآداب وخلق كيجوما ، وربما أنه قد تأثر هنا ببعض أعمال الأدب العربى التى ترجمها إلى اللغة السواحيلية . وفى سنة ١٩٤٥ توفى كيجوما بعد حياة طويلة حافلة بالمزيد من الجهود والأعمال العظيمة<sup>(٢)</sup> .

---

(١) زكى عبدالرحمن ، المسلمون فى العالم اليوم ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٥٨ ، من ص ٢٦ إلى ص ٢٨ .

(2) Abu Egel Mohamed Ibrahim; op, cit., pp. 168 : 169 .

## الفصل الثانى

### نشأة ليونجو من خلال قصيدة محمد كيجوما

### نشأة ليونجو من خلال قصيدة محمد كيجوما

على الرغم من وجود أبيات في التراث السواحلي تحدثنا ،  
وتخبرنا عن موطن ليونجو والمكان الذي نشأ وتربى فيه ، إلا أننا نجد  
الشاعر محمد كيجوما بدأ قصيدته منذ أن بلغ ليونجو مرحلة النضج ، وذلك  
ليس عيباً ، أو نقصاً كان عليه أن يكمله ، بل إن ذلك يتفق مع ما ذكرته  
بعض المصادر عن السير الشعبية عن الأديب أو القاص بأن ليس من  
السهل على راوى هذه السير أن يحفظها كاملة ، فهو يحفظ الأساس ، ثم  
يضيف إليه من وصفه وحسه في إطار التقاليد التي عاشها <sup>(١)</sup> فقد تبدأ سيرة  
بطل ما من مرحلة ما قبل الميلاد وإرهاصات ظهور هذا البطل ، فنجد  
مثالاً لذلك سيرة أبي زيد الهلالي تبدأ من مرحلة ما بعد وفاة الزير سالم أبو  
ليلي المهلهل ، حيث ولد هلال وهو أصل بني هلال <sup>(٢)</sup> وتعرف تلك  
المرحلة بالحلقة الأولى من الهلالية . وتمهد السيرة بأن من نسل هلال ذلك  
جاء رزق والد أبي زيد ، وتذكر أن والده كان أميراً من أمراء العرب . <sup>(٣)</sup>

---

(١) الحجاجي أحمد شمس الدين ، مصادر الراوى والرواية في السيرة الشعبية العربية ، مجلة  
المأثورات الشعبية ، قطر ، يوليو ، ١٩٨٩ ، العدد ١٥ ، ص ٨٠ .

(٢) تعتبر سيرة الزير سالم أبو ليلي المهلهل من أهم وأخصب السير الشعبية العربية ، حيث  
صاحب نشأة هذا البطل إنشاء مدينة بير شييا التي خرفت بعد ذلك إلى مدينة بئر سبع ،  
وقد كان الزير يقضى أيامه في لهو ، ومرح إلى أن جاءه خبر مقتل أخيه كليب على يد  
جساس ، فصمم الزير سالم أن يثار لمقتل أخيه ، ويسعى في ذلك على الرغم من أنه كان  
يتمتع بكل الفضائل والقيم المتوفرة في البطل الشعبي فيرفض أن يطعن أحداً في ظهره ،  
أو يتآمر أو يغتصب أو يتسلط ، فحتى بعد أن أجبره قومه وبنات أخيه على الجلوس على  
عرش الأمبراطور اليماني التابع حسان ، ظل كما هو لم يغيره الملك ، ثم بعد أن ظهر ابن  
أخيه الجرو وأسلمه العرش فضرب بذلك مثالاً في الزهد ثم مضى فقيراً جوالاً حتى اغتاله  
خادمه غريباً في صعيد مصر ، حيث دفن فيه . وبعد وفاته وضعت امرأة الأوس غلاماً  
أسموه عامر فلما كبر تزوج بامرأة من أشراف العرب ولدت له في نفس اليوم الذي توفي  
فيه جده الجرو غلاماً دعاه هلال وهو جد الهلاليين . لمزيد من التفاصيل انظر :  
عبدالحكيم شوقي : الزير سالم أبو ليلي المهلهل : دار ابن خلدون ، الطبعة الأولى ،  
١٩٨٢ ، بيروت ، ص ٥ : ١٧ ، قصة الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، المكتبة الثقافية ،  
بيروت ، ص ١٦٩ .

(٣) عبداللطيف محمد فهمي ، أبو زيد الهلالي ، دار المعارف ، ( اقرأ ) ، ١٩٤٦ ، ص ٦٧ .



وبذلك يتضح أن السيرة الهلالية قد مهدت ببعض الشخصيات وتحدثت عنها قبل الحديث عن أبى زيد نفسه ، فلم يفعل محمد كيجوما فى قصيدته Utenzi wa Liyongo مثلما فعل راوى السيرة الهلالية أو مؤلفها ، بل بدأ بليونجو منذ أن بلغ مرحلة النضج ، حيث تتشابه تلك البداية مع بداية سيرة الزير سالم ، التى بدأت وهو فى سن العاشرة ، واهتمت بطفولته أكثر من اهتمامها بميلاده <sup>(١)</sup> ، ومن الممكن أن يكون سبب ذلك هو أن السيرة المطبوعة هى بقية لسيرة أكبر ، أى أن السيرة التى فى أيدينا هى سيرة مفتتة عن سيرة أشمل منها <sup>(٢)</sup> ، وهذا يتفق مع سيرة بطلنا ليونجو ، لذلك فإننى أفضل أن أذكر بعض الأبيات التى قام بجمعها بعض المتخصصين أمثال جان كنابرت ، وليندون هاريس ، وأليس قارنر ، فى كتبهم المتعلقة بالأدب السواحلى ، والتى تخص سيرة البطل ليونجو <sup>(٣)</sup> ، والتى يمكن أن تكمل بعض الفجوات التى لم تقم قصيدة الشاعر محمد كيجوما بتغطيتها ، خاصة وأننى أحاول من خلال هذا العمل ، أن أعطى صورة كاملة بقدر الإمكان عن سيرة هذا البطل السواحلى الشهير .. فتذكر بعض هذه الأبيات بعضاً من المعلومات عن فترة ميلاد أونشاة ليونجو ، فنقول :

Ya Liyongo hutwambia  
Siu alikizaliwa  
Pate alikitembea  
Kwamwana a kafilia

فقد أخبرونا عن ليونجو  
أنه ولد فى سيو <sup>(٤)</sup>  
وزار باتى  
ومات فى كواموانا

(١) قصة الزير سالم أبو ليلى المهلهل ، المصدر السابق ، ص ٦ .

(٢) الحجاجى أحمد شمس الدين ، مولد البطل فى السيرة الشعبية ، كتاب الهلال ، دار الهلال ، العدد ٤٨٤ ، أبريل ١٩٩١ ، ص ٨٨ .

(3) C.F. Knappert Jan ; Epic Poetry in Swahili, E.J. Brill, Leiden, 1983, pp. 142 : 162, Harris Lyndon, Swahili Poetry, pp. 48 : 70 Wernier Alice ; the Swahili Saga of Liyongo. Fumo bulletin of oriental studies Vol. IV, pp.

(٤) مدينة تقع وسط جزيرة باتى ، ولا يعرف بالتحديد تاريخ إنشائها ، ولكن يسود اعتقاد بأنها نشأت فى القرن الثالث عشر الميلادى ، حيث كانت تعتبر أكبر مدن جزيرة باتى حوالى سنة ١٦٠٠ . لمزيد من التفاصيل انظر : المعمرى أحمد محمود ، المرجع السابق ، ص ٨٤ : ٨٨ .

يشير هذا البيت إلى موطن ليونجو ، ومسقط رأسه في سيو ، كما يشير أيضا إلى البلد التي مات فيها وهي بلدة كواموانا <sup>(١)</sup> ، كما يجيء أيضا ذكر مدينة باتي التي دخل ملكها في صراع مرير مع ليونجو ، حيث أدى ذلك الصراع في النهاية إلى نهاية البطل تلك النهاية المأساوية كما سنرى .

كذلك تحدثنا بعض أبيات من التراث عن النشأة الملكية أوقات الأصل النبيل التي عاش فيها ليونجو فتقول :

فقد ولد ليونجو في قصر  
Liongo yuzewe Jumbani

فليونجو نشأ في بيت ملكي ، وهذا يتشابه مع نظيره في الآداب الأخرى ، فنجد أبطال الملاحم الشهيرة معظمهم إما ملوكا ، أو أمراء ، أو من أصل نبيل ، ونجد أبطال السير الشعبية العربية من أصل ملكي ، أي أن يكون البطل ابنا لزعيم أو ملك ، فنجد شداد والده عنتره كان سيداً في قومه <sup>(٢)</sup> كذلك سيف بن زي يزن ، وحمزة البهلوان ، من أبناء الملوك وفي السيرة الهلالية نجد أن رزقا والد أبي زيد الهلالي أميراً من أمراء العرب <sup>(٣)</sup> ، ومثل ليونجو كمثّل هؤلاء ، فالبطل لا يقود جماعة من هامشها العرقي ، بل أنه يقودها وهو من صلبها ، لذلك ناداه الشاعر السواحيلي بأنه

---

(١) مدينة تقع ضمن مدن إقليم أوزي والتي تقع بالقرب من مدينة شاكا ، حيث ذكر أن ليونجو كان حاكماً على الأراضي التي حولها هي ومدينة شاكا .

Reusch Richard; op. cit., p. 185 .

(٢) تصور سيرة عنتره والده المدعو شداد ، على أنه سيد من سادة قبيلته ، قبيلة بني عبس ، قبيلة الجاه والسلطان ، والتي كان على رأسها الملك زهير بن جذيمة ، حيث ينتهي نسب هذه القبيلة إلى عدنان ، الذي ينتمي إلى إسماعيل ، ومنه إلى إبراهيم عليهما السلام ، إذن البطل سليل نسب عريق ، ليس فقط من ناحية الأب ولكننا نجد أمه زبيبة الجارية الحبشية ، التي تزوجها شداد يتضح في النهاية أنها كانت ابنة ملك الأحباش ، كذلك كان الزير سالم أبو ليلي المهلهل من أسرة ملكية ، حيث كان شقيق الملك كليب امبراطور العالم القديم ، وأنجب والده المدعو ربعة خمسة أولاد هم كليب الأسد الكرار ، وسالم البطل الشهير الملقب بالزير ، وعدى ، ودريعان ، وغيرهم من الشجعان ، كذلك تذكر لنا السيرة الهلالية أن رزقا والد أبو زيد كان أميراً من أمراء العرب . لمزيد من التفاصيل انظر : الحنفى محمود ، سيرة عنتره ، الدار القومية للطباعة والنشر ، بدون ، ص ١٤١ : ١٤٢ ، قصة الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، المصدر السابق ص ٦ .

(٣) سيرة بني هلال ، دار الكتب الشعبية ، ١٩٨١ ، الطبعة الثانية ، بيروت ، ص ٢١ .

ملك السواحيليين ، وجامع شملهم ، وكانوا يلقبونه بلقب الملك أو الرئيس إذ تقول بعض الأبيات التراثية :-

Kisa cha Kale pulika  
cha Liyongo Mwini Shaka  
Mfalame Mtaika  
kaa Tawa Simulia

فاستمع إلى قصة من القدم  
عن ليونجو زعيم شاكا  
الملك المشهور  
إجلس وسوف أحكى لك

ونجد تشابها لتلك النشأة أيضا في نشأة البطل الأفريقى شاكا ، بطل ملحمة الزولو ، حيث كانت تلك الملحمة مصدرا هاما لالهام الكثير من الشعراء والأدباء الأفارقة <sup>(١)</sup> ، ومن هنا يبرز في تلك النشأة للبطل ليونجو ملحما عاما ضمن ملامح بطل السير الشعبية العربية وهى أن يكون البطل سليل أسرة عريقة ، وتجرى في عروقه الدماء النبيلة ، حتى وإن كان عبدا أو مملوكا مثل بيبيرس <sup>(٢)</sup> ، وهذه النزعة موجودة أيضا في الملاحم العالمية الشهيرة ، فأبطال الألياذة مثلا ينتمون لأصول عليا ، فهم أبناء آلهة أو أنصاف آلهة ، فنجد اخيليوس مثلا كان ابنا لثيتس آلهة البحر <sup>(٣)</sup> . كما

(١) تروى ملحمة شاكا أن شاكا ولد نتيجة علاقة بين أمه وأبيه قبل الزواج حيث كان هذا صباحا بين الطبقة الارستقراطية دون الطبقات الدنيا ، وقد أثار جمال أمه الشديد غيرة البعض منها ، بالإضافة لأنها كانت حادة الطبع وقد أدى ذلك لاغترابها ورحيلها هي وابنها بعيدا عن أرض الزولو ، وقد شعر شاكا بالمهانة حيث نشأ في موطن أمه وعاملوا أمه معاملة سيئة وتعلق بها شاكا إذ أنها كانت الوحيدة التى تحسن معاملته واعتمد على نفسه وحقق الكثير من أعمال الشجاعة فقد كانت له أفكار سياسية وعسكرية بارعة لفتت نظر الملك دينجيسو أبو ملك باثيتوا ، وأثبت جدارته كقائد عسكري ، فعينه الملك قائدا لمجموعة من الشباب المتطوعين حيث أثبتوا كفاءة نادرة .. ثم عاد شاكا بعد ذلك لأرض الزولو بعد وفاة والده واستولى على عرش أبيه ، ثم تلقى بعد ذلك نبا مصرع حاميه وموجهه الملك دينجيسو أبو ملك باثيتوا على يد زوايدى ملك النوانديس ، فذهب إليه وقضى على جيشه ثم حدث بعد ذلك صراع بين شاكا وأخوته الحاقدين دينجانى ومها لانجانا ، نتيجة أنه كان يضع الكفاءة كمعيار لتولى الوظائف ، فتعاون الشقيقان الحاقدان مع قائد جيش شاكا ، المدعو مبوفا وقتلا شاكا فى مشهد مأساوى خللته الأشعار الخاصة بالزولو ، فكانت ملحمة شاكا تلك مصدر الهام للكثير من الشعراء الأفارقة مثل ليبولد سنجور وغيرهم ، لمزيد من التفاصيل . أنظر : حول هذه الملحمة : كالامى اياموزى بوسكو ، ملحمة شاكا زولو ، مجلة رسالة اليونسكو ، العدد ٤٨ سبتمبر ١٩٨٩ ، ص ٣٨ .

(٢) عيد محمد السيد ، سيرة الشيخ نور الدين بين الأسطورة والملحمة ، مجلة الفنون الشعبية ، العدد ٢١ ، اكتوبر ١٩٨٧ ، ص ٩٧ .

(٣) أنظر : ب - كوملان : الأساطير الاغريقية والرومانية - ترجمة أحمد رضا . محمود النحاس .



كانت ناندى ام شاكا ، بطل ملحمة الزولو من أسرة لنجاني الملكية <sup>(١)</sup> ، وكانت زبيبة ام عنتره ، ابنة النجاشى ملك الحبشة <sup>(٢)</sup> ، وليونجو هنا ولد من سيدة كانت شقيقة لملك <sup>(٣)</sup> ، اذن فالأصل نبيل وعريق ، مما يوحى إلينا ببعض التفسيرات التى نشأ من أجلها الصراع بين البطل وملك باتى ، كذلك حملت بعض أبيات التراث السواحلى ما يشير إلى ارهاصات ظهور البطل فتقول بعض الأبيات :

ف عندما كانت أمه تلد  
أدركت أنه ذو شأن عظيم  
Mama Yake Kuzalni  
kayuwa Yu Mwenyi Shani

هذا وقد التصق لقب Fumo بليونجو مما يدل على أصله النبيل وهذا يتشابه مع ما جاء فى سيرة الزير سالم ، إذ أننا نجد لقب الزير أيضا ملازما للبطل سالم ، الذى ذكرت سيرته أنه قد " ولد لربيعه خمسة أولاد وهم كليب الأسد الكرار ، وسالم الشهير الملقب بالزير وعدى ، ودريعان وغيرهم من الشجعان <sup>(٤)</sup> ، فقد أخبرتنا بعض المصادر أن لقب الزير هذا هو لقب ملكى تسمى به ملوك ما قبل الأسرات المصرية فى تاسا والبدارى <sup>(٥)</sup> ، ويحتمل أن يكون هذا التشابه راجع إلى التشابه بين بنية الأبطال السواحليين ، وأبطال السير الشعبية العربية بالإضافة إلى التشابه فى البنية الاجتماعية والثقافية ، كذلك فإن إطلاع الأديب السواحلى على هذه السير الشعبية العربية جعلها بمثابة مصدر الهام له حينما أراد أن يضيف أو يُحور فى القصة الأصيلة ، بما يتفق مع ما يستهوى المستوى السواحلى ، فقد أفادت زيارة محمد كيجوما لمكة هذا الشاعر فى الاطلاع على بعض خزائن الأدب الموجودة فى الحجاز ، هذا بالإضافة إلى أن المهاجرين العرب الذين جاءوا من الجزيرة العربية ، قد نقلوا معهم الكثير من جواهر الأدب العربى والتى أثرت تأثيراً كبيراً فى الفكر الملحمى السواحلى على نحو ما سوف نرى عند تحليل القصيدة موضوع البحث ، أما عن محمد كيجوما فقد نظم قصيدته عن ليونجو فى عام ١٣٣١ هـ

(١) انظر : كالامى أيا موزى يوسكو ، المرجع السابق ، ص ٣٨

(٢) انظر سيرة عنتره بن شداد ، مكتبة الجمهورية العربية ، الجزء الأول ، ١٩٧٩ .

(3) Knappert Jan ; Four centuries of Swahili verse, Heineman, 1979 .  
p. 67 .

(٤) قصة الزير سالم أبو ليلى المهلهل ، المصدر السابق ، ص ٦ .

(٥) عبدالحكيم شوقى ، المرجع السابق ، ص ٤١ .

الموافق ١٩١٣<sup>(١)</sup> ومن هنا فقد جمعت هذه القصيدة أكبر جزء من سيرة هذا البطل.<sup>(٢)</sup> فنظرا لتعدد مواهب هذا الأديب السواحيلي وكثرة إطلاعاته وإلمامه ببعض الآداب الأخرى والذي جاء نتيجة تعامله مع الإرساليات التبشيرية من خلال أعماله والممثلة في ترجمة الكتاب المقدس وبعض الأناجيل إلى اللغة السواحيلية ، والتي أعتبرها أساساً عند كتابته بعض التنزى الشهيرة مثل قصة سيدنا يوسف<sup>(٣)</sup> كل ذلك جعل محمد كيجوما يخرج تلك القصة في شكل يقربها من الشكل المتعارف عليه من الملاحم العالمية والسير الشعبية العربية ، والتي سوف تظهر بشكل واضح عند تحليلي لأبيات قصيدته عن ليونجو . فقد قام محمد كيجوما هنا بدور الراوى الذى يقوم بقص حكاية من التراث السواحيلي حدثت فى الماضى ، فتطالعنا الأبيات هكذا :

1) Bismillahi nabutadi  
kwa ina la Muhammadi  
nandikie auladi  
nyuma watakaokuya .

بسم الله أبدأ  
وباسم محمد  
اكتب لأولادى  
الذين يخلفونى

نجد البداية بداية إسلامية تقليدية ، تستهل بها التنزى السواحيلية لدرجة أن بعض المراجع قد ذكرت بأنه إذا لم توجد تلك البداية فى أى مخطوط فإن ذلك يعنى أن الصفحة التى قبلها قد فُقدت<sup>(٤)</sup> . وهذه البداية الإسلامية تعكس مدى رسوخ الدين والعقيدة الإسلامية فى نفوس السواحيليين الذين نظروا إلى القرآن الكريم نظرة تقدير وتقدير وإحترام ، لذلك قامت التنزى التقليدية دائماً على أساس دينى<sup>(٥)</sup> ، وقد سبق الحديث عن ذلك عند استعراض الفصل التمهيدي للرسالة ، وقد يكون الأديب السواحيلي قد تأثر هنا باستهلايات السير الشعبية العربية فنجد مثلاً سيرة الزير سالم تبدأ بقول راويها ومؤلفها :

---

(1) Harris Lyndon; op. cit., p. 48 .

(2) Knappert Jan ; Epic Poetry in Swahili, p. 179 .

(3) Wernner Alice : Swahili poetry, Oriental Studies bulletin Vol I, Part II , pp. 124 : 127 .

(4) Knappert Jan ; Traditional Swahili Poetry, p. 7 .

(5) Knappert Jan ; op. cit., p. 4 .

\*\* أقول بعد حمد الله والصلاة والسلام على رسله وأنبيائه  
\*\* هذه سيرة الكرار والبطل المغوار الذي شاع في الأقطار  
\*\* وأذل بسيطة كل صنديد جبار  
\*\* المهلهل بن ربيعة (١)

كذلك تبدأ الهلالية نفس البداية وتقول :

\*\* أول مانبدى نصلى على النبي  
\*\* نبي عربى بين طريق المذاهب  
\*\* يقول أبوزيد الهللى سلامة  
\*\* ونيران قلبه موقده باللهيب (٢)

ومن هنا تأثر الأديب السواحلى بتلك البداية الإسلامية ، وأصبح هذا التأثير تقليداً معروفاً سار عليه الشعراء السواحليون ، ومرجع ذلك هو أن الهلالية قد وفدوا على السودان عن طريق الشرق من بلاد العرب إلى كسلا ، ثم عبروا النيل واتجهوا إلى غرب السودان ، ويبدو أنهم كانوا فى منطقة أسوان أولاً ومنها دخلوا إلى منطقة المدن ، وبالتالي فقد دخلوا إلى السودان عن طريق مصر ، ثم إنتشروا من السودان إلى بقية أجزاء القارة الإفريقية ، فوصلوا إلى شرق إفريقيا (٣) حيث تنتشر سيرتهم هناك ، ومن هنا فقد تأثر بهم السواحليون نتيجة أنهم كانوا يحملون سيرتهم هذه معهم ، كما لعب الجنود المصريون أثناء حملة اسماعيل باشا فى السودان ، والحبشة دوراً كبيراً فى نشر تلك السيرة ، حيث ذكرت بعض الآراء أن السيرة الهلالية كانت محل سمر هؤلاء الجنود ، وأن قادتهم كانوا يختارون من يسرد عليهم وقائع هذه القصة ، ويقومون بمكافأة الجنود الذين يحسنون سردها (٤) .

(١) انظر قصة الزير سالم المهلهل ، المصدر السابق ، ص ٥ .

(٢) انظر سيرة بنى هلال : مكتبة الجمهورية العربية ، القاهرة ، ١٩٩٠ ، ص ٨

(3) Mac, Mickal ; a history of the Arabs in Sudan, Vol. I , pp. 27 – 232 .

(٤) عبد اللطيف محمد فهمى ، المرجع السابق ، ص ١١٦ .



2) Unipe wino mweusi  
na ya Shamu karatasi  
na Kalamu ya unyasi  
nipate kuyandikiya .

أعطني حبراً أسود  
وقرطاساً شامياً  
وقلماً  
كى أكتب به

تشير تلك الأبيات أيضاً إلى جزء أو طريقة أخرى فى استهلاكية  
التنزي السواحيلية ، وهى أن يطلب الشاعر من شخص ما أن يعطيه حبراً  
أسود للكتابة . وورقاً مستورداً خصيصاً من الشام ، وذلك يوضح معرفة  
السواحيليين الكتابة بالحبر ، حيث كانوا يستخدمون فى ذلك مادة السيبيا من  
حيوان السيبيا البحرى ، وأنواع أخرى من الرماد المذاب فى الزيت ،  
وأحياناً كان يصنع الحبر من الأرز الذى يحرق لدرجة السواد ، ويطحن  
كمسحوق ثم تضاف إليه مادة كيميائية أو عصير الليمون <sup>(١)</sup> ، وطلب  
الشاعر هنا حبراً وورقاً وقلماً ، يوضح أن محمد كيجوما الشاعر والأديب  
والخطاط لم ينس نفسه وحبه للخط والرسوم الجميلة التى كان يخطها بنفسه،  
حيث كان مولعاً بالخط الجميل المنمق وبألوان الحبر المختلفة <sup>(٢)</sup> . وبتلقائية  
شديدة عبر عن رغبته الكامنة فى أن يحصل على أدواته كخطاط ليعبر بها  
عن كلماته كشاعر وأديب ، كما توضح القصيدة أن البيئة السواحيلية فى  
وقته قد عرفت الكتابة بالأقلام البوص والتى كانوا يحصلون عليها من  
العرب والهنود أو تصنع محلياً ، كذلك كانت الألوان المائية مستخدمة فى  
ذلك الوقت أيضاً . <sup>(٣)</sup> كما أشار البيت إلى نوع الورق الفاخر الذى جاء إلى  
ساحل شرق إفريقيا من بلاد الشام أو مصر أو أوربا ، كما استخدم  
السواحيليون نوعاً من الورق السميك الذى صنع فى باتى فى القرن الثامن  
عشر . <sup>(٤)</sup>

---

(١) يصنع الحبر من الصماد الناتج عن إحتراق الخشب أو الفحم ويصنع فى زنجبار من حجر  
المرجان المسحوق والمذاب فى الماء ، أما الحبر الأحمر فيصنع من الرصاص الأحمر ،  
أو اللون الأحمر الزاهى كما يستخدم الرمل مع الميكا لتثيف الورق . انظر ترمنجهام  
سبنسر ، المرجع السابق ، ص ٢٣٢ ، انظر : J.W.T. Allen, op. cit., p. ٢١

(2) Knappert Jan , Epic poetry in Swahili, pp. 142 : 143 .

(3) Abu Egel. Mohamed Ibrahim; op. cit., p. 170 .

(4) J.W.T. Allen ; op. cit., p. 21

3) Na kibao cha fakhari      كذلك أعطني لوحاً خشبياً فاخراً  
nipijie misitari      كي أخط به سطوراً  
Khati zende kwa uzuri      ولأكتب عليه بخط جميل  
zifuwate moya ndiya .      تنساب فيه الكلمات بروعة وجمال

يكمل الشاعر مطلباً آخر فهو كخطاط يريد أن يحصل على لوح الكتابة Ubao<sup>(١)</sup> فلأن كيجوما كان خطاطاً بارعاً ، ولأنه قام بخط بعض الأعمال الكلاسيكية السواحيلية بنفسه<sup>(٢)</sup> فلم ينس في أشعاره أن يذكر الأشياء جميعها " لوح الكتابة والحبر والأقلام " التي تفنن السواحيليون في صنعها ، فقد استخدموا أقلام من البوص ذات السن الملتوى ، وكذلك الحشائش الجافة ، وبعد ذلك استخدموا الريشة ذات السن المعدنى .<sup>(٣)</sup>

وبذلك يتضح لنا أن الشاعر استغل تلك المقدمة في جذب إنتباه السامعين الذين أصبحوا مهئين الآن لسماع ما يريد الشاعر أن يتلوه عليهم ، لذلك قال :

4) Hadithi niwandikiye      لأننى سوف أكتب لهم  
ya ajabu musikiye      حديثاً عجباً ولتسمعوا  
yalojiri amriye      وتعوا الحكاية التي جرت  
mupate kufahamiya .      ولكي تفهموا

نجد فى هذا البيت تأثيراً واضحاً بالسير الشعبية العربية ، فهو يحتوى على بعض الكلمات أو العبارات التي عادة ما تجيء فى السير الشعبية العربية مثل كلمات أسمعنى ( nisikiya ) - ( kufahamiya ) لكي تفهم ليس هذا فقط ، بل أحيانا تأتي عبارات السيرة نفسها مترجمة بالسواحيلية ، من هذا ما نجده فى بعض الملاحم الطويلة مثل

(١) توجد للـ Ubao هذا أهمية كبيرة فى المدارس السواحيلية فى شرق أفريقيا ، حيث يبدأ التلميذ بتعلم القراءة والكتابة بعد الألف باء وبعد ذلك يكتب لهم المدرس على تلك اللوحة بداية جزء عم وهو آخر أجزاء القرآن الكريم ، وبعد أن يتم التلميذ استظهاره يبدأ فى حفظ القرآن الكريم جميعه مبتدأً بالفاتحة وفى بعض المناطق يقوم التلاميذ بتزيين لوحاتهم بالألوان فى أيام الأعياد ، ونهاية السنة الشمسية ، ويتواكبون فى طلب العيدية . انظر : ترمنجهام سبتسر ، المصدر السابق ، ص ٢٣٢ .

(2) Williamson John; op. cit., pp. 1 – 4 .

(3) J.W.T. Allen, op. cit., p. 19 .

ملحمة رأس الغول حينما يستخدم الشاعر عند وصفه لمنظر جديد عبارة Rawi-kamba أى قال الراوى <sup>(١)</sup> فتقول الهلالية :

أنا أولنا نمسح محمد  
يقول الهلالي صاحب السعد والثنا  
ألا يازناتى اسمع كلامى وإفهمه  
نبي الهادى بين طريق المذاهب <sup>(٢)</sup>  
أبو زيد حامى البيض من كل جانب  
واصغى لقولى بين كل العرايب

إذن فقد سار الأديب السواحلي على نهج رواة السيرة الهلالية ،  
كذلك نجد فى سيرة الزير سالم تشابها لذلك ، فيقول الراوى على لسان  
كليب شقيق الزير موصيا إياه قبل أن يلفظ أنفاسه الأخيرة :

يقول كليب اسمع يا مهلهل  
على ما حل من جساس فيا  
أيه سالم توصى باليتامى  
واسمع ما أذك يا مهلهل  
مذل الخيل قهار الاسود  
طعنى طعنه منها يعسود  
صغار بعدهم وسط المهود  
وصايا عشر إفهم المقصود <sup>(٣)</sup>

وهذه المحاكاة وإن كانت تدل على شىء فهى تدل على مدى تأثير  
قصائد التنزى السواحلية بالسير الشعبية العربية ، حيث يتضح هذا التأثير  
فى ثلاثة عناصر أوجزها فى الآتى :

أولا : تأثير فى مجال الألفاظ المستخدمة فى هذه السير ، وهذا ما أثبتناه من  
خلال الأبيات السابقة .

ثانيا : تأثير من حيث المضامين وهذا ما سوف نثبته فى الأبيات القادمة .

ثالثا : تأثير من حيث اقتباس بعض أسماء الشخصيات الموجودة فى السير  
الشعبية العربية ، وهذا ما سوف نثبته أيضا من خلال تحليلنا للأبيات  
القادمة .

بعد ذلك يتجه الشاعر محمد كيجوما إلى جذب انتباه السامعين له  
فيقول :

(1) Knappert Jan ; Epic Poetry in Swahili, p. 136 .

(٢) انظر سيرة بنى هلال ، مكتبة الجمهورية العربية ، القاهرة ، بدون ، ص ٨٢ .

(٣) انظر قصة الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، المصدر السابق ، ص ٦٦ .



5) Niweleze kwa utungo  
hadithi yake liyongo  
niweleze na mazingo  
mambo yalomzingiya .

ولأخبرهم بقصة  
ليونجو شعراً  
وما لاقاه من  
مصاعب وأهوال

إختار محمد كيجوما أن يذكر اسم بطل يريد أن يحكى عنه : أنه  
ليونجو والذي يكفى أن يستمع أى سواحيلي إلى اسمه فينجذب إهتمامه على  
الفور <sup>(١)</sup> ، بعد ذلك يتجه كيجوما إلى الصفات الشخصية التى يتصف بها  
ليونجو البطل السواحيلي فيقول :

6) Liyongo kitakamali  
akabalighi rijali  
akawa mtu wa kweli  
na haiba kaongeya .

فعندما بلغ ليونجو  
مبلغ الرجال  
أصبح رجلاً ناضجاً  
ذا هيبة وقوراً فى كلامه

7) Kimo ! kawa mtukufu  
mpana sana mrefu  
ma jimboni yu maarufu  
watu huya kwangaliya .

كان عريض المنكبين  
طويل القامة مشهوراً  
يأتى الناس من كل  
مكان ليره

لذلك التشبيهات مثيلاتها فى السير الشعبية العربية ، فتصف سيرة  
عنتره صفاته الجسدية حينما ولد فتقول " هو ذكر وأسود ، أدغم مثل الفيل  
الأفطس المنخر ، واسع المناكب ، واسع المحاجر ، صنعه الملك الجليل ،  
معبس الوجه ، مفلفل الشعر ، كبير الأشداق ، مكر المنافس متسع الظهر ،  
صلب الدغائم ، والعظام كبير الرأس <sup>(٢)</sup> كذلك الوصف بالنسبة للملك حسان  
الذى يكنى بالتبع اليماني فى سيرة الزير سالم ، فتقول السيرة عنه " كان  
شديد الباس ، قوى المراس طويل القامة ، عريض الهامة <sup>(٣)</sup> ، كذلك كان  
الأمير حمزة العرب ، فقد كان فى سن الرابعة يبدو وكأنه فى العاشرة ،  
وكان ذلك بسبب إمتلاء جسمه ، وطول قامته ، ونمو الهيبة ، التى كانت  
تبدو دائماً على جبينه <sup>(٤)</sup> . كذلك الوضع فى البيئة السواحيلية فالقوة تظهر

(1) Werrner Alice ; The Swahili Saga of Liyongo Fumo, pp. 247 – 255 .

(٢) سيرة عنتره بن شداد ، المصدر السابق ، ص ٧٧ .

(٣) انظر قصة الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، المصدر السابق ، ص ٧ .

(٤) خضر عباس : حمزة العرب ، مطابع وزارة التربية والتعليم ، ١٩٦٥ ، ص ٢١ .

ففى الملامح الجسدية اى ان القوة الجسدية تعتبر مظهراً من مظاهر القوة الجماعية ، التى تؤدى إلى التفوق والغلبة لأن عكس القوة الضعف الذى يؤدى إلى الهزيمة ، وإيراز القوة كصفة أساسية فى البطل تناسب هذه البيئة الأفريقية التى لا يمكن العيش فيها بدون تلك القوة ، فهى تضمن للفرد الحياة والحصول على الغذاء وقوت يومه ، أما الضعف هنا فيعنى الهزيمة وفيه حرمان من هذه المتطلبات الأساسية .

ومن هنا فقد وفق كيجوما فى رسم صورة البطل فى هذه البيئة ، لأن تلك الصورة تتناسب مع هذه البيئة المليئة بالصراعات ، لذلك بدأ ملك باتى أول محاولاته فى التخلص من البطل :

8) Walienenda Wagala  
kwa jumbe wa Pate dola  
kwa kununa chakula  
pamoya kumwangaliya .

فذهب الجالا  
عند حاكم دولة باتى  
كى يشتروا طعاماً  
وأيضاً كى يشاهدوه

9) wagala hao yuwani  
ni wakuu wa mwituni  
kabila ya Sulutwani  
mashujaa wot'e piya .

إعلموا أن الجالا  
يقطنون الغابات  
وهم أكبر قبيلة فيها  
ورجالها كلهم شجعان

10) Sulutwani pate Bwana  
papo naye akanena  
Wagala mumemuona  
Liyongo kiwatokeya .

فتحدث السلطان  
إلى ( الجالا ) قائلاً  
هل رأيتم  
ليونجو يخرج اليكم

11) Wagala wakabaini  
huyu Liyongo ni nyani  
Kwetu hatusilikani  
wala haiuyasikiya .

فتحدث الجالا  
من يكون هذا الليونجو  
إننا لم نعرفه  
ولم نسمع عنه بعد

12) Mfalume kawambiya

Wagala kiwasifiya

huwegema watu miya

wasiweze hukimbiya .

فقال الملك

مادحا إياه للجالا

إنه رجل لو واجه مائة رجل

فلن يقدرُوا عليه وسوف يفرون

يبدأ ملك باتي تدبير خطته الأولى فيتحدث مع بعض الناس من الجالا كأنما أراد أن يحفزهم على كراهية ليونجو ، خاصة وأن هؤلاء الجالا يشتهرون بالدهاء الشديدين <sup>(١)</sup> ، والشئ الثاني الذي يهدف إليه ملك باتي هو أن يزوج ليونجو من إحدى بنات الجالا ، اللاتي يتميزن بالإغراء والجمال الشديدين <sup>(٢)</sup> ، وبالتالي فإنه طبقا لنظام الزواج عندهم ، فإن الزوج ينتقل ليعيش مع زوجته في موطنها ، حيث لا زال هذا النظام سائدا حتى اليوم <sup>(٣)</sup> ، ومن هنا يتضح أن ليونجو قد حيكّت ضده المؤامرات ، حيث أعد المرتشون أنفسهم للتخلص من البطل ، ويكفي أن كل تلك الصفات التي وصف بها الملك ليونجو من شأنها أن تثير غيرة وحقد هؤلاء الجالا ، فمن يستطيع أن ينافس تلك القبائل خاصة وأن قبائل الجالا كانت قبائل ذوى سطوة وقوة وسلطان كما جاء في البيت التاسع من هذه القصيدة ، وحتى يبرز الشاعر تلك الفكرة يلجأ إلى المبالغة الأسطورية في قوة هذا البطل فهو يقهر مائة رجل ، إذ أن المبالغة في الأعداد سمة بارزة في الملاحم السواحيلية . <sup>(٤)</sup> فنجد على سبيل المثال ليونجو يقول عن نفسه في قصيدته

المشهورة Mashairi ya Liyongo

Sichi kikwi chao nami Ume ndio nilio moyo wangu kikwi  
kwa ajili ya kushagama

إننى لا أخشى الألوف منهم حين أكون بمفردي لكن قلبي ثابت شجاع لا يتأثر من تلك الألوف ، وهذا في رأيي تأثر بالسيرة الهلالية ، والتي ذكرت أن الفارس كان يضرب سيفه فيقضى على مائة ، وينزل إلى الميدان ، فيتغلب على ألف <sup>(٥)</sup> ، كما أن المبالغة في الأعداد موجودة أيضا في العهد

(١) س . ج سليمان ، السلالات البشرية في أفريقيا ، ترجمة يوسف خليل ، مراجعة د. محمد محمود الصياد ، مكتبة العالم العربي ، بدون ، ص ١٠٧ : ص ١١٠ .

(2) Jahadhamy Ali Ahmad ; op. cit., pp. 42 : 43 .

(3) Knappert Jan ; op. cit., p. 155 .

(4) Knappert Jan ; Ibid , p. 148 .

(٥) عبداللطيف محمد فهمي ، المرجع السابق ، ص ١٠٠ .



القديم فنجد شمشون وقوته الهائلة التي كانت تمكنه من التغلب على عدد كبير من الرجال دون أن يكون بيديه سلاح <sup>(١)</sup> . ومن هنا فقد أدى إطلاع الأديب السواحلي على مختلف الآداب إلى تأثره بها وإبراز أهم مظاهر البطولة المتمثلة في القوة البدنية ، التي تساعد الإنسان على التحمل والإقدام ، وهي من علامات الشجاعة ، وإنني أعتبر هذا العنصر يمثل الجانب الأول من عناصر القوة ، فبطلنا هنا استطاع أن يواجه عدداً كبيراً من الفرسان بمفرده غير عابئ بكثرتهم ، وقد أبرز هذا المعنى أيضاً في قصيدة ليونجو إذ يقول :

Siche aduizo kukutana kwa ungi wao

لا تخشى أعدائك عندما يجتمعون بسبب كثرتهم وعددهم ، فالبطل هنا لا يخشى الأعداء أيا كان عددهم .

13) Ni mwanamume swahihi

Kama simba una zihi

usiku na asubuhi

kutembea ni mamoya .

إنه رجل بمعنى الكلمة

كالأسد الذي لا يقهر ولا يكل

يمشي ليل نهار

فالامر بالنسبة له سواء

14) Ghafula kikukeya

mkoyo hukupoteya

tapo likakwiliya

ukatapa na kuliya .

إذا ظهر إليك فجأة

توقف منك البول

من شدة الرعب والفرع

وغمرك التعب وتلفت يميناً ويساراً

15) Mato kikukodoleya

ghafula utazimiya

kufa kutakurubiya

kwa khaufu kukungiya .

فلو حلق في وجهك

فسوف يغمر عليك في الحال

وستشرف على الموت

بسبب الخوف الذي سببه لك

(١) انظر العهد القديم : سفر القضاة ، الاصحاح ، ١٣ .

16 ) Wagala wakupulika  
kwa dhihaka wakateka  
wakanena twamtaka  
na sisi kumwangaliya .

وعندما سمع الجالا ذلك  
ضحكوا ساخرين  
وقالوا أننا نريد  
أن نراه

ثم يكمل الشاعر بعد ذلك رسم الصورة العامة لشخصية البطل من خلال ملامحه ، وصفاته الجسدية ، فالبطل تام الرجولة ، كالأسد ، وبهذا تتجسد البطولة في الشكل والخلقة ، فالبطل هنا كالأسد ملك الغابة ، وهو تشبيه وإن كان موجوداً في البيئة الأفريقية إلا أنه ورد كثيراً في الأدب العربي ، وقد ورد ذكر الأسد هذا كثيراً ، حتى على لسان ليونجو نفسه حيث يقول :-

Ni mwana asadi mpendeza nyemi za kufa ; kwa kucha mpeo na adui kumbuya nyuma

إننى شبل راض بالموت خشية الإساءة وأن يرانى الأعداء منسحباً للوراء.  
ويقول فى موضوع آخر :

Ana ndimi simba mfiliye jaha na cheo,

إننى شجاع كأسد ذى مخالب يمكنه أن يزيل العار .  
كذلك لم يقف الأمر على أنه أسد فقط ، بل إنه يفاضل بين هذه الأسود فيقول :

Simba bora ndume watetea jaha na cheo ; watetea jaha hatta mato yakafunama .

إن أفضل الأسود هو الذى يكافح من أجل الحصول على هدفه وغايته حتى نام عيناه ، ثم يتطرق إلى التجسيد المعنوى للأسد الحقيقى ، فيقول :

Si simba mikia Wameao vuzi na singa ; simba mashujaa wasabili ngozi na nyama .

ليس الأسد هو الذى لديه ذيل وشعر حول الرقبة ، لكنه الشجاع الذى يترك لحمه وجلده ، أى يعرض لحمه وجلده للمخاطر .

ومن خلال استعراضنا لكل هذه التشبيهات يتضح لنا أن الأديب السواحلي يستخدم تشبيهات من البيئة التي يعيش فيها فهو يشبه البطل بالأسد ، كناية عن الشجاعة والإقدام والفروسية وفي مواضع أخرى يشبه البطل بالنمر ، فيقول مثلا :

U we ja namire. tui mke. Katika shindo.

كن كالنمر وأنتاه بين القطيع

وأحيانا يلجأ إلى تشبيه الإنسان بالفيل للدلالة على القوة ، فيقول :

Mwanagwa ni Fili

إن الرجل الحر كالفيل

Hafi kwa ulili

لا يموت على سريريه

وقد يشبه الإنسان أحيانا بالثور للدلالة على القوة والفراسة فيقول :

Niwe gombe dume

وأني أكون كثور ضخم

وقد يشبه الأديب السواحلي الإنسان أحيانا بالنسر للدلالة على القوة وخفة الحركة والفراسة فيقول :-

Ninga mana kozi sioneki niwakuapo : ni mui wa nyuni  
naakua katika jama .

إنني أكون كنسر صغير لا يراه أحد حينما التقط الفريسة من القطيع .

ومن هنا فقد استخدم الأديب السواحلي تشبيهات موجودة في بيئته ، فالأسد رمز للشجاعة بل إنه يصف بعض الغلامات المميزة لهذا الأسد ، مثل المخالب ، الذيل ، الشعر الموجود حول الرقبة ، فالرجل الشجاع هنا كالأسد . وقد استخدم kama بمعنى مثل - أو هي كأداة تشبيه وأرى أن الذي شجع الأديب السواحلي أيضا على استخدام تلك التعبيرات هو اطلاعه على الثقافة والسير الشعبية العربية ، إذ يقول عنتره

اننى ليث عبوس ليس له فى الخلق ثانى (١)

ثم تظهر قدرات البطل وإمكانياته من خلال وصف محمد كيجوما له إذ يقول إنه لا يخشى الوحوش ، والضواري ، فهو يمشى فى الليل وكأنه

(١) انظر ديوان عنتره ، ١٩٩٢ ، ص ١٦٢ .



يمشى بالنهار ، دون خوف من أى خطر ، وهذا يذكرنا بعنتره الذى كان لا يخشى الليل والوحدة والوحوش ، فيقول :

كم ليلة سرت فى البیداء منفرداً      والليل للغرب قد مالت كواكبه  
سيفى أنيسى ورمحى كلما نهمت      أسد الدحال إليها مال جانبه (١)  
وهذه الصفات متوافرة فى البطل السواحلى فهو يقول فى قصيدته المشهورة :

Simke ngeufu pindi shari liwagazapo .

إننى لا أراجع إذا ما واجهنى شر .  
كما أن البطل السواحلى شجاع مقدام لا يخشى الأعداء ، لذلك قال :  
Sice aduizo kukutana kwa ungi wao .

لا تخشى أعداؤك عندما يجتمعون بسبب كثرتهم وعددهم .  
أما البيت الرابع عشر فنجد شكل البطل وهيئته تصيب من يراه بالخوف والهلع لدرجة تجعل الإنسان يقطع تبوله ، ويفر ، ولنا أن نتخيل هيئة إنسان بتلك الصفات . فالأديب السواحلى يبالغ فى رسم الصورة الحسية لخلقة وصورة البطل . وهذا يناسب الصورة التى يمكن أن تدخل الرعب فى قلوب أعداء البطل وتجعله دائما مصدر خوف ورعب دائم لهم ويتفق هذا التشبيه لتلك الصورة التى صور بها كيجوما ليونجو مع الصفات التى إتصف بها عنتره ابن شداد حيث كانت صورته تصيب أعداءه بالفرع والرعب ، فيفرون منه نادبين حظهم العاثر. الذى أوقعهم بين براثن هذا الوحش المخيف ، فيقول عنتره :

وأخر هارب من هول شخص      وقد أجرى دموع المقلتين  
بل وصل تصوير عنتره لأكثر من ذلك ، فيقول :

إننى لأعجب كيف ينظر صورتي      يوم القتال مبارز ويعيش (٢)  
فلنا أن نتصور خلقة إنسان ، تجعل الإنسان يفر عند النظر إليها ، كما تجعله يمسك عن إخراج البول أثناء التبول ، وهذا أمر صعب ، بل

(١) انظر ديوان عنتره ، ص ٩١ .

(٢) انظر ديوان عنتره ، ص ١٦٢ .

وزادت المبالغة عن ذلك ، فالأمر لن يعدو مجرد انقطاع بول ، وفرار فقط ، بل أن من سيشاهد ليونجو إذا ما ظهر إليه فجأة سوف يشرف على الموت أيضا .

كل تلك الصفات الجسدية الممثلة في العضلات المفتولة ، والمنكبين العريضين ، والنظرات الحادة ، جعلت الناس يأتون من الضواحي المختلفة ليروا هذا البطل ، وكل تلك صفات تجعل البطل متميزا ، لأن القوه الجسدية تتناسب وطبيعة وظيفة البطل في التغلب على ما سوف يلقاه من صعاب ومشقة ، ومن هنا فقد لجأ الشاعر إلى المبالغة في رسم صورة البطل <sup>(١)</sup> .

17) Na yeye ali kiketi  
Kwa nduze wasi katiti  
I huko yake baiti  
kwa waungwana .

وكان ليونجو مقيماً  
عند إخوانه وهم كثيرون  
في بيته  
عند قوم من النبلاء

18) Mfalume kaandika  
Waraka ake haraka  
Mtu wake kampeka  
Liyongo kampekeya .

فكتب الملك  
رسالة عاجلة  
وأرسل رجلا  
بالرسالة إلى ليونجو

19) Piya akamwandikiya  
wagala walomwambiya  
ndoo nimekuusiya  
wataka kukwangaliya .

كتب إليه أيضا  
بما قاله الجالا عنه  
" لذلك أوصيك بأن  
تأتى ليروك "

20) Tumi kenda kwa haraka  
kwa liyongo akafika  
kampa kaumunika  
akasoma yot'e piya .

فذهب الرسول مُسرِعاً  
حتى وصل لليونجو  
وأعطاه إياها  
فقرأ كل ما فيها

---

(١) الزهره شوقي على : أثر السيرة الشعبية في رسم البطل في الرواية التاريخية في مصر من سنة ١٩١٤ إلى سنة ١٩٥٠ ، رسالة ماجستير غير منشورة ، كلية الآداب ، جامعة القاهرة ، ١٩٨٣ ، ص ٦٥ .

21) Na Liyongo akajibu  
Kwa hishima na adabu  
nitakuja kwa karibu  
nitwiiye maulaya .

فأجاب ليونجو  
في أدب واحتشام  
" سوف أتى في الحال  
وأطيع أمر مولاي "

22) Kisa tumi akarudi  
hata kwa wake Sayyidi  
Salamu kairadidi  
Liyongo mezomwambiya .

فلما عاد الرسول  
إلى سيده  
أبلغه سلام  
ليونجو

23) Liyongo siku ya pili  
ndiya akaikabili  
kainenda tasihili  
ndiya akaiemeya .

وفي اليوم التالي  
خف ( ليونجو )  
إلى  
الملك

24) Kaifunga kwa sitawa  
silaha za kuteuwa  
panda tatu katukuwa  
kaziwangaa pamoya .

وشد السلاح المنتقى  
بحرص وأخذ  
ثلاثة أبواق  
ورتبها معاً

تبرز هذه الأبيات محاولات ملك باتي ومؤامرتة من أجل الإيقاع  
بالبطل ، فهو يدعو له لأن يأتي كي يشاهده الجالا ، الذين سمعوا عنه وبكل  
أدب واحترام يلبي ليونجو الدعوة ويمتثل لأمر الملك بالحضور في أسرع  
وقت .

وهنا يتضح أن البطل السواحيلي يتميز بالأدب الجم ، والطاعة  
العمياء ، ثم إنه فارس مغوار ، يتمنطق بالسلاح المنتقى ، لأن أبلغ إمارات  
الفروسية هو الإلحاح على علاقة الفارس بسلاحه سواء كان رمحاً أو سيفاً ،  
فالفارس السواحيلي يقظ دائماً ، يتسلح بسلاحه في أي وقت ، وقد أهتم  
السواحيليون دائماً بالأسلحة ، وأنواعها ، فنجد ذكراً للسيوف ، والخناجر ،  
والقوس ، والرمح دائماً في الأشعار السواحيلية ، وهذا يتناسب مع تلك  
البيئة ، فالسلاح مادة من ضمن المواد التي يتعامل معها الأديب السواحيلي ،  
بل وصل حب السواحيلين للسلاح والرمح إلى التغنى بها ، ووصف كيفية



ومادة صنعها <sup>(١)</sup> فنجد أشهر الأغاني المنسوبة إلى ليونجو وهي أغنية القوس Sifa la Uta يمدح فيها قوسه فيقول :

Sifa uta wangu wa kitanzu cha mti roo

ما أجمل قوسي المصنوع من أغصان شجرة الكرم ( الروو )  
upakwe mafuta unawiri kama kioo

حافظ عليها مشدودة جيدا حتى تلمع كالمرآة الزجاجية

Mwanzo kiondoka nifumile nyoka umiye

فعندما شرعت أول مرة في الصيد أصبت ثعبانا في رقبتة  
كذلك جاء وصف الحراب في قصيدة ليونجو الشهيرة فيقول عن لقائه  
بالأعداء :

Sichi mata zao na mafumo yanganawiri

إننى لا أخاف سهامهم وحرابهم اللامعة

وليس أدل على أهمية الرمح والسلاح من أننا نجد أن لقب fumo الذى يعنى سيد أو حاكم مأخوذ مجازا من هذه الكلمة التى تعنى حربة ، كما سبق وأن أسلفت ، ومن هنا فإننا نجد أن ليونجو قد لبي طلب الملك بال حضور إليه فى الحال ، إلا أنه كفارس يتميز بالحرص الشديد والذكاء يُعد للأمر عدته ، فالفارس يقظ دائما ، وسلاحه متحضر لأية أمور تستجد سواء كانت فى الحسبان أم لا ، وعلى ذلك فإن تركيز الشاعر على استعداد الفارس دائما بسلاحه أمر مألوف فى الشعر السواحلي ، إذ نجد أن ارتداء البطل للدرع ، وأخذ الفارس لسلاحه وركوبه جواده ، أمر شائع فى الشعر السواحلي وقد يضيف الشاعر بعض التفاصيل المتمثلة فى نوع القماش ونوع الدرع إذا كان مقوسا أو مسطحا ، وكذلك معدنه وصانعه وبريق

(١) نظر الأديب السواحلي إلى السلاح نظرة إهتمام شديد مثلما حدث فى الأدب العربى فنجد عنبرة يصف الرمح وعقد الرمح كما يصف السيف وكذلك الدرع فيقول :

مشك سابعة هتكت فزوجها بالسيف عن حامى الحقيقة معلم

فنجد أن المشك هنا هو الدرع التى أحكم اتصال حلقاتها ، ومساميرها ، والشك هنا بمعنى اللصق وشدة الاتصال ، والسابعة هنا هى الدرع الطويلة ، والمعنى رب درع سابعة شققها بسيفى فانكشف عن جسم فارس حام لأهله وقومه فلا يتنكر للحرب ، بل يعلم نفسه بعلامة يعرف بها من فرط شجاعته . لمزيد من التفاصيل انظر : السنتمرى يوسف بن سليمان : أشعار الشعراء الستة الجاهليين ، الجزء الأول ، دار الآفاق الجديدة ، بيروت ، ص ١١٨ .

السيف ونوع الحصان <sup>(١)</sup> وأرى أن الشاعر السواحيلي هنا تأثر بالشاعر العربي حين وصف الرماح والأسلحة فقال :

عوالى زرقا من رماح ردينة      هرير الكلاب ينقن الافاعيا  
باسمر من رماح الخطر لدن      وأبيض صارم ذكر يمان

كذلك أورد الشاعر ذكر البوق كأحد الأشياء التي يحملها البطل السواحيلي معه ، وفي ذلك تصوير لولع الأفريقي بالموسيقى التي تعتبر جزءاً من الحياة الأفريقية ويكون لها استعداداتها ومناسباتها وطقوسها ، وأهدافها ، ورموزها التي يعبر بها الأفريقي عن نفسه وثقافته ، فللطبول وللبنوق أهمية خاصة في حياة الأفارقة ، فلا تكاد تخلو قصيدة أو مقطوعة من الطبول والبنوق . ونجد أن استخدام البوق شائع أيضاً في الملاحم العالمية ، فنجد انشودة رولان <sup>(٢)</sup> الشهيرة يظهر فيها البوق ولا تكاد تخلو

---

(1) Knappert Jan ; op. cit., p. 133 .

(٢) من أقدم الملاحم الغنائية الشعبية التي عرفها العصر الأوروبي الوسيط ، حيث تدور أحداثها في عصر الإمبراطور شارلمان والذي يتغنى المؤلف فيها بعظمته وبطولته ضد العرب في أسبانيا فنجد مؤلف انشودة رولاند يجعل من رولاند ابن أخت شارلمان العجوز الذي تخطى عمره ٢٠٠ عام وقد كتب الأنشودة أصلاً بالفرنسية القديمة وهي اللغة البروفانسية نسبة إلى مقاطعة بروفانس وتنقسم إلى ثلاثة أقسام رئيسية هي : الخيالة - الكارثة - أو موت رولان - العقاب أو حكم الله وتحكى الملحمة أن شارلمان كان يقاتل في أسبانيا بهدف ضمها لأملكه ، وبعد سبع سنوات من الحرب المتواصلة تمكن من الاستيلاء عليها باستثناء سرقسطة حيث استخدم ملكها المدعو " مارسيل " الحيلة لإبعاد شارلمان وذلك عن طريق إرسال رسول لشارلمان وكان يحمل عدة مقترحات بهدف المراوغة وكسب الوقت والخداع حتى يصله المدد والنجدة التي كان قد أرسل في طلبها من الدولة الإسلامية في الجنوب الأسباني وقبل شارلمان التفاوض مع مارسيل وأرسل أحد رجاله لهذا الغرض وهو الكونت جانيلون الذي كان يعتقد بأنه كلف بذلك بايعاز من رولاند حتى يتخلص منه وذهب جانيلون برفقة رسول مارسيل إلى سرقسطة الذي دبر خطة للانتقام من رولاند فأخبر مارسيل أن شارلمان سوف يرسل جيشاً للاستيلاء على المدينة عنوة وأن رولاند سوف يكون في المؤخرة واتفق معه على أن ينقض العرب على المؤخرة التي يقودها رولان وينقضون عليه وبذلك يتخلص منه وقامت المعركة وكان مع رولان في المؤخرة صديقة الحميم أوليفيه وتشتد الحرب ويطلب أوليفيه من رولاند أن يطلب النجدة عن طريق النفخ في البوق ولكنه يرفض قائلاً " لا يليق بالفارس الشهم أن يستغيث طالما أنه قادر على القتال " ونشبت معركة أخرى وناشد أوليفيه رولاند أن ينفخ في البوق فلما أدرك رولاند خطورة الموقف نفخ في البوق ، ووصل شارلمان ولكن بعد فوات الأوان وقضى العرب عليهم ثم قضى شارلمان بعد ذلك عليهم وسقطت سرقسطة ، ثم عاد شارلمان لعاصمته إكس وحوكم الخائن جانيلون وأدين وأعدم بطريقة بشعة جزاء لخيانته . لمزيد من الاطلاع انظر : تسيم جوزيف ، انشودة رولان قيمتها التاريخية وما أثير =

قصيدة سواحيلية من ذكر هذا البوق ، فنجد ذكره مثلاً في أغنية شاجا إذ تقول الأبيات :

Mtezi na mbwasho na kundazi pijiani pemba vikoma mle  
na towazi

أيها الراقص وأنت يامبواشو وياكندوزي انفخوا في البوق ودقوا الطبول  
واضربوا الصنج .

كما ورد ذكر البوق أيضاً في الأبيات التراثية السواحيلية التي  
تصور موت ليونجو بعد أن طعن فتقول الأبيات :

Asiweza kupijia pembe فلم يتمكن من النفخ في البوق

وقد اهتم السواحيليون بذكر النفير في أشعارهم بمختلف أنواعه  
ومسمياته ، من هنا نجد أن للبوق عدة أسماء وأنواع في اللغة السواحيلية  
فيوجد : panda وهو النفير الذي يصنع من قرون الظباء وينفخ فيه من  
خلال فتحة جانبية ، ويوجد كلمات أخرى تساوى هذا المعنى :

Gunda - <sup>(١)</sup> Siwa - Pemba - Baragumu

من هنا كثرت الترادفات الخاصة بكلمة بوق طبقاً لنوعها وطريقة  
استعمالها مما يدل على ولع السواحيليين بهذه الآلة أو الأداة ، فقد استخدم  
السواحيليون البوق عندما كان الشعراء القدامى يجتمعون للتباري والتنافس  
فيما بينهم ، وكان يصنع من قرون الأبقار أو الجاموس فينفخ فيه إعلاناً عن  
بدء المنافسة <sup>(٢)</sup> ، وقد ورد ذكر البوق أيضاً في العهد القديم الذي قام محمد  
كيجوما بترجمته إلى لهجة كيامو <sup>(٣)</sup> ، وربما يكون قد تأثر أيضاً به ، فقد  
جاء في العهد القديم ذكر البوق حيث يقول النص :

---

= حولها من جدل ونقاش ، مجلة عالم الفكر ، المجلد ١٦ ، العدد الأول ، أبريل ، ١٩٨٥ ،  
ص ١٣٥ .

(١) اهتم السواحيليون بصنع الآلات الموسيقية نظراً لولعهم بها والرقص فنجد في لامو بعضاً  
من الآلات الوترية مثل Zeze وآلة Kinanda ومن الآلات النفخ الآلة التي تسمى Siwa  
( انظر شكل ٣ ) وكذلك نفير المحار المسمى Barugumu أو البـ gunda .  
لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F.A.H.J. Prins ; op. cit., pp. 112 - 113

(2) Knappert Jan; Four centuries of Swahili verse, Heinne nan, 1979,  
p.84.

(3) Williamson John ; op. cit., pp. 1 : 4 .



" أضربوا بالبوق في جبعة بالقرن في الرامه ، أخذ صادق الكاهن قرن الدهن من الخيمة ومسح سليمان وضربوا بالبوق وقال جميع الشعب ليحيا الملك سليمان " (١) ولأن ليونجو من أصل فارسي من أبناء الشيرازيين الذين هاجروا إلى منطقة شرق أفريقيا ولأنه كان من أصل ملكي أو من أصل نبيل (٢) ، لكل تلك الأسباب كان يحمل معه هذا القرن الذي يستخدم كبوق ، وهذه عادة كانت تميز تقاليد الحكم في المدن الشيرازية ، وبالتالي فقد انتقلت تلك العادة مع هؤلاء الشيرازيين إلى منطقة شرق أفريقيا .

25) Na mtu kitoka shaka      فالمسافة سيراً على الأقدام من شاكا  
hata Pate ukafika      حتى باتى تأخذ  
Siku nne kwa haraka      أربعة أيام لمن يسرع  
alo hodari sikiya .      في السير هل تفهم ؟

26 ) Liyongo akikabili      توجه ليونجو  
ndiya kinendu riJali      سيراً على الأقدام وأخذ  
alikuweda siku mbili      المسافة في يومين وفي اليوم  
na ya pili ni kungiya .      الثانى دخل المدينة

27 ) Liyongo kenda muini      وعندما دخل المدينة  
akipata mlangoni      ووصل إلى بوابة ( القصر )  
panda katia kanwani      ووضع البوق في فمه ونفخ  
Kiyuzia kapasuwm .      فيه نفخه قوية انفجر وصار حطاما

28 ) Kiyuzia hakika      فلما نفخ نفخه قوية  
muini wakashituka      فزع الناس  
panda ikapasuka      وانكسر البوق  
Wagala wakasikaya.      وسمع الجالا صوت النفخ فسألوا ما هذا؟!!

(١) العهد القديم : سفر يهوئيل ، الاصحاح الخامس ، الاصحاح الثامن .

(٢) ترمنجهام سبنسر ، المصدر السابق ، ص ٤٩ .

29 ) wakaulia n'nini      فسألوا ما هذا ؟  
vuwi melipija nani      من فعل تلك الضجة المخيفة  
akajibu Sulutwani      فأجاب السلطان  
ni Liyongo amekuya .      إنه ليونجو لقد جاء

30) Liyongo asimuhuli      لم يتمهل ليونجو  
akaipija ya pili      ونفخ في البوق الثانى  
pandaye isihimili      الذى لم يتحمل  
na ya pili kapasuwa .      النفخ فتحطم

ثم يتجه الشاعر بعد ذلك إلى إظهار بعض من صفات البطل الأسطورية ، من خلال هذه الأبيات فيذكر أن المسافة بين مدينة ليونجو ( شاكا ) ومدينة باتى ، تستغرق أربعة أيام سيراً على الأقدام بخطاً سريعة، لكن البطل السواحيلي ليونجو أخذ تلك المسافة فى يومين . ومن هنا فالبطل مدعم بقوة منحته أياها العدالة الالهية ، وتلك صفة لا تتوافر فى الإنسان العادى أو أن البطل لديه قوة جسمانية هائلة لا تتوافر إلا فيه ، ولما لا تكون هاتان الصفتان لديه معا ، أو أن يكون طريقة المبالغة التى صور بها الأديب السواحيلي بطله تجعله يتصف بتلك الصفات ، إذ أن المبالغة فى بعض الصفات والأعداد سمة أساسية تميز الملاحم السواحيلية <sup>(١)</sup> ، ولكنى أرى أن هذا أيضاً تأثر بالسير الشعبية العربية والتى كان أبطالها يتلقون العون والمساعدة من قوى عليا خارجية ، سواء كانت مؤازرة آلهة أو عن طريق الأولياء فيطوى الله لهم الزمان ، والمكان ، كما كانت تلك القوى تساعد فى فك أسرهم وكشف المحجوب عنهم <sup>(٢)</sup> ، وقد اطلع الأديب السواحيلي على تلك السير فتأثر بها لأنها ترسخت فى نفسه ، ثم يبرز كيجوما بعد ذلك صورة البطولة ، والمقدرة الأسطورية ، التى يتصف بها البطل السواحيلي ليونجو تلك الصورة تطرح تساؤلا وهو ما هذه الأنفاس القوية التى لم يتحملها البوق وأنفجر من شدة قوتها ؟ فلا شك أن هذا أيضاً ملهماً أسطوريا من صفات ليونجو ، وأرى تشابه ذلك أيضاً مع ما جاء على لسان عنتره بن شداد الذى أراد أن يرسم صورة عن نفسه توضح قوته

(1) Knappert Jan ; Epic Poetry in Swahili, p. 148 .

(٢) يونس عبد الحميد ، دفاع عن الفلكلور ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، ١٩٧٧ ، ص ١٤٦ .

الأسطورية غير العادية ومن ثم تبرز ملامحه الجسدية والخلقية غير العادية  
فيقول عنتره :

تخال أنفاسي إذا رددتها بين الطول محت نقوش المبرد <sup>(١)</sup>

ثم توالى انكسار الأبواق الواحد تلو الآخر .

31) Kaishika na ya tatu  
wakajumuika watu  
wakazengeya mapitu  
Wagala kukimbiliya .

واخذ الثالث  
وتجمع الناس  
واندفعوا متزاحمين  
وبحث الجالا عن طريق يفرون منه

32) Mfalume kawambiya  
ni huyo amezokuya  
sasa hiyau tangiya  
mutaona ni hidaya .

وقال لهم الملك  
هاهو قد جاء وسوف يدخل  
عليكم حالا  
وسف ترون إنه معجزة من الله

33) katika hayo kunena  
kaya tumi mbee Bwana  
ya Liyongo sayyidana  
ataka ruhusa kungiya .

وبينما كان يتحدث  
جاء رسول يخبر الملك  
بأن ليونجو يا سيدنا  
يريد أن يؤذن له بالدخول

34) Napite akamwambiya  
kipita akatokeya  
Wagala wakashuhudiya  
khaufu zaliwangiya .

فقال ( الملك ) فليدخل  
فلما دخل ومثل  
وراه الجالا  
دخل الخوف في قلوبهم

35) Ruhu zikenda kishindo  
zimo zao hukoma ondo  
huyo ni Bwana wa kondo  
ashindaye jeshi miya .

وعلت دقات قلوبهم  
ولم تقو أقدامهم على حملهم  
فها هو ذا سيد الحرب  
الذى يقهر مائة جيش

(١) انظر ديوان عنتره ، ص ١٣٧ .



36) Hapo Liyongo kaketi  
akapumuwa katiti  
akauweka t'iyati  
Mkoba alotukuwa .

فجلس ليونجو  
وتتنفس قليلا  
ووضع حقيبته  
تحتة

تتقلنا هذه الأبيات إلى بلاط السلطان ، حيث تبدأ عملية تنفيذ أول خيوط المؤامرة ، فقد جلس سلطان باتي على عرشه ، وقد وقف في حضرته وفد من رجال الجالا المتأمرين معه ضد ليونجو ، فإذا بالحاجب يطلب الأذن بالدخول لليونجو على الملك في حضرته ، ثم يأذن الملك له وهذه الأبيات يمهد فيها الشاعر محمد كيجوما تمهيدا جيدا للمفاجأة التي ستصاحب ظهور البطل إذ أن دخول البطل هذا مرتبط بأصوات غير عادية تجعل السامع ينجذب إلى من يسرد عليه تلك الأبيات أو يلقاها ، ولأن كيجوما يقوم هنا بدور الراوى يكون لراوى النص تدخلات شخصية تتمثل في إضافته للنص كثيراً من المختارات الشعرية سواء كانت فصيحة ، أو عامية ، وربما يصحح في النموذج الشعرى الذى يعتبر جزءاً من السيرة <sup>(١)</sup> ، فقد تدخل محمد كيجوما هنا فى بنية الأحداث ، وتمثل ذلك فى وصفه للمكان الذى تدور فيه الأحداث وهو القصر وساحته ومن فيه ، وكذلك حاجب الملك ، وكيفية المثل بين يدى الملك ، وهذا يعتمد أساساً على تقدير راوى السيرة للموقف أو الجو النفسى للسامعين ، فلجأ كيجوما إلى رسم صورة حسية للموقف كى تبرز فى الحدث الذى يريد أن يخبر به متلقى السيرة ، فالضجة التى أحدثها البطل عند مجيئه تتناسب مع مقدار ما سببه من فزع للجالا ، الذين كانوا متلهفين على رؤية هذا المخلوق الذى حدثهم عنه ملك باتي ، حيث أخذ هذا الملك يعدد خصال ليونجو وصفاته ، وقدراته وإمكانياته ، وآثاره على من يراه مستخدماً فى ذلك وصفاً أسطورياً كبيراً ، لذلك كان هذا الظهور المدوى للبطل يناسب هذا الوصف الذى جاء على لسان ملك باتي ، بل إنه مكمل له ، وأرى أن كيجوما فى ذلك قد وفق توفيقاً كبيراً ، مما يدل على عمق تفكيره وقدرته على تصوير الجو النفسى لهذه القصة بشكل دقيق ورائع ، من هنا استخدم عبارات الجذب والانتباه مثل :

---

(١) الحجاجى ، أحمد شمس الدين : مصادر الراوى والرواية فى السيرة الشعبية العربية ، ص ٨٠ .

huyu ni Bwana wa kondo

ها هو ذا سيد الحرب

يسريد بهذا أن يجذب إنتباه مستمعيه ، ثم يلجأ بعد ذلك إلى تكرار  
المبالغة في قدرة البطل على قهر أعداد كبيرة من الفرسان ، فالبطل يقهر  
مائة جيش ، هذا وقد شاع في الشعر السواحيلي التحدث عن الجيوش  
وتنظيمها وأسلحتها فنجد بعض الأبيات التراثية السواحيلية تصنف جيش  
سلطان باتى وتنظيمه ، فتقول هذه الأبيات :-

Asikari maarufu

الجنود مشهورون

wayipengene sufufu

ومنظمون صفوفاً

wa laki , mia elefu

يبلغون مائة ألف رجل

Mabutali na shujaya .

أبطال وشجعان

wangine wanasimama

وآخرون يقفون مستعدون

na tarumbeta na ngoma

وأنقرة وطبول

na parapanda huvuma

وينفخون فى الأبواق

na zumari huvuziya .

والمزامير

uda wameyilabisi

ويرتدون لباس الجنود

wana panga na turusi

ومعهم السيوف والتروس

mtu hawezi kukisi

ولا يستطيع أحد أن

hesabu ya swilahiya .

يحصى عدد أسلحتهم

watu-we hawana njaa

إن شعبه لا يجوع أبداً

wana nyumba za kukaa

فلاذيتهم منازل يقيمون بها

na vyakula vya kujaa

وطعام وفير والعديد

kwa wingi wa kulla shea .

من البضائع والأشياء

فهذه الجيوش منتظمة تنظيمًا كبيراً من حيث العدد ، فتمشى صفوفاً  
صفوفاً ويحمل جنودها كل أنواع الأسلحة ، وأدوات القتال والحرب ، ما  
بين سيوف ، وتروس ، وأبواق ، كما توضح هذه الأبيات كيف أن عدد هذه  
الجنود مبالغ فيه إذ يبلغ مائة ألف رجل ، وذلك أمر غير معقول كما يرى  
كنابرت ، إذ كيف يكون لدى أى حاكم سواحيلي مثل هذا العدد الضخم من

الجنود <sup>(١)</sup> ومن يدري فربما نجح هذا السلطان فعلا في إعداد وجمع هذه الأعداد الكبيرة من الجنود لإخضاع أعدائه أو المعارضين له ، حيث كان ليونجو أحد هؤلاء المعارضين أو الثائرين الذين هددوا عرش هذا الملك .

أما كيجوما ، فقد نجح في اختيار الأفعال التي تدل على الحدة والانفجار ، فنجد في الشطرة الأخيرة من البيت رقم ( ٢٩ ) kivuzia kapasuwa أستخدام الشاعر الأفعال التي تدل على الحدة والانفجار فنجد الفعل vuma الذى يعنى " دوى - رن - أحدث صوت انفجار - زمر هب <sup>(٢)</sup> " فإنه على الرغم من وجود فعل آخر يساوى هذا الفعل وهو الفعل puliza الذى يعنى " نفخ - انفجر <sup>(٣)</sup> " إلا أن الشاعر أستخدم vuma وهذا استخدام موفق ومناسب وأوفق من استخدام الفعل puliza لأن vuma تعطى صوتا له رنين موسيقى فيما يعرف بطريقة الـ onomatopoeia وهى أن يدل صوت الكلمة على الكلمة التى يعبر عنها <sup>(٤)</sup> . وهذا مطلوب فى التنزى وله أثر كبير فيها ، من الناحية الصوتية ، لأن التنزى نظمت أصلا لتغنى بصوت عالٍ بواسطة مغنى يؤديها على تلك الطبقة الصوتية العالية ، ويعرف كيف يجمع بين الموسيقى والشعر <sup>(٥)</sup> ، ومن هنا كان للأداء الصوتى قيمته ودور الهام فى إبراز معانى التنزى .

واستخدام كيجوما للفعل vuma استخدام موفق ، مما يناسب الجو النفسى الذى يريد أن يعبر به الشاعر عن الموقف الذى أحدثه ظهور البطل ، وهذا يجعل المستمع ينجذب إلى الراوى ويعيره أذانا صاغية وهذا هدف من أهداف الراوى مما يدل على تفهم كيجوما هنا كراوى لرغبات

---

(1) Knappert Jan ; op. cit., p. 148 .

(2) El Halugi Mustofa ; Kamusi Kiswahili, Kiarabu, Cairo, 1987 , p. 107 .

(3) Standarad Swahili Dictionary ; p. 388 .

(٤) تشيع ظاهرة onomatopoeia فى اللغات العالمية فنجد مثلاً فى اللغة الإنجليزية يمثلها بعض الأفعال مثل crack يتكسر ، يقطع ، Splash يطرش يقوم بعمل طرطشة ( للماء مثلاً ) buzz يطن - يزن ، وفى العربية نجد الفعل زن ، رن .. الخ لمزيد من التفاصيل انظر :

C.F. Baelbaki Munir ; Al Mawrid, Dar El Eilm Lilmalayen, Beirut, 1987, 21 . published, p. No. 633 .

(5) J.W.T. Allen , op. cit., p. 31 .



سامعيه وتصوراتهم<sup>(١)</sup> ، وأرى أن كيجوما قد نجح هنا كمؤد بارع للتنزى ، إذ أنه يحاول أن يزيل الحواجز بينه وبين سامعيه حتى يعايشون الحدث وينتبهون إلى العبارات التى يلقيها الراوى ويريد بالفعل أن يوصلها لجمهوره .

37) kisa katiti kutuwa وبعد أن ارتاح قليلا  
Mkobani akatowa أخرج من الحقيبة  
zitu alizotukuwa أشياء المنزل الكاملة  
nyumba ndima nisikiya . التى كان قد أحضرها فاسمعى

38) katowa kinu na mt'i أخرج هونا خشبيا  
na jiwe la kupanza kuti ويد الهون لطحن وطبخ أوراق  
na zunguze si katiti الجوز وكذا أناء كبير  
na mawe ya kupikiya . وأحجار الطبخ

39) Na kipeto cha mtama نصف الجوال ذرة  
na ya nazi makoroma والنصف الآخر من جوز الهند  
Wagala wakaatama الغير ناضج فتعجب الجالا  
ajabu ikawangiya . من ذلك وغلبتهم الدهشة

كما أسلفت فإن البطل فى الملحمة السواحيلية يجسد فكرة معينة ، لذلك يلجأ الخيال الشعبى فيها لإعطاء هذا البطل صورة تناسبه أو بمعنى آخر تتناسب وهذا الهدف ، فلأن البطولة تتجسد فى الشكل والخلقة من ناحية والقدرات غير العادية من ناحية أخرى ، فنجد لهذا البطل صفات خلقية وقدرات وإمكانيات غير عادية تظهر تباعا ، حيث نجد منها فى تلك الأبيات قدرة البطل الجسمانية ، والعضلية الأسطورية ، فالبطل يحمل على ظهره حقيبته التى تحتوى على أدوات الطبخ وإعداد الطعام كاملة ، ولكى يصور مدى المبالغة فى ثقل هذه الأشياء أخذ الراوى يعددها قطعة قطعة ،

(١) يوجد فى السواحيلية نظام للاشتقاق سواء للأفعال أو الأسماء فمثلا نجد أن كلمة piki اسم يعنى العصاه التى تستخدم لإسقاط الثمار من فوق الأشجار ، فى حين أن كلمة Pikipiki تستخدم بمعنى الموتوسيكل حيث اشتقت التسمية من تلك الأصوات التى تحدثها آلة الموتوسيكل حينما تدور كذلك الأمر بالنسبة للفعل Vuma بمعنى يدوى يزار - برن وهو مشتق من صوت الحفيف الذى يميز نطق هذه الأصوات . انظر :

ويقول إنه قد أحضر أشياء المنزل الكاملة التي كان قد أحضرها معه ،  
وهي عبارة عن هون خشبي kinu ويد هذا الهون mt'i<sup>(١)</sup> وأحجار طبخ  
أوراق جوز الهند zunguze , jiwe la kupanza kuti وإناء كبير  
للطهي ، وكذلك بعض الأحجار الأخرى التي تستخدم في الطهي ، ليس هذا  
فقط ، بل إنه يحمل مع ذلك جوال نصفه ذرة والنصف الآخر من جوز  
الهند الذي لم ينضج بعد ، أى قوة تلك البتي كان يتمتع بها هذا البطل  
السواحيلي ؟! فكل تلك الأشياء لم تعق البطل من أن يخطو سريعاً ، ويتغلب  
على حدود الزمان والمكان فيذهب بسرعة ، ويأخذ مسافة أربعة أيام في  
يومين ، فحمل البطل السواحيلي الأسطوري حقييته على ظهره ، وسفره ،  
وتنقله بها من مكان لآخر ، يعد ملمحاً أفريقياً معروفاً<sup>(٢)</sup> . فأخذ هذا الملمح  
الأفريقى بعد أن أضيف إليه بعضاً من آثار السير الشعبية العربية ،  
والمتمثلة في المبالغة التي تظهر فيها ، فنرى مثلاً كيف أن أبطال السير  
يستخدمون سيوفهم فى ضرب الأعداء فيقسم الحسام الرجل نصفين ،  
وكيف أن فارساً بمفرده يتمكن من قهر مئات الفرسان ، والقدرة على  
الاحتمال هي مظهر من مظاهر البطولة فتأثر السواحيليون بهذا المظهر  
كالعرب الذين كانوا يشترطون فى البطل الشجاعة والقوة<sup>(٣)</sup> وبما أن  
التنزي ألفت لتتشدد أو تغنى من هنا يلجأ الراوى أو الشاعر الذى يفهم  
ويدرك رغبات سامعيه إلى تلك المبالغات ، فالجمهور كله إصغاء وإنصات  
تام ، وبالتالي فإن تلك المبالغات تطربه وتثيره فيتعايش مع النص ، وأرى  
أن هذا توفيق كبير وبراعة فائقة من الشاعر فى فهمه وإدراكه للصور  
والأفكار المناسبة التى تلائم الجو النفسى الذى يروى فيه النص فالشاعر  
هنا يهتم بإبراز تلك المبالغات والتضخيمات على نحو يرضى متلقى  
هذه السيرة ، والذى يهمه بالطبع معرفة بطله وقوته لأنه ممثل لتطلعاته  
وأماله<sup>(٤)</sup> .

(١) يد الهون Mt'i عبارة عن ذراع طويلة يبلغ طولها ستة أقدام ، انظر :

C.F. Knappert Jan ; op. cit., p. 153 .

(2) C.F. Knappert Jan ; Ibid , p. 153 .

(٣) لمزيد من التفاصيل انظر : عبداللطيف محمد فهمي ، المرجع السابق ، ص ٩٩ .

(٤) الزهرة ، شوقي المرجع السابق ، ص ٨١ .

- 40) Wagala wakabaini  
kumwambia Sulutwani  
twamtaka kwa thamani  
kiJana kutuweleya.      فقال الجالا  
للملك إننا نريده  
بأى ثمن كى ينجب  
لنا الغلمان (للحصول على نسل شجاع منه)
- 41) Twaitaka mbeu yake  
nasi kwetu tuipeke  
kwa furaha tumuweke  
apate kutuzaliya .      إننا نريد نسله  
فانستبقيه عندنا  
فى هناء  
ينجب لنا ( غلمان )
- 42) Sulutwani kawambiya  
ngoja t'amuarifiya  
akikiri kiridhiya  
tumi wangu t'aweteya .      قال السلطان  
انتظروا سوف أخبره  
فإن قبل ورضى  
فسوف ارسل لكم رسولى
- 43) Sulutwani kitamka  
Liyongo akaridhika  
masharuti Kayaweka  
wakikiri t'aridhiya .      وبينما كان السلطان يتحدث  
رضى ليونجو وقبل  
واشترط شروطاً إن  
قبلوها فأنا أيضاً راض
- 44) Sultwani kwa ajila  
akawambia Wagala  
Papo pasina muhula  
sharuti wakaridhiya .      وبسرعة أخبر السلطان  
الجالا بشروط ( ليونجو )  
فقبلوها  
بلا تردد
- 45) Sharuti wakatimiza  
Liyongo wakamuoza  
kwa furaha na kuteza  
nyumbani akaingiya .      ونفذوا الشروط  
وزوجوا ليونجو  
بالفرح والرقص  
وزف ليونجو



46) Mke katukuwa mimba  
akazaa mwane simba  
mwanamume wa kutamba  
mwane Liyongo sikiya .

فحملت الزوجة  
وأنجبت شبلا  
رجلاً شجاعاً وجسوراً  
ابن ليونجو فأسمع وانتبه

47) kamuyeya kimtunda  
kwa wa matoni wanda  
kama wa matoni wanda  
na kwa t'unu na hidaya .

فرعته بعناية  
وبالحب أظلمته  
كالكل في العيون  
وكهدية نادرة

48) Hata kiJana kakuwa  
na babake wachenda sawa  
kabaleghe kwa sitawa  
na haiba zot'e piya .

حتى شب الغلام  
وأصبح كابيه  
حيث بلغ أيضاً كل  
القوة والهيبة

49) Fitina zikamngiya  
Mfalume miya miya  
kwa hila kakusudiya  
kumuuwa fahamiya ?

ودخل الإعجاب قلب السلطان  
فتنة كبيرة لذلك  
قرر أن يقتله  
بالخداع هل تفهمنى ؟

50) Liyongo akatambuwa  
huzengea kuuwawa  
pale pate kayepuwa  
Barani aktembeya .

فأدرك ليونجو  
أنهم ينوون قتله  
فانسحب من باتى  
وذهب إلى خارجها

51) Na sulutwani niseme  
alikuha mwanamume  
tampoka ufalume  
dhana alimdhaniya .

دعنى أقول لك أن السلطان  
خشى على ملكه من هذا الرجل (ليونجو)  
فارتاب فيه  
وظن به الظنون

52) Mfalume changaliya  
mwituni mekimbiliya  
Wasanye kawazengéya  
na wadahaló pamoya .

فلما علم الملك أن ( ليونجو )  
قد فر إلى الغابات  
حاول أن يتصل  
بالسانيا والداها

53) Mfalume kawambiya  
Liyongo kunipatiya  
kitwa mukanieteya  
t'awapa riale miya .

فقال الملك لهم  
اقبضوا على ليونجو  
وإذا أحضرتكم لى رأسه  
فسوف أعطيكم مائة ريال

فلما رأت الجالا تلك الصورة الرهيبة لهذا البطل بدأت المساومات  
عليه فالجالا يريدونه ليحصلوا منه على نسل شجاع ، والملك يريد أن  
يزوجه لإحدى بنات الجالا الجميلات ، حتى يتمكن من إبعاده عن البلاد ،  
إذ أن تقاليد الزواج السواحيلية التي لا زالت سائدة إلى اليوم تجعل الزوج  
يذهب ليعيش مع زوجته في موطنها <sup>(١)</sup> .

وعلى هذا اتفقت المصلحتان أو الهدفان ، فالواضح أن هدف ملك  
باتى محدد ومعروف وينحصر في كيفية التخلص من ليونجو وإبعاده عن  
البلاد ولكن هل ينحصر هدف الجالا في الحصول على نسل شجاع من  
البطل فقط ؟ فلم لا يكون في الأمر هدف آخر إذ يحتمل أن يكون صراعا  
ما قد نشب بين هؤلاء الجالا على الزعامة والحكم ، فأراد هؤلاء الجالا  
استقطاب هذا البطل الأسطوري ذي القدرات المهيولة حتى يكون عوناً لهم  
ويؤازرهم ، أو يقف إلى جانبهم ضد من ناصبهم هذا العداء إذ تذكر بعض  
المراجع أن الجالا دخلوا في صراعات عديدة مع جيرانهم فقاموا بغارات  
عديدة على بعضهم مثل جماعات الواسيجي wasegeju والبوكومو <sup>(٢)</sup> .  
فأراد هؤلاء الجالا أن يتخذوه قائداً لهم ، وبذلك يكون لهم خير معين .

فبعد أن تزوج ليونجو من امرأة الجالا فحملت الزوجة ابناً للبطل ،  
فأراد الشاعر أن يلفت النظر إلى هذا الابن ، والدور الذي سيلعبه  
مستقبلاً في أحداث القصة ، من هنا قال " ابن ليونجو فاسمع إنتبه "  
Mwana Liyongo Sikiya حيث شابه الابن أباه من حيث القوة والهيبة

(1) Kanppert Jan, op. cit., p. 155 .

(2) Knappert Jan ; Four centuries of Swahili verse , p. 14 .

ولما زاد خوف ملك باتى من ليونجو ، قرر أن يتصل بجماعات أخرى كي  
تساعده على التخلص من البطل السواحلى إذ أن السانيا والداهاو يعيشون  
فى الغابات وتمكن السلطان من رشوة بعضهم كي يساعده فى التخلص من  
ليونجو إذ تقول الأبيات :

لقد أعطى المرتشين المال      Washur ungwa wapoze muli  
ليذهبوا ويبحثوا عن ملك باورى      kumzenga Fumo wa Bauri  
akacheza Liyongo na Watwa

وكان ليونجو يرقص مع رجال الأحراش  
na muwe wa Mbwashe mushamiri  
فقد كان مشغولا مع حبيبته مباحشو

لذلك قرر ليونجو أن ينسحب من مدينة باتى أو ضواحيها وفر إلى  
الغابات ، أى ذهب إلى منفاه الإجبارى إذ شعر بالخطر المحدق والمتربص  
به ، وهناك تشابه فى قرار ليونجو هذا بالبعد والاعتراب عن مكانه والفرار  
إلى الغابات مع ما جاء فى بعض السير الشعبية العربية مثل غربة الزير  
الاختيارية حينما أحس بكثرة مؤامرات زوجة شقيقه كليب الذى كان يستمع  
وينصت إلى وشاياتها ، لكن الفارق بين غربة ليونجو وغربة الزير سالم أن  
غربة ليونجو ومنفاه كان إجباريا خوفاً على حياته وليس منفى اختيارياً ومن  
هنا شابهت سيرة ليونجو السير الشعبية العربية من حيث اعتراب البطل عن  
موطنه (١) .

فلما عاد من الداخل      54) Wakarudi mabarani  
ورآه فى الغابة      wakamuona mwituni  
قالوا له يار فيقنا      wakamwambia mwendani  
هيا نذهب معا      natwenende ndia moya .

(١) تحكى سيرة الزير سالم أن زوجة أخيه كليب المسماة الجليلة دبرت الكثير من المؤامرات  
للتخلص من الزير ، حيث أخبرهم العرافون بأن الزير سيقتل قاتل أخيه ويأخذ ثاره من  
قاتليه ، وكل أمير جبار بعد وقائع تستحق الاعتبار ولما كثرت محاولاتها اضطرت الزير  
للرحيل والاعتراب عن موطنه بمحض إرادته . انظر قصة الزير سالم المهلهل ، المصدر  
السابق ، ص ٣٩ : ٧٢ .



- 55) Wewe ni kama Bwanetu  
tena kisa ni babetu  
uwe ni rafiki yetu  
kula na kunwa pamoya .  
أنت كسيدنا  
وكذلك كوالدنا  
فكن رفيقا لنا  
ولناكل ولنشرب معا
- 56) Siku moya wakanena  
Natuleni waungwana  
kikowa ni tamu sana  
karamu ' sotindikiya .  
وفي أحد الأيام قالوا  
هيا ناكل كالنبلاء  
أكلة العيد فإنها لذيذة  
جدا والخير كثير جدا
- 57) Kikowa tule makoma  
kukuta hatutokoma  
kula tukiterema  
kulla mtu siku moya .  
فلناكل الماكوما بمناسبة  
تلك الولاية ولكي ناكل الماكوما  
فليصعد رجل منا  
كل يوم
- 58) Likisa shauri lao  
wakenenda kwa kikao  
mkoma waupatao  
hupanda mtu mmoya .  
وعندما جهزت الخطة  
إتجه قصدهم إلى من سيصعد  
الشجرة وليتسلق  
أحدهم
- 59) Na wao maana yao  
siku Liyongo apandao  
Wamfume wut'e hao  
Zembe kwa wao umeya .  
وكانت خطتهم في اليوم الذي  
يتسلق ليونجو فيه  
أن يطلقوا عليه معا وابلا  
مفاجئا من السهام والضربات
- 60) Wakalipa wut'e piya  
Liyongo akasaliya  
ni wewe wakamwambiya  
tumetaka fahamiya .  
قام كل منهم بدوره ولم يتبق  
سوى ليونجو فقالوا له  
لقد حان دورك الآن ونحن  
نريد الثمار ، هل فهمت ؟

في البيت الرابع والخمسين تبدأ أول محاولات المرتشيين من السانيا،  
والداهاالو في التخلص من ليونجو ، فقد كانوا يعرفون جيدا مدى قدرته  
وإمكانياته الرهيبة ، فلما رأوه في الغابة توددوا إليه ، وإمعانا في إخفاء

النوايا السيئة خاطبوه قائلين " أنت كسيدنا وكذلك كوالدانا فلتكن رفيقنا ولناكل ولنشرب معا " ، وتصادف أن كانت تلك القبائل تمر بمجاعة <sup>(١)</sup> فقرروا أن يقوموا بعمل kikoa والتي تعنى أنها وجبة أو مائدة عامة يقوم كل واحد بالمشاركة فيها عن طريق جمع الثمار أو الطعام <sup>(٢)</sup> ، وبالتالي فإن تلك المنطقة كانت تعيش أيام ندرة ، لذلك لجأ الناس إلى العيش على ثمار الماكوما makoma وهي نوع من أشجار النخيل تؤكل ثمارها <sup>(٣)</sup> وكانت الخطة هي أن يقوم كل فرد بدوره في الصعود إلى شجرة الـ mkoma تلك ، ويقوم بجمع ثمارها والقائها لأقرانه وحينما يحين الدور على ليونجو ويصعد إلى قمة تلك الشجرة ، عند ذلك يصبح هدفا سهلا في مرمى سهامهم ونبالهم ، وبالتالي يردوه قتيلا من أعلى الشجرة . لكن البطل السواحيلي أدرك نيّتهم وعرف بأنهم يضمرون له سوء ، وهنا يظهر عنصر هام يجب توافره في البطل ألا وهو عنصر الذكاء الملازم للشجاعة ، فالبطل السواحيلي على قدر كبير من الفطنة والذكاء وإدراك الأمور ، فهو واع لكل ما يدور حوله ، وذكاءه هذا يساعده في التخلص مما يصادفه من عقبات وأزمات . ومن هنا لم تغفل الملحمة السواحيلية الجانب العقلي في البطل ، فالقوة وحدها لا تكفى لإحراز النصر ، وهي بهذا تتشابه مع السير الشعبية العربية التي رأت أن الشعب يدرك أن اليأس والقدرة على الحرب لا يكفيان وحدهما في تحقيق أهداف الأبطال ، لهذا كان البطل في السير الشعبية العربية ، قوى الملاحظة ، سريع الخاطر ، يؤثر التدبير لحل المعضلات والأحداث الجسام ، فكان الذكاء ملازما للشجاعة <sup>(٤)</sup> ، ومن هنا تمكن ليونجو بذكائه ومهارته الشخصية ، من التخلص من العقبات التي صادفته فأمسك ليونجو بالقوس والسهم ، وأطلق هذا السهم في اتجاه قمة تلك الشجرة ، فأسقط لهم أفضل العناقيد الكبيرة المكتظة بالثمار ، فبهت من حوله بتلك البراعة والمقدرة الفائقة ، وهنا يبرز العنصر الثاني وهو القوة التي يكتسبها الإنسان من بيئته التي يحيا ويعيش بها مثل استخدام القوس وسهامه والرمح وأدوات القتال فتبرز مهارات البطل المختلفة وقدراته ، ويبرز لنا ليونجو كرام جيد فهو هنا مثل

(1) Jahadhamy Ali Ahmed ; op. cit ., p. 42 .

(2) Standard Swahili Dictionary; pp. 193 – 194 .

(3) Standard Swahili Dictionary; pp. 217.

(٤) يونس عبد الحميد ، المرجع السابق ، ص ١٤٤ .

أديسيوس بطل الاوديسه الشهير والذي اشتهر بأنه كان بارعا أيضا في إصابة الأهداف ، ومثل باريس أحد أبطال الالياذة المشاهير والذي استطاع في النهاية أن يضرب أخيل بدقة في كعب قدميه <sup>(١)</sup> ، كما أنه أيضا كان راميا جيدا مثل إيليا المرومي البطل الروسي الشهير الذي استطاع أن يصيب الوحش سلوفاي بسهم أطلقه من قوسه فلم يخطأه <sup>(٢)</sup> ، وبذلك يتضح لنا أن الملحمة السواحيلية لا تعتمد في تصويرها للبطولة على جانب واحد فقط متمثلا في الجانب الشكلي والجسماني ، بل أنها تعتمد على ذلك في ناحية والجانب المتمثل أيضا في الذكاء الشخصي بالإضافة إلى المهارات التي يكتسبها الفرد من البيئة التي يحيى بها من ناحية أخرى حيث صورت بعض أبيات شجره الماكوما هذه الحكاية كأروع تصوير فتقول :

achamba tashukume wivu la ngaani

وقال أننى سوف اسقط أفضل عنقود من الفرع الأعلى

Tule cha yayi tafuma wivu la ngaani

هيا ناكل الأفضل وسوف أصيب عنقود الثمار

kafuma ngaa wa chamba huyu si mtu yunga jini

(١) كان أخيل أحد أبطال الياذة هوميروس ، وقد كان أبنا لثيتس آلهة البحر ، وعندما كان طفلا رضيعا أرادت أمه أن تحصنه ضد الجراح فلا يجرحه سيف ، أو مديه أو غيرها لذلك أمسكت بأحد عقبيه وأسقطته في مياه نهر " ستكس " فتحصن جسده كله عدا الجزء الذي كانت ممسكة به وهو أحد عقبيه الذي لم يتحصن ، وهو كعب قدميه فكان نقطة ضعف لقتله حيث أصيب في النهاية بالسهم المسموم في هذا الجزء حيث رماه به باريس . انظر : البستاني سليمان الياذه هوميروس ، دار المعرفة ، بيروت ، الجزء الثاني ، ١٩٦٠ ، ص ١١٥٠ .

(٢) يعتبر إيليا المرومي بطلا شعبيا روسيا حيث تخبرنا قصته بأنه ولد لأبوين من الفلاحين وظل مشلولا لمدة ثلاثين عاما، وجاء يوم زاره فيه ثلاثة شيوخ وطلبوا منه مرتين أن يقوم ويقدم لهم طعاما وشرابا ، فاعتذر عن ذلك لأنه مشلول ، وبعد ذلك وجد نفسه يمشي حيث طلب منه الشيوخ أن يشرب من كأس النبيذ الذي معه وما أن شربه حتى أحس بقوة هرقلية تسرى في جسده ، وتنبأ له الشيوخ بأنه سيكون مقاتلا عظيما ، ثم إختفوا وبدأ مغامراته في أنحاء البلاد ، وقام بعدة مغامرات حيث تصدى لقاطع الطريق الوحش سولوفاي وهذا اسم مهناه بالروسية العندليب الذي أقام لنفسه عشا فوق أشجار البلوط وحينما واجهه إيليا أطلق الوحش صفارته الرهيبة التي تهز الأشجار والوديان ولكن البطل لم يهتز وأطلق عليه سهمها وفقا عين الوحش اليمنى ، فسقط على الأرض فأسره وأخذه إلى قصر الأمير في كييف . انظر : جالوهلين ايفر - إيليا الذي لا يقهر ، رسالة اليونسكو ، سبتمبر / ايلول ١٩٨٩ ، ص ٢٦ : ص ٢٩ .



فأسقطه فقالوا إنه ليس بشرا .. إنه من الجان.

Liyongo Fumo hukufilike Liyongo koka hudani

إن ليونجو ملك الحراب لا يمكن أن يقتل لقد نجا ليونجو بفضل العناية  
الالهية .

كثيرا ما يستخدم الرمز في الشعر السواحيلي للتعبير عن الأغراض  
المختلفة ، فقد صدرت تعليمات إلى بعض المرتشين كي يوقعوا بالبطل  
السواحيلي ويمسكوه ويربطوه ثم يلجأون إلى حيلة شجرة الـ mkoma  
لجلب ثمار الـ makoma وجمع الثمار اللازمة عن طريق إقامة أجراء  
أو عمل kikoa فلما حان دوره ، أسقط الثمار بسهمه وضربته البارعة  
وتلك الأبيات تلقى الضوء على الحياة البرية لفترة المنفى الاختياري التي  
عاشها البطل السواحيلي ليونجو ، فعلى الرغم من تلك الحياة القاسية التي  
يصعب على إنسان من أصل ملكي نبيل أن يحياها وعلى الرغم من تأمر  
ملك باتي مع بعض المرتشين ، إلا أن البطل السواحيلي قد نجا بدعم  
آلهي .

ونرى في البيت الرابع والستين كيف أن البطل ليونجو كان حذرا  
دائما إذا ما نام وكل تلك صفات لابد أن تتوافر في الفارس ، ومن هنا فلا بد  
أن تكون الصورة التي رسمها الأديب تتفق مع البيئة التي يحيا ويعيش فيها  
البطل ، وبعد أن فشلت تلك المحاولة أعاد ملك باتي الكرة واتصل  
بالمتمارين من أهل الغابات ليجتثوا معه عن طريقة للتخلص من البطل  
السواحيلي ، فنجد البيت التاسع والسبعين يخبرنا بأن ليونجو كان مغنياً  
وشاعراً وراقصاً ، وهذا إبراز آخر لقدرات وامكانيات البطل السواحيلي  
الأخرى ، إذ تذكر بعض المصادر أن ليونجو كان مغنياً واعتاد أن يغنى  
أغان جميلة تؤثر قلب كل من يستمع إليها ، وكان من بينها ما يعبر فيه عن  
حزنة وندمه بعد أن أسره ملك باتي على نحو مأسوري في الأبيات القادمة ،  
وكانت الناس تقول لقد جئنا إليك لنستمع إلى أغانيك <sup>(١)</sup> . وتوجد بعض تلك  
الأغنيات التي تحكى عن الحياة التي عاشها البطل ليونجو نذكر من بينها  
ترنيمة النبيذ التي تعد الأغنية الوحيدة عن الشرب في الأدب السواحيلي <sup>(٢)</sup>  
وعلى ذلك فالبطل السواحيلي كما ذكر البيت التاسع والسبعين كان مغنياً ،

(1) Steer Edward ; op. cit., p. 242 .

(2) Knappert Jan ; op. cit ., p. 66 .

ومؤلفا فهو إذن يقول الشعر كمعظم أبطال الملاحم العالمية والسير الشعبية العربية ، فعنتره مثلا كان شاعرا ، وكذلك أبو زيد الهلالي كان يقول الشعر . حيث كانوا يشترطون في البطل أيضا هبة الشعر والفصاحة <sup>(١)</sup> وعلى ذلك فإجادة البطل للشعر تعتبر من الصفات المكملة لفروسيته وهي بمثابة إعداد بطولي له ، حيث أن هذا العنصر موجود بوضوح في السيرة الهلالية ، فنجد أن كل أبطالها بلا استثناء يجيدون قول الشعر مما يعكس لنا أهمية ودور الشعر السواحلي هنا وسيظهر أثره في كيفية حل المغضلات والنوازل الجسام التي تنزل بالبطل فينجيه من تلك المآزق على نحو ما سنرى . كما يذكر هذا البيت أيضا أن ليونجو كان راقصا حيث يوضح هذا مدى تأثير الرقص في البيئة الأفريقية وولع الشاعر السواحلي بهذا الفن وقد إرتبطت رقصة الجونجو الشهيرة باسم ليونجو الذي كان يجادل الناس ويحضر معهم مجالس الرقص والطبول <sup>(٢)</sup> ، وفي البيت الحادي والثمانين قرر سلطان باتي الإيقاع بليونجو والإمساك به في تلك الحفلات ، فتشاور مع قواده سرا ، ونظرا لصعوبة الإمساك بهذا البطل ونظرا للقوة الأسطورية الهائلة التي يتمتع بها ، أعد السلطان فصيلة أو جماعة من الجنود تبلغ مائة جندي ، تتسلح بكل أنواع الأسلحة ، من حراب وسهام وعصى ، وهذا يتناسب مع مقدار ما كان يتمتع به البطل ليونجو من قوة هائلة . ولم يكن هذا كافيا للإمساك بليونجو ، لذلك ذكرت مصادر أخرى بأنه قد أسقى نبذا حتى يمكن إمساكه <sup>(٣)</sup> ، أدخل بعدها السجن في زنزانة يتناوب على حراسته فيها مجموعة من الحراس والجنود .

وبعد أن أودع البطل في زنزانة يتناوب عليها الحراس ، توضح لنا بعد ذلك الأبيات أرقام ٨٨ و ٨٩ و ٩٠ وجود خلاف في الرأي بالنسبة لمصير هذا البطل ، فسلطان باتي كان يريد قتله نتيجة خشيته منه على عرشه ، ورأى البعض أنه يمكن استغلال ليونجو هذا في الدفاع عنهم أو تنصيبه أميرا أو قائدا فإذا نشبت الحرب فسوف يموت بشرف ، لأنه لا يفر أبدا ، وفي هذا إشارة إلى عادة معروفة تشيع في إفريقيا حينما يريد الناس التخلص من حكامهم فيطلبون منهم شن حرب على الأعداء يصاحبون الملك فيها ، فإذا نجا من الموت يعاودون الكرة ثلاثة أيام أو أربعة أيام ، ثم

(١) عبد اللطيف محمد فهمي ، المرجع السابق ، ص ٩٨ .

(2) Chira ghdin Shihabuddin; pp. cit., pp. I : IV.

(3) Wernner Alice : op. cit.; pp. 247 – 255 .

يتركونه فجأة ، هو وأهله ليموت بين يدي الأعداء بطريقة أسطورية (١) ، ومن هنا فقد رأى البعض أن في هذه الطريقة للتخلص من البطل طريقة يتحقق فيها الغرضان : الأول وهو التخلص من عدو سلطان باتي اللدود ، والغرض الثانى هو موت هذا البطل بطريقة مشرفة ، وربما أرادوا بهذا أن يرضوا بعض الجنود الذين يحتمل أن يكونوا قد تعاطفوا معه ، ولكن يبدو أن تلك المحاولات كانت تدور بين بعض الجنود بعيداً عن أعين سلطان باتي الذى لم يكن يرى سوى القتل كوسيلة للخلاص من هذا البطل .

لذلك أرسل من يخبره بدنو أجله ولم يتبق أمامه سوى ثلاثة أيام يُقتل بعدها ، ومن هنا يبرز الشاعر أن الحل والخلاص من تلك العقبة يقع على عاتق البطل الذى أصبح مرهوناً ومقيداً ، بالقيود والأغلال ، فالقوة الجسدية والعضلية ، والقدرة على القتال لا تكفيان وحدهما للخلاص من العقبات والمآزق ، فلا بد من استخدام العقل والحيلة وعلى البطل أن يلجأ إلى حسن التصرف اعتماداً على العقل ، وبالتالي فالذكاء ملازم للشجاعة يتشابه دور البطل السواحلي هنا مع نظيره فى السير الشعبية العربية ، فى كونه يصنع الحيلة مثل أبى زيد الذى اشتهر بالحيلة اشتهاره بالفروسية وكان داهية واسع التقدير وما كان يعجز عن التدبير لأى ورطة مهما بلغت من الصعوبة والشدة (٢) . ووسيلة البطل هنا فى التخلص من تلك الورطة هو الشعر والرمز الموجود فى هذا الشعر ، فلما كان ليونجو من أصل نبيل كانت له خادمة تدعى سعدا ، اعتادت أن تحضر له الطعام من المنزل فكان الجنود يستولون على أطيب ما فى هذا الطعام ويرسلون له الفتات أو الذى تقل جودته ، وبالطبع لم يمنعه عنهم سوى هذه القيود التى عبر عنها فى قصيدته المشهورة قائلاً :

---

(١) عياد شكرى محمد ، البطل فى الأدب والأساطير ، دار المعرفة ، الطبعة الأولى ، ١٩٥٩ ، ص ١١٦ .

(٢) تذكر السيرة الهلالية الكثير من حيل أبى زيد حيث كان يستخدم الدهاء والمكر فى التخلص من العقبات التى كانت تصادفه لدرجة أن القصة تقول أن أبو زيد قد أعطى جراب الحيلة وهذا يفسر القول الشائع بأن سكة أبو زيد كلها مسالك ، وقد أجاد أبو زيد فى التكرار وتقمص بعض الشخصيات الأخرى بين راهب ، وتاجر ، وطبيب اذكر منها على سبيل المثال .. حينما أراد التخلص من الزناتى خليفة وعرف أن الزناتى كان به صفة أسطورية وهى أن جرحه يلتئم مع صباح اليوم التالى لهذا تنكر فى زى طبيب وخرج ينادى فى الحى بمهنته فطلبوه لأسعاف الزناتى من الألم فوضع له السم فى عينيه ، وبهذا ضمن موته . لمزيد من التفاصيل انظر : السير الهلالية ، أبو زيد الهلالي ، محمد فهمى عبداللطيف ، ص ٧٤ : ص ٧٥ .



Bali muu yangu yu mawili kuwa pinguni; na shingoni mwangu nawishiwa peto la chuma .

لكن قدمى قد غلتا والسلاسل الحديدية تحيط بعنقى .

وقد كان السجناء يقيدون بواسطة السلاسل والأغلال مع وضع عمود بين القدمين <sup>(١)</sup> . وتبرز الأبيات هنا دور الشعر السواحيلي الذى تحدث به ليونجو إلى خادمتها لتبلغ أمه عنه رسالة وهى أن تعد أنواعا معينة من الفطائر من نوع غير جيد وتضع بداخلها مبرداً حيث سيُقبل الجنود على النوع الجيد من الفطائر ويتركون النوع الرديء الذى يوجد بداخله المبرد مما يدل على حسن تصرف البطل ، وذكائه الشديد ، وهنا يبرز لنا أيضاً دور الأم كبطل مصاحب للبطل السواحيلي ، ودور البطل المصاحب هذا موجود أيضاً فى السير الشعبية العربية ، فنجد شيبوب فى سيرة عنتره بطلاً مصاحباً له ، فحينما كان يتعرض عنتره لبعض المصاعب كان شيبوب أخوه يساعده ويعينه على التخلص من تلك المشكلة <sup>(٢)</sup> ، كما كانت شiche أخت أبى زيد تقوم بإرشاده واسداء النصيح إليه ، كذلك كانت الجازية أخت الحسن بن سرحان تتمتع بمكانة كبيرة بين الهلاليين فما كانوا يفصلون فى أمر دون الرجوع إليها <sup>(٣)</sup> ، كذلك يتضح لنا من دور أم

---

(١) جرت العادة على أن يقيد السجناء بقيود فى هذه الأوتة حيث توضع هذه الأغلال فى الأقدام بينما يوضع عمود بين القدمين ويطلق عليه Mtikati بهدف أحكام القيود بالنسبة للسجناء كما كانت توضع بعض السلاسل حول العنق . انظر :

C.F. Edward Steer; op. cit., p. 442, Standard Swahili Dictionary; p. 308.

(٢) الحجاجى ، أحمد شمس الدين ، مواد البطل فى السيرة الشعبية العربية ، كتاب الهلال ، العدد ٤٨٤ ، أبريل سنة ١٩٩١ ، ص ٦٤ : ص ٧١ .

(٣) تحكى الهلالية فى الجزء لثالث منها وهو الذى يعرف بالريادة أو تغريبة بنى هلال عن الفترة التى فكر الهلاليون فيها دخول بلاد المغرب فأرسلوا بعثة لإستطلاع أمر هذه البلاد مكونة من خيرة أبناء الهلالية وهم مرعى ويحى ويونس وعلى رأسهم أبو زيد متكرراً فى زى عبد لهم وخرج الجميع يودع هؤلاء الفرسان فسارت معهم شiche أخت أبو زيد مسافة طويلة تبذل لهم النصيح بالحيلة والحذر والصبر على ما يصادفهم من الصعاب والعقبات ، كذلك كانت الجازية حين أراد الهلاليون فتح بلاد المغرب ، جاءوا بها من مكة لتكون فى الطليعة مع الفتيان لبث الشجاعة فى نفوسهم وقلوبهم كما تحكى الهلالية أن الجازية كانت تتمتع بربع المشورة فى شئون العرب وما يدبرون من الأمور ، كما كانت فى كل معركة على رأس سرب من الفتيات الجميلات يشجعن الفرسان بأناشيدهن ويحركن فى الأبطال وجدانات النخوة والشجاعة كما عاونت الجازية أبو زيد فى الحيلة للدخول من سور القيروان والوقوف على أسرار الدفاع داخل المدينة مما ساعد الهلاليين على تحقيق ==

ليونجو ، مدى ما كانت تتمتع به المرأة من مكانة عالية في المجتمع السواحيلي ، ودور مرموق ، فالمرأة السواحيلية امرأة مثقفة تعرف الشعر ، وتفهم معانيه ، وما به من رمز ، وهذا يتطلب قدراً كبيراً من الثقافة لأن المرأة السواحيلية كانت الحارس الأمين على الشعر السواحيلي حيث كتبت أفضل الأعمال الأدبية بأقلام نساء سواحليات ، <sup>(١)</sup> فتقول الأبيات :

104) Kamba Sada nakutuma  
enda kamwambie mama  
afanye makate mwema  
kati tupa aitiya .

ياسعدا اذهبي واخبري  
أمي بأن تجهز  
تلك الأشياء التي  
أخبرك بها الآن

105) Muinga hayalimka  
mle tupa na kupika  
makozi yakaniuka  
nyoka hawatajaliya .

جاهل لم يتعلم بعد  
فضعى المبرد في الرغيف  
فإن الأفاعي لن تقدر  
على أن تمسك بالصقور

106) Sada akabaligisha  
mamake yakamuwasha  
akaufanya wa wishwa  
mkate kampikiya .

أبلغت سعدا ما قاله  
( ليونجو ) وأشعلت أمه  
النار لتجهز له  
الخبز المطلوب

يطلب البطل من خادمته أن تذهب إلى أمه ، لإعداد أشياء يريدتها ، بعد أن وضع أسس خطته ، فهو واثق من قدراته وإمكانياته وذكائه لذلك يصف أعداءه بالجهل ، وعدم الخبرة ، فالعدو muinga جاهل غير مدرب أو أنه عبد من العبيد ، من أدنى الدرجات <sup>(٢)</sup> ، فالبطل رغم قيوده والأغلال التي تشل حركته إلا أنه شامخ شموخ الجبال ، مما يدل على ثقته الكبيرة في القدرات التي وهبها إياه الخالق جل وعلا ، فيقول لها ضعى المبرد في الرغيف فإن الأفاعي لن تستطيع أن تلحق بالصقور makozi حيث جرت العادة في الشعر السواحيلي على تشبيه الإنسان بالصقر ، للدلالة على القوة

---

== النصر وبلوغ غايتهم بعد حصار طويل لتلك المدينة . لمزيد من التفاصيل انظر :  
عبد اللطيف محمد فهمي ، المرجع السابق ، ص ٦٧ .

(1) Jahadhamy Ali Ahmed ; op. cit., pp. 28 : 28 .

(٢) انظر : ترمنجهام سبنسر ، المصدر السابق ، ص ٢٥٢٠ ،

والفراسة نظراً لما يتمتع به هذا الطائر من مكانة عالية في مجتمعات الغابات ، وكذلك في الجزيرة العربية فنجد الشاعر السيد علي بن ناصر مؤلف قصيدة الانكشاف المشهورة يكتب قصيدة مدح للبطل ليونجو يقول فيها :-

napa kwa Muungu na Munngu ili kiapo

إننى أقسم بالله الذى لا يقسم بأحد سواه

nampenda mtu pindi naye anipendapo

إننى أحب الإنسان طالما يحبنى

bali ndugu yangu' ari pundo ambagazapo

ولكن إذا لوث قريب لى كرامتى وسمعتى

ninga mana kozi sioncki I wakuapo ;

فإننى أكون كالصقر الصغير الذى ينقض على القطيع

كذلك يبرز ذكاء البطل ليونجو فى اختيار ما يناسب خطته ، حتى يتم تنفيذها بنجاح لذلك اختار ليونجو رقصة المواء mwao الخطابية والتي اقترنت باسمه فى التاريخ السواحلى حيث يذكر البيت التاسع والسبعون إنه كان سيد تلك الرقصات :

Liyongo nikwambiao

إن ليونجو الذى أخبرك عنه

Shaha wa gungu na mwao

كان سيد رقصات الجونجو والمواء

tena ni mkuu wao

وكان سيدها الذى

huwashinda wut'e piya

يتفوق على الجميع فيها

إذن البطل السواحلى يستخدم ذكاءه فى التخلص من العقبات الجسم ، فالقوة العضلية والجسمانية لا تكفى وحدها للتخلص من العقبات وبالتالي فقد أعد ملك باتى حفلات الجونجو ذات الأصوات الصاخبة ، والطبول المدوية ، حيث تستخدم فيها الأبواق والأنفارة ، وكلما علت أصوات الموسيقى ، والطبول ، ورقصات المواء ، كلما زاد ليونجو من همته فى برد السلاسل الحديدية بالمبرد ، الذى أرسلته الأم إليه حتى لا يشعر من بالخارج من الحراس بما يحدث فى داخل الزنزانة ، إلى أن انتهى من برد القيود والسلاسل ثم فاجأهم ففروا منه ، ثم عاد أدراجه إلى الغابة ، وربما تكون حادثة المبرد تلك وفك ليونجو أسره بهذه الطريقة قد جاءت نتيجة تآثره بقصة شبيهة بأحداث تلك القصة فى الهلالية وهى قصة



شبيب التبعى حينما أسر هذا الملك أبا زيد ورفاقه وغل أقدامهم بالقيود والسلاسل وتمكن أبوزيد فى النهاية عن طريق استخدام حجر المغناطيس الذى معه من فك هذه القيود <sup>(١)</sup> .

كما أننا نجد أن استخدام الرمز فى هذه الأبيات كعنصر من العناصر الفنية التى تعتمد عليه الحكاية السواحيلية ، يوفر أكبر قد من التشويق ، كما يستخدمه الشعراء السواحيليون أحيانا لتنشيط الذهن وإثارة خيال المستمع ، ومن هنا نجد أن الأديب السواحيلى لم يكتف فقط باقتباس العبارات والأفكار الموجودة فى السير الشعبية العربية ، بل أنه إقتبس أيضا بعضا من الأسماء الموجودة فى هذه السير الشعبية العربية وأطلقها على أسماء شخصيات ملاحمه السواحيلية فنجد فى البيت الرابع بعد المائة اسم سعدة sada جارية ليونجو التى كانت تحضر له الطعام ، والتى أوصلت لأمه مضمون رسالته ومكنت البطل فى النهاية من التخلص من أسره ، نجد أن اسم سعدة هذا موجود فى السيرة الهلالية حيث نجدها ابنة الوزير مسعود وزير الأمير حسن الجعبرى ابن راشد والتى ورد ذكرها فى بعض أشعار الهلالية <sup>(٢)</sup> .

ومن هنا يتضح لنا أن الأديب السواحيلى تأثر أيضا بشخصيات السيرة الهلالية لدرجة أنه اقتبس أسماء شخصياتها نظرا لأن السيرة الهلالية تعتبر نوعا من أنواع الأدب الشعبى الذى يروج وينتشر بين قطاعات

(١) انظر: تغريبة بنى هلال ، مؤسسة المعارف ، الطبعة الثانية ، بيروت ، ١٩٧٧ ، ص ٨٨ : ص ٩٠ .

(٢) لعبت سيرة بنى هلال دورا كبيرا فى التأثير على الفكر الشعبى السواحيلى وأقبل عليها الناس إقبالا كبيرا جعله يقتبس أفكارها وأهدافها بل حتى أسماء بعض شخصياتها ، فتروى السيرة أن الأمير حسن الجعبرى بن راشد كان يعيش فى بلاد الحسب والقيطان وكانت له فرس تدعى الحيصا ، فذهب إليه أبو زيد متكررا فى زى درويش كى يحصل على هذه الفرس وكان للأمير الجعبرى هذا وزيراً يدعى مسعود له سبعة أولاد ذكور وبنتان الأولى تدعى مسعودة والأخرى اسمها سعدة التى اقتبس الأديب السواحيلى اسمها وأوردها فى قصة ليونجو فتقول بعض الأبيات التى ورد بها اسم سعدة تلك :

قال الفتى المسمى الأمير مساعد	الدمع من فوق الخدود سجام
النار فى قلبى تهب وتنطفئ	قد هب لاعجها وزاد ضرام
نظرت أنا عليا اليوم باكر	ارمت بقلبى والحشا اسهام
روحي يا سعدة اليوم بالعجل	والا أزيل رأسك بالحسام

لمزيد من التفاصيل انظر : سيرة بنى هلال ، دار الكتب الشعبية ، بيروت ، بدون ، ص ١١٤ : ص ١١٧ .

عريضة من عامة الشعب في شرق وشمال أفريقيا<sup>(١)</sup> ، من هنا فقد تأثر الفلكور السواحلي بالسيرة الهلالية في إطار الاهتمام القصصى الذي يبرز أعمال البطولات المستمدة من الأساطير والقصص القديمة ، فأغنية سعدا تلك التي تحتوى على حادثة إخفاء المبرد في الرغيف يوجد لها تأثيراً كبيراً على الفكر الشعبى السواحلي ، فثُحكي وتغنى بين السواحليين حيث ذكرت أليس قارنر بأنها سمعت أن امرأتين من كيبينى وآخرون ، قد قمن بغناء تلك الأغنية<sup>(٢)</sup> التي تقول بعض أبياتها :

Nenda kamwambia yangu mama hayalimuka

إخبرى أمى عن جاهل لم يتعلم

afanye mkate mle ndani tupe kaweka

ولتصنع رغيفا وتضع بداخله مبردا

kakereze pingu miguuni ikaniuka

حتى يمكن أن أبرد الأغلال التي يمكن

kateleze nde kama kozi katoroka

أن تحدث صوت خشخشة

Panu kakundue mandakozi iu'karuka

وحتى يمكن أن انزلق وأفر كنسر

Ningie yangani mawinguni kijametuka

وأفرد جناحي قليلا وأطير محلقا

دعيني أدخل السماء والسحب قبل شروق الشمس

iu la maondo nijangwa pwani kidirika

وانزلق فوق حقول القصب والشواطىء

Madari ya mui na makuti yakapomoka

وأسطح المدينة وفوق قش الأكواخ التي ستتهار

Mwambie kupika tupa kati wishwa kuweka .

أخبريها لتخبز ولتضع المبرد داخل الخبز

وهكذا تبرز تلك الأبيات مضمون الرسالة التي بعث بها ليونجو إلى

أمه عن طريق خادمتها سعدا حيث استخدم فيها الرمز للتعبير عما يقصده ،

---

(١) عوض السيد حنفى ، صديق محمد المهدي ، قرية بنى هلال بين المسار التاريخي والواقع الاجتماعي ، دار المعارف ، ١٩٧٨ ، ص ٨٧ .

(2) Wernner Alice, op. cit., pp. 253 : 255 .

ونجد أن ذكاء البطل يتجلى في استخدامه المبرد لقطع السلاسل والقيود ، فقد استغرق قطع تلك السلاسل فترة الثلاثة أيام التي كانت تستغرقها حفلات الجونجو<sup>(١)</sup> ، لكن نص ادوارد ستير steer يذكر أن ليونجو حينما علم بدنو أجله طلب بوقا وعودا وصنجا فلما جىء بها ، طلب البعض أن يأخذ البوق وآخر الصنج وآخر العود ، وعلمهم كيف يعزفون وعندما صارت الموسيقى في قمته قام بفك القيود ، ونظرا لإندماج الناس في الموسيقى والغناء فإنهم لم يشعروا بما يحدث في الداخل<sup>(٢)</sup> ، وكان هذا نتيجة قيام أمه بتقديم جرة مملوءة بالنبيذ ، حتى يشرب منها العسكر والناس وكان لذلك أثره في عدم إدراك الحراس بما يفعله ليونجو وعدم قدرتهم على الإمساك به بعد أن حطم الباب وفر<sup>(٣)</sup> . وهنا يُبرز دور البطل المصاحب الذي تمثله الأم والذي يساعد البطل في التخلص من الأزمات .

مع بداية البيت التاسع عشر بعد المائة ، يبدأ الجزء الثاني من فترة المنفى للبطل حيث أبتعد البطل عن مدينة شاكا وأقام في مكان يدعى كيزويلاني<sup>(٤)</sup> ، إذ تعتبر أغنية الاستحمام أشهر الأغاني التي قيلت في هذه الفترة ، فتذكر بعض المصادر أن ليونجو إعتاد أن يذهب إلى جانا أمام كاو<sup>(٥)</sup> كل خميس ليغسل ملابسه في بحيرة كانت موجودة هناك حيث يوجد احتمال بأنها قد جفت نتيجة زيادة مخلفات الماشية من القبائل البدوية التي تجمعت من الشمال<sup>(٦)</sup> ، إذا تقول بعض أبياتها :-

---

(1) Wernner Alice : op. . cit., p. 249

(2) Steer Edward; op. cit., p. 446 .

(3) knappert Jan : op. cit., p. 92.

(٤) مدينة ذكر محمد كيجوما لاليس قارنر أنها تقع بين شاكا ومدينة كياونجا حيث كان يعرف ميناؤها باسم تتيوى ، وتعتبر المنفى الاختياري الذي أقام به ليونجو بعد فراره من ملك باتي : انظر :

C.F. Wernner Alice ; Ibid , p. 249 .

Wernner Alice, a Traditional Poems attributed to Liyongo Fumo with some notes on his Legend, Deutesch Bull, p. 48.

(٥) تقع مدينة جانا GANA بين مدينة سارا الحالية على رأس دلتا تانا حيث كان يوجد قبل ذلك بحيرة كبيرة اختفت نتيجة التغيرات العديدة التي حدثت في مجرى النهر .

C. F. Wernner Alice ; Ibid , p. 45 .

(6) Knappert Jan : op. cit., p. 69 .



إننى أغتسل وأغسل ملابسى هنا حيث أجد الماء

Noa kifua na nguoza mbwenepo mai

فاسحب الماء شارباً البعض وتاركاً الكثير

Kateka kinywa nikisaza, nyota sisii

فأنا لا أرفض أن اعطى من يسألنى يا أصدقائى وأخوتى

aniombao sikuiza, nduza ahii

فلا يوجد لدى موانع بل أقول اشرب فأننى لم أنهيه بعد

sina la kambi, namba nywai, sikuyasiza

كذلك يأتى فى تلك المرحلة الفترة التى عاشها ليونجو بين الأحراش  
وجماعاتها بعد أن ترك باتى وأصبح طليقاً ، وذلك فيما سجلته القصيدة  
المشهورة ، أو ما يعرف بأغنية البرية والتى تقول أبياتها :-

Mwana wangu nakusumulia

يا بنى اننى أخبرك

ya Liongo fumo wa vishaka

حكاية ليونجو ملك الأحراش والشجيرات

hana kufu huishi huria

فلم يعد مقيداً بالسلاسل ويعيش حراً طليقاً

wamfanya fumo wa wa nyika

ولقد نصبوه ملكاً على النيكىكا

hali wali, havai hariri

فلم يعد لديه أرز مطبوخ ولا حرير يرتديه

hula wimbi na nyama ya mwitu

وياكل الدخن ولحوم الحيوانات البرية

huikata na yake hanjari

ويقطع تلك اللحوم بخنجره

wala hali masazo ya watu

لكنه لا يأكل ما يتبقى من الناس

Hugawiwa bada ya kukatwa

فيقسم اللحم بعد أن يقطعه

kwa usiku huchezea ngoma

وفى الليل يقوم بالضرب على الطبول

huwalia pamoya na watwa

فهو يقيم مع البشمن المتوحشين

huwafunza kitabu kusoma

ويعلمهم أن يقرأوا كتاباً

تصور تلك الأبيات أيضاً الحياة الجافة التى عاشها البطل ذو الأصل

النبيل ، فقد تبدلت حياة اللين والرغد ، وأكل الطعام المطهى مثل الأرز

المطبوخ إلى حالة من التقشف والاعتماد على النفس في أكل اللحوم بخنجره ولكنه لا يأكل فتات الخبز الموائد ، أما في الليل فيقوم بالضرب على الطبول ، ويعلم الناس الذين يقيم معهم القراءة والكتابة ، مما يدل على أنه قد أقر واعترف بجميلهم عليه ، فبدأ يرد هذا الجميل لهم بتعليمهم القراءة والكتابة ، وتحدث الأبيات هنا عن عفة البطل وأنه لا يأكل ما يتبقى من الآخرين ، وهذا يذكرنا بما على لسان عنتر في معلقته الشهيرة إذ يقول :

يُنْبِتُكَ مِنْ شَهِدِ الْوَقِيعَةِ أَنْنِي      أَغْشَى الْوُغَى وَاعْفِ عِنْدَ الْمَغْنَمِ

وعلى ذلك لم يقتنع داوود مرينجوارى أويكتفى ببعد ليونجو عنه ، حيث خشى منه على ملكه نظرا لأنه كان يجمع بعضا من أصدقائه المخلصين في منفاه الاختياري ، وقد تجمع منهم الكثير حول ليونجو الذي أخذ يحكى لهم عن حكايته مع الملك الذي أغتصب منه أرضه وعرشه <sup>(١)</sup> .

119) Sulutwani kawatiya  
asikari kumzengeya  
mwane Liyongo sikiya  
ili kumuandaliya .

نشر السلطان  
الجنود ليحوموا حول  
ابن ليونجو افهم وليعدوا  
ويدبروا له أمر ما

120) Wakamuona ndiyani  
wakampeka asikhini  
hata kwenyi Sulutwani  
mwane Liyongo akaya .

ورأوه في الطريق  
فأرسلوه دون أن يخالف  
إلى السلطان فوصل  
ابن ليونجو عند السلطان

121) Bawabu kenda darini  
aketipo Sulutwani  
akaitaka idhini  
mwana ataka kungiya .

دخل الحاجب الى  
السلطان في مجلسه  
وأراد الإذن كي  
يدخل ابن ليونجو

122) Sultwani kisikiya  
mno akafurahiya  
kwa mwane Liyongo kuya  
akamwambiya neteya .

فلما سمع السلطان  
بذلك فرح فرحا  
شديداً لمجىء ابن ليونجو  
وقال اتونى به

123) Kapanda naye bawabu  
Kijana kitaajabu  
nini nimezoharibu  
ni ipi yangu khatiya .

صاحب الحاجب الفتى  
الذى كان مندهشا  
ماذا أنا جنيت !!؟؟  
وما هي خطيئتي ؟؟

124) Kapanda wakaonana  
Pamoya na ule Bwana  
Sulutwani akanena  
nakuomba yambo moya .

فصعد والتقى بالسلطان  
وجها لوجه  
فقال له السلطان  
إننى اطلب منك شيئا واحدا

125) Kamwambiya wapendani  
mimi ni mwako twaani  
kukhalifu simkini  
mimi ni wako raiya .

فقال الغلام  
ماذا تريد أنا فى طاعتك  
ولن أخالفك لأننى  
من رعيتك

126) Kwa baba enda sikhini  
umuulize yakini  
kimuuwacho ni nini  
nakuomba hili moya .

اذهب إلى أبيك  
ولا تتردد وأسأله ما هو  
الشيء الذى يمكن أن يقتله  
وهذا هو مطلبى الوحيد

127) Au wewe wakiyuwa  
nambiya sifanye tuwa  
uwaziri utapowa  
T'akuoza bintiya

أخبرنى ولا تكتم  
شيئا ولسوف تعين  
وزيراً وأزوجك  
ابنتى

128) Akamjibu siisi  
ya kweli hata kukisi  
ila ngoja sasa basi  
khabari t'akueteya

فأجابه حقا أنا  
لا أعرف كما أننى  
لاستطيع أن أخمن ولكن  
انتظر ولسوف آتيك بالأخبار

129) Sulutwani muadhamu  
Kijana kamkirimu  
kwa zakula zilo tamu  
kampa na nguo mpiya

فأكرم السلطان المعظم  
الغلام بالطعام  
الشهى وأعطاه  
ملابس جديدة



130) Ule kijana katoka  
akanenda hata shaka  
kwa babake akifika  
babake kamshashiya

فخرج الغلام  
وذهب إلى مدينة شاكا  
ووصل إلى أبيه  
الذى رحب به

131) Babaka kafurahika  
akanena akiteka  
wali mwema kaupika  
maana wale pamoya .

وفرح أبوه  
وقال مبتسما  
لقد طهيت أرزا  
لذيذا كي ناكل معا

132) Kijana kapumzika  
na hamu zimemshika  
ili apate haraka  
haja alioyendeya .

فاستراح الغلام  
وقد تراكت عليه الهموم  
حتى يحصل بسرعة على  
الشيء الذى أتى من أجله

وفى البيت التاسع عشر بعد المائة تبدأ ثالث محاولة للتخلص من ليونجو ، ولكن هذه المرة عن طريق أقرب المقربين إليه ، فيذكر البيت أن سلطان باتى حاول الاتصال بابن ليونجو ( فى حين ذكر استير أنه ابن أخته الذى أغراه السلطان بأن يزوجه ابنته ، وأن يجعله وزيرا ، فخرج الغلام من باتى إلى أن وصل إلى شاكا مدينة أبيه ، وهو يريد معرفة السر الذى تكمن فيه قوة أبيه ، وما هو السلاح الذى يمكن أن يقتله ؟ وهو هنا يريد أن يفتح أباه فى هذا الكلام ولكنه لا يعرف كيف يبدأ ، لكنه يحاوره ويسأله عن هذا السر ويظل يبحث عن طريقة لقتله فينكر الابن ذلك بالقسم بالوهاب تارة وبالأدلة المنطقية تارة أخرى ، إذ كيف يعيش بدون والده وعون والده ، وكيف أنه الأمن والأمان بالنسبة له ، ولكن إحساس الأب القوى بأن ابنه يخدعه جعله يخبره بأنه يعرف أنه قد جاء من أجل ذلك ، وأرى أن هناك تشابها بين طلب الابن هذا لمعرفة نقطة الضعف وسر القوة الموجودة فى جسد أبيه وتلك القصة التى وردت فى العهد القديم عندما حاولت دليلة سؤال شمشون عدة مرات لمعرفة أين تكمن قوته ؟ <sup>(١)</sup> إلى أن صارحه الأب فى النهاية بالشيء الذى يمكن أن يؤثر فيه ويقتله ، إنه خنجر من النحاس ، إذا ما طعن به فى السرة فقط ، إذن نقطة الضعف فى جسده

(١) انظر العهد القديم ، سفر القضاة ، الاصحاح ١٦ ، آية ٤ : ٢١ .

تکمن فی سرته ، وقد جاء فی تخمیس لیونجو أن نقطة الضعف تلك تكمن فی فتحة أنفه ، وذلك یتشابه أيضا مع ما جاء فی العهد القديم ، حيث كان شمشون یتمتع بقوة هائلة یفقدھا إذا ما حلق خصلات شعره <sup>(١)</sup> . ومن هنا نجد أن لیونجو بطل أسطوري تختلط فی قصته الأسطورة بالحقیقة ، وقد يكون سبب ذلك وجود بعض المعتقدات الإفريقية حول بعض الشخصیات الموجودة فی تلك البيئة فتحكى حكايات الفلكلور الإفريقي عن اعتقاد موجود عن شخصية شيببسا فی نياسالاند الذى كان لا یقتل إلا برصاصة من الرمال ، وكذلك شخصية شيكومبو الذى كان لديه تعويذة ضد طرق الموت ولم یكن یؤثر فيه أو یقتله سوى رأس بوصة من البامبو <sup>(٢)</sup> ، كما أن تلك الجوانب الأسطورية أيضا موجودة فی القصص والسير الشعبية العربية فكان عنتره بسر خفی أسكنه الله فيه ، وهو أنه إذا ما حل به التعب وبعد عن مكان القتال قدر باع أو زراع ، رد المولى عز وجل إليه قوته وضاعفها <sup>(٣)</sup> ، كما أن هذه الجوانب الأسطورية موجودة أيضا فی شخصية أبى زید حيث تذكر سيرته أنه ولد بضلع واحد كاللوح ، كما كان الزناتى خليفة ابن جنية فاذا ما طعن وأریق على جرحه قليل من الندى بزىء من هذا الجرح <sup>(٤)</sup> ، كذلك تتشابه نقطة الضعف الكامنة فی سره لیونجو مع نقطة الضعف التى كانت موجودة فی كعب أخيل . إذن إطلاع الأديب السواحلى الموهوب على السير الشعبية العربية والآداب العالمية جعله یضيف إلى القصة الأصلية أو یسجلها مع نوع من التحوير فأضاف إليها بعضاً من تلك الصفات التى اتصف بها أبطال هذه الأعمال فیما یعرف بنظرية التراكم الملحمى أى إضافات الرواة عبر العصور على الأعمال الأدبية المختلفة .

(١) العهد القديم ، سفر القضاة ، الاصحاح ١٦ ، آية ٤ : ٢١ .

(2) Wernner Alice : The Swahili saga of Liyongo Fumo, p. 248 .

(٣) انظر سيرة عنتره ، مجلد ٣ ، ص ٢٥٠ .

(٤) تخبرنا السيرة الهلالية بأن الزناتى خليفة كان یتمتع بصفة اسطورية ، فاذا ما طعن فی جسده التامت جراحه مع صباح اليوم التالى وعاد لمنازلة خصمه كما كان من قبل ، لذلك إحتال أبو زید لهذا الأمر ، فما أن علم بأن دیابا طعن الزناتى فی عينه حتى تنكر فی زى طبيب عربى وخرج ینادى فی الحین بمهنته فطلبوه لإسعاف الزناتى من ألمه ، فوضع له السم فی عينه ، وبهذا ضمن موته ، ومن هنا یتضح أن السير الشعبية العربية كانت تذخر أيضا بالجوانب الأسطورية . لمزيد من الاطلاع انظر : عبداللطيف محمد فهمى ، المرجع السابق ، ص ٧٥ .

ثم تبدأ مؤامرة الصبى بالتوجه إلى البطل وهو يضمم الشر لأبيه بعد أن أعلم سلطان باتى وعدو ليونجو بسر ليونجو ، فأخذ الخنجر النحاس بلا تردد وذهب إلى الأب وهو يضمم الشر فى نفسه ، ولكى يزيد الشاعر من تصوير عظمة ما أقدم عليه الصبى ، أوضح أن الابن جاء يحمل الموت لأبيه الذى كان عكس ذلك تماماً ، فقدم له اللطف والحنان والراحة ، وأخذ يمسح على جسده وضلوعه ليرريحه من عناء ومشقة الطريق ، مما يجسد مدى مسالمة البطل ، إقدام هذا الابن على فعل تلك الفعل الشنعاء يثير تساؤلاً وهو هل إن حب الجاه والمال والنساء أقوى من عاطفة البنوة فتلك فعلة شنعاء لا يقدر ابن على أن يفعلها إلا فى بعض حالات منها مثلاً ألا يكون عارفاً لأبيه كما هو الحال فى أوديب ، وربما أراد الأديب السواحلى هنا أن يعطى لتلك القصة جانباً اسطورياً مأساوياً ، حيث إنه قد تأثر هنا بالسير الشعبية العربية ، فنجد أن سعدى ابنة الزناتى خليفة قد خانت أباهما بدافع حبها القوي لمرعى<sup>(١)</sup> ، وأخبرتهم عن كيفية قتله والسر الذى أخبره به العرافون ، فيحتمل أن يكون الأديب السواحلى قد تأثر بهذا الموقف الموجود فى السير الهلالية فحور فى القصة الأصلية إذ أن قتل الابن لأبيه من الأفعال التى يشتمز منها الفكر الشعبى الإفريقى<sup>(٢)</sup> لذلك

(١) تحكى السيرة الهلالية أن سعدى ابنة الزناتى خليفة قد أحبت مرعى أحد فتيان بنى هلال ، حيث وقع هو ويحيى ويونس وأبو زيد فى سجن الزناتى ، وكانت سعدى هى الابنة الوحيدة للزناتى وأراد الزناتى أن يشنقهم لكن سعدى توسطت لهم عند أبيها ، وقالت فليسجنوا فاطاع الزناتى أبنته حيث أخذت تتردد على مرعى كل ليلة فى سجنه ، دون علم أبيها وقومها وفى النهاية إحتالت عند أبيها لخروج أبو زيد من السجن الذى كان متتكرراً فى رى عبد على الرغم من علمها ، بأن هؤلاء جواسيس يهددون ملك أبيها ، ثم أحضر أبو زيد الهلاليين ووقفوا وجها لوجه أمام الزناتى ، ولما طال القتال غلبها الحب أطلعت أعداء أبيها على مواطن الضعف فيه ، وبأن مصرعه لا يكون إلا على يد دياب بن غانم ، كما أخبره العرافون وقد ساعد ذلك الهلاليين فى التغلب على الزناتى والظفر به . انظر : عبداللطيف محمد فهمى ، المرجع السابق ، ص ٩١ : ٩٧ .

(٢) نجد أن فكرة قتل الابن لأبيه لا تلقى قبولا لدى السواحليين فى منطقة شرق أفريقيا فقد حكى لى الطالب أحمد عيسى ، وهو طالب من جزر القمر ويدرس فى معهد البحوث الإسلامية حكاية موجوده لديهم فى جزر القمر ، بأنه كان يوجد ملك ظالم كرهه الناس من كثرة ظلمه لهم وكان هذا الملك يقوم بإمامة الناس فى الصلاة وأثناء إمامته لهم فى إحدى المرات وأثناء قراءته الفاتحة وعند وصوله عند قوله تعالى " بسم الله الرحمن الرحيم " (ولا الضالين) فلم يرد الناس بقولهم " آمين " فلما فرغ من الصلاة سأل الناس لماذا لم تقولوا خلفى " آمين " فقالوا له أنك ظالم وغير عادل ، فرجع إلى قصره وأمر حارسه بأن يذهب ومعه بعض الجنود لكى يقتلوا كل من فى المسجد ، وكان والد هذا الحارس==



إختلفت الأقاويل في تحديد درجة قرابة الولد الخائن من ليونجو ، فقد ذكر ستير كما أسلفت أنه ابن شقيقته ، وذكر آخرون أنه ابن زوجة ليونجو التي هي من قبيلة الجالا <sup>(١)</sup> ، ألم يكن هناك أى وازع عاطفى لتراجع هذا الابن عن الإقدام على قتل أبيه .

Nyono zake huzivuwa      كانت أنفاسه تدوى  
kama ngurumo za vuwa      عالية كالرعد أثناء المطر  
kijana akaelewa      ففهم الفتى بأنه  
hwa kweli meiialiya      حقا مستغرقا في النوم

ما أجمل تلك المبالغة في تصوير صورة البطل السواحيلي ، فأنفاسه قوية كالرعد الذى يدوى ويرن عاليا وقت هطول المطر وهذا ما يتشابه مع قول عنتره :

تخال أنفاسى إذا رددتها      بين الطول محت نقوش المبرد <sup>(٢)</sup>

فأنفاس البطل السواحيلي قوية جدا ، وهي تشبه صوت الرعد المدوى ، ومن هنا فإن تلك المبالغات تستهوى الأفارقة ، وتجد ترحيبا لديهم فينفعلون بها ويعايشوها . فكان محمد كيجوما موفقا في إختيار كلمات وأفعال هذه الأبيات التي يظهر فيها الرنين الصوتى تناسب الموقف الذى تحكى عنه ، نظرا لأن التنزي تعتمد فى إلقائها وغنائها على التنغيم والطبول المصاحبة لها <sup>(٣)</sup> كذلك توضح هذه الأبيات أن النوم فى هذه اللحظة كان أقوى من إحساس أو تيقظ أو حذر ، وبالتالي فلن يتمكن أحد من هذا البطل ، إلا وهو فى تلك الحالة وهو مستغرق فى نوم عميق أما فى غير هذه الظروف فمن المستحيل قهر هذا البطل ، وهذا البيت بمثابة تمهيد لفعل الابن ، لذلك طعن الصبى البطل حينما كان مستلقيا على ظهره فى غير وعى أو شعور :

---

== من بين هؤلاء المصلين فى المسجد وحينما رفع القوس ووضع به السهم وهم بأن يطلقه على أبيه وقع فجأة ، وكان المولى العلى القدير قد إنتقم منه قبل أن يفعل تلك الفعلة الشنعاء ، وهذا يؤكد رفض الفكر الشعبى السواحيلي لفكرة قتل الابن لأبيه وأن هذه الفعلة غريبة وشاذة عن هذه البيئة .

(1) Chiraghdin Shihabuddin : op. cit., p. III .

(٢) انظر ديوان عنتره : ص ١٣٧ .

(3) J. W . T . Allen : op. cit., p. 31 .

- 180) Babake akishutuka  
chembe uta akashika  
kwa haraka akatoka  
nde mui kuyendeya .  
فانفرع ابوه  
ممسكا بالقوس والسهم  
مندفعا بسرعة إلى  
الخارج في اتجاه المدينة
- 181) Akapija ondo lake  
katambika chembe chake  
kama hai ada yake  
chembe utani katiya .  
وقد ركز على ركبة واحدة  
ثم سحب سهماً مصوباً إياه إلى  
هدفه كعادته أثناء حياته  
واضعاً السهم في الوتر
- 182) Na hapo nami t'asema  
ni karibu ya kisima  
watu hawakusimama  
kwa wut'e walikimbiya .  
وقد كان ذلك المكان قريباً  
من بئر لكن أحداً من  
الناس لم يجرؤ على الوقوف  
بجوار البئر فقد فروا جميعاً
- 183) Watu mai wasiteke  
waume na wanawake  
kwa pot'e khabari yake  
majimbo ikaeneya .  
لم يستطع أحد أن ينهل  
من الماء رجلاً كان أم امرأة  
وانتشرت تلك الأخبار  
في كل الأرجاء
- 184) Kuwa Liyongo mekwima  
uko nde ya kisima  
sasa watu wamekoma  
mai hawapati ndiya .  
إن ليونجو واقفاً هناك  
بجوار البئر وقد توقف  
الناس الآن عن رفع الماء  
ولم تكن لديهم وسيلة للحصول عليه
- 185) Hapana ayapatao  
mtu mai atekao  
kulla mtu uko kwao  
hapana wa kutokeya .  
لم يستطع أي إنسان أن  
يحصل على أي ماء فمكث  
الجميع في المنازل ولم يجرؤ  
أحد على الخروج منها ( من المنازل )
- 186) Wale watu wa muini  
mai ya msikitini  
huyateka birikani  
ndiyo hayo kitumiya  
حتى ماء المساجد  
قام أهل المدينة بسحبه  
من الأباريق  
واستخدموه كله

187) Yamekwisa yot'e mai وفي الحال نفذ كل الماء  
birikani mwa simai ولم يتبق شيء في  
na Liyongo hanyamai الأباريق لكن ليونجو لم يبرح  
chembe kingine metiya المكان وقد وضع السهم في وتر القوس

وقد وجد في التراث السواحيلي قصيدة تصف اللحظة التي طعن فيها الصبي ليونجو وحديث ليونجو عن نفسه في تلك الأبيات التي تقول :

Pindi siyo Liongo akema وفي تلك اللحظة نهض ليونجو  
akasema we mtoto wangu وتحدث قائلاً أنت يا بني  
umeua baba yako mwema لقد قتلت أباك الطيب  
takulipa akitaka Mungu ولسوف يجازيك الله عن هذا إذا أراد

Akatwaa utawe na vyembe ثم أخذ قوسه وسهمه  
akendako pwani kwa bahari وذهب إلى الخارج عند شاطئ البحر  
asiweze kupijia pembe ولكنه لم يعد باستطاعته أن ينفخ في بوقه  
akatuza moyo usi hari ثم الآن قلبه وقال له لا تغضب

Kamuomba Mola wa Mbinguni وصلى من أجل رب السماء  
uumbile nti na samai أنت يا من خلقت الأرض والسماء  
unionenimo maondoni أنت يا من تراني راكعاً على ركبتاي  
kikuomba kingoni mwa mai أصلى لك على شاطئ البحر

Nighufuru zambi zote zangu سامحنى واغفر لى كل ذنوبى  
nikyballi kwakowe Mbinguni وتقبلنى فى سمائك  
halikuwa asotaka Mungu فإن ما لا يريد الله لا يحدث  
sasa nafa roho pe amani والآن فانا أموت فاخرج روحى بسلام

يتضح من تلك الأبيات التي أرى أنها من إضافات الرواة ، أن النهاية المأساوية لهذا البطل كانت محزنة للغاية أدمت قلوب الناس فعبروا عنها وقد ملكهم الأسى ولم لا ؟ فهذا البطل قد جسد آلامهم وآمالهم فى آن واحد ، فاستحق أن يخلدوه فهذه الأبيات تصور لنا النهاية المأساوية للبطل حيث ظهر الفارس ممسكاً بأدواته التي لا يمكن أن تفارقه حتى وهو يصارع الموت ، فهو دائماً ممسكاً بالقوس وبه السهم مشدوداً داخل الوتر



مصوباً أياه ناحية هدفه واقفا كالطود ، وهذه النهاية تتشابه مع نهاية العديد من أبطال السير الشعبية العربية حيث مات عنتره على صهوة جواده الأجر نهاية مأساوية اسطورية حتى فارق الحياة<sup>(١)</sup> ، ونجح محمد كيجوما فى رسم صورة مسرحية لنهاية البطل ، وإنى لأتخيل هذا المكان كخشبة مسرح سلط عليها الشاعر الأضواء ، فقد كانت الأبيات السابقة بمثابة عرض لأحداث تلك الملحمة فى فصلين : الأول بداية هذا البطل ، والثانى هو إستعراض لأعماله وبطولاته ومعاناته أيضاً ، وفى الفصل الأخير كانت نهاية هذا البطل حتى أسدل الستار على تلك الملحمة السواحيلية الرائعة ، وعلى ذلك فقد نجح الشاعر فى استحضار الصورة كاملة أمام الناس فالكل قد تجمع بالقرب من هذا البئر من أجل الحصول على الماء ، الذى نفذ من منازلهم ، وكذلك من أباريق المساجد ، لكن وجود البطل حال دون حصولهم على ما يبتغون ، وبالطبع لا يعلمون أن البطل قد فارق الحياة ، لأنه ظل متماسكا وقد ركز على إحدى ركبتيه وإمعانا فى المبالغة فى قدرة البطل الإسطورية تذكر الأبيات من ١٨٦ إلى ١٨٨ كيف أن أحدا لم يجرؤ على أن يقترب من البئر خوفا من البطل السواحلى لدرجة أنهم دفنوا أناسا من جراء هذا ، وأخيرا إتجه قصدهم إلى أمه الوحيدة التى تستطيع أن تنشيه عن الوقوف بجوار هذا البئر فوافقت وذهبت معهم إليه وأخذت تتوسل إليه وتستعطفه بأشعار تثير مشاعره لكنه لم يرد ، وأخذت تدنو منه أكثر فأكثر ، وأخذت تحدث نفسها " إن ولدى غاضب !! أنا لا أعرف ما هو ذنبنا " نجح محمد كيجوما فى تصوير الموقف النفسى الذى تعيش فيه الأم فهى تعيش بين ضربات الخوف . خوف من بطش الناس بها نتيجة العطش الشديد الذى أصابهم بسبب حرمانهم من مياه البئر ، وخوف آخر وقلق على مصير الابن ، وفى هذا تمهيد لإكتشاف الفجيرة والمأساة ، ثم أخذت الأم تدنو أكثر فأكثر وتقول ليس من الممكن أن يقتل ، لأنه إذا ما غضب لا

---

(١) أطلق الأسد الرهيص عدو عنتره عليه سهما فعرف عنتره أنها النهاية ، وبكى أهله ، ويذهب به أهله إلى ديار بنى عبس ويكتمون خبر موته حتى لا يفتك بهم الأعداء ، ولما أدرك عنتره وهو يعانى من آلامه لجأ إلى خطة حيث امتطى صهوة جواده ، وتقلد سيفه وطلب من قومه أن يسرعوا إلى ديارهم ، بينما وقف هو يغالب سكرات الموت ليحمى قومه حتى لا يتعرض لهم أحد وظل واقفا على ظهر جواده حتى فارق الحياة ، ولم يجسر الأعداء على أن يقتربوا منه ، وبعد فترة تحرك الجواد فسقط عنتره من عليه ، فعرفوا أنه قد مات ليس تلك الميتة شبيهة بميتة ليونجو ومتطابقة معها تماما ؟ انظر : سيرة عنتره ، المجلد ٨ ، ١٧٦ .

يستكلم ، إنها سكرات الموت ثم إقتربت منه بدرجة أكثر من قبل فوقع على الأرض فعرف الناس أنه قد مات ، فأوا خنجراً نحاسياً قد طعن به في سرته .

وللنظر إلى الميثة التي حدثت للبطل فقد ظل ميتاً وهو واقف ممسكاً بالقوس والسهم أليست هذه الميثة شبيهة تماماً بميثة النبي سليمان " عليه السلام " ، فقد جاء في القرآن الكريم في صورة سبأ " بسم الله الرحمن الرحيم فلما قضينا عليه الموت ما دلهم على موته إلا دابة الأرض تاكل منسأته <sup>(١)</sup> فلما خر تبينت الجن أنه لو كانوا يعلمون الغيب ما لبثوا في العذاب المهين " صدق الله العظيم <sup>(٢)</sup> فلأن محمد كيجوما شاعر مسلم إطلع على القرآن الكريم ، ونظراً لأن السواحيليين قد نظروا إلى القرآن الكريم نظرة تقديس وإحترام ، لذلك تأثروا به وبقصصه فأراد أن يشبه ميثة ليونجو بالميثة السليمانية الشهيرة ، وربما أراد بذلك أن يعطى للبطل ليونجو صفة أسطورية بطولية ، ونهاية ليونجو هنا نهاية مأساوية شبيهة بنهاية أبطال الملاحم الغربية ، فنجد أن البطل يموت فيها صغيراً مثل هرقل ، وسيفريد ، ورولاندا ، الذين ماتوا في ريعان شبابهم ، كما أن تلك النهاية المأساوية تخالف النزعة التي تميل إليها الملحمة السواحيلية الإسلامية إذ أن أبطالها لا يموتون أبداً على الرغم من أن التاريخ ذكر أنهم ماتوا أو انتهوا نهاية مأساوية مثل عثمان وعلى رضي الله عنهما <sup>(٣)</sup> .

ثم تحدثنا الأبيات ابتداءً من ٢٠٦ عن جزاء الخائن فالملك يتخلى عن وعوده الزائفة التي وعد بها الخائن ، قاتل ليونجو فيؤنبه ويستنكر فعلته ولا يصدق حزنه على ليونجو الذي رباه ، فنجد بعض عبارات التوبيخ ومنها KABISA HUNA IMANI إنك عديم الإيمان WEWE ADUI YA MUNGU أنت عدو الله فجرده الملك من الهبات والعطايا التي كان قد منحه إياها ، وطرده من المدينة ، واعتزله الناس حيث استنكروا تلك الفعلة ، ثم كان العقاب الإلهي إذ غرق في الندم وأصبح منبوذاً فزاد همه وحزنه حتى أمه نفسها كرهته ، وقد أدى كل ذلك في النهاية إلى مرضه ، ثم موته ، ثم انتهت المأساة فلم يتبق للأُم سوى الذكرى المنقوشة على الثرى فهي تمشي هنا وهناك ، وعلى ذلك فقد نجح كيجوما

(١) عصاه التي كان يتوكأ عليها .

(٢) سورة سبأ ، الآية ١٤ .

(3) Knappert Jan : Epic Poetry in Swahili, E.J. Brill, 1983, pp. 158 : 159 .

ففى التصوير الكامل لتلك القصة فرواها وكأنك تراها ، ثم نراه بعد ذلك ، ويتجه فى النهاية إلى ختام قصيدته بالنهاية الإسلامية المعتادة ، فكما كانت البداية إسلامية نجد النهاية أيضا إسلامية ، فيدعو الشاعر المولى جل وعلا أن يسهل الأمور ويفرج الكروب ومشاكل الدنيا ، فالرزق للإنسان يأتى من الله تبعا لنواياه وأعماله ، فإن كانت طيبة فخير وإن كانت سيئة فشر ، ثم يذكر بأن تلك حكاية ليونجو منذ أن ولد حتى مات ويذكر اسم المكان الذى دفن فيه ، فقد ذكرت بعض أبيات التراث السواحلى أن ليونجو قد مات فى مدينة كواموا <sup>(١)</sup> حيث اختلفت الآراء حول تحديد المكان الذى به قبر ليونجو ، فقد أخبر أحد الرواة ادوارد ستير بأن قبر ليونجو كان موجودا فى مدينة اوزى <sup>(٢)</sup> وطبعا اوزى ليست مدينة بل إنه نهر يقع على رأس كبينى ، وقد استفسرت أليس قارنر عن قبر ليونجو أثناء زيارة لها لمدينة كبينى ، فقيل لها أنه يقع عند توست شامبا <sup>(٣)</sup> .

وقد وجد فى مكان مليئا بزراعة المطاط والقطن حيث أرشدهما إليه بعض العمال هناك فرأت أنه مكان يعلو قليلا عن الأرض حيث ذكر بأنه كان به شاهد قيل أن المالك القديم لهذا المكان قد أزاله <sup>(٤)</sup> وقد أشار بعض العمال على منخفض تكسوه بعض الشجيرات ، قيل أن هذا هو البئر الذى ركع ليونجو بجواره حين داهمته الأم الموت ، وكان الناس يسحبون منه

---

(1) C.F. Knappert Jan : Four centuries of Swahili verse, Heinemann, p. 67.

(2) Steer Edward; op. cit., p. 452 .

(3) Wernner Alice ; op. cit., pp. 251 – 252 .

(٤) كان بوانا توست رجلا ألمانيا وكان يملك مقاطعة بالقرب من المدينة ، وكان فى أواخر التسعين من عمره وقد أفلس ، وعاد إلى أوروبا مع عائلته وكان قد بنى منزلا من الحجارة والطين حوائطه ملونة بالأزرق والأصفر حيث قام ببنائه عمال هنود ، وكانت تلك المزرعة التى تدعى شامبا يحتلها الإنجليز فى هذا الوقت ، وقد أشار عاملان فيها إلى موقع قبر ليونجو الذى لم تكن هناك أية علامة تدل عليه إلا إرتفاع ضئيل فى الأرض طوله حوالى ٣٠ قدم من الشرق إلى الغرب على شكل ربوة ، وقد قال العمال بأنه كان بها شاهد عمره ٧٠٠ عام ( ١٩١٢ ) وقت زيارة أليس قارنر حيث ذكر الشريف عبدالله فى ويتو بأن بوانا توست قد عرض عليه هذا الشاهد وأنه قد قرأ النقش ( أى عبدالله ) لكن مندوب مقاطعة كبينى ذكر أنه لا يعلم شيئا عن هذا وعلى مقربة من المزرعة وجدت أطلالا مخفية فى الأعشاب ومسجدا وبعض المنازل التى قيل أن أحدها يخص ليونجو ويعرف هذا المكان بكوانجوانا وامشاه . انظر :

C.F. Wernner Alice ; op. cit., pp. 251 – 252 .



الماء<sup>(١)</sup> ، وهنا يتبادر إلى الذهن سؤال سبق أن طرحه العديد من الكتاب والمتخصصين وهو هل أن شخصية ليونجو هذا شخصية مشكوك فيها تاريخيا ؟ حيث ثبت تاريخيا وجود شخصية سواحيلية تحمل نفس الاسم<sup>(٢)</sup> لكن الآراء اختلفت حول تحديد تاريخ ومكان ومعاصر هذه الشخصية ، إذن فتلك الشخصية شخصية مشكوك فيها ، لذلك لجأ المبدع الشعبي إلى الإبداع فيها وفي أحداثها خاصة<sup>(٣)</sup> وأن الأدب السواحيلي المتاح لدينا قد بدأ في القرن الثامن عشر حيث كانت المخطوطات المكتوبة ترجع إلى النصف الأول من هذا القرن<sup>(٤)</sup> .

ومن هنا فإن تدوين هذا الأدب قد بدأ في فترة متأخرة بعد أن وصلت موضوعات هذا الأدب ومنها سيرة ليونجو تواترا ، لذلك أضاف إليها الرواة ومبدعو السير الكثير وحوروا فيها طبقا لأهوائهم وميولهم فاختلفت الخيال بالواقع ، فكان الشعر السواحيلي بذلك سجلا سجل بعضا من واقع الحياة السواحيلية ، وحافظ بالتالي على سير هؤلاء الأبطال ، أما الإبداع الذي حدث في تلك السير فمرجعه هو إطلاعات الأديب السواحيلي الموهوب على الآداب التي وفدت إليه فتأثر بها ، وبطريقة تلقائية ، أضاف إلى أدبه بعضا من هذه التأثيرات ، لذلك أمتاز الأدب السواحيلي بأنه أدب متنوع تظهر فيه سمات كل الآداب التي اتصلت به سواء كانت آدابا شرقية أم غربية .

يتضح لنا من خلال متابعة سيرة البطل السواحيلي ليونجو وما يعززها من المراجع السواحيلية وغير السواحيلية الأخرى مدى تأثير السير الشعبية العربية ، وبعض المصادر الأخرى على الفكر الشعبي السواحيلي ،

---

(1) Wernner Alice; a traditional Poems attributed to Liyongo Fumo, p. 49.

(2) G.S.P. Free Man Grenville ; The East African Coast. P. 253, Reuseh Richard, History fo East Africa, p. 185.

(٣) ذكرت بعض المراجع أن المبدع الشعبي في السير الشعبية العربية لجأ إلى شخصيات كعنترة وأبو زيد وسيف بن زى يزن ، لينسج حولهم فن السير لأنها شخصيات مشكوك في وجودها تاريخيا أما الشخصيات الواقعية المعروفة مثل خالد بن الوليد ، وعمر بن الخطاب وغيرهم فإنه إذا ما استخدمها كسيرة شعبية وحوار فيها فإن المستمع لن يقبلها لأن تاريخها مدون ومعروف وأن أي تحوير فيها أو الإبداع فيها هو نيل منها وتشويه لها ومن هنا لجأ خيال المبدع الشعبي إلى تلك الشخصيات المشكوك فيها تاريخيا . لمزيد من التفاصيل انظر : الحجاجي ، أحمد شمس الدين ، مقالة بجريدة الوفد ، العدد ٣٨٢ ، الخميس ، ١٩٩١/٦/٢٠ .

(4) Mbaabu Ileri; op. cit., p. 56 .

ف نجد من حيث المضمون تشابها لقصة ليونجو مع كثير من المضامين الأخرى التى وردت فى السير الشعبية العربية ، وفى الكتاب المقدس ، ولم يكتف الأديب السواحلى بهذا ، بل إنه استعار أسماء بعض شخصيات السيرة الهلالية وأطلقها على أسماء بعض الأشخاص الذين جاءوا فى قصة ليونجو ، ليس هذا فقط ، بل تشابهت نشأة البطل ليونجو مع نشأة الكثير من أبطال السير الشعبية العربية ، فى كون البطل سليل أسرة ملكية ، وبذلك فإنه يقود جماعته من صلبها وليس من هامشها ، كذلك تشابهت قصة ليونجو مع أغلب السير الشعبية العربية ، فى كون البطل يقول الشعر كسائر أبطال السير الشعبية العربية ، ومرجع ذلك هو مدى أهمية الشعر السواحلى ودوره فى حياة المجتمع السواحلى ، كذلك تشابهت قصة ليونجو مع غيرها من السير الشعبية العربية فى كون بطلها يصنع الحيلة ، مهما كانت الصعاب ، كما يظهر فيها أيضا دور البطل المصاحب الذى يساعد البطل أحيانا ويساعده فى الأزمات مهما كانت الصعاب حيث يقوم بهذا الدور فى تلك الملحمة الأم Mbwasho وخادمتها Sada كذلك تشابهت قصة ليونجو مع ما جاء فى السير الشعبية العربية من إغتراب البطل وبعده عن مكانه وموطنه ، نتيجة ما يحيط به من أخطار ، كذلك تشابهت قصة ليونجو مع السير والملاحم الأخرى فى كون البطل يتمتع بقوة أسطورية كبيرة ، لكن يمكن أن يفقد تلك القوة نتيجة لسر خفى فى جسده فكان شمشون قويا جبارا لكن قوته تذهب عنه إذا ما قصت خصلات شعره ، كذلك كان ليونجو قويا جبارا ، ولكن قتله لا يكون إلا إذا طعن بخنجر من النحاس فى موضع معين من جسده ألا وهو سرته ، وتلك الصفة وإن كانت موجودة فى الفلكلور الإفريقى إلا أن اطلاع الأديب السواحلى على الآداب العالمية الأخرى ، جعله يضيف إلى بطله بعض الصفات التى من شأنها أن ترقى به إلى مستو عال عالمى .. كذلك تتشابه قصة ليونجو مع ما ظهر فى السير الشعبية العربية من كون البطل قد يُخدع أحيانا من أقرب الأقربين إليه ولنرى فى ذلك مثلا فى قصة سعدى بنت الزناتى خليفة التى خانت أباه وباحت بأسرارها أو نقاط ضعفه إرضاء لقلبها ، وحبها لمرعى فلم يكن التأثير فى المضامين والأفكار والأسماء فقط بل كان أيضا فى نقل بعض العبارات والكلمات التى عادة ما كانت تأتى فى السير الشعبية العربية كما سبق وأن رأينا فى إستهلايات التنزى وكذلك فى ختامها .

## الفصل الثالث . التراكيب والصور الجمالية فى قصيدة كيجوما



### التركيب والصور الجمالية في قصيدة كيجوما

تدور محتويات هذا الفصل في نطاق الصور الجمالية من خلال فحص عينة عشوائية من أبيات القصيدة المختلفة فقد لجأ الشاعر محمد كيجوما إلى استخدام العديد من الصور البلاغية التي من شأنها أن تعطي قوة وتؤكد المعانى ، التي يريد أن يوصلها إلى من يقرأ قصيدته ، فقد استخدم كيجوما أسلوب التشبيه والكنائيات والاستعارات والترادف والطباق والسجع ، والذي سوف أتناوله من خلال هذه العينة العشوائية . فنجد في البيت السادس صورة من صور التشبيه البليغ حين قال Akabalighi Rijali فبلغ مرحلة النضج ، كما نجده في البيت الثالث عشر يستخدم التشبيه العادى الذى يتكون من المشبه والمشبه به وأداة التشبيه ، فالبطل ليونجو كالأسد Kamba - Kama simba أداة تشبيه وعلى الرغم من أن الأسد قد ورد فى تشبيهات كثيرة فى اللغات العالمية ، إلا أنه أيضا موجود فى البيئة السواحيلية ، ثم استخدم محمد كيجوما التشبيه البليغ أيضا فى البيت الأربعون حين قال twamtaka kwa thamani إننا نريده بالثمن ، فقد شبه البطل ليونجو هنا بأنه سلعة ، تباع وتشترى، كما نجد تشبيها عاديا آخر فى البيت السابع والأربعون ، حين ذكر أن الأم أحبت الابن ، وقامت برعايته والحرص عليه kama wa matoni wanda كالكل فى العيون ، وهذا تشبيه يصور البيئة السواحيلية وزينة المرأة فيها، إذن مواد التشبيه موجودة ومستخلصة من البيئة التى يعيش فيها الشاعر ، هذا إلى جانب العديد من صور الاستعارات المكنية التى تزخر بها القصيدة ، وسوف أذكر منها أمثلة على سبيل المثال لا الحصر ، فنجد فى البيت الرابع عشر mkoyo hukupoteya انقطع البول ، نوع من الاستعارة المكنية ، حيث شبه البول هنا بخيط أو حبل يمكن أن يقطع ، وهى فى نفس الوقت صورة كناية عن شدة الفزع ، وصورة أخرى فى البيت الخامس عشر kufa kurubiya سوف يقترب الموت ، حيث شبه الموت هنا بشيء ماضى ملموس يقترب ، وهى كناية عن مدى تملك الخوف منه ، وبالنظر إلى البيت الخامس والثلاثون huyo ni Bwana wa kondo ها هو ذا سيد الحرب ، هذه صورة من صور التشبيهات البليغة ، كما أنها فى نفس

الوقت كناية عن سيطرة وتمكن البطل في ميادين القتال ، كذلك برع محمد كيجوما هنا في استخدام ضمير الإشارة Huyo ni هذا يكون ، كي يجذب انتباه السامع إليه ، خاصة وأن هذه التتري تغنى ، ومن هنا فقد كان موفقا جدا في استخدام هذه الصيغة ولننظر في البيت الحادى والأربعين أيضا إلى استخدام الشاعر صورة من صور الإستعارات إذ يقول : إننا نريد بذوره Twaitaka mbev yake فهذه صورة من صور الإستعارات التصريحية، فاستعار كلمة البذور هنا ووضعها مكان النسل وأرى أن الشاعر هنا ربما يكون قد تأثر في تلك الصورة بالشعراء السواحيليين الذين كانت لا تزال تربطهم صلات قوية بجذورهم في عمان ، والجزيرة العربية ، إذ لازالت تستخدم كلمة بذور تلك للدلالة على الأطفال في غالبية بلدان الجزيرة العربية ، كذلك توجد صورة إستعارة تصريحية أخرى في البيت الخامس بعد المائة حيث شبه الشاعر الأبطال بالصقور Makozi وشبه الأعداء هذا بالأفاعى Nyoka فالأفاعى كناية عن الخبث والدهاء وتشبيه الإبطال بالصقور كناية عن الخفة والفراسة ، وهى بالطبع صورة مستخلصة من البيئة الأفريقية ومن الغابات التى يحيا بينها السواحيليين ، وتوجد إستعارة تصريحية أخرى في البيت الرابع والتسعين حيث قال :

kuuwa wakamjibu ndiyo dawa إن القتل هو الدواء ( أى الحل ) حيث صور الشاعر القتل هنا بدواء يشفى ، كذلك لجأ الشاعر في البيت رقم ٢٢٥ إلى صور التشبيه البليغ مستخدما في ذلك ما يناسب مكانة البطل وصورته والجو النفسى الذى تدور فيه الملحمة إذ يقول عن ليونجو :

Liyongo Silaha Yetu أن ليونجو هو سلاحنا

Alikuwa ngao Yetu ولقد كان درعنا

هذه تشبيهات بليغة مستوحاة من البيئة الأفريقية ، فهى تناسبها ، فالبطل سلاح ودرع ، وفى نفس الوقت سلاح ضد الأعداء ، ودرع يقى من الخسوم والأزمات ، ثم نتجه بعد ذلك إلى الإستعارات التى برزت فى قصيدة شاعرنا محمد كيجوما بصورة كبيرة فنجد مثال لها فى البيت التاسع والأربعين والذى يقول : "Fitina 'Zikampgiya" دخلت الفتنة " . فقد شبه الفتنة هنا بشيء مادي يدخل ويخرج من مكان لآخر ، وفى هذه الصورة تجسيم يوحى بصدق التعبير ، كما نجد فى البيت الخامس والسبعين الجملة التنى تقول Hapana wa Kukuuzi لن يبيعك أحد ، فى هذا

استعارة مكنية أيضا شبه البطل هنا بسلعة تباع وتشتري ، وكذلك في البيت الحادى عشر بعد المائة نجده يقول *hata usiku kufika* فلما جاء الليل ، فى هذا استعارة مكنية شبه الليل هنا بإنسان يجىء ويصل إلى مكان ما ، وفى البيت الثانى والثلاثون بعد المائة *Na hamu zimemshika* وقد استولت ( أحاطت به ) أو أمسكت به الهموم استعارة مكنية شبه الهموم فيها بإنسان يمسك بشيء ، وفى ذلك تجسيم أيضا ، ونجد عبارات أخرى للاستعارة المكنية فى الأبيات أرقام ١٧٣ ، ١٣٣ ، ١٣٤ مثل *Hamu nyingi moyoni* الذى بداخله *khaufu Zimemngiya* الخوف توجد هموم كثيرة فى قلبى ، وفى الاستعارة الأولى شبه الخوف بشيء مادي يقطن أو يستقر فى مكان ما ، وهى كناية عن شدة الخوف ، أما فى العبارة الأخرى ، فإنه شبه القلب بوعاء يحتوى على أشياء مادية وهى الهموم ، ومن تلك الإستعارات يوجد الكثير فى البيت السادس والأربعين بعد المائة *nafuai ina shughuli* نفسه مشغوله والسادس والخمسين بعد المائة *tamaa Zikamshika* أمسك به الطمع ، أو استبد به الطمع .

على ذلك نلاحظ استخدام الشاعر للفعل *Ingia* بمعنى يدخل فى تكوين جمل الإستعارة المكنية فى العديد من الأبيات ، فنجدها مثلاً على هذا النحو " *Ghadhabu Zimemngiya* الغضب الذى بداخله " فى البيت السادس والتسعين بعد المائة .

*Mayuto ya Kamngiya* دخل إليه الندم ، " *Hamu Imezomngiya* غرق فى الندم ، *Mradhi Vakamngiya* دخل إليه المرض ، وما أجمل الصورة التى عبر عنها الشاعر فى البيت الخامس عشر بعد المائتين حين قال : *ya babakwe amekula damu* لقد أكلت دم أبيك ، فى هذه الصورة كناية عن استباحة الابن لدم أبيه حيث يوضح فظاعة ما أقدم عليه الابن ، على ذلك لم يلجأ كيجوما إلى استخدام التشبيهات والإستعارات فقط ، بل إنه لجأ أحياناً إلى استخدام الترادف ، كوسيلة لتأكيد المعنى ، أو جذب الانتباه ، فلننظر إلى البيت السادس يقول كيجوما عن ليونجو *Mtu Wa Kweli* رجل بمعنى الكلمة ( رجل حقيقى ) ، وفى البيت الثالث عشر يقول نفس المعنى أو يؤكد *Mwanamume Swahihi* رجل بمعنى الكلمة ، فهذا الترادف استخدمه الشاعر لتأكيد المعنى ، كذلك لجأ الشاعر إلى استخدام الطباق لتقوية المعنى وإبرازه ، فنجد فى البيت الثانى طباقاً



بين eusi أسود eupe أبيض ، وفي البيت الثالث عشر طباقاً أيضاً بين Asubuhi الصباح و Usiku الليل .

كذلك لجأ كيجوما إلى استخدام الجنس ناقص في عدد كبير من أبيات القصيدة ، فنجد في البيت السابع عشر Kiketi جالساً ، katiti جناس ناقص Waraka رسالة Haraka سرعة حركة ٣ Tatu ثلاثة ، watu أى الناس فى البيت الخامس والثلاثين Ondo أقدام ، kondo حرب . فى البيت السادس والأربعين جناس ناقص أيضاً بين جمل Mimba ، أسد Simba وفى البيت الثالث والأربعين بعد المائة جناس ناقص بين Haba صغير ، Shaba نحاس .

وفى البيت التاسع والثمانين جناس ناقص أيضاً ، بين جداً Sana و Zana سلاح وعلى ذلك فقد نجح محمد كيجوما فى استخدام المحسنات البديعية وتوظيفها التوظيف الجيد الذى مكنه من توصيل المعانى التى يريد إبرازها ، فعلى الرغم من كثرة هذه المحسنات إلا أنها لا تبدو فيها الصنعة أو الكلفة ، بل أن هذه الصور حافظت على الجرس الموسيقى لأبيات القصيدة ، وهذا هو ما تحتاجه التنزى ، وأرى أن محمد كيجوما قد تأثر هنا تأثيراً كبيراً بطريقة وأسلوب الشعراء العرب لأنه اطلع على آدابهم وأعمالهم ، فمنهج نهجهم وصار على منوالهم فى صياغة الأبيات ، وفى رسم صورها البلاغية ، بحيث يخيل لمن يدرس هنا النص أن طريقته فى رسم الصور البلاغية تعطينا إحساساً بأنه قد ألف تلك القصيدة بعد أن قرأ العديد من أمهات الكتب العربية فى الشعر والبلاغة .



## الخاتمة



## الخاتمة

أثرت ثقافات وحضارات مختلفة في التكوين الحضارى والثقافى للشعب السواحلى ، ومن بين تلك الثقافات والحضارات التى قامت بهذا الإسهام ، الحضارات السامية والفارسية والغربية .... غير أنه كان للحضارة العربية وثقافتها المختلفة نصيب الأسد وأكبر قدر من الإسهام فى التكوين الثقافى والحضارى للشعب السواحلى ، ولقد أبرزت الدراسة ذلك بشكل بين عند تناولها لقصيدة الشاعر محمد كيجوما حول قصة ليونجو .

فمن الناحية الأدبية ، ومن خلال دراسة و تحليل هذا النص أثبتت الدراسة أن السير الشعبية العربية ، كانت مصدر إلهام وإحياء بالنسبة للأدب السواحلى ، فتأثر بها الأديب السواحلى تأثراً كبيراً ، ليس فقط فى مجال الأفكار والمضامين والشكل العام للقصيدة بل إن الأديب السواحلى اقتبس من السير الشعبية العربية بعض الأسماء الموجودة فيها ، وأطلقها على أسماء الشخصيات السواحلية الموجودة فى قصصه .

ولقد أوضحت الدراسة أهمية الشعر فى المجتمع السواحلى ، والدور الذى يلعبه بين طبقاته وفئاته ومجتمعاته ، ولا سيما دوره الرمزي فى مواجهة الآخرين . كما أن له أهمية بالنسبة للأدب والتاريخ والحضارة ، حيث كان الوعاء الذى حمل تراث هذه الشعوب السواحلية عبر القرون المختلفة ، ويكفى أنه سجل تراثاً غفل عنه التاريخ والتدوين . ومن ثم فهو يعد مصدراً تاريخياً هاماً إلى جانب كونه مصدراً أدبياً ثرياً مطلوب دراسته .

ومن ناحية أخرى فقد أوضحت الدراسة مدى تغلغل الدين الإسلامى والثقافة الإسلامية فى الفكر السواحلى حيث تجلى هذا بصورة واضحة عند رسم الأدباء والشعراء لشخصيات وحكايات القصص السواحلى . فحتى الحكايات التراثية القديمة بدأ الأديب السواحلى يقوم بعملية بعث وإحياء لها بعد أن صبغها أحياناً بالصبغة الإسلامية ، مما يؤكد أن القرآن الكريم والدين الإسلامى قد أصبحا مصدر إلهام دائم لهؤلاء الأدباء والشعراء السواحليين . كذلك ألقت الدراسة الضوء على المسجد والدور الذى يلعبه كمركز إشعاع تعليمى وتنقيفى بالنسبة للشعب السواحلى فالمسجد جامعة دينية إسلامية وثقافية أدبية فى البناء الثقافى للشعراء والأدباء السواحليين وقد ظهر من خلال البحث كيف أن الشعراء السواحليين سعوا وراء العلم

والمعرفة ، أينما كانا ، فقد سلك محمد كيجوما مسلك أستاذه وقريبه السيد منسب حينما ذهب لتحصيل العلم والمعرفة من مكة ، كي يتعلم الزمن والسلم الموسيقى من الجنود الأتراك ، وكيف كان لهذا أكبر الأثر في أشعار وقصائد هذا الشاعر الكبير . كما أثبتت الدراسة تشابه معايير البطولة عند الأديب السواحيلي والأديب العربي ، فالبطولة لا تتجسد في الشكل والخلقة فقط ، بل أنها تكمن أيضاً في الذكاء الشخصي الذي يجب أن يتصف به البطل . كذلك فإن معايير البطولة لدى البطل السواحيلي تتشابه مع مثيلاتها في الأدب العربي والآداب العالمية الأخرى ، كأن يكون البطل مثلاً سليل أسرة عريقة وأن يكون شاعراً ، وذا حيلة يؤثر التدبير إذا ما واجهته الصعاب أو الأحداث الجسام .

كذلك فإن هذه الدراسة أكدت تشابه دور شخصيات القصص السواحيلي مع غيرها في الأدب العربي أو الآداب الأخرى ، نذكر منها على سبيل المثال : دور البطل المصاحب الموجود في الملاحم العالمية ، وفي السير الشعبية العربية ، ونذكر منها على سبيل المثال : شخصية شيبوب في سيرة عنتر ، والجازية في الهلالية ، وغيرهما من هذه الشخصيات ، فنجد شخصية البطل المصاحب الموجودة في قصة ليونجو تمثلها شخصية أم ليونجو التي تدعى مياشو MBWASHO وخادمة ليونجو التي تدعى سادا SADA .

ولقد استبان من هذه الدراسة مدى تأثير الشعر السواحيلي بالشعر العربي في شكل القصيدة ، وفي نظم القافية والعروض ، حيث أبرزت اعتماد الوزن السواحيلي على عدد من المقاطع في السطر الواحد ، مما يعتبر محاكاة لنظام التفعيلة في الشعر العربي . كما بنيت الدراسة استخدام الشعر السواحيلي لطرق خاصة في التعبير مستوحاة من بيئته السواحيلية ، وهو أن كان قد اقتبس من الأدب العربي أو غيره من الآداب الأخرى - فقد كان لديه بيئته الخاصة التي تعج بكل ما هو أفريقي خالص ، فنجد ذكر الأسد والفيل والثور والصقر والثعبان والأحراش وشجرة جوز الهند ، والهورن وأحجار الطبخ وكذا انتقال البطل السواحيلي من مكان لآخر حاملاً حقيبته التي تحتوي على أدواته على ظهره ، حيث يعد ذلك ملمحاً أفريقياً خالصاً ، وإن كان قد تأثر بشيء من كل ذلك من الآداب المختلفة ، فالصحيح أنها عمقت أشياء موجودة بالفعل في البيئة الأفريقية ، وبذلك

تدحض الرأى الذى يتهم الأدب السواحيلى بخلوة من ظواهر أفريقية خالصة .

كما ألفت الدراسة الضوء على ضرب من ضروب الأوزان الشعرية السواحيلية ، لا سيما على وزن التنزى الخاص بسرد الحكايات ، والملاحم التاريخية والدينية ، وهذا يماثل فى الأدب العربى الشعر الرباعى أو الموشحات ، فلم يقتصر استخدام الشاعر السواحيلى لهذا الوزن على الملحمة التى بين أيدينا ، بل إنه أبدع فيها قصصاً وملاحم أخرى ، أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر قصة النبى يوسف والنبى أيوب وقصة موانا كوبونا وغيرها .

كما أوضحت الدراسة رفض الفكر الشعبى السواحيلى لأفكار معينة وردت فى بعض الآداب العالمية الأخرى كفكرة قتل الابن لأبيه . وإنما أراد الأديب السواحيلى أن يضيف على آدابه بعض رموز وملاحم الآداب العالمية ، والتى جاءت نتيجة اطلاعه على السير الشعبية العربية ، بهدف وضع الأدب السواحيلى فى مكانة عالية يتساوى فيها مع الآداب العالمية الأخرى . كذلك أوضحت الدراسة ميل الفكر الشعبى السواحيلى إلى إضفاء مسحة أسطورية على صورة وشخصية البطل السواحيلى ، حيث أن هذه الخصال تستهوى الإنسان السواحيلى ، فالبطل يقهر المئات ويطوى الزمان والمكان ، فيأخذ مسافة أربعة أيام فى يومين ، كما أن البطل لا يموت إلا إذا طعن فى موضع معين أو عضو معين فى جسده ، وبخنجر مصنوع من مادة معينة ، وهى النحاس ، حيث ظهر فى تلك الناحية تأثيره بأساطير أفريقية موجودة أصلاً فى البيئة الأفريقية ، كما أثبتت الدراسة أيضاً إطلاع الأديب السواحيلى محمد كيجوما على ملاحم العهد القديم ، حين أوكلت إليه الإرساليات التبشيرية مهمة ترجمة الكتاب المقدس إلى اللغة السواحيلية ولهجاتها ، وبهذا يمكن القول بأنه أديب توفّر له تنوع فى مصادر الثقافة التى ساهمت فى بنائه الفكرى . وقد اظهرت الدراسة أيضاً مدى أهمية السلاح وأدوات القتال بالنسبة للأديب السواحيلى ، سواء كانت سيفاً أم رمحاً أم درعاً . فقد أدت أهمية السلاح ودوره الكبير فى المجتمع السواحيلى إلى اشتقاق الإنسان السواحيلى أسماء بعض الألقاب من أسماء الأسلحة مثل كلمة فومو FUMO التى تعنى فى الأساس حربة أو رمحاً ، ثم أخذت بعد ذلك للدلالة على لقب زعيم أو رئيس .



هذا وقد أثبتت الدراسة تعايش بعض الألقاب الأفريقية وبعض الألقاب التي وفدت مع المهاجرين إلى ساحل شرق أفريقية ، سواء كانوا عرباً أو عجماً ، فنجد مثال لذلك في تعايش ألقاب MFALME مفالمة ملك ، FUMO زعيم أو رئيس ، ولقب سلطان العربى SULTWANI وأيضاً لقب شاه الفارسي ، وكذلك انتقال بعض العادات من بلاد المهاجرين إلى ساحل شرق أفريقية مثال ذلك عادة أن يضع أو يحمل النبلاء معهم أبواقاً . كما ألقت الدراسة مزيداً من الضوء على الدور الحيوى والفعال للمرأة السواحيلية الأمر الذى جعل الأديب السواحيلي يبرز دورها فى القصص السواحيلي ، فكانت المرأة الحارس الأمين على الشعر السواحيلي ، حيث كتبت أروع قصائد الشعر السواحيلي بأقلام نساء سواحيليات ، أذكر منها على سبيل المثال لا الحصر : قصيدة موانا كوبونا لشاعرة سواحيلية ، والتي تعتبر من أروع الأعمال الأدبية السواحيلية .

وقد ثبت لنا من خلال دراسة موضوع الماجستير ، كيف كانت الأوضاع الاجتماعية والأنظمة الاحتكارية لطبقات معينة سبباً فى الصراعات التى عاشها السواحيليون فى فترة زمنية معينة تماماً كما كانت الأنظمة الأمومية الأفريقية المستقرة فى حالة صراع دائم مع الأنظمة الأبوية الإسلامية الوافدة ، كما ألقت الضوء على النظم الاجتماعية التى تسود فى جماعات عرقية معينة ولا تسود فى غيرها ، فنجد عادات الجالا ، وجماعات السانيا والداهالو ، حيث ألقت القصيدة الضوء على جانب هام من حياتهم ومعيشتهم .

ولقد ألقت تلك الدراسة الضوء على مدى اصطباع وتأثر أحداث قصص التراث السواحيلي بالصبغة الإسلامية القرآنية ، فظهر ذلك فى الميثة الأساسوية للبطل السواحيلي ليونجو والتي تتطابق تماماً مع ميثة النبي سليمان عليه السلام .

وأوضحت هذه الدراسة أيضاً إختلاف آراء بعض المتخصصين فى أبحاثهم على موضوعات تخص هذا الأدب حيث إختلف رأى كل من ليندون هاريس ، وجان كنابرت حول تحديد درجة قرابة ليونجو وداوود مرينجوارى من الملك الذى تنازعوا على خلافة عرشه .

ولعل أهم النتائج لهذه الدراسة هى أن الأدب السواحيلي كان أدباً موجوداً ومستقراً فى البيئة الأفريقية قبل مجيء الهجرات العربية

والشيرازية والبعثات والإرساليات التبشيرية الأوروبية لكنه كان أدبا بيئيا أفريقيا شفهيًا . ولكن الشعوب السواحيلية سرعان ما تأثرت - بحكم التعامل مع العالم الخارجى - بكافة ثقافات وحضارات هذه الهجرات . ولما نتج عن هذه الهجرات أجيال متعاقبة من الأفارقة ذوى الأصول العربية أو الفارسية ، بدأت هذه الأجيال تقدم أدبا خليطاً من الأدب العربى أو الفارسى والأدب الأفريقى ، ثم إن المراحل التاريخية التالية جعلت هذا الأدب السواحلى المهجن أدبا مكتوباً ، وذلك بفضل إنتشار اللغة العربية وآدابها ، باعتبارها لغة حضارة راقية مسجلة حيث استوحت قصيدة كيجوما هذه عن ليونجو موضوعاً موجوداً أصلاً فى البيئة ، والتراث السواحلى ، ثم قامت بعملية تحويل وتغيير فى هذه القصة بعد أن أضاف إليها كيجوما بعض التأثيرات التى استوحاها من الأدب العربى والآداب الأخرى ، بالإضافة لإبراز بعض السمات والأوضاع الاجتماعية التى تخص البيئة السواحيلية كموضوع الصراع أو التناقض الموجود بين النظام الأمومى الأفريقى والنظام الأبوى الإسلامى ، على أنه رغم هذا التناقض فإنه من الواضح أن الغلبة فى نهاية القصيدة كانت لصالح النظام الأبوى الإسلامى ، وذلك نظراً لأن النظام الأمومى هو نظام بدائى أفريقى كان ولا يزال عرضة للتراجع الحضارى التدريجى ، نتيجة تغيير الظروف الجديدة التى تتطلب وجوده وهذا يؤكد أن التغيير الاجتماعى والسياسى كان لصالح الحضارة العربية والإسلامية ، كما ألقت الدراسة الضوء على السيرة الذاتية لبعض الشعراء السواحليين والعوامل التى شكلت وأثرت فى فكرهم وثقافتهم إلى جانب إلقاء البحث مزيداً من الضوء على بعض المدن السواحيلية من حيث خلفيتها التاريخية والدور الذى لعبته على مدى العصور .

وبعد فإن هذه الدراسة إنما تفتح الباب لمزيد من الدراسات ، التى يجب أن تتجه نحو دراسة عدد آخر من القصائد والملاحم السواحيلية التى تساعد على تقديم هذا الأدب للقراء العرب من ناحية ، كما توضح الملامح العامة للحياة الأفريقية السواحيلية بمؤثراتها المختلفة بشكل غير مباشر من ناحية أخرى .

مراجع ومصادر باللغة العربية



## قائمة المصادر والمراجع بالعربية واللغات الأجنبية

## قائمة المصادر والمراجع

### مصادر أساسية باللغة العربية :

- (١) القرآن الكريم : مصحف المدينة المنورة ، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، المملكة العربية السعودية ١٤٠٦هـ / ١٩٨٦ م .
- (٢) الكتاب المقدس : العهد القديم والعهد الجديد ، دار الكتاب المقدس ، القاهرة ، ١٩٧٠ م .
- (٣) ديوان عنتره ، ١٩٩٢ .
- (٤) البستاني سليمان : إلياذة هوميروس ، دار المعرفة ، بيروت ، ١٩٦٠ .
- (٥) خامساً : المغيرة : سعيد بن علي : جبهة الأخبار في تاريخ زنجبار ، تحقيق عبدالمنعم عامر ، مطبعة العيسى وشركاه ، القاهرة ، ١٩٧٩ .
- (٦) المقرئزي : كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار ، طبعة بيروت ، ١٩٧٠ .
- (٧) السننمري يوسف بن سليمان : أشعار الشعراء الستة الجاهليين ، دار الآفاق الجديدة ، بيروت ، بدون تاريخ .

روايات شعبية :

- (٨) خضر عباس : حمزة العرب ، مطابع وزارة التربية والتعليم ،  
١٩٦٥ .
- (٩) سيرة بنى هلال : مكتبة الجمهورية العربية ، القاهرة ، ١٩٩٠ .
- (١٠) سيرة عنتر بن شداد : مكتبة الجمهورية العربية ، القاهرة ، الجزء  
الأول ، ١٩٧٩ .
- (١١) سيرة العرب الحجازية : مكتبة الجمهورية العربية ، القاهرة ،  
بدون تاريخ .
- (١٢) قصة الزير سالم أبو ليلي المهمل ، المكتبة الثقافية ، بيروت .  
بدون تاريخ .
- (١٣) تغريبة بنى هلال : مؤسسة المعارف ، بيروت ، ١٩٧٧ .



مراجع عربية :

(١٤) إبراهيم نبيلة ، أشكال التعبير فى الأدب الشعبى ، مكتبة غريب ، القاهرة ، ١٩٨٩ ، ط ٣ .

(١٥) أمين محمد محمد : تطور العلاقات العربية الأفريقية فى العصور الوسيطى ، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ، معهد البحوث والدراسات العربية ، ١٩٧٧ .

(١٦) أنيس إبراهيم ، موسيقى الشعر ، مكتبة الأنجلو ، القاهرة ، ١٩٨١ .

(١٧) زكى عبدالرحمن: الإسلام والمسلمون فى شرق أفريقية ، القاهرة ، ١٩٦٥ .

(١٨) ----- : المسلمون فى العالم اليوم ، أفريقيا الإسلامية ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٨ .

(١٩) زنائى محمود سلامة : نظم القانون الأفريقى ، جامعة القاهرة فرع الخرطوم ، مجموعة محاضرات ، ١٩٦٠ ، ١٩٦١ .

(٢٠) الحجاجى ، أحمد شمس الدين : مولد البطل فى السيرة الشعبية ، كتاب الهلال ، دار الهلال ، القاهرة ١٩٩١ .

(٢١) الحويرى ، محمود محمد : ساحل شرق أفريقيا من فجر الإسلام حتى الغزو البرتغالى ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٨٦ .

(٢٢) حسن حسن إبراهيم : إنتشار الإسلام فى القارة الأفريقية ، مكتبة النهضة المصرية ، ١٩٨٤ .

(٢٣) الحنفى محمود : سيرة عنتره ، الدار القومية للطباعة والنشر ، القاهرة ، بدون تاريخ .

(٢٤) حريز سيد حامد : المؤثرات العربية فى الثقافة السواحيلية فى شرق أفريقيا ، دار الجيل ، بيروت ، ١٩٨٨ .

- (٢٥) محمد محمد عوض : الشعوب والسلالات الأفريقية ، الدار المصرية للتأليف والترجمة ، القاهرة ، ١٩٦٥ .
- (٢٦) محمد ، عبدالله نجيب : دراسات في الأدب السواحلي ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٨٧ .
- (٢٧) محمود حسن أحمد : الإسلام والثقافة العربية في أفريقيا ، مكتبة النهضة المصرية ، القاهرة ، ١٩٥٨ .
- (٢٨) المعمري أحمد محمود : عمان وشرق أفريقية ، ترجمة محمد أمين عبدالله ، وزارة التراث القومي والثقافة ، سلطنة عمان ، ١٩٨٠ .
- (٢٩) سعودى محمد عبدالغنى : أفريقية ، الأنجلو المصرية ، القاهرة ، ١٩٨٧ .
- (٣٠) عابدين عبدالمجيد : صور من وحدة الفكر العربى فى أفريقية ، معهد البحوث والدراسات العربية ، ١٩٧٠ .
- (٣١) عبدالجليل الشاطر البصيلي : تاريخ وحضارة السودان الشرقى الأوسط ، الهيئة العامة للكتاب ، ١٩٧٢ .
- (٣٢) عبدالحكيم شوقى : الزير سالم أبو ليلي المهلهل ، دار ابن خلدون ، بيروت ، ١٩٨٢ .
- (٣٣) عبداللطيف محمد فهمى : أبو زيد الهلالي ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٤٦ .
- (٣٤) عوض السيد حنفى : صديق محمد المهدي ، قرية بنى هلال بين المسار التاريخي والواقع الإجتماعي ، دار المعارف ، القاهرة ، ١٩٧٨ .
- (٣٥) عياد شكرى محمد : البطل فى الأدب والأساطير ، دار المعارف ، القاهرة ١٩٥٩ .

- (٣٦) غريب جورج : الشعر الملحمى ، دار الثقافة ، بيروت ، سلسلة الموسوع فى الأدب العربى رقم ٦ ، بدون تاريخ .
- (٣٧) يونس حسنى عبدالجليل : موسيقى الشعر العربى ، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الجزئين ، ١٩٨٩
- (٣٨) يونس عبدالحميد : دفاع عن الفلكلور : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٧٧ .

#### مراجع أجنبية مترجمة للعربية :

- (٣٩) ارسطو : فن الشعر ، ترجمة د . إبراهيم حمادة ، الأنجلو ، ١٩٨٣ .
- (٤٠) ب - كوملان : الأساطير الإغريقية والرومانية ، ترجمة أحمد رضا ، مراجعة محمود خليل النحاس ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ، ١٩٩٢ .
- (٤١) س . ج . سليجمان : السلالات البشرية فى أفريقية ، ترجمة يوسف خليل ، مراجعة د. محمد محمود الصياد ، مكتبة العالم العربى ، ١٩٦٠ .
- (٤٢) ف . ف . ماتفييف : تاريخ أفريقيا العام ، المجلد الرابع ، اليونسكو ، ١٩٨٨ .
- (٤٣) ترمنجهام سبنسر : الإسلام فى شرق إفريقيا ، ترجمة وتعليق محمد عاطف النواوى ، مراجعة فؤاد محمد شبل ، الأنجلو المصرية ، ١٩٧٣ .



دوريات عربية :

(٤٤) أبو زيد أحمد : " الملحمة " مجلد عالم الفكر ، العدد الأول ، أبريل ، الكويت ١٩٨٥ .

(٤٥) هيلين ايفير - جالو : " ايليا الذى لا يهزم " ، مجلة رسالة اليونسكو ، سبتمبر ، الكويت ١٩٨٩ .

(٤٦) الحجاجي أحمد شمس الدين : مصادر الراوى والرواية فى السيرة الشعبية العربية ، مجلة المأثورات الشعبية ، العدد ١٥ ، قطر ١٩٨٩ .

(٤٧) حلمى أحمد كمال الدين : شهنامة الفردوسى ملحمة الفرس الخالدة ، مجلة عالم الفكر ، المجلد السادس عشر ، العدد الأول ، أبريل ، الكويت ، ١٩٨٥ .

(٤٨) كالامى اياموزى بوسكو : ملحمة شاكا زولو ، مجلة رسالة اليونسكو ، العدد ٤٨ ، سبتمبر ١٩٨٩ .

(٤٩) مكى حسن : الارومو ( الجالا ) ، مجلة دراسات أفريقية ، معهد البحوث والدراسات الأفريقية ، العدد الثالث ، أبرايل ، ١٩٨٧ .

(٥٠) عيدان عصام عيسى : العرب فى بلاد السواحل الأفريقية ، مجلة العربى ، العدد ١٦٨ ، نوفمبر ، الكويت ١٩٧٢ .

(٥١) عيد محمد السيد : سيرة الشيخ نور الدين بين الأسطورة والملحمة ، مجلة الفنون الشعبية ، العدد ٢١ ، اكتوبر ، القاهرة ١٩٨٧ .

(٥٢) نسيم جوزيف : انشودة رولاند قيمتها التاريخية وما أثير حولها من جدل ونقاش ، مجلة عالم الفكر ، المجلد ١٦ ، العدد الأول ، أبريل ، الكويت ١٩٨٥ .

أبحاث عربية :

(٥٣) محمد عبدالله نجيب : لامو مركز الدراسات الإسلامية فى كينيا ،  
بمجله الأزهر ، القاهرة ، ١٩٩٢ .

(٥٤) ----- : مسجد الرياض فى لامو ، مجله  
الأزهر ، القاهرة ، بدون تاريخ .

رسائل جامعية :

(٥٥) الزهرة شوقى على محمد : أثر السيرة الشعبية فى رسم البطل  
فى الرواية التاريخية فى مصر سنة ١٩١٤ : سنة  
١٩٥٠ ، رسالة ماجستير ، كلية الآداب ، جامعة  
القاهرة ، ١٩٨٣ .

(٥٦) عفت راجية محمد : الثقافة العربية فى شرق أفريقية ، رسالة  
دكتوراه ، معهد البحوث والدراسات الأفريقية ، جامعة  
القاهرة ، ١٩٨٠ .

قواميس باللغة العربية :

(٥٧) البستانى المعلم بطرس : محيط المحيط ، مكتبة لبنان ، بيروت ،  
طبعة جديدة ، ١٩٨٣ .

(٥٨) حسين عبدالمنعم محمد : قاموس الفارسية ، دار الكتاب المصرى  
واللبنانى ، القاهرة ، بيروت ، الطبعة الأولى ،  
١٩٨٢ .

(٥٩) الزاوى الطاهر أحمد : مختار القاموس ، مطبعة عيسى البابى الحلبي  
وشركاه ، القاهرة ، ١٩٦٤ .

مراجع ومصادر باللغات الأجنبية



قائمة المراجع والمصادر الأجنبية

- (1) Abauī Aziz Mohamed H. Muyaka 19<sup>th</sup> century Swahili Popular Poetry, Kenya Literature Bureau , Nairobi , first published – 1979 .
- (2) Abu Egl Mohamed Ibrahim : Fasihi Ya kiswahili kitrvo Cha lugha na Ukalimani, Chuo kikuu Cha Azhar .
- (3) A.H.J. Prins : The Swahili Speaking People of Zenzibar and the East African Coast.
- (4) London : International African institute 1961 .
- (5) Al – Maamiry Ahmed Hamoud : Oman and East Africa – Lancer – Delhi – 1979 .
- (6) G.S.P. Free Man Grenville : The Medival History of the Coast of Tanganika – London 1962 .
- (7) G.S.P. Free Man Grenville : The East African Coast Ciarendon Press , Oxford , 1062 .
- (8) Jahadhamy Ali, Anthology of Swahili Poetry HeineMann, London. 1977 .
- (9) J.W.T. Allen : Tendi , Heinehann, London Nairobi Abadan . 1971 .
- (10) Knappert . Jan : Epic Poetry In Swahili, E.J. Brill, Leiden, 1983 .
- (11) Knappert . Jan : Four Centuries of Swahili Verse HeineMann , First published, London, 1979 .
- (12) Knappert . Jan : Myths and legend of Swahili HeineMann: London : 1971 .

- (13) Knappert . Jan : Swahili Islamic Poetry, Vol I, Leiden : 1971.
- (14) Knappert . Jan : Traditional Swahili Poetry, E.J. Brill, Leiden : 1967 .
- (15) Mbaabu Ileri : New Horizons In Kiswahili, Kenya Literature bureau – First published, Nairobi– 1985 .
- (16) Mickal, Mac : a history of the Arabs in Sudan, vol I :
- (17) Oyekan OwoMoya : African Literature : African Studies Association – Press crossroad U.S.A. 1970 .
- (18) Reusch Richard : History of East Africa, Evang Mission Sverlag . G.M.B.H. 1954 .
- (19) Steer. Edward : Swahili tales, Bell and Daldy London, 1870 .
- (20) Trillo Riohardo : Kenya : Routled and kegan, London : 1981 .

دوريات أجنبية :

- (21) Chiraghdin Shihabuddin : Fumo Liyongo utangulizi chuo cha Lugha ya kiswahili, Dar ES Salam, 1973 .
- (22) Harris Lyndon : Swahili Epic Literature, bulletin of African studies, volxx, 1950 .
- (23) Kijuma Mohamed, Utenzi wa Fumo Liyongo, chuo cha Uchunguzi wa Lugha ya kiswahili, Chuo kikuucha Dar Es salam, 1973 .

- (24) History of Qelwa the Journal of Asiatic Society, 1895 .
- (25) Werner Alice : The Swahili Saga of Liyongo Fumo, bulletin of Oriental Studies, S.O.A.S, London. N.K.
- (26) ----- : Swahili Poetry : Bulletin of Oriental studies, vol XXV, 1926 .
- (27) ----- : Swahili Poetry bulletin of Oriental studies vol 1 – Part II , 1913 .
- (28) ----- : A traditional Poems attributed to Liyongo FUMO with some notes on his Legend, Deutesch of bulletin studies , 1927 .
- (29) Williamson John : The use of the Arabic script in swahili, Supplement to african studies Vol VI, No 4, December, 1968 .

أبحاث أجنبية :

- (30) Hichens william : Liyongo the Spearlord. S.O.A.S, London . N.K.

رسائل جامعية أجنبية :

- (31) Abu Egel - Mohamed Ibrahim : The life and works of Mohamed Kijuma, P.H.D. S.O.A.S, University of London, 1983 .



مصادر أساسية باللغات الأجنبية :

- (32) Utenzi wa Fumo Liyongo, chuo cha uchunguzi wa Lugha Ya kiswahili, chuo kiku Dar Es Salam, 1973 .

قواميس باللغات الأجنبية :

- (33) Baalbaki Munir : Almawrid – Dar Eleeilm – Lil – Malayan Beirut – 1987 – Published No : 21 .
- (34) El – Ezaby – Hornby Parnwell – Oxford – 1983 .
- (35) El – Halugi Mustafa : Kamusi – Kiswahili – Kiarabu Cairo, 1987 .
- (36) Johnson Fredrick, Standrd Swahili Dictionary, Nairobi Oxford University Press, Dar Es Salam , 1987 .

## الملاحق

١- الخرائط التوضيحية

٢- أشكال توضيحية

٣- نص القصيدة مترجماً

خريطة مدن ساحل شرق أفريقيا

شکل ( ۱ )

## Four Centuries of Swahili verse

عن کتاب :

By : Jan Knnapert

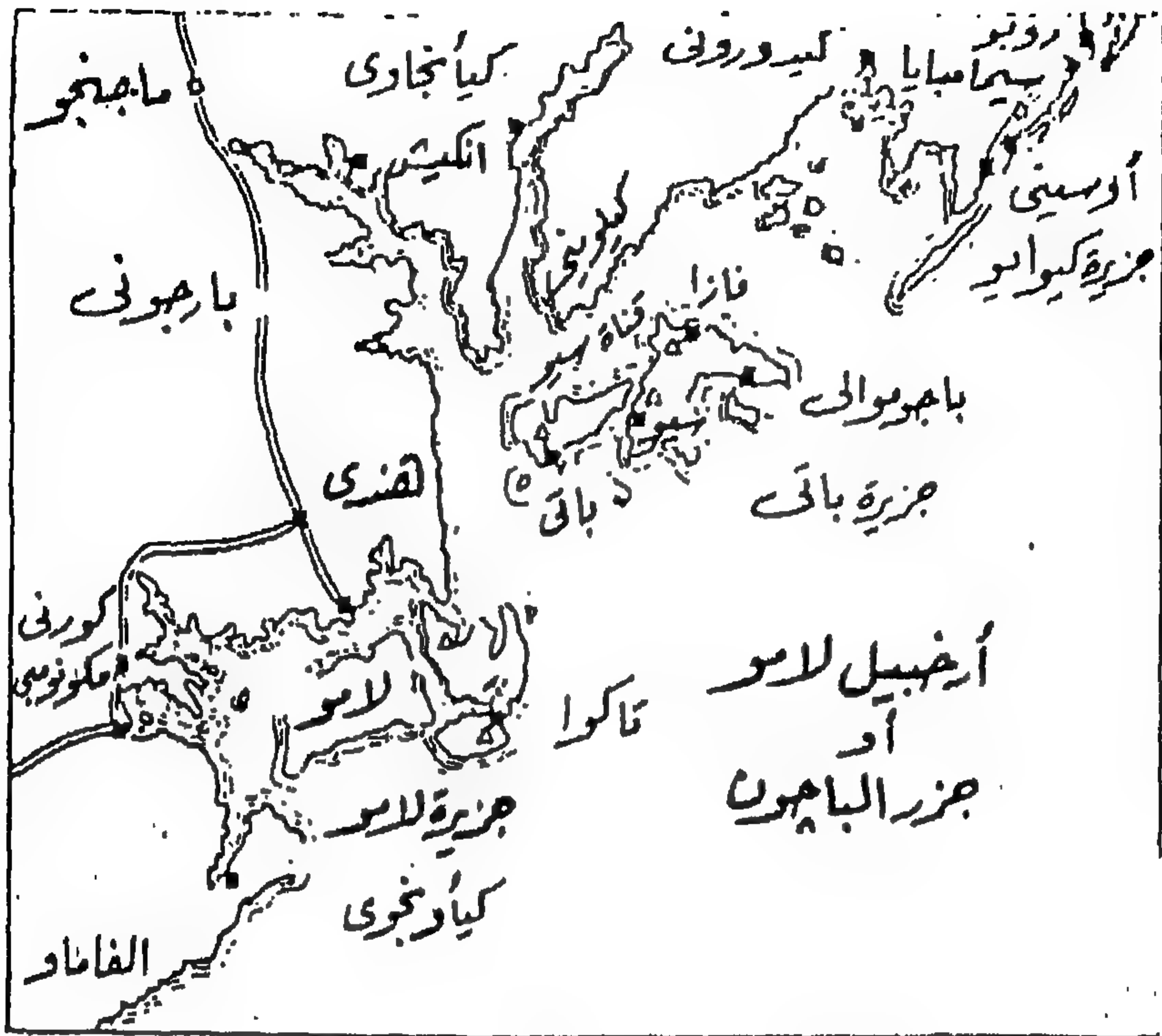
Page : VIII

I I I I I I

100 K. M

60 Miles





I I I I I 20 K. M  
10 Miles

خريطة أرخبيل لامو والمدن التي جرت بها أحداث القصة  
شكل ( ٢ )

## Four Centuries of Swahili verse

## عن کتاب :

By : Jan Knnapert

Page : IX



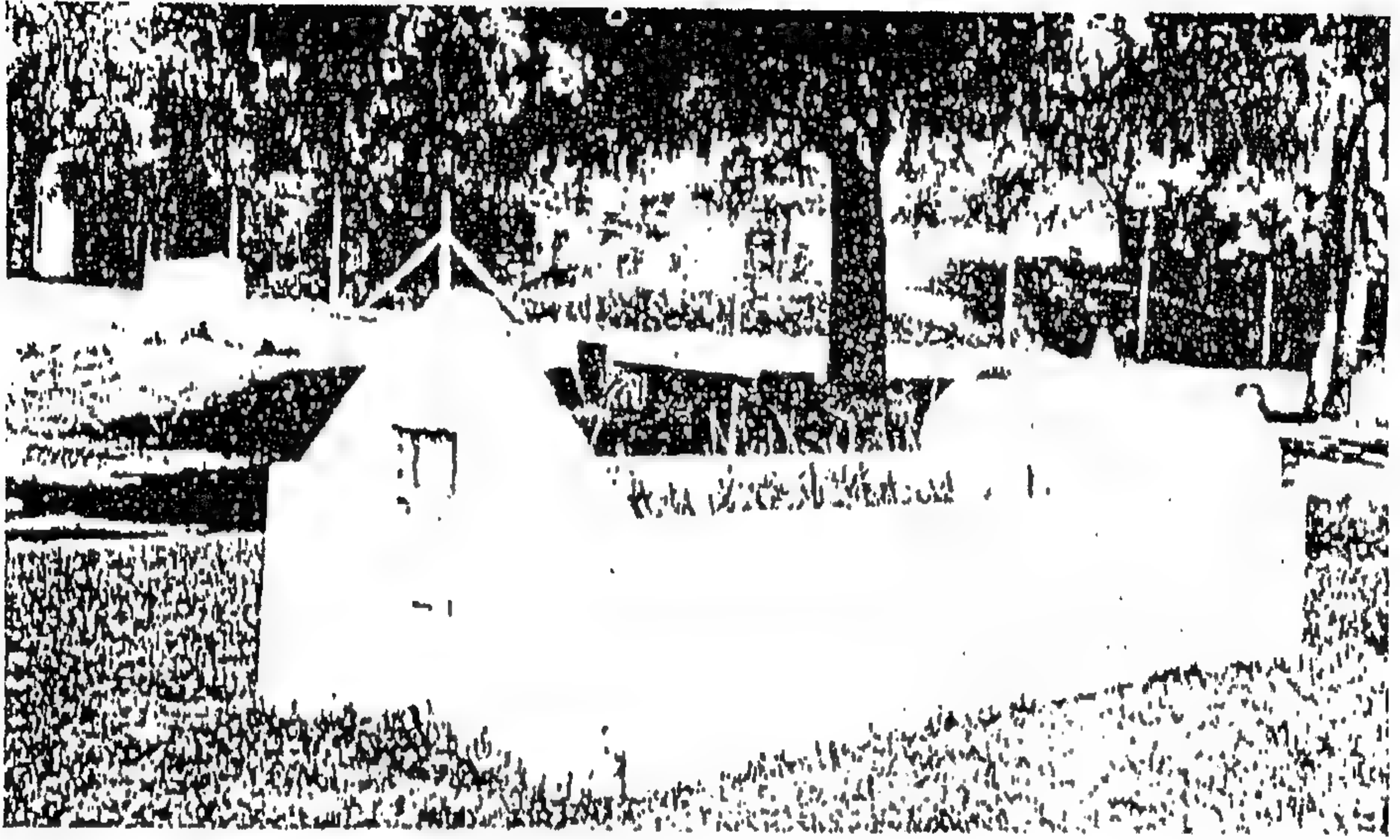
شكل من أشكال الأبواق المصنوع من قرن الجاموس من مدينة باتي حيث كان ينفخ فيه في مناسبات خاصة حينما كان تعقد مجالس العرس والأدب .



آلة السيو التي كانت مستخدمة في باتي كنوع من الأبواق والتي تصنع أما من العاج أو من المعادن كما هو مبين في هذه الصورة .  
شكل ( ٣ )

عن كتابي :-

C . F : Abdul Aziz H . : Muyaka – 19 th century Swahili Popular Poetry , Kenya Literature Bureau, Nairobi First Published, 1979., Ai- Maamiry Ahmed Hamoud: Oman and East Africa, Lancer, Delhi, 1979.



قبر شاه مقيتا آخر ملك سواحيلي حكم ممبسه ، والذي  
قتل على أيدي البرتغاليين سنة ١٥٩٣ وتجرى احتفالات اثناء زيارة  
قبره وتجرى فيها بعض الرقصات الخاصة ، بمصاحبة أغاني  
الجونجو .

شكل ( ٤ )

نقلا عن كتاب " مويكا والشعر السواحلي الشعبي في القرن ١٩  
الميلادي للبروفسير / محمد عبدالعزيز "

C.F : Abdul Aziz : Muyaka – 19 th century Swahili  
Popular Poetry, Nairobi, 1979 .





الشاعر والأديب الكبير / محمد كيجوما  
مهداه من السيد الأستاذ الدكتور / محمد إبراهيم أبو عجل .  
( صورته بالكمبيوتر )  
شكل ( ٥ )

نص قصيدة الشاعر محمد كيجوما  
“ UTENZI WA LIYONGO ”  
" مترجماً إلى اللغة العربية "

بالقصيدة

1) Bismillahi nabutadi  
kwa ina la Muhammadi  
nandikie auladi  
nyuma watakaokuya

بسم الله أبدأ  
وباسم محمد  
واكتب لأولادي  
الذين يخلفوني

2) Unipe wino mwesi  
na ya Shamu karatasi  
na kalamu ya unyasi  
Nipate kuyandikiya

أعطني حبراً أسود  
وقرطاساً شامياً  
وقلمناً  
كي أكتب به

3) Na kibao cha fakhari  
Nipijie misitari  
khati zende kwa uzuri  
zifuwate moya ndiya

كذلك أعطني لوحاً خشبياً فاخراً  
كي أخط به سطوراً  
ولأكتب عليه بخط جميل  
تنساب فيه الكلمات بروعة وجمال

4) Hadithi niwandikiye  
ya ajabu musikiye  
yalojiri amriye  
mupate kufahamiya

لأنني سوف أكتب لهم  
حديثاً عجباً ولتسمعوا  
وتعوا الحكاية التي جرت  
ولكي تفهموا

5) Niweleze kwa utungo  
hadithi yake Liyongo  
niweleze na mazingo  
mambo yalomzingiya .

ولأخبرهم بقصة  
ليونجو شعراً  
وما لاقاه من  
مصاعب وأحوال

6) Liyongo kitakamali  
akabalighi rijali  
akawa mtu wa kweli  
na haiba kaongeya

فعندما بلغ ليونجو  
مبلغ الرجال  
أصبح رجلاً ناضجاً  
ذا هبة وقوراً في كلامه



7) Kimo ! Kawa mtukufu  
mpana sana mrefu  
majimboni yu maarufu  
watu huya kwangaliya.

كان عريض المنكبين  
طويل القامة مشهوراً  
يأتي الناس من كل  
مكان ليروه

8) Walienenda Wagala  
Kwa jumbe wa Pate dola  
Kwa kununa chakula  
pamoya kumwangaliya .

فذهب الجالا  
عند حاكم دولة باتي  
كي يشتروا طعاماً  
وأيضاً كي يشاهدوه

9) Wagala hao yuwani  
ni wakuu wa mwituni  
kabila ya Sulutwani  
mashujaa wot'e piya .

إعلموا أن الجالا  
يقطنون الغابات  
وهم أكبر قبيلة فيها  
ورجالها كلهم شجعان

10) Sulutwani pate Bwana  
papo naye akanena  
wagala mumemuona  
Liyongo Kiwatokeya .

فتحدث السلطان  
إلى ( الجالا ) قائلاً  
هل رأيتم  
ليونجو يخرج إليكم

11) wagala wakabaini  
Huy liyongo ni nyani  
kwetu hayusilikani  
wala haiuyasikiya .

فتحدث الجالا  
من يكون هذا الليونجو  
إننا لم نعرفه  
ولم نسمع عنه بعد

12) Mfalume kawambiya  
Wagala kiwasifiya  
huwegema watu miya  
wasiweze hukimbiya .

فقال الملك  
واصفاً أو مادحاً  
إنه رجل لو واجه مائة رجل  
فلن يقدرُوا عليه وسوف يفرون

13) Ni mwanamume swahihi  
kama simba una zihi  
usiku na asubuhi  
kutembea ni mamoya .

إنه رجل بمعنى الكلمة  
إنه الأسد الذي لا يقهر ولا يكل  
يمشي ليل نهار  
فالأمر بالنسبة له سواء

14) Ghafula Kiktokeya  
mkoyo hukupoteya  
tapo likakwiliya  
ukatapa na kuliya .

إذا ظهر إليك فجأة  
توقف منك البول  
من شدة الرعب والفرع  
وغمرك التعب وتلفت يميناً ويساراً

15) Mato kikukodoleya  
ghafula utazimiya  
Kufa kutakurubiya  
Kwa khaufu kukungiya .

فلو حلق في وجهك  
فسوف يغمى عليك في الحال  
وستشرف على الموت  
بسبب الخوف الذي سببه لك

16 ) Wagala wakupulika  
Kwa dhihaka wakateka  
wakanena twamtaka  
na sisi kumwangaliya .

وعندما سمع الجالا ذلك  
ضحكوا ساخرين  
وقالوا أننا نريد  
أن نراه

17) Na yeye ali kiketi  
kwa nduze wasi katiti  
i huko yake baiti  
kwa waungwana .

وكان ليونجو مقيماً  
عند إخوانه وهم كثيرون  
في بيته  
عند قوم من النبلاء

18) Mfalume kaandika  
waraka wake haraka  
mtu wake kampeka  
Liyongo kampekeya .

فكتب الملك  
رسالة عاجلة  
وأرسل رجلاً  
بالرسالة إلى ليونجو

19) piya akamwandikiya  
wagala walomwambiya  
ndoo nimekuusiya  
wataka kukwangaliya .

كتب إليه أيضا  
بما قاله الجالا عنه  
لذلك أوصيك بأن  
تأتي ليروك

20) Tumi kenda kwa haraka  
Kwa liyongo akafika  
Kampa kaumunika  
Akasoma yot'e piya

فذهب الرسول مسرعاً  
حتى وصل لليونجو  
وأعطاه إياها  
فقرأ كل ما فيها

21) Na liyongo akajibu  
kwa hishima na adabu  
nitakuja kwa karibu  
nitwiiye maulaya .

فاجاب ليونجو  
في أدب واحتشام  
سوف أتى في الحال  
وأطيع أمر مولاي .

22) Kisa tumi akarudi  
hata kwa wake sayyidi  
salamu kairadidi  
Liyongo mezomwambiya .

فلما عاد الرسول  
إلى سيده  
أبلغه سلام  
ليونجو

23) Liyongo siku ya pili  
ndiya akaikabili  
kainenda tasihili  
ndiya akaiemeya .

وفي اليوم التالي  
خف ليونجو  
إلى  
الملك

24) kaifunga kwa sitawa  
silaha za kuteuwa  
panda tatu katukuwa  
kaziwangaa pamoya .

وشد السلاح المنتقى  
بحرص وأخذ  
ثلاثة أبواق  
ورتبها معاً



25) Na mtu kitoka shaka  
Hata Pate ukafika  
siku nne kwa haraka  
alo hodari sikiya .

فالمسافة سيراً على الأقدام من شاكا  
حتى باتى تأخذ  
أربعة أيام لمن يسرع  
فى السير هل تفهم ؟

26 ) Liyongo akikabili  
ndiya kenenda rijali  
Alikweda siku mbili  
Na ya pili ni kungiya .

توجه ليونجو  
سيراً على الأقدام وأخذ  
المسافة فى يومين وفى اليوم  
الثانى دخل المدينة

27 ) Liyongo kenda muini  
akipata mlangoni  
panda katia kanwani  
kivuzia kapasuwm .

وعندما دخل المدينة  
ووصل إلى بوابة القصر  
ووضع البوق فى فمه ونفخ  
فيه نفخة قوية فانفجر وصار حطاماً

28 ) kiivuzia hakika  
muini wakashituka .  
panda ikapasuka  
wagala wakasikaya .

فلما نفخ نفخة قوية  
فرع الناس  
وانكسر البوق  
وسمع الجالا صوت النفخ

29 ) wakauliza n'nini  
vuwi melipija nani  
akajibu sulutwani  
ni liyongo amekuya .

فسألوا ما هذا !!  
من فعل تلك الضجة المخيفة  
فأجاب السلطان  
إنه ليونجو لقد جاء

30) Liyongo asimuhuli  
akaipija ya pili  
pandaye isihimili  
na ya pili kapasuwa .

لم يتمهل ليونجو  
ونفخ فى البوق الثانى  
الذى لم يتحمل  
النفخ فتحطم

31) kaishika na ya tatu  
wakajumuika wtu  
wakazengeya mapitu  
wagala Kukimbiliya .

وأخذ الثالث  
وتجمع الناس  
واندفعوا متزاحمين  
وبحث الجالا عن طريق يفرون منه

32) Mfalume kawambiya  
ni huyo amezokuya  
sasa hiyau tangiya  
mutaona ni hidaya .

وقال لهم الملك  
هاهو قد جاء وسوف يدخل  
عليكم حالا  
وسف ترون إنه معجزة من الله

33) katika hayo kunena  
kaya tumi mbee bwana  
ya liyongo sayyidana  
ataka ruhusa kungiya .

وبينما كان يتحدث  
جاء رسول يخبر الملك  
" أن ليونجو .. يا سيدنا  
يريد أن يؤذن له بالدخول "

34) Napite akamwambiya  
kipita akatokeya  
wagala wakashuhudiya  
Khaufu zaliwangiya .

فقال الملك فليدخل  
فلما دخل ومثل  
وراه الجالا  
دخل الخوف في قلوبهم

35) Ruhu zikenda kishindo  
zimo zao hukoma ondo  
huyo ni Bwana wa kondo  
ashindaye Jeshi miya .

وعلت دقات قلوبهم  
ولم تقو أقدامهم على حملهم  
فها هو ذا سيد الحرب  
الذى يقهر مائة جيش

36) Hapo Liyongo kaketi  
akapumuwa katiti  
akauweka t'iyati  
Mkoba alotukuwa .

فجلس ليونجو  
وتنفس قليلا  
 ووضع حقيبته  
تحتة

37) kisa katiti kutuwa  
Mkobani akatowa  
zitu alizotukuwa  
nyumba ndima nisikiya .

وبعد أن ارتاح قليلا  
أخرج من الحقيبة  
أشياء المنزل الكاملة  
التي كان قد أحضرها فاسمعني

38) katowa kinu na mt'i  
na jiwe la kupanza kuti  
na vgung si katiti  
na mawe ya kupikiya .

أخرج هونا خشبياً  
ويد الهون لطحن وطبخ أوراق  
الجوز وكذا أناء كبير  
وأحجار الطبخ

39) Na kipeto cha mtama  
na ya nazi makoroma  
wagala wakaatama  
ajabu ikawangiya .

نصف الجوال ذرة  
والنصف الآخر من جوز الهند  
الغير ناضج فتعجب الجالا  
من ذلك وغلبتهم الدهشة

40) Wagala wakabaini  
kumwambia Sulutwani  
twamtaka kwa thamani  
ki jana kutuweleya .

فقال الجالا  
للملك إننا نريده  
بأى ثمن كى ينجب  
لنا الغلمان للحصول على نسل شجاع منه

41) Twaitaka mbeu yake  
nasi kwetu tuipeke  
kwa furaha tumuweke  
apate kutuzaliya .

إننا نريد نسله  
فلنستبقه عندنا  
فى هناء  
ينجب لنا غلمان

42) Sulutwani Kawambiya  
ngoja t'amuarifiya  
akikiri kiridhiya  
tumi wangu t'aweteya .

قال السلطان  
انتظروا سوف أخبره  
فإن قبل ورضى  
فسوف أرسل لكم رسولى



43) Sulutwani kitamka  
Liyongo akaridhika  
masharuti Kayaweka  
wakikiri t'aridhiya .

وبينما كان السلطان يتحدث  
رضى ليونجو وقبل  
واشترط شروطاً إن  
قبلتها فأنا أيضاً راض

44) Sultwani kwa ajila  
akawambia Wagala  
papo pasina muhula  
sharuti wakaridhiya .

وبسرعة أخبر السلطان  
الجالاً بشروط ليونجو  
فقبلوها  
بلا تردد

45) Sharuti wakatimiza  
Liyongo wakamuoza  
kwa furaha na kuteza  
nyumbani akaingiya .

ونفذوا الشروط  
وزوجوا ليونجو  
بالفرح والرقص  
وزف ليونجو

46) Mke katukuwa mimba  
akazaa mwane simba  
mwanamume wa kutamba  
mwane liyongo sikiya .

فحملت الزوجة  
وأنجبت شبلاً  
رجلاً شجاعاً وجسوراً  
ابن ليونجو فأسمع وانتبه

47) Kamuyeya kimtunda  
kwa wa matoni wanda  
kama wa matoni wanda  
na kwa t'unu na hidaya .

فرعته بعناية  
وبالحب أظلمته  
كالكل في العيون  
وكهدية نادرة

48) Hata kijana kakuwa  
na babake wachenda sawa  
Kabaleghe kwa sitawa  
na haiba zot'e piya .

حتى كبر الغلام  
وأصبح كابيه  
حيث بلغ أيضاً كل  
القوة والهيبة

49) Fitina zikamngiya  
Mfalume miya miya  
kwa hila kakusudiya  
kumuuwa fahamiya ?

ودخل الإعجاب قلب السلطان  
فتنة كبيرة لذلك  
قرر أن يقتله  
بالخداع هل تفهمنى ؟

50) Liyongo akatambuwa  
huzengea kuuwawa  
pale pate kayepuwa  
Barani aktembeya .

فادرك ليونجو  
أنهم ينوون قتله  
فانسحب من باتى  
وذهب إلى خارجها

51) Na sulutwani niseme  
alikuha mwanamume  
tampoka ufalume  
dhana alimdhaniya .

دعنى أقول لك أن السلطان  
خشى على ملكه من هذا الرجل (ليونجو)  
فارتاب فيه  
وظن به الظنون

52) Mfalume changaliya  
mwituni mekimbiliya  
Wasanye kawazengeya  
na wadahaloo pamoya .

فلما علم الملك أن ليونجو  
قد فر إلى الغابات  
حاول أن يتصل  
بالسانيا والداهاو

53) Mfalume kawambiya  
Liyongo Kunipatiya  
kitwa mukanieteya  
t'awapa riale miya .

فقال الملك لهم  
اقبضوا على ليونجو  
وإذا أحضرتكم لى رأسه  
فسوف أعطيكم مائة ريال

54) Wakarudi mabarani  
wakamuona mwituni  
wakamwambia mwendani  
natwenende ndia moya .

فلما عاد من الداخل  
ورأوه فى الغابة  
قالوا له يارفيقنا  
هيا نذهب معا

55) Wewe ni kama Bwanetu  
tena kisa ni babetu  
uwe ni rafiki yetu  
kula na kunwa pamoya .

أنت كسيدنا  
وكذلك كوالدنا  
فكن رفيقا لنا  
ولنأكل ولنشرب معا

56) Siku moya wakanena  
Natuleni waungwana  
kikowa ni tamu sana  
karamu ' sotindikiya .

وفي أحد الأيام قالوا  
هيا نأكل كالنبلاء  
أكلة العيد فإنها لذيذة  
جدا والخير كثير جدا

57) Kikowa tule makoma  
kukuta hatutokoma  
kula tukiterema  
kulla mtu siku moya .

فلنأكل الماكوما بمناسبة  
تلك الوليمة ولكي نأكل الماكوما  
فليصعد رجل منا  
كل يوم على الشجرة

58) Likisa shauri lao  
wakenenda kwa kikao  
mkoma waupatao  
hupanda mtu mmoya .

وعندما جهزت الخطة  
إتجه قصدهم إلى من سيصعد  
الشجرة وليتسلق  
أحدهم

59) Na wao maana yao  
siku Liyongo apandao  
Wamfume woute'e hao  
Zembe kwa wao umeya .

وكانت خطتهم في اليوم الذي  
يتسلق ليونجو فيه  
أن يطلقوا عليه معا وابلا  
مفاجئا من السهام والضربات

60) Wakalipa wut'e piya  
Liyongo akasaliya  
ni wewe wakamwambiya  
tumetaka fahamiya .

قام كل منهم بدوره ولم يتبق  
سوى ليونجو فقالوا له  
لقد حان دورك الآن ونحن  
نريد الثمار ، هل فهمت ؟



61) Liyongo kanena hima  
uzengeeni mkoma  
muyapendao makoma  
nipate kuwangaliya .

تحدث ليونجو وقال لهم  
فلتختاروا الشجرة  
التي تحبونها  
ولأقطف لكم منها

62) Waki tembea kwa safu  
kuuzengea mrefu  
na hata wakaushufu  
ni huno wakamwambia .

فتجولوا صفوفًا صفوفًا  
ليبحثوا عن شجرة  
عالية حتى وجدوها  
فقالوا ها هي

63) Liyongo akiuona  
ni mrefu mno sana  
yakamwelea maana  
yale alowadhaniya .

وعندما رأى ليونجو أنها  
عالية جداً أدرك نيتهم  
وتأكدت شكوكه  
في هؤلاء الناس

64) Na yeye una hadhari  
kilala huwa tayari  
awayuwa wana shari  
wut'e piya kwa umoya .

كان ليونجو حذراً  
دائماً فإذا ما نام كان  
متيقظاً وعرف أنهم  
ينوون به السوء

65) Akawambia ngojani  
akatowa mkobani  
chembe latia ngweni  
makoma kiwanguliya .

فقال لهم إنتظروا  
واخذ بعض السهام  
ووضعها في القوس  
وأطلقها فأسقط الثمار

66) Achangusha ngaa ndima  
ni mangi mno makoma  
kwa wut'e wakaatama  
ajabu zikawangiya .

أسقط أفضل العناقيد  
الناضجة وكانت مكتظة  
بالثمار فانبهروا  
واندهشوا لذلك

67) Wakanena kwa moyoni  
amuwezao ni nyani  
huyuno hawezekani  
ni kutaka kwangamiya .

فتقابلوا سرا وسالوا  
بعضهم لا يوجد من يقهر  
ليونجوا فإنه قادر  
على قتلنا جميعاً

68) Kwa siri wakaonana  
wut'e wakaulizana  
wa kumshike hapana  
t'atuuwa sote piya .

وقالوا فى أنفسهم من  
يكون أفضل منه إنه  
رجل لا يقهر ومن يحاول  
قهره فإنه هالك لا محالة

69) Sulutwani tumjibu  
kumuuwa ni dharubu  
kumshika ni taabu  
hatuwezi kwa umoya .

وسوف نخبر السلطان  
إن قتله يكون على غرة  
أما الأسماك والإيقاع به  
فمستحيل حتى على الجميع

70) Sulutwani kabaini  
hela kamzoeni  
mumrejeze muini  
nimeomba nami haya .

فقال السلطان  
إننى أعلم ذلك ولكن  
حاولوا أن تأتوا به  
إلى المدينة وهذا هو مطلبى الوحيد

71) Mwambieni tusafiri  
hata pate tukajiri  
hapana tena khataru  
habari tumesikiya

فلتقولوا له لنسافر  
إلى باتى فلم  
يعد هناك خطر  
وقد علمنا بذلك

72) Natuketi mabarani  
natungie na muini  
kiteweo utukuni  
tupate kukizengeya .

فلنجلس فى البر  
ولندخل المدينة  
ولنبحث فى السوق  
حتى نجد الصيد

73) Waboni Wadahalao  
wakarudi hata kwao  
Liyongo mahala pao  
huyo amewatokeya .

فلما رجع الوابوني والداها  
موطنهم وجدوا أن  
ليونجو موجود في المكان  
الذي يقصدونه

74) Akawataka khabari  
kawamb ni nzuri  
hapana tena khatar  
Hakuna wa kukuzengey .

فألقي عليهم السلام  
فردوا عليه السلام بالخير  
" فلا توجد أخطار  
ولا يوجد من يبحث عنك

75) Mui tumeumaliza  
hapana wa kukuuza  
sote yakatushangaza  
ndipo haya kukwambiya .

لقد بحثنا عنك في  
أنحاء المدينة ولن يبيعك أحد  
فلقد أعجبنا وبهرنا بك  
ولقد جئنا كي نخبرك بهذا "

76) Liyongo akasikiya  
naya akaazimiya  
wakenenda kwa umoya  
hata pate wakangiya .

فسمع ليونجو ذلك  
واستعد وذهبوا معاً  
جميعاً حتى دخلوا  
مدينة باتي

77) Liyongo akaonana  
na mamake na kijana  
mwituni asende tena  
papo akaitikiya .

وتقابل ليونجو مع  
أمه والغلام ولم يرجع  
مرة أخرى للغابة  
وبقي هنا في البر ( البلد )

78) Kasikia Sulutwani  
kafurahi kwa moyoni  
akanena mara hini  
hatoki nitamuuwa .

فلما سمع السلطان بذلك  
فرح من قلبه  
وقال في نفسه لن يفلت  
هذه المرة وسوف أقتله



79) Liyongo nikwambiao  
Shaha wa gungu na mwao  
tena ni mkuu wao  
huwashinda wut'e piya .

فليونجو الذى أخبركم به  
كان سيد رقصات الجونجو  
والمواو وكان سيدها الذى  
يتفوق على الجميع

80) Sulutwani kabaini  
Ma Shaha walo muini  
kawambia kwa sirini  
pijani gungu hwambiya .

أفهم السلطان  
قواده الموجودين فى المدينة  
سراً بالعزف وعمل  
رقصة للجونجو

81) Kwa wanaume na wake  
na Liyongo, mumwalike  
naazimu nimsike  
ni siri nimeaambiya .

فليرقص الرجال  
والنساء وأدعوا ليونجو  
لأننى أنوى  
القبض عليه

82) Na habari kisikiya  
Liyongo akakimbiya  
nanyi umezomwambiya  
t'awaua kwa umoya .

فإن علم  
ليونجو بذلك  
وهرب فسوف  
اقتلكم جميعاً

83) Naye huyo Sulutwani  
kuuwa hawezekani  
akinena ni yakini  
hutimiza mara moya .

وهذا السلطان إذا ما نوى  
أن يقتل أحداً فلا مفر منه  
ذلك لأنه سوف يقوم  
بالتنفيذ على الفور ، وبلا تردد

84) Ma Shaha wakaalika  
Liyongo wakamtaka  
mwao tutauandika  
sote tuwe kwa umoya .

دعا النبلاء ليونجو  
لحفلات المواو التى يقومون  
بإعدادها والتى يجب أن  
يشارك فيها الجميع

- 85) Na mwao wakaandika  
kulla and wakaweka  
Sulutwani akapeka  
majuma wapata miya.      فقاموا جميعاً بإعداد حفلة  
المواو التي زودت بكل  
الإمكانات وأرسل السلطان فصيلة  
من الجنود تبلغ مائة جندي مدججة بالسلاح
- 86) Wakanenda kwa utungo  
mafumo, Zembe , Zigongo  
wakamshika Liyongo  
gerezani akatiwa .      ساروا على هيئة طابور  
بالسهام والحراب والعصى  
وأمسكوا بليونجو  
والقوة في السجن .
- 87) akatiwa gerezani  
kafungiwa kijumbani  
asikari mlangoni  
kwa zamu wachangaliya .      أدخل السجن في  
زنزانة على أبوابها  
حراس وعساكر  
يتأوبون الحراسة
- 88) Kukifanywa mashauri  
auwawe madhukuri  
tulepuwe lake shari  
Liyongo namcheleya .      فتشاوروا في الأمر في  
قتل المذكور ( ليونجو ) كي  
نتجنب شره لأنني أخشى على  
ملكي منه
- 89) Wenginewe wakanena  
kumuuwa siyo sana  
huyu nda mui zana  
ni mwenye kukuteteya .      وقال آخرون إن  
قتله غير مجد فهو  
حامي حمانا فليبق  
مدافعاً عنا
- 90) Natufanye amiri  
zikiya zita ni kheri  
atakufa kwa uzuri  
maana hatokimbiya .      فلنجله أميراً أو قائداً  
فإذا ما نشبت حرب فسوف  
يكون ذلك أفضل فسيموت  
بشرف لأنه لا يفر أبداً

91) Kiuwawa ndio sana  
kitouwawa ni zana  
hayo yoy'e wakanena  
sulutweni kaambiwa .

فإن قتل فإن ذلك  
أفضل وإن لم يقتل فسيكون  
المدافع عنا هكذا قالوا  
جميعاً وهذا ما قد أخبر به السلطان

92) Sulutwani kafikiri  
Kumuuwa ndio kheri  
kumuwata ni khatari  
kwa hila t'anizengeya .

ففكر السلطان  
وقال إن من الخير قتله  
فقد يبحث عن  
حيلة ليذمرني بها

93) Anipoke ufalume  
kisa chanda nikiume  
kheri yangu mwanamume  
kumuuwa mara moya .

فإن تركي له خطر  
على ملكي وقد أئدم على  
ذلك ومن الأفضل  
قتله في الحال

94) Jamaa kawamkuwa  
Kwa shauri la kuuwa  
Wakamjibu ndiyo dawa  
Shauri letu ni moya .

فاجتمع وتشاور مع  
عشيرته في القتل  
وقالوا إنه الحل أو الدواء  
وهذا ما نوافق عليه جميعاً

95) Wakantuma kitwana  
kwa Liyongo akanena  
La kufa shaka hapana  
Menituma kukwambiya .

فأرسلوا إلى ليونجو  
غلاماً ليخبره بأنه ميت  
لا محال وقد جئت  
أعلمك بذلك

96) Watamani yambo gani  
menituma Sulutwani  
utapowa kwa yakini  
ili uwage duniya .

فما هي رغبتك الأخيرة  
فقد أرسلني السلطان  
لأبلغك بأنك ميت لا محال  
فلتودع الدنيا



97) Mekwambia Bwana wetu  
manituma mimi mtu  
muhiula wa siku tatu  
fahamu utauwawa .

لقد كلفني سيدي  
بان أخبرك بان أمامك  
مهلة لمنذة ثلاثة أيام  
تقتل بعدها هل فهمت؟؟

98) Akajibu usikhini  
Kamwambie Sulutwani  
mwao nimeutamani  
na gungu Liwe pamoya .

فأجاب بلا تردد  
وقال بلغ السلطان باننى  
أرغب فى إقامة رقصة مواو  
بمصاحبة طبول الجونجو

99) Musizipije sagali  
yeo na siku ya pili  
umwambie tajamali  
nimeomba nitendeya .

لا تقرعوا الصاجات  
اليوم وغدا وأخبروا الناس  
بان تتجمل وتتزين  
وهذا هو مطلبى

100) Na tumi wa sulutwani  
akitoka kijumbani  
kaya tumi wa nyumbani  
chakula akimweteya .

وعندما ترك رسول السلطان  
الزئزائة وصل رسول من  
منزل ليونجو ( خادمة )  
تحضر له الطعام

101) Na mamake kwa hakika  
chakulachema kipika  
asikari humpoka  
chakula wakailiya .

وفى الحقيقة إعتادت أمه  
على أن تطهو له طعاما  
شهيا ولكن الحراس  
كانوا يستولون عليه ويأكلوه

102) Chakula wakimweteya  
asikari huiliya  
siku hiyo kamwambiya  
mamangu nisalimiya .

فكلما قدم إليه طعام  
استولى عليه الجنود  
ولكن فى هذا اليوم  
قال سلمى لى على أمى

103) Kanena kwa ushairi  
enenda kamukhubiri  
mama afanye tayeri  
haya nimezokwmbiya .

وقال شعراً  
إذهبي وأخبري أمي بأن  
تجهز تلك الأشياء  
التي أخبرك بها الآن

104) Kamba Sada nakutuma  
enda kamwambie mama  
afanye makate mwema  
kati tupa aitiya .

ياسعدا إذهبي وأخبري  
أمي بأن تجهز تلك  
الأشياء التي  
أخبرك بها الآن

105) Muinga hayalimka  
mle tupa na kupika  
makazi yakaniuka  
nyoka hawatajaliya .

جاهل لم يتعلم  
فضعى المبرد في الرغيف  
فإن الأفاعى لن تقدر  
على أن تمسك بالصقور

106) Sada akabaligisha  
mamake yakamuwasha  
akaufanya wa wishwa  
mkate kampikiya .

أبلغت سعدا ما قاله ( ليونجو )  
وأشعلت أمه النار  
لتخبز  
خبز النخالة المطلوب

107) Mkate huu sikiya  
pishi mbili hutimiya  
kati tupa akatiya  
Liyongo kampekeya .

كانت تلك الفطيرة  
هل تفهمى تزن  
حوالى اثنين كيلو غرام ووضعت  
المبرد بداخلها وارسلتها إلى ليونجو

108) Asikari kiuona  
ni wishwa wakatukana  
wa wishwa hula watwana  
mpekee haya ngiya .

فلما رأى الجنود  
خبز النخالة سخروا  
باستهزاء وقالوا إن هذا  
الخبز يأكله العبيد خذيه وأدخله له

109) Ule liyongo chumbani  
Kauvunda Kwa Sirini  
tupa akaona ndani  
furaha zikamngiya .

كسر ليونجو الرغيف  
سراً في غرفته ( زنزانتة )  
ورأى المبرد بداخله  
ففرح فرحاً شديداً

110) Mama tupa akitiya  
Kitambaa metatiya  
Kwa furaha mno ghaya  
Sana Kawafurahiya .

فلما أرسلت أمه  
المبرد إليه مزق ملابسه  
من الفرح وظهرت  
عليه البهجة

111) Hata usiku Kufika  
matezo wakayandika  
Kama ada wakaweka  
t,asa, Pembe, Siwapiya .

وعندما جاء الليل  
أعدوا رقصاتهم  
وكعادتهم أعدوا طبول  
التصفيق والأبواق والأنفارة

112) Na ngoma na nyingi kusi  
Kusisalie unasi  
ikawa kama harusi  
watu wakiangaliya .

طبول وآلات إيقاعية  
ووترية كثيرة ولم يتخلف أحد  
كيوم عرس يشاهده  
ويحضره الجميع

113) Wot,e wakakutanika  
mahala pakatandikwa  
na uzuri wakaweka  
deuli na subahiya .

اجتمع الناس  
وارتدوا أفضل ما لديهم  
من ثياب وزينة  
خاصة بالرقص

114) Wakatandika za zari  
na libasi za hariei  
wakaimba mashairi  
ngoma na husi pamoya .

وفرشت سجاجيد من  
خيوط الذهب والحريير  
الرائع  
وغنوا أشعاراً



115) Kulla nyimbo zizidipo  
na ngoma zitakatapo  
alikizitinda hapo  
pingu na minyoo piya

وكلما إرتفع صوت  
الأغاني وإزداد قرع  
الطبول كان ليونجو  
يقطع القيود والسلاسل

116) Zilipo kikaza kusi  
alidikata upesi  
hata zikikoma basi  
inukani kawambiya .

فلما زادت الجلبة  
صوت الضوضاء كان يقطع  
القيود والسلاسل بسرعة  
فلما توقف قال لهم ها أنا ذا

117) Wakiinuka kuteza  
Liyongo akatokeza  
khaufu zaliwakaza  
mbiyo zikawapoteya .

فتوقفوا في رقصهم  
وظهر ليونجو فأصابهم  
الخوف والرعب  
ففروا

118) Kwa wot,e wakakimbiya  
hapana alosaliya  
Liyongo kaitokeya  
mabarani karejeya .

فلما فروا جميعاً  
ولم يتبق منهم  
أحد نهض ليونجو  
ورجع في الحال إلى موطنه

119) Sulutwani kawatiya  
asikari kumzengeya  
mwane liyongo sikiya  
ili kumuandaliya .

نشر السلطان  
الجنود ليحوموا حول  
ابن ليونجو أفهم ليعدوا  
ويدبروا له أمر ما

120) Wakamuona ndiyani  
wakampeka asikini  
hata kwenyi Lulutwani  
mwane Liyongo akaya .

ورأوه في الطريق  
فأرسلوه دون أن يخالف  
إلى السلطان فوصل  
ابن ليونجو عند السلطان

121) Bawabu kenda dārini  
aketipo Sulutwani  
akaitaka idhini  
mwana ataka kungiya .

دخل الحاجب الى  
السلطان في مجلسه  
واراد الإذن كي  
يدخل ابن ليونجو

122) Sultwani kisikiya  
mno akafurahiya  
kwa mwane Liyongo kuya  
akamwambiya neteya .

فلما سمع السلطان  
بذلك فرح فرحا  
شديداً لمجيء ابن ليونجو  
وقال أتوني به

123) Kapanda naye bawabu  
kijana kitaajabu  
nini nimezoharibu  
ni ipi yangu khatiya .

صاحب الحاجب الفتى  
الذى كان مندهشا  
ماذا أنا جنيت ؟؟ !!  
وما هي خطيئتي ؟؟

124) Kapanda wakaonana  
pamoya na ule Bwana  
Sulutwani akanena  
nakuomba yambo moya .

فصعد والتقى بالسلطان  
وجها لوجه  
فقال له السلطان  
إننى اطلب منك شيئاً واحداً

125) Kamwambiya wapendani  
mimi ni mwako twaani  
kukhalifu simkini  
mimi ni wako raiya .

فقال الغلام  
ماذا تريد أنا في طاعتك  
ولن أخالفك لأننى  
من رعيتك

126) Kwa baba enda sikini  
umuulize yakini  
kimuuwacho ni nini  
nakuomba hili moya .

اذهب إلى أبيك  
ولا تترد وأسأله ما هو  
الشيء الذى يمكن أن يقتله  
وهذا هو مطلبى الوحيد

127) Au wewe wakiyuwa  
nambiya sifanye tuwa  
uwaziri utapowa  
t'akuoza bintiya .

أخبرني ولا تكتم  
شيئاً ولسوف تعين  
وزيراً وأزوجك  
ابنتي

128) Akamjibu siisi  
ya kweli hata kukisi  
ila ngoja sasa basi  
khabari t'akueteya .

فأجابه حقاً أنا  
لا أعرف كما أننى  
لا أستطيع أن أخمن ولكن  
انتظر ولسوف أتيك بالأخبار

129) Sulutwani muadhamu  
Kijana kamkirimu  
kwa zakula zilo tamu  
kampa na nguo mpiya .

فاكرم السلطان المعظم  
الغلام بالطعام  
الشهى وأعطاه  
ملابس جديدة

130) Ule kijana katoka  
akanenda hata shaka  
kwa babake akifika  
babake kamshashiya .

فخرج الغلام  
وذهب إلى مدينة شاكا  
ووصل إلى أبيه  
الذى رحب به

131) Babaka kafurahika  
akanena akiteka  
wali mwema kaupika  
maana wale pamoya .

وفرح أبوه  
وقال مبتسماً  
لقد طهيت أرزاً  
لذيذاً كى نأكل معا

132) Kijana kapumzika  
na hamu zimemshika  
ili apate haraka  
haja alioyendeya .

فاستراح الغلام  
وقد تراكت عليه الهموم  
حتى يحصل بسرعة على  
الشيء الذى أتى من أجله



133) Akiizengeya ndiya  
ya kumuuliza haya  
khaufu zimemngiya  
hasubtu kumwambiya .

ثم بحث عن وسيلة  
يسأل أباه عن هذا  
الأمر لكن الخوف الذي  
بداخله حال دون ذلك

134) Katawakali yakini  
Baba wangu wa imani  
ni hamu nyingi moyoni  
khatari nakucheleya .

فتشجع وقال لأبيه  
يا أبى إن لدى هموماً  
كثيرة في قلبى وأنا  
خائف عليك من الخطر

135) Kikuuwacho ni nini  
nami niyuwe yakini  
nina hamu ya moyoni  
atakuweka jaliya .

إننى أريد أن أعرف  
حقيقة ما هو الشيء الذى  
يقتلك فقلبى يمتلئ  
بالهموم حفظك الله

136) Babake akamwambiya  
wewe kuuliza haya  
dhana nimekudhaniya  
kuniuwa huzengeya .

فاخبره والده إن  
سؤالك هذا يجعلنى  
أظن أنك تبحث عن  
وسيلة لقتلى

137) Kijana akamjibu  
hukunena ya thawabu  
nimeapa kwa wahabu  
si wa kutendeya haya .

فأجابه الفتى إن هذا  
ليس صحيحاً وأقسم بالوهاب  
إننى لست  
فاعلاً ذلك

138) Baba ukifa yakini  
mimi t'akwenda kwa nyani  
nitakuwa masikini  
wa chakula kuzengeya .

فإذا مت أنت يابى  
فإلى من أذهب وسوف  
أكون فقيراً محتاجاً  
دائم البحث عن لقمة العيش

139) Tanipa kula ni nyani  
na nguo za muilini  
nipate na masikani  
mahala kupumuliya .

فمن يطعمني ومن  
يكسيني ومن يعيشتني  
ومن ياويني وأين  
أجد مكانا لأرتاح فيه ؟؟

140) Akamwambia nayuwa  
kijana umefundiwa  
na wewe utahadawa  
hayo wamezokwambiya .

إنني أعرف إنك قد أتيت  
من أجل أن تسألني هذا  
السؤال وإنك سوف تخذع  
بالذي أخبرت به

141) Baba umehadaika  
wao kisa watateka  
na kuzifanya dhihaka  
kisa utaiyutiya .

لقد خدعت نفسك يا بني  
وسوف يسخر منك  
الناس ويجعلونك  
سخرية لهم

142) Kuiyuta kinyumeni  
hela baba hufaani ?  
ni kweli nimezodhani  
na yangawa t'akwambiya .

فما فائدة الندم يا بني  
بعد فوات الأوان  
وهذا هو ظني في  
الحقيقة ولكنني سوف أخبرك

143) Nisikiya wangu baba  
liniuwalo ni haba  
ni msumari wa shaba  
kitovuni nikitiya .

فاسمعني يا بني فما يقتلني  
هو شيء بسيط  
إنه خنجر من النحاس إذا  
ما ضربت به في السرة

144) Jamii silaha piya  
Haziniuwi swabiya  
ila nimezokwambiya  
Ni ya kweli yote piya .

فكل الأسلحة أيضا  
من الصعب أن تقتلني  
إلا ما أخبرتك به  
وتلك هي الحقيقة

- 145) Kijana akisikiya  
shughuli lalimngiya.  
kataka kusikiliya  
Pate akanene haya .
- فلما سمع الفتى بالشئ  
الذى كان يشغله ( أو الهدف  
الذى جاء من أجله ) أراد أن يصل  
إلى باتى حتى يخبرهم بذلك الشئ
- 146) Akaketi siku mbili  
natusi ina shughuli  
kwa hamu tena halali  
saasa huzengeya ndiya.
- فجلس يومين  
ونفسه مشغولة  
ولم ينم من الهم وأخذ يبحث مرة أخرى  
عن مخرج أو طريقة يتخلص بها من هذا المازق
- 147) kwa siku ya tatu yake  
akamuaga babake  
kamsingiza mamake  
hawezi t'asikiliya .
- وفى اليوم الثالث  
ودع أباه متظاهراً  
بان أمه مريضة بمرض  
عضال
- 148) Babake akamwambiya  
mama kipata afiya  
kheri huku sikiliya  
kuketi tuwe pamoya .
- فقال أبوه " إذا ما  
شفيت أمك فمن  
الأفضل أن تعود هنا  
لنقيم معاً "
- 149) Kijana akaitika  
kamuaga akatoka  
akenenda kwa haraka  
hata pate akangiya .
- فاجاب الغلام  
وودعه وخرج  
وذهب مسرعاً  
حتى دخل باتى
- 150) Kenenda Kwa Sulutwani  
akaitaka idhini  
akanena mtieni  
Kwa upesi nawambiya .
- فذهب عند السلطان  
ملتمساً الإذن  
فقال  
أدخلوه بسرعة



151) Kisa kupata idhini  
kamuona Sulutwani  
wakangiya faraghani  
kamweleza yot,e piya .

وبعد أن حصل على الإذن  
رأى السلطان فدخلا  
مكانا سرىا  
فشرح له الأمر

152) Kitu kiuwacho baba  
ni msumari wa shaba  
menambtya ni akiba  
ya hatari kucheleya ,

أن الشيء الذى يقتل أبى  
هو خنجر من النحاس  
وقد أخبرنى أن أجعل  
ذلك سرا خوفا من الخطر

153) Sulutwani kafurahika  
akatowa kwa haraka  
mhunzi akamtaka  
akenda kumfuliya .

ففرح السلطان  
وخرج مسرعا  
وطلب الحداد كى  
يصنع له الشيء المطلوب

154) Kamkirimi kijana  
kwa zitu kulla namna  
malalo mazuri sana  
na wenyi kumtumikiya .

وإحتفى بالغلام  
بكل أنواع الأشياء  
وبفراش وثير للغاية  
وخدم كى يخدموه

155) Siku kumi akaketi  
kipowa uzuri kuti  
kusingle tafuti  
ila mambo kuongeya .

فجلس عشرة أيام  
يتناول فيها أشهى الأطعمة  
ولم يحدث أى تفاوت أو اختلاف  
عدا بعض الأشياء التى يتحدثون فيها

156) Kijana kafurahika  
tamaa zikamshika  
na kuowa ni hakika  
hawa watani tendeya .

ففرح الغلام وأمسك  
به الطمع أحقا سيتم  
الزواج وهل سوف  
يتمونه لى؟؟

157) Akaweka cha uposi  
Kama ni Bwana harusi  
kulla siku kianisi  
Kipumbaza mno ghaya .

فاغراه وأنزله منزلة  
عريس يحتفى به وكان  
كل يوم يانس به  
حتى سلب عقله

158) Kisa kumi kutimiya  
Sulutwani kamwambiya  
hini sindano pokeya  
haya kwake sikiliya .

وبعد أن أتم عشرة  
أيام قال له السلطان  
خذ هذا الخنجر  
وتوجه إليه

159) Na harusi t'atengeza  
kwani nyumba nda kuwaza  
na matezo tutateza  
harusi Kufurahiya .

ولسوف تُعد العرس لك  
وها هو البيت يعد لك  
وسوف نعد الرقصات  
كى نفرح بالعرس

160) Tushone na nguo zako  
na pambo la mke wako  
Mwanangu harusi yako  
kwa kweli r'afurahiya .

وسوف نحيك ملابسك  
ونعد زينة زوجك  
وحقاً سوف نفرح  
بهذا العريس يا بنى

161) kamfanyiza zakula  
za ndiani ili kula  
ule mwana wa Kigala  
Katoka kashika ndiya .

فأعد له طعاما  
ليأكله فى الطريق  
ابن الجالا فخرج واتخذ  
طريقه ( قاصدا أباه )

162) Naye chenenda ndiani  
una khaufu moyoni  
nifanye shauri gani  
kwa baba kisikiliya .

وكان قلبه  
يرتجف من الخوف وهو  
يمشى ماذا أفعل إذا  
ما وصلت إلى أبى ؟

163) Yakamuiya matata  
iye mimi kumpata  
kitokufa ni matata  
t'aniuwa mara moya .

فكانت نفسه مليئة بالمشاكل  
إن قتل أبى لشيء صعب  
وإن لم أقتله فستظهر  
المتاعب ويقتلنى على الفور

164) Ikiwa alonambiya  
ni mzaha siyo niya  
kasidi kunangaliya  
ni khataru nacheleya .

إذا كان الذى قاله  
لى مزاحا وليس حقيقة  
وكان يريد بهذا أن  
يكشفنى فذلك خطر اخشاه

165) Henda kiwaza ndiani  
na khaufu za moyoni  
siku ya pill iyon  
hata shaka akangiya .

وفى الطريق أخذ يفكر  
والخوف يملأ قلبه  
وفى مساء اليوم التالى  
دخل مدينة شاكا

166) Kwa babake akangiya  
baba kamfura hiya  
kwa mno kumshashiya  
akimnyowa na ziya .

فدخل عند أبيه  
الذى فرح ورحب به  
وأخذ يمسح على  
ضلوعه وجسده

167) Kimkanda maguuni  
pamoya na muilini  
kwa utofuwe ndiani  
maanaye kumtowa :

وكان أبوه يمسح على  
قدميه وكل جسده  
ليريحه من عناء الطريق  
ويخلصه من التعب

168) Kijana kapumzika  
kisa ndiani katoka  
kwa kunena na kuteka  
na wende akitembeya .

فاستراح الصبى  
وبعد ذلك خرج إلى  
الطريق يتحدث ويضحك  
ويمشى متجولا



169) Na sindano kibindoni  
ameisita nguoni  
kamwe mtu haiyoni  
akiizengeya ndiya ..

خبأ الخنجر تحت  
طيات ملابسه كي لا يراه  
شخص ما ثم  
مضى فى طريقه

170) Akimuona babake  
hulipija yowe lake  
ili baba ashituke  
nashutuki kumuuwa .

فعندما رأى أباه  
نائما ناداه بصوت عال  
ليتأكد إن كان سينهض أم لا  
فإن لم يحدث ذلك يبادره بالقتل

171) Kimwamkuwa ghafula  
huinuka kwa ajila  
hujibu nipa chakula  
nina ndaa humwambiya .

وعندما كان يصبح فجأة  
كان يقوم على الفور  
ويقول إعطنى طعام  
فإننى جوعان

172) Kulla siku humwendeya  
Liyongo meilaliya ndiya  
kamwe haipati ndiya  
kijana kishawiriya .

كان يذهب كل يوم هناك  
فيجد ليونجو نائما فلم يجد  
قط الوسيلة أو الطريقة  
فشعر الصبى بالقلق

173) Kijana kishawiriya  
kwa khaufu kuingiya  
ila yeye una niya  
siku zikateteya .

كان الصبى قلقا  
بسبب الخوف الذى بداخله  
واضمر ما كان ينوى عليه  
ومرت الأيام مسرعة

174) Hata mwezi ukitimu  
siku hiyo kaazimu  
na yeye hana fahamu  
babake meilaiya .

حتى أتم شهرا  
فعزم فى هذا اليوم  
ونوى وهو لا يدري  
أن أباه نائم

175) Siku zilipokithiri  
Bwana akamukhubiri  
huku sisi ni tayari  
kutengeza mambo piya .

فلما مرت أيام كثيرة  
أرسل إليه السلطان يخبره  
قائلاً إننا هنا مستعدون  
لإعداد حفل زفافك

176) Siku kupata waraka  
na babake amechoka  
kwa usindizi menyoka  
Fahamu amepoteya .

وفي اليوم الذي تلقى فيه  
الرسالة كان أبوه  
متعباً ونائماً  
وغائباً عن الوعي

177) Nyono zake huzivuwa  
kama ngurumo za vuwa  
kijana akaelewa  
hwa kweli meialiya .

كانت أنفاسه  
تدوى عالية كالرعد  
أثناء المطر ففهم الفتى  
بأنه حقا مستغرقاً في النوم

178) Kayuwa hana fahamu  
kijana alizimu  
kwa ile yakwe hamumu  
mke kwe nda kuzengeya .

وعرف أن والده غائب عن الوعي  
وعزم الفتى على الشر  
بنفس القدر والتعطش  
في البحث عن زوجة

179) Kamtiya kitovuni  
naye ulele kwa tiani  
achamka hamuoni  
kiyana amakimbiya :

فطعنه في الصدر  
وهو نائم على ظهره  
وعندما استيقظ  
لم يراه فقد هرب الفتى

180) Babake akishutuka  
chembe uta akashik  
kwa haraka akatoka  
nde mui kuyendeya .

فنهض أبوه  
ممسكاً بالقوس والسهم  
مندفعاً بسرعة إلى  
الخارج في اتجاه المدينة

181) Akapija ondo lake  
katambika chembe chake  
kama hai ada yake  
chembe utani katiya.

وقد ركز على ركبة واحدة  
ثم سحب سهماً مصوباً إياه إلى  
هدفه كعادته أثناء حياته  
واضعاً السهم في الوتر

182) Na hapo nami t'ase ma  
ni karibu ya kisima  
watu hawakusimama  
kwa wut'e walikimbiya .

وقد كان ذلك المكان قريباً  
من بئر لكن أحداً من  
الناس لم يجرؤ على الوقوف  
بجوار البئر فقد فروا جميعاً

183) Watu mai wasiteke  
waume na wanawake  
kwa pot'e khabari yake  
majimbo ikaeneya .

لم يستطع أحد أن ينهل  
من الماء رجلاً كان أم امرأة  
وانتشرت تلك الأخبار  
في كل الأرجاء

184) Kuwa Liyongo mekwima  
uko nde ya kisima .  
sasa watu wamekoma  
mai hawapati ndiya .

إن ليونجو واقفاً هناك  
بجوار البئر وقد توقف  
الناس الآن عن رفع الماء  
ولم تكن لديهم وسيلة للحصول عليه

185) Hapana ayapatao  
mtu mal atekao  
kulla mtu uko kwao  
hapana wa kutokeya .

لم يستطع أي إنسان أن  
يخصل على أي ماء فمكث  
الجميع في المنازل ولم يجرؤ  
أحد على الخروج منها ( من المنازل )

186) Wale watu wa muini  
mai ya msikitini  
huyateka birikani  
ndiyo hayo kitumiya .

حتى مساء المساجد  
قام أهل المدينة بسحبـه  
من الآبار يـق  
واستخدموه كله



- 187) Yamekwisa yot'e mai  
birikani mwa simai  
Na liyongo hanyamai  
chembe kingine metiya .
- وفي الحال نفذ كل الماء  
ولم يتبق شيء في  
الآباريق لكن ليونجو لم يبرح  
المكان وقد وضع السهم في وتر القوس
- 188) Kwa ndaa wakakazika  
Wut'e wakisikitika  
ukumbi wakauweka  
kufanya shauri moya .
- وقد دُفِنَ ناس  
بسبب الجوع وأصبحوا  
في منتهى الحزن فعقدوا  
مجلساً للتشاور كي يصلوا إلى قرار
- 189) Shauri likawa moya  
kheri mama kumwendeya  
mamakwe kisikiliya  
atamsikitikiya .
- فاجمعوا على أنه من  
الأفضل أن يذهبوا إلى  
أمه لأنها إذا ما أتت  
فسوف تهدها بعطفها عليه
- 190) Mamakwe wakamwendeya  
kwa liyongo wut'e piya  
mama kheri sikiliya  
ruhu zimo hupoteya .
- فقرروا أن يذهبوا جميعاً إلى  
أم ليونجو وقالوا أيتها الأم  
من فضلك هيا معنا فحياتنا  
وأرواحنا في خطر وعلى وشك الخروج
- 191) Mamakwe wakamwendeya  
naye mama karidhiya  
wakatoka kwa umoya  
nde wakasiliya .
- فذهبوا لأمه التي وافقت  
ورضيت بأن تذهب معهم  
وتوجهوا جميعاً إلى خارج  
المدينة حيث كان
- 192) Mamakwe akaombowa  
mashairi akitowa  
kwa kasidi kuongowa  
Liyongo haya sikiya .
- فتوسلت أمه إليه وأخذت  
تستعطفه بأشعار تحفزه  
وتثير مشاعره علة يستجيب  
لكن ليونجو لم يسمع أو يرد

- 193) Na mamakwe kumwegema  
alikicha tema tema  
kwa mbali kimtizama  
na nasaha miya miya .  
فلما دنت أمه منه وكانت  
مرتعدة خائفة تنظر إليه  
من بعيد بمئات التوسلات  
التي لا تحصى
- 194) Nao hayakuweleya  
Liyongo ameifiya  
kwa khaufu kuwangiya  
hawakumkurubiya .  
فلم يدركوا أن  
ليونجو قد مات  
لأن الخوف جعلهم  
لا يقدرّون على الإقتراب منه
- 195) Kulla siku kimwendeya  
mama wakwe akiliya  
hainuki saa moya  
nihasira hudhaniya .  
كانت أمه تذهب إليه في  
كل يوم وكانت تبكي فلم ينهض  
حتى ولو مرة واحدة فظنت  
أمه أنه ربما يكون غاضبا
- 196) Warudipo nasahani  
mama wakwe hubaini  
siisi ametendani  
ghadhabu zimemngiya. ما سبب ذلك الغضب الذي استولى عليه  
ولما أنهت نصائحها  
وتوسلاتها عرفت بأن ابنها  
غضبان وسالت نفسها  
ما سبب ذلك الغضب الذي استولى عليه
- 197) Mwanangu meghadhibika  
si ada kutopulika  
ameiza kuinuka  
siisi yetu khatiya .  
يا بني هل أنت غاضب ؟؟  
إن هذه ليست عادتك أن  
ترفض الإصغاء لى ولماذا  
لا تريد أن تنهض وما هي خطيئتنا ؟؟
- 198) Siyo yakwe mazoweya  
kwa nasaha kimwendeya  
husikiya mara moya  
sasa udhiya metiya .  
إن هذه ليست عادته لأننى  
إذا ما طلبت منه طلبا أو أسديت  
له نصيحة يلبىها على الفور ولكن  
الحزن والأسى العميق تملكه

199) Mamakwe kumkurubiya  
· hatari aicheleya  
ghadhabu zikimngiya  
· yoyot'e huiyuliya .

وقد دنت أمه منه  
غير مكتثرة بالخطر  
أو الغضب الذي كان  
قد أحاط بها

200) kuuwa hawezekani  
kighadhibika haneni  
huwa zitono za ndani  
na kuingurumiya .

( رباه ) لا يمكن الآن أن  
يقتل لأنه إذا ما غضب  
فإنه لا يتكلم إنها  
سكرات الموت والتأوهات

201) Mamakwe kitaajabu  
akinena ni ajabu  
mara hini meharibu  
ameiza kusikiya .

فتعجبت أمه قائلة  
إن ذلك شيء عجيب فلقد  
أخطأت تلك المرة لقد  
رفض أن ينصت إلى

202) kipata siku katiti  
kaanguka ni maiti  
wakatambua umati  
Liyongo ameifiya .

وبعد أيام قليلة  
وقع ميتاً  
فعرف الناس  
أن ليونجو قد مات

203) Wut'e wakakurubiya  
mamakwe na watu piya  
Sana wakimwangaliya  
nisindano ametiwa :

فاقتربوا جميعاً  
أمه والناس ونظروا إليه  
فوجدوا أن خنجراً  
قد وضع في السرة

204) Ametiwa kitovuni  
shaba sindano yuwani  
wakamtia munini  
akazikwa kwa umoya .

خنجراً نحاسي  
اعملوا فادخلوه في  
المدينة وقد خرج الناس  
جميعاً ليواروا جسمانه التراب

- 205) Habari ikaeneya  
Pate ikasikiliya  
Mfalume kitatwa  
furaha zikamweneya .  
وقد إنتشر الخبر  
وسمعت به باتي  
وعلم الملك بذلك  
ففرح جداً
- 206) Mwane Liyongo yakini  
mewekwa magodaroni  
na zakula anuanl  
huila akiinwiya .  
وقد إختبأ ابن ليونجو  
بين المراتب يأكل  
ويشرب كل  
أنواع الطعام
- 207) Mfalume kipulika  
Liyongo ametoweka  
nde mui meanguka  
haya aliazimiya .  
فسمع الملك أن  
ليونجو قد رحل ووقع  
خارج المدينة وأن ذلك  
الامر لابد وأن يقع
- 208) Akanena mueteni  
mwane Liyongo yakini  
aye hapa hadharani .  
nina neno tiamwambiya .  
فقال الملك أنتوني  
بابن ليونجو ليمثل  
أمامي وجميع الناس  
فعندى كلمة أريد أن أوجهها إليه
- 209) Akenda mueteni  
kaya kwa Bwana Mwelewa  
Mfalume katongowa  
khabarl akamwambiya .  
وعندما أحضروه  
وقف أمام الملك  
وقد أخبره  
بمما أراد
- 210) Amekufa baba wako  
akaangua kiteko  
kwake kamwe sikitiko  
kabisa halikungiya .  
لقد مات أبوك  
وجئت أنت ضاحكا  
ولم بين عليك  
الحزن قط



211) Mfalume kamwambiya  
mbona mwana hukuliya  
babako alikuyeya  
kwaanasa zotie piya .

فقال له الملك لماذا لم  
تبك يا غلام على أبيك  
الذي رباك وأحاطك  
بكل أنواع السعادة

212) ule mwana wa swahlhi  
kajibu nimefurahi  
menitendea ilahi  
haya menijaaliya .

فاجاب الابن  
إنني سعيد بهذا  
لأن الله هو الذي قدر لي  
وجعلني أفعل ذلك

213) Mfalume kabaini  
kabisa huna imant  
epuka mwangu matoni  
na nyumbani nitokeya .

فقال الملك له لست  
مؤمنا قط  
فلتغرب عن وجهي  
ولتخرج من البيت

214) Usiketi mui wangu  
wewe adui ya mungu  
tena vua nguo zangu  
vaa yako mazoweya .

ولا تقيم في مدينتي  
فإنك عدو الله  
ولتخلع ملابسك ولتتردى  
ما كنت تلبسه من قبل

215) Kuwa mwana wa Kigala  
ni adui wa dhalala  
ya babakwe amekula  
damu kwa kuiuliya .

أنت يا ابن الجالا  
عدو وضال لقد  
استبحت دم  
أبيك بالقتل

216) Mfalume kamtowa  
nguo zakwe kamvuwa  
na watu akatukiwa  
khabari ikaeneya .

فاخرجته الملك  
وجرده من ملابسه  
وغضب الناس منه  
وانتشر الخبر

217) Ikaeneya khabari  
kwa jamii ya jifiri  
wakanena si usuri  
kwa yotie majimbo piya .

فانتشر الخبر  
بين جميع الناس وقالوا  
إن ذلك ليس شيئاً مستحباً  
وكان ذلك في جميع المقاطعات

218) yule mwana nikwambiye  
hakwenenda kwa bibiye  
kwa mama Liyongo yeye  
Galani alikimbiliya .

وإنني أخبرك بأن هذا  
الولد لم يذهب إلى جدته  
وفر إلى  
الغابات

219) Watu akitahayari  
kwa ile yakwe amri  
watu wakimtiriri  
mayuto yakaningiya .

وعندما شعر  
بالخجل من الناس من  
هذا الفعل الذي أقدم  
عليه أصابه الندم

220) Kaingiya mayutoni  
katindikia nyumbani  
hata wenzi hawaoni  
hamu imezomngiya .

فغرق في النـدم  
وحرمت عليه الديار ورؤية  
أصدقائه وقد  
أحاطت به الهموم

221) Ule mamakwe kijana  
Hakumpenda tena  
Kimwamba na kunongona  
Mno akamtukiya .

أما أم الغلام  
فلم تعد تحبه في  
السـر والعلانية وغضبت  
عليه وكرهته جداً

222) Kawa tena hampendi  
kwa chakula hamtundi  
yakamzidi mayondi  
huzuni zikamngiya .

ولم تعد أمه  
تحبه ولا تعطيـه  
الطعام فزاد  
همه وحزنه

223) Siku chache kitimiya  
maradhi yakamngiya  
yasiyomuondokeya  
naye kisa kaifiya .

وعندما مضت  
أيام قليلة أصابه  
المرض ولم يبرأ  
ثم مات

224) Make Liyongo hakika  
matanga aliyaweka  
watu wakasikitika  
kwa Liyongo kuifiya .

وقد قامت أم ليونجو  
بعمل ماتم للعزاء  
وحزن الناس  
لموت ليونجو

225) Liyongo silaha yetu  
kwa wut'e khasimu zetu  
alikuwa ngao yetu  
Wut'e wakinena haya .

إن ليونجو هو سلاحنا  
ضد كل خصومنا  
وقد كان درعنا  
هذا هو ما قاله الناس

226) Mui walisikitika  
hakuna wa kutosheka  
kwa liyongo kutoweka  
imeanguka paziya .

حزنت المدينة  
فلم يسترح أحد لرحيل  
وفراق ليونجو فقد  
أسدل الستار

227) Sana wakahuzunika  
na matanga wakaweka  
kisa mamake katoka  
kama ada katembeya .

فحزنوا جدا وأقاموا  
عزاء وخرجت أمه  
كعادتها لتمشي  
هنا وهناك

228) Tumeziye kukhitimu  
hapo ndio wasalamu  
Ilahi tatukirimu  
kwa baraka na afiya .

وختاما نكون قد  
انتهينا والسلام  
ونسوف يكرمنا  
الله بالبركة والعافية



229) Rabi tatusabiliya  
na uzito wa duniya  
tena tatujaaliya  
kwa njema yetu niya .

وسيسهل ربي لنا  
مشاكل وهموم الدنيا  
ثم يعطينا ويرزقنا  
لأن نوايانا طيبة

230) Ya Liyongo hukwambiya  
Siu alikozllwa  
Pate akitembeleya  
Kwa mwana akafiliya .

وهذا هو ما قد  
أخبرت به غن ليونجو  
منذ أن ولد في باتي  
ومات على يد ابنه

231) Na kwa mwana ni Rasini  
ya shaka iyuweni  
ni mui hapo zamani  
ni mkuu hukwambiya .

فقد دفن في كواموانا  
في راسيني يا شاك  
تلك المدينة العتيقة  
وهذا هو ما أخبرك به

232) Mui waloamirika  
nyumba za mawe hakika  
mayiwe waliyaweka  
na misikiti pamoya .

تلك المدينة  
التي كانت عامرة  
وكانت بيوتها ومساجدها  
مبنية من الأحجار









دكتور / جمال توفيق أبو العلا

لقد أثرت ثقافات وحضارات مختلفة في التكوين الحضارى والثقافى  
للشعوب الإفريقية ، ومن بين تلك الثقافات والحضارات التى أثرت  
فى هذا التكوين الحضارات السامية والفارسية والأوربية وان اختلف  
نصيب كل منهم فى هذا الإسهام ، وقد برز ذلك من خلال دراسة  
قصيدة ملحمية سواحيلية لبطل أسطورى شهير هو ( ليونجو )  
الذى ذاع صيته فى مناطق شرق إفريقيا وأظهرت القصيدة تأثير  
شعراء هذه البيئة بما ورد من أفكار ومضامين برزت فى تراث  
وثقافات ومصادر الشعوب الأخـرى كالقرآن الكريم  
والعهد القديم والملاحم العالمية الكبرى .